ARTE
DE EL IDIOMA MAYA
REDUCIDO
A SUCCINTAS REGLAS,
Y SEMILEXICON
YUCATECO

POR EL R. P. Fr. PEDRO BELTRAN de Santa Rosa Maria, Ex-Custodio, Lector que fue de Philosophia, y Theologia, Revisor del Sto. Oficio, è hijo de esta Sta. Recoleccion Franciscana de Merida

FORÓLO, y DICTÓLO, siendo Maestro de Lengua Maya en el Convento Capitular de N.S.P.S. Francisco, de dicha Ciudad. Año de 1742.

Y LO DEDICA
A LA GLORIOSA INDIANA
SANTA ROSA MARIA
DE LIMA

CON LICENCIA; EN MEXICO, POR LA Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal Año de 1746

PROLOGO AL LECTOR

Es el Yucateco Idioma garboso en sus dicciones, elegante en sus periodos, y en ambas cosas conciso: pues con pocas palabras, y breves sylabas explica a vezes profundas sentencias. Y como se acertaran á pronunciar ciertas consonantes, que lo hacen acre, sería muy facil de aprender por Atre; por carecer, no solo de muchas letras, sino tambien de libros enteros, de los quales fastidian â un Grammatico. Quien creyera, que un idioma muy lato se avia de practicar con expedicion, y sin tropiezo: sin tardanza, y con perfeccion sin el adminiculo de ocho consonantes? Este es el Idioma, ó Lengua Maya; y tan cierto, que carece de las siguentes: d, f, g, j, q, r, s, ll.

Y quien se persuadiria à que ay Idioma, que no necessite de las declinaciones de los nombres; reglas de la variedad de genetivos y casos; libro de generos y libro Quinto? Solo quien supiere hablar la Maya. De que se sigue, que el que le tuviere aficion, brevemente y con desembarazo de la multitud de reglas, que observa el Arte Latino, lograrâ su deseo. Mas si entra tibio en èl, se le harâ dificultoso: y aun morira sin saber cosa, perdido el colmado merito, que por este medio tendria, atrayendo almas, ó con la predicacion, ó confession, ò familiar confabulacion, y trato con gente tan docil, y humilde, como lo son los Naturales de esta Provincia.

Para este fin, queriendo facilitar mas este negocio; leí el Arte del R. P. F[r]. Gabriel de San Buenaventura, de Nacion Frances, Proto-Maestro de este Idioma, y hasta oy el unico, que diô su Arte a la prensa: en donde aviendo yo hallado muchos yerros de imprenta, falta de muchas reglas, y reglas, que ya prescribieron por el contrario uso; me determinè à formar un nuevo Arte, con el designio de proseguir haciendo un vocabulario, y otras cosas curiosas, y necesarias.

No es pues mi intento en esta novedad de Arte el destruir, ni deshacer lo que el Arte antiguo enseña, solo por deshacer ò contradecir lo que su Autor tiene asentado; y le costó tanto desvelo ordenar; que ya me hago cargo, de que esto de hacer, y deshacer, por contradecir à otros dictamenes sin algun justo motivo, fenece en lacrymables, y ruborosos dejos, como dixo el Eclesiastico: cap. 31, unus ædificans, et destruens, quid proderit, nisi dolor? Esso si, solo un renovar lo mismo, que ya se dispuso, por ponerlo segun el tiempo presente; y por poner algunas cosas necessarias, que de desean, y el Arte no tiene. Mas si algo contrdixere yo, serà poniendo la razon, que me guia; para que la juzguen otros, aprobando, ô reprobando por dictamen racional.

¹Page.

ARTE DEL IDIOMA MAYA REDUCIDO A SUCCINTAS REGLAS

EXORDIO PRELIMINAR

1. Por no confundir al arte grammatical con los rudimentos pueriles, que se reducen á enseñar el modo de caracterizar las letras, la manera de pronunciarlas, y la distincion en escribirlas, y colocarlas; instituí este exordio, como parte diversa de lo que es arte para grammaticos: aunque contiene noticias tan necessarias, que sin ellas no podriamos entrar por las puertas de este arte, para passear sus espaciosos dentros, en que, al parecer, se descubren intrincables labyrinthos, que se aprehenden dificilimamente inextricables; y solo faciles con la ayuda del Maestro, y el continuo uso de las noticias de este exordio. Comencemos, pues, por el siguiente

ABECEDARIO

A.a.b.c.dz. [e.ch.] 3ch.h.4i.k.l.m.n.o.p.pp.5t.th.6tz.u.x.y.z.

2. Tienen estas letras la misma pronunciacion que las Castellanas, menos las siguientes; que son las seis dificiles: aunque el uso las facilita: y no son guturales como se juzga, sino es una que està cerca de serlo, y es la ${\bf k}$. Son, pues, las dificiles estas que se siguen.

dz. ch. k. pp. t h. tz.7

3. Para cuya inteligencia se ha de saber, que la dz, se pronuncian poco abiertos los labios, y dientes; y pegada suavemente la lengua al paladar, y la punta de ella al nacimiento de los dientes altos, se arroja el viento con una pequeña fuerza; de modo, que esse viento saliendo por las junturas de los dientes, aparte à la lengua del paladar, y dientes altos, y la dejen tendida abajo, y pegada la punta à los dientes inferiores; y esta accion sea con

²Page 1.

³These letters are missing from the printed text and are added by hand to the Pennsylvania copy. However, as pointed out in paragraph 14, it was not Beltrán's intention to include ch in this list. See paragraph 14 for his explanation.

 $^{^4}$ Notice that the h is written h here. However, throughout the grammar only h is used.

 $^{^5}$ Throughout this grammar the pp is printed with a line through the tails. Normally, this should either be pp without the line or p with the line, but not as shown here.

⁶Notice the crossed h in th, rather than the normal th which is the customary spelling practice in older works. Beltrán remains consistent with this convention throughout the grammar. He has introduced this convention because he wishes to distinguish between the dipthong th and the until letters th. For example, the verb cethal is pronounced cet-hal. In instances where the reader sees th rather than th he would know that the t is to be pronounced separately from the h.

Page 2.

alguna presteza, ê impetu. V.g.: dzac, dzec, dzidz, dzodz, dzudz.

- 4. La letra **ch** se pronuncia pegando con alguna fuerza la punta de la lengua el paladar cerca del nacimiento de los dientes altos, arrojando el ayre (con un poco de mas impetu que en la antecedente letra) se rempuja con èl la lengua azia abajo; pero quedandose ella en el ayre. V.g.: **chach**, **chech**, **chich**, ⁹ **choch**, **chuch**.
- 5. La k, (cuya explicacion omitiò el R. Fr. Gabriel, ò por olvido, ó porque halló dificultad en exressarla, como yo tambien la hallo, por ser casi gutural, y formada con una repercusion impetuosa, que nace cerca de la campanilla poco facil de explicar por ser casi no letra) se ha de pronunciar arqueando un poco la lengua de suerte, que su punta se encorve azia el frenillo, no tanto que le toque; tocando sí el nacimiento de los dientes bajos, y el arco que ella hace ha de tocar un poco en lo mas hondo del paladar al tiempo de expeler un pequeño impetuoso ayre, sin pronunciar, y estandose ella queda, como solemos decir del que à un Asno harrea, que sin pronunciar castañetea: pero con esta diferencia, que el que harrea lleva el viento para dentro con el movimiento de un lado de la lengua: mas el que forma la k, arroja el ayre para fuera sin sacarle de la boca; y esto hace con el plan de la lengua, y el impetu pequeño. V.g.: kak, kek, kik, kok, kuk.
- 6. La **pp** no pide mas diligencia, que abrir un poco los dientes, cerrados los labios, sin que la lengua sirva de algo, echar el ayre con impetu, y brevedad. V.g.: **ppapp**, **ppepp**, **ppipp**, **ppopp**, **ppupp**.
- 7. La th abiertos un tanto dientes, y labios, y pegada la punta de la lengua al paladar, y dientes altos, apretando con suave fuerza la lengua al paladar, y dientes dichos, de modo, que estè tocando ella casi todos los dientes, y muelas altas, se expele con tal impetu el ayre, que arroje à la lengua azia abajo, y la fuerza de aquel ayre golpee al labio alto por dentro, de modo que salga el ayre por las junturas de los dientes. V.g.: thath, theth, thith, thoth, thuth.
- 8. La tz (y siempre han de ponerse trabadas estas dos letras porque apartadas causan diversa significación, y conservan la pronunciación comun de t, y de z) se pronuncia abiertos los labios, y dientes, pegada la punta de la lengua al nacimiento de los dientes altos; y assi puesta, se [a] rroja le ayre, despegando de ellos, ê impeliendola suavemente à los dientes bajos. V.g.: tzatz, tzetz, tzitz, tzotz, tzutz.

 $^{^8}$ Sic. However, in all of the following examples, the model is CVC, and thus most probably what was intented here is dzadz, dzedz, but the printer turned the dz upside down, making it c.

⁹The printer switched the vowel with h making these two cehch, cihch.

¹⁰Page 3.

¹¹ The text reads "orroja".

- 13. Y assi sea regla, que quando nuestra .u. Yucateca hiere, la hemos de unir, ò pegar à la vocal siguiente, en principio de diccion, pronunciada con fuerza suave, y à labios abiertos, como en uakal, que es reventarse, vocablo en que si apartassemos un poco la .u., de esta suerte, u akal, ya no significaria lo mismo; pues conservaria el sonido de nuestra .u. vocal castellana, al modo que estos vocablos: uña, uva, ubre, &c. y quando está en media diccion, y hiere à la vocal siguiente, se pronuncie con fuerza, como quando hiere suavemente en principio de diccion, como se vé en este vocablo pauò, que es el jabúco. Explicome con el simil de la .y. griega, que en este vocablo castellano yesso, unida à la .e. hiere en principio de diccion, y apartada suena, y es vocal; pero significa y esso, que es otra cosa; y en medio de diccion quando hiere, hiere como al principio, como en mayor, no porque sea una misma la pronunciacion de .y. que de la .u.
- 14. Tampoco puse en el Abecedario la .ch. que no tiene rayita en el palo de la .h. porque no es una letra, sino dos, que guardan su sonido á la manera que en castellano decimos chamelote: y puse la .ch. con rayitas; porque assi guarda el sonido de una sola letra consonante. Tampoco el Idioma Yucateco ussa de la .ll. ni escribiendo la, ni pronunciando; si, siempre, y en su lugar de la .y. consonante, ó griega. Ni ussa assimismo de la d, ni de la r, ni de g, ni f.
- 15. Y encargo mucho al que estidiare por este Arte el Idioma Yucateco, que aunque lo aprenda bien, y este perfectamente instruido segun sus reglas, y parle con soltura, secundo de vocablos; no se arroje el pulpito, si no pronuncia bien las seis letras dificiles que quedan dichas, porque aunque escriba bien un Sermon con los caracteres puestos perfectamente, cometerà muchos absurdos al predicar; darà que reir, y aun dirá muchos errores gravissimos, como ha sucedido à varios.
- 16. Pues un zeloso, y docto Sacerdote aviendo aprendido bien por Arte de Idioma, formò un Sermon muy bueno, y bien escrito, el qual me mostrò; y aprobé; arrojose al pulpito, y en breve hizo reir à sus oyentes, pues quando mas fervoroso queria aconsejarles que llorassen como la Magdalena, con el verbo: Okolnénex, hebic[x]¹⁷ u¹⁸ yokol Magdalenae. La dificil pronunciacion de la .k. hacia el decirles que hurtassen como hurtaba la Magdalena; con el verbo: Ocolnenex, hebicx u yocol Magdalenae. Otro por predicar que Christo la noche de su Passion estuvo cerrado en la carcel, con estas dos palabras: Kalan ti mazcab: dixo, que estaba ebrio en la carcel, con estas otras: Calan ti mazcab: qué mayor error que este? Pues causolo la dificil pronunciacion de la .k. Hasta aqui lo necessario à la pronunciacion, y orthographia.

 $^{^{17}{}m The}$ text reads "hebic". See the following example.

¹⁸Page 5.

- 9. Esto supuesto se advierta, que la .h. se pronuncia con aspiracion, porque la usa el idioma en lugar de la .j., que no tiene. Y como tampoco tenga .q. en su lugar usa de la .c. con sonido de .q. Assimismo careciendo de .s. usa por ella la .ç. con cedilla; pero no con sonido de .s. sino como el castellano pronuncia en estos vocablos: çiceron, çapato, çinco, çorra: pero usa de la .c. sin cedilla, al modo que decimos: carne, cuchillo, encono: y esto aunque sea para herir à la .e. y à la .i. V.g.: cencenbác: el merejòn, ò cernicalo; cen: el adorno; cici thán: la bendicion: y por esto suelen equivocarse algunos al leer esta letra.
- 10. De donde tomo yo fundamento para asentar (supuesto que la .ç. con cedilla¹² se pronuncia casi como .z. en esta idioma) que siempre que necessitaremos para escribir de nuestro arte dicha .ç. cedilla, pongamos en su lugar la .z. desterrando de nuestro arte dicha .ç.; siendo la razon; que como estamos [a] costumbrados¹³ usar en castellano .c. suave como en citar, civil, ceniza, &c. sin que le pongamos cedilla, en encontrando con algun vocablo en el idioma, que comienze con .c. lo pronunciaremos mal; y con diverso sentido, y sonido; sino reflejamos antes. V.g.: por cib, que es vela, pronunciado con aspereza de .q.; diremos los castellanos; [ç]ib, ¹⁴ que es la tonina, ò la queresa. Por: cipil: que es resbalar; çipil, que es ofender, ò pecar.
- 11. Lo otro, que si estamos divertidos, mientras escribimos, y se nos olvida caracterizar la .c. con un rebito; qualquier perito en el idioma Maya leera otra cosa diversa de la que intentamos con el vocablo escrito, como se vè en los exemplos puestos de cib y cipil. Y assi en dos paladras digo; que la .c. en nuestro idioma siempre la escribamos sin cedilla, y la pronunciemos como .q.; y en lugar de la .ç. suave escribamos .z. y como esta la pronunciemos.
- 12. Tambien advierto, que no pongo en mi abecedario la .v. consonante; porque no la usa el idioma; pues en su lugar usa de la .b. y esto lo hiera la .v. con la fuerza que nuestros vocablos castellanos: visa, vano, vela, &c., y aunque es cierto que quando se sigue alguna vocal, que necessariamente ha de herir, la hiere; pero es con tal suavidad, que apenas se percive la herida, pues es con la fuerza de un pequeño ayre que se expele con¹5 delicado impetu, y sin cerrar, ò pretar los labios, como los apretamos quando decimos vela, ò vivir, sino abiertos. V.g.: en uidzin, que significa hermano mio, y en uah, que significa pan, y en uec, que es derramar: en los quales si la .u. hiriera, como hiere en vela, se significáran otras cosas, pues uah, que es pan, seria vah, ¹6 que es clavar, y assi de los demás.

¹² The text reads ".c. con cedilla".

¹³ The text reads "ocostumbrados".

¹⁴The text reads "cib".

¹⁵ Page 4.

¹⁶Meaning bah.

ARTE GRAMMATICAL

ARTICULO I.

De las partes de la Oracion, y primero del Nombre.

- 17. Tiene este Idioma las ocho parte de la Oracion, que son: nombre, pronombre, verbo, &c. en que solo ay que advertir, que ni el nombre se declina por casos, ni el verbo se conjuga generalmente con todos las varias terminaciones que piden sus tiempos, y personas: pues solo tal qual tiempo termina con distincion como el presente, y futuro; con que todos los nombres son indeclinables, al modo que lo son en la lengua castellana, y todos los verbos son semiconjugables del modo dicho, pero no por esto dejan de distinguirse los casos en los nombres, ni las personas, y tiempos en los verbos; porque assi los casos, como las personas, y tiempos: se varian declinados; y conjugados por ciertas particulas, y diversidad de pronombres antepuestos, ò pospuestos.
- 18. Los casos se distinguen assi: el Nominativo, y Acusativo no tienen signo alguno; pues son personas que hacen, y padecen. El genitivo de possession se sigue con u, la qual significa de. V.g.: El sombrero de Pedro, ú ppoc Pedro: pero siempre antepuesta la .u. à la cosa posseida, y no al possessor. El Dativo se signa con la particula ti, ò tial, que corresponden à para, ô a. V.g.: uahê útial Pedro, el pan es para Pedro: dzaex ixim ti tzimin, dadle maiz al caballo.
- 19. El vocativo con estas particulas e, ò bee. V.g.: bal ca ualic yumilè, Señor que dices? Bee chahuc zuhuy Maria, ò dulce Virgen Maria! Pero se advierta, que siempre la .e. se pospone, y la bee, 19 siempre se antepone, aunque soy de sentir (porque assi lo percibo en el modo de hablar de los Indios) que solamente la .e. es signo de Vocativo, porque la bee, mas es nota de admiracion, que otra cosa.
- 20. Al Ablativo, si es con por, le sirve la preposicion oklal, ò men, ò menel, si con la preposicion con sirve si es de instrumento, la preposicion tí. V.g.: Lox tî chê, golpeale con el palo, aunque ya no ussan los Indios tanto de la particula tí, quanto de la etel, ò de la etún para el Ablativo que tiene con, sea de instrumento, ò sea de compañia. V.g.: hierele con lanza: Lom yetel hulté: vete con tu Padre, Xen yetún (ó yetél) â yum. 20 Y con la preposicion en, le sirve tambien la tí, aunque en ordinario comida la i de tí. V.g.: metelo en la carcel, ocez t mazcàb. 21

¹⁹ Page 6.

The text reads "Xen yetún (ó yetél â yum.)"

 $^{^{21}}$ I am not certain what Beltrán means by this, because in this particular sentence the **i** in **ti** is still pronounced. See paragraph 22 where there is a example where the **i** is contracted out in **tinmenel**, **tamenel**, **tumenel**, etc.

- 21. Y advierto que estas particulas tial, para Dativo: oklal, ò men; etèl, ò etùn, para Ablativo, se declinan con el pronombre, como tambien todos los nombres: con esta distincion, que la particula de las dichas, ó qualquier nombre, que comienza con consonante se declina con el pronombre, in, a, u: pero si comienza con vocal, se declina con el pronombre u, au, y. V.g.: tiàl, dirà: in tiàl, para mi, á tiàl, para ti, ú tiàl, para [a]quel, 22 cà tiàl, para nosotros, â tiálex, para vosotros, ù tiàlob, para aquellos. Oklal, dirà: uoklál, por mi, a uoklál, por ti, yoklál, por aquel, cà oklál, por nosotros, à uoklálex, por vosotros, yoklálob, por aquellos.
- 22. Assi tambien qualesquiera nombres denotando possession. V.g.: In pol, mi cabeza, à pol, tu cabeza, ù pol, la cabeza de aquel, &c. Solo se irregulariza la particula men, ò menel de Ablativo; porque se le antepone .t. al pronombre, y en la primera persona de plural muda la ca, en ah. V.g.: Tin menel, por mi, ta menel, por ti, tu menel, por aquel, tah menel, por nosotros, te menelex, por vosotros, tu menelob, por aquellos. Y si es preposicion²³ sin, serà ixmamá, ò ixmá, y sincopados xmamá, ò xmá.
- 23. Por lo que mira â articulos, que signan el genero, no ay mas que dos, y son ah, para masculino; ix, para femenino: pero esto se entiende donde ay sexos, y solo para las acciones, que â las personas se dirigen. V.g.: Maestro, Ah cambezah: Maestra, Ix cambezah: pecador, ah zipil: pecadora, ix zipil: y mas garvosamente ussan ya su pressa la .ã. de ah, y la .i. de ix, en todos los vocablos que admiten dichas dos particulas, como se vé en estos dos: h Cambezah, x Cambezah.
- 24. Tampoco ay aquellos articulos en los innominados, 24 como el monte, kax, la pitajaya, uó, ni en los accidentes que siguen al cuerpo, 25 ó à qualquier quantidad; como zac, el blanco, ò la blanca, ziz, el frio, ò la fria: salvo quando estos accidentes se dirigen, ò signan á las personas, ò sexos de qualquiera vivientes. V.g.: este Adjetivo, nohoch, que significa el grande, ò la grande, si se junta con algun Substantivo, que signe el sexo se ussa de las particulas dichas. V.g.: h nohoch pol, el de cabeza grande; x nohoch nii, la de grande nariz: pero si no signa sexo, no admite dichas particulas, como nohoch oc, el grande pie, nohoch chii, la grande boca.
- 25. Tampoco ay dichos articulos en los quadrupedos, y alados, porque los sexos de estos se distinguen con estos dos nombres, xibil, y chupul, que significan macho, y hembre: y assi en todos estos vienen â ser comunes de dos los nombres; salvo tal qual, que el usso ha recibido con particula, como ix cax. Aunque hago el reparo de que ay vocablos, que no siendo de quadrupedos, ni alados,

²²The text reads "para quel".

²³The text reads "proposicion".

²⁴Sic.

²⁵Page 7.

sino de racionales se distinguen con los nombres de **xibil**, y **chupul**. V.g.: **xibil pal**, y **chupul pal**, que es el muchacho, ò la muchacha. Pero â esto digo, que serà excepcion de regla.

- 26. En lo del numero solo ay para pluralizar lo singular la particula ob en todos los nombres, porque se suponen terceras personas. V.g.: ojo, ich, ojos, ichob: pero quando son primeras, ò segundas personas, las pluralizan los pronombres como toon, ò on, ca, teex, ex; y para Adjetivos, como despues diré, se ussa de la particula lac. V.g.: kakatnác, cosa vagamunda, katlác, cosas vagamundas. Pero advierto, que quando se juntan el Adjetivo, y el Substantivo, para que los dos pluralizen, basta la ultima ob del Substantivo, el qual siempre se pospone al Adjetivo. V.g.: buenos hombres, utzúl uinicob, y no se dice utzulob uinicob. Palal, es Plural de pal.²⁶
- 27. Y advierto tambien, que los Adjetivos se hacen comparativos añadiendoles una vocal simil á la ultima que tiene, y una .1. V.g.: tibil: cosa buena, ú tibilil, lo mejor, noh, lo grande, ú nohol: lo mayor, utz, lo bueno, yutuzul, lo mejor, kaz, lo feo, ú kazal, lo mas feo, lob, lo malo, ú lobol, lo peor. Pero estoy conociendo en el usso de los Indios, que es lo mas ordinarion terminar sus comparativos en il, y no en la vocal ultima del Adjetivo. V.g.: ú kazil, ú lobil, yutzil, u netzil, y no netzél, aunque sale de netz, que significa lo vil, inutil, ò roto. Y se note, que siempre al comparativo se prepone los pronombres en tercera persona, que es la .ú. ó la .y., y èl va siempre antepuesta â su Substantivo.
- 28. Tambien puede el comparativo reponderse con la particula azab, ò mazab. Y si se hace la oracion expressando los terminos comparados con la particula que: à esta le corresponderà la particula cexma, ô xmamá. V.g.: mejor es Pedro, que Juan: azab utz Pedro, cexmá Joan; y de estas particulas se ussa siempre que el Substantivo fuere nombre proprio de varon, ô de muger; pues no estarà bien hecho yutzil Pedro, cexmá Joan.
- 29. Tambien la particula paynúm es comparativa: pero con el advertencia, que si va sola, ha de ir antepuesta à toda la oracion. V.g.: Paynúm utz Joan, xmamá Pedro, Joan es mejor que Pedro: mas si no se antepone, se la ha de posponer à su Adjetivo. V.g.: utz Joan paynúm yokól Pedro.
- 30. Y por ultimo advierto, que para hacer Superlativo, se ha de añadir al Adjetivo esta particula hach, que significa muy, (y no halach, porque esta significa verdaderamente). V.g.: lob, lo malo, hach lob, lo malissimo. Ez, lo encantado, ò hechizado; hach ez, lo muy encantado, &c.

 $^{^{26}}$ In this unique instance, the plural can also be **palaloob** = children. See paragraphs 166, 239, and 242.

ARTICULO II.

Del Pronombre.

31. Cinco son las especies (digamoslo assi para mayor claridad) de los Pronombres: las dos son de pure demonstrativos, dos las de los mismos; porque sirven de demonstrativos, y possesivos; y una es de los reciprocos.

Pronombre primero demonstrativo

Singular Plural ten yo toon nosotros tech tu teex vosotros

techtuteexvosotroslayaquelloobaquellos27

- 32. Aunque el R. F[r]. Gabriel dà à este Pronombre tres officios, no percibo en el Idioma el primero: es à saber, que en algunas ocasiones tiene romances de Sum, es, fui, 28 por lo que expressarè en tratando de este Verbo, y assi solo le asignaremos à este Pronombre dos officios, y son:
- 33. El primero es anteponerse â los Verbos como distintivo de²⁹ sus personas, y aunque este Autor dice, que este Pronombre hace que el ah,³⁰ del preterito de Verbos activos se muda en ic, para presente, y futuro. V.g.: en yacunah, en que con el Pronombre in, a, u, se diria en presente yacunah in cah, y en futuro bin in yacunte: con este Pronombre ten, dirâ en presente ten yacuntic, y en futuro ten bin yacuntic, y que en el preterito muda la ah en i, como ten yacuni.
- 34.31 Pero yo conozco que los Indios añaden una h en el preterito, diciendo ten yacunthi, ten cambezhi. Fuera de que igualmente sirven à la terminacion ah, que a la ic, con solo posponerle la particula ci, con el Pronombre in, a, u, sinalefado. V.g.: ten cin yacunah.32 Y sobre todo el motivo de la mutanza en ic, no es la fuerza de este Pronombre ten, sino la razon que doy en el Articulo quinto de los exemplares de las Conjugaciones ' para

²⁷In modern speech these pronouns are ten, tech, leti, toon, teex, letiob. While the colonial grammars and rarely the colonial dictionaries tells us that lay and loob were used where leti and letiob are used today, there is apparently no conformation of this in the colonial literature. However there does appear in the Cantares de Dzitbalche the words layti and laytiob, but this could well be an intermediate form between lay and leti if lay truely existed as the earlier form.

²⁸The text reads "sum, es, fui". I presume that what is meant here is that ten, tech, lay act as "I am", "you are", and "he is", and thus I am not certain why the 1st person singular of the perfect active indicative form of the Latin verb "sum" (= to be), "fui", is placed here. On the other hand, perhaps the writer meant to give the principal parts of the verb "to be", which would be "sum, esse, fui, futurus", and made the mistake of writting "es" instead of "esse". Coronel lists these Latin words the same way.

²⁹Page 9.

 $^{^{}m 30}$ Beginning with this particle, the Mayan examples in the text are printed in italics.

³¹This and the next paragraph numbers are missing.

³²See paragraphs 101 and 131 for further information about this partical ci. In fact, as shown in paragraph 131, this example should read "ten cin yacunic", or in modern speech "ten cin yacuntic", with the verb given in the general form with the ic suffix.

exponer al publico.

35. El segundo officio es servir de relativo, como apunta dicho R. P. [Fr. Gabriel] en este exemplito: himac bin xic, lay bin botac lo, el que fuere, esse serà pagado, en que el lay, Pronombre hace relacion; pero lo usual es añadir al Verbo xic, una e, que le dà mejor sonido, y dexar el lo de botac lo, diciendo: himac bin xice, lay bin botac, y con esto el periodo llama mas la atencion. Pero advierto, que parece cometerse la figura Enallage en aquella oracion himac bin xice, tomando un tiempo, y un modo por otro. Y sirve de persona paciente este Pronombre.

Pronombre segundo demonstrativo.

Singular		Plur	Plural		
en	yo	on	nosotros		
ech	tu	ex	vosotros		
[i]	aquel	ob	$aquellos^{33}$		

36. Este tiene tres exercicios. El primero es, que siempre se pospone à los Verbos de la primera Conjugacion desde el preterito perfecto para delante. V.g.: nacal in cah, yo subo: dirâ en preterito, segun dicho Padre, nacen, yo subi; y en futuro, bin

Preterito perfecto

nacen nacon

nacech nacex

naci nacob

and for the fourth form intransitive the lack of the pronoun \mathbf{i} :

Futuro Imperfecto

bin nacacen bin nacacoon

bin nacacech bin nacaceex

bin nacac bin nacacoob

Not shown in the conjugation is the third form intransitive:

nacaanen nacaanoon

nacaan nacaanoob

Coronel, when listing this pronoun set, omits the third person singlar pronoun completely.

³³The texts reads "en, ech, laylo, on, ex, ob." However it is obvious from the cojugation of the verb nacal shown below that the third person singular pronoun is i. The confusion about what the third person singular pronoun should be may be the result of the fact that of the three verb forms in the intransitive and passive conjugations which use this pronoun set one of them seems never to use the pronoun i and the other has a tendency not to use it. Thus for example Beltrán shows correctly in the conjugation of the verb root nac for what is called the second form intransitive the use of the pronoun i:

nacacen, yo subirè. Mas yo observo en lo usual, que en el preterito
nacen (assi para que hago garvoso, y buen sentido, como para se
distinga del imperativo) se ha de preponer una t, semipronunciada,
este es, sin la ayuda de la i, diciendo t nacen, aunque³⁴ no en
todos los Verbos, pues oimos decir à los Indios promiscuamente: ya
hadzen, y ya t hadzen, me azotaron: ya luben, y ya t luben, cai.

- 37. El segundo es, que pospuesto á Verbos activos les sirve de persona que padece; pero sin dexar el Verbo su Pronombre, que siempre và antepuesto. V.g.: yacunah in cah, yo amo: yacunah in cahech, yo te amo: assi el P. F[r]. Gabriel; pero tambien advierto, que es lo usual añadir una t al Pronombre ech, diciendo: yacunah in cah tech, que viene à ser el otro Pronombre.
- 38. El tercero es, que pospuesto à nombres, y participios tiene romance de Sum, es, fui. V.g.: ah miatzen, soy docto: ah nacalen, soy el que sube, ô subia. Solo aqui hallo que se encuentra con Sum, es, fui; pero ha de ser anteponiendole otro Pronombre. V.g.: ten ah miatzen, aunque sea de los Pronombres mistos. V.g.: a mehenen, yo soy tu hijo: in mehenech, tu eres mi hijo: u mehen laylo: es hijo de aquel, &c. Despues hablarè con mas extension de Sum, es, fui. Sirve tambien de persona paciente este Pronombre.

Pronombre tercero, que es misto.

Sing	ular	Plura	1		
in	yo ó mio	ca	nototros	Ó	nuestro
a	tu ó tuyo	a ex	vosotros	Ó	vuestro
u	aquel ó suyo	u ob	aquellos	Ó	de aquellos

- 39. Este Pronombre se llama misto, porque igualmente sirve para demostrativos, y possessivos. Su primer officio en quanto demostrativo, es servir para conjugar todos los Verbos en presente, y preterito imperfecto solamente, anteponiendole el cuerpo del Verbo (pospuesta la particula cah, que sirve para toda Conjugacion tambien). V.g.: nacal, subir, que es el cuerpo del Verbo, dirà en presente nacal in cah, yo subo: y assi en el preterito imperfecto, añadiendole solamente la particula cuchi, que toca a todos los preteritos imperfectos.
- 40. El segundo officio es servir para cunjugar todos los Verbos que comienzan on consonante, antepuesto siempre al Verbo. Pero esto se entiende en los Verbos de la segunda, tercera, y quarta Comjugacion, y desde el preterito perfecto para adelante: mas no en los que se conjuguen por la primera Conjugacion, sean, ô no sean passivos: pues no se dirà bien: in nacen, yo subi, ni in tzicen, yo fui obedecido.
 - 41. En quanto possessivo sirve para declinar todos los

³⁴Page 10.

³⁵Page 11.

nombres, que assimismo comienzan en consonante. Pero solo denotando posesion, y entonces para que la primera persona de plural, que es ca, denote pluralidad se le añade al nombre esta particula ob. V.g.: ca Yum, nuestro Padre: ca Yumob, nuestros Padres: esto dice el R. P. Gabriel, y assi passa â decir, que en las segundas, y terceras personas se pluraliza el nombre sin la ob. V.g.: a Yumex, vuestros Padres: ù Yumob, los Padres de aquellos.

- 42. Mas yo no se con que fundamento, pues puede verificarse, q[ue] alguno ser Padre de muchos, y hablando con estos muchos, ó hablando de ellos, entonces no se que singular darle al nombre Yum. Y assi digo, que es tan necessaria la ob para la segunda, y tercera persona, como para la primera, diciendo: â Yumobex, vuestros Padres, y en la tercera donde ay dificultad por toparse la ob del nombre con la del Pronombre, usaremos del demonstrativo relativo lo, que en plural es loob, diciendo: ú Yumob loob, los Padres de aquellos: y es propria la locucion.
- 43. Y se advierte, que en las segundas, y terceras personas de plural, que son aex, uob, el nombre que se declinare (no digo por casos, sino por possession de personas) con estos Pronombres, irà en medio, partiendose el Pronombre. V.g.: â Yumex, ú Yumob: y no dirà aex Yum, uob Yum. Lo mismo digo del Verbo. Pero entonces no và el Verbo en medio, sino su particula cah. V.g.: nacal à cahex, nacal u cahob, y no dirâ nacal aex cah, ni à nacalex cah.

Pronombre quarto misto.

Sing	ular	Plural			
u	yo ó mio	ca	nosotros	Ó	nuestro
au	tu ó tuyo	a uex	vosotros	Ó	vuestro
Y	aquel ó suyo	yob	aquellos	Ó	de ellos

- 44. Este sirve en quanto demonstrativo para conjugar los Verbos que comienzan en vocal. V.g.: ohel, saber: uohel, yo se: a uohel, tu sabes: yohel, aquel sabe: cohel, nosotros sabemos: $\tilde{\mathbf{a}}$ uohelex, vosotros sabeis: yohelob, aquellos saben. Esto assiente el P. F[r]. Gabriel para todo Verbo, que comienza en vocal generalmente. 36
- 45. Pero yo conozco, que no es assi; porque ay muchos Verbos tales, y estos (por no decir que casi todos los que comienzan en vocal) se han de conjugar por el Pronombre in, a, u, y no por este u, au, y, como se ve claro en el Verbo okol, llorar: y en ocol, hurtar: que en presente, y preterito imperfecto son assi: okol in cah, yo lloro: ocol in cah, yo hurto: y no dirà uokol, uocol; porque ya assi son nombres possessivos, esto es; mi llanto, mi hurto: y assi juzgo que la generalidad se verifica solo desde el preterito perfecto adelante: uoktah, yo llorè: uoclah, yo hurtè; no siendo absolutos, que siendolo, van sin Pronombre. V.g.: ocolnahi, hurtò aquel: bin ocolnac, hurtarà: posponiedose en las demàs personas el

³⁶Page 12.

Pronombre en, ech.

46. Lo mismo digo de los nombres, que siendo de possession, y comenzando en vocal se declinan con este Pronombre. V.g.: al, hija; ual, mi hija; a ual, tu hija; yal, su hija; c al, nuestra hija; á ualex, vuestra hija; yalob, hija de aquellos. Y se notan dos cosas: la una, que en la primera persona de plural, que es ca, assi en nombres como en Verbos se pierde (synalfando) la a por encontrarse con otra vocal, como se ve arriba en el Verbo: ohel, y en el nombre al: la otra, que la y de las terceras personas hieren la vocal siguiente, al modo que decimos Yegua mayor, &c.

Pronombre quinto reciproco.

Singu	lar		Plural
inba	â mi	mismo	caba à nosotros mismos
aba	â ti	mismo	abaex à vosotros mismos
uba	â si	mismo	vbaob à si mismos

47. Este es lo mismo que *ipso*, *ipsa*, *ipsum*, y pospuesto â los Verbos, les sirve de persona que padece. V.g.: cimzah, matar: cimzah ba, matarse [a si mismo]: assimismo conjugado, dirà: in cimzah inba, mateme à mi mismo: à cimzah aba, ú cimzah uba, &c. Y se advierte, que esta particula tanba, puesta en medio de las segundas, y terceras personas de plural, harà la significacion de que *alternatim* sucede lo que el Verbo significa. V.g.: tan u loxic uba tanbaob, se estan golpeando unos â otros: esto dice el R. F[r]. Gabriel. Y preguntando yo, porque no dirá lo mismo de las primeras personas. Pues se dice, y bien: tan ca loxic caba tanba, nos estamos golpeando unos â otros.³⁷

³⁷Page 13.

ARTICULO III DEL VERBO

48. En el Verbo ay mas que saber, porque me parece que el blanco de este Idioma es el Verbo, y unas particulas ya adverbiales, y ya compositivas, que à veces solo sirven de ornato; pues con aquel, y con la diversidad de estas, ayudando los pronombres, explica con elegante sonido los conceptos, y mucho mejor, si le usa en el syncopas, y synalefas: por lo qual, pidiendo su explicacion mas difusion, dividirè este Articulo en los titulos siguientes.

REGLAS GENERALES

- 49. Para conocer à que conjugacion pertenece cada Verbo: se advierta, q[ue] estas son quatro, numero à que las redujo el R. P. Fr. Gabriel de S. Buenaventura, Religioso nuestro, y Frances de nacion, Protomaestro de este Arte, formando el suyo (que à la Imprenta dió) verdaderamente con gran trabajo, y elegancia: regraciable por la conocida utilidad que nos dejó su magisterio; pero como no todo lo pudo andar, nos dejô que advertir algo, y porque los tiempos mudan las cosas, serà preciso que haga yo algunas notas quando sean necessarias.
- 50. Y aunque el R. P. [Fr. Gabriel] fue Autor primero del Arte, y aun de algunos vocablos que faltaban al Idioma; pero el primero que hallò las letras de la lengua Maya, è hizo el computo de los años, meses, y edades, y lo enseño todo à los Indios de esta Provincia, fue un Indio llamado Kinchahau, y por otro nombre Tzamna. Noticia que debemos â dicho R. F[r]. Gabriel, y trae en su Calepino, lit. K, Verb. Kinchahau, fol. 390, vuelt. mas no dice como adquirio este Indio tal Idioma: y de aqui se infiere que el Idioma de esta Provincia era otro, y muy distinto.
- 51. Los Verbos, pues, de la primera Conjugacion se acaban en i, y son mas de una sylaba, ò neutros, ô passivos, ó absolutos, ô incorporados, segun el Protomaestro. Sobre que formo yo las reglas siguientes.
- 52. La regla primera es, que sacandose, ô deduciendose el passivo del activo, pertenece ya â esta Conjugacion primera, y aunque³⁹ el P. F[r]. Gabriel no dixo mas, ni dio la causa: digo que este regla se entiende de qualquier Verbo de todos quatro Conjugaciones: de modo, que eo ipso, que sea passivo el Verbo, precisamente se ha de conjugar por la primera, y es porque por el mismo caso que los quieran passivar, se han de terminar en 1, y no en otra letra.
 - 53. La regla segunda es, que aunque el Verbo absoluto40 no se

 $^{^{38}}$ See BMTV 129: Ydolo, otro que adoraron, que fue hombre, por aber allado el arte de las letras desta tierra: Ytzam Na, Kin Ich Ahau.

³⁹Page 14.

 $^{^{40}}$ While not italicized here, starting with paragraph 150 frequently the words absoluto and no absoluto are italicized.

acabe en 1, và por esta promera Conjugacion, como keluc, sudar: dirá su preterito; kelucni, y futuro bin keluci, 10 por la regla general de la primera Conjugacion, segun el Padre, mas padece se excepcion: y es q[ue] en el preterito se le introduce la particula ah, entre la n, y la i, de ni diciendo: kelucnahi, sudó, y en futuro se le pone nac, como bin kelucnac, y assimismo en algunos otros, aunque acaben en 1, como okol, llorar, no dirà okni, lloró, sino oknahi; bin okolnac, llorarâ. Cambal, aprender: cambalnahi, aprendio: bin cambalnac, aprenderà: que quando no son absolutos acaben en ah, y van por la quarta, como keluctah, ô por la segunda, como cambezah.

- 54. La regla tercera es, que por Verbo absoluto se entiende todo aquel que no signa persona que padece, como enel, bajar; emi, bajó; bin emec, bajarà: ocol, entrar; oci, entrò; bin ococ, entrarà: y assi cimil, morir: lubul, caer: uenel, dormir: ahal, despertar: ximbal: andar: ximbalai, preterito por la regla general; pero es, ximbalnahi. Y por Verbo no absoluto se entiende aquel, que, ò expressa, ô tacitamente tiene persona que padece, el qual và de ordinario à la segunda Conjugacion, por acabarse en ah, aunque algunos, aun terminando assi, van por la tercera, y quarta.
- 55. Notese empero, que ay algunos Verbos, que aunque suponen persona que padece, ó parece que la tienen tacita, no obstante, son absolutos, ò no son no absolutos; porque no significan la accion, en quanto dirigida â la persona que padece, sino en quanto signa precisamente el exercicio del Verbo. V.g.: hanal in cah, yo como, que aunque necessariamente es algo lo que he de comer; mas el Verbo solo explica aquel exercicio, o accion del comer, y assi va por la primera Conjugacion, y harà el preterito hani, comiô, y el futuro bin hanac, pero quando se dirige â lo comido, se añade al romance un lo, que signa aquello comido, ê irà por la quarta. V.g.: in hantah, lo comî; bin in hante, lo comerè; y en este caso el presente serà, ten hantic, yo lo como.
- 56. La regla quarta es, que para passivar, aunque todos los Verbos han de acabar en 1, pero ay su distincion, y es que para passivar los de la primera Conjugacion, ó ya se les convierte la ultima sylaba⁴² en zal, como en nacal, subir; naczal, ser subido: emel, bajar; emzal, ser bajado, ó ya en tal, como hanal, comer; hantal, ser comido: okol, llorar; oktal, ser llorado; tal qual hace en lal, como ocol, hurtar; oclal, ser hurtado, ó oclabal: estos, y otros tales vienen à ser irregulares en esto, ô excepciones, porque casi todos son en zal.
- 57. Pasa passivar los de la segunda, y quarta; se hace quitando la h, que es ultima letra del presente infinitivo, y mudarla en bal. V.g.: cambezah, enseñar; cambezabal, ser enseñado: canantah, guardar; canatabal, ser guardado. Y al fin para passivar los de la tercera Conjugacion, se añadirà al infinitivo una vocal,

⁴¹The i in **keluci** has been rubbed out and above is handwritten **nac**, but a few lines below Beltrán talks about the suffix **nac**, so probably the word **keluci** is correct as written.

⁴²Page 15.

como la que tiene antes, y una 1. V.g.: tzic, obedecer; tzicil, ser obedecido: mol, recoger; molol, ser recogido: tal, tocar; talal, ser tocado; pero à los monosylabos acabados en vocal, se les añadira, ó pondrà una b entre las dos vocales, y una 1 al fin. V.g.: dza, dar, conceder; dzabal, ser dado: chaa, tomar; su passiva chabal.

- 58. La regla quinta es, que por Verbos incorporados se entienden aquellos activos, que se hacen un cuerpo con los nombres, que son su persona que padece, y aunque son activos: pero por la incorporacion con los nombres dexan de ser puro activos; pues no se las puede dar passiva, si no es defuniendo de ellos el nombre. Y aunque el R. P. Gabriel dà por regla general que hacen su preterito en ni, como cha haa, acarrear agua, y cha haani, acarreô agua aquel, sería en aquel tiempo que escribió, y ahora se les pone la particula nahi. V.g.: cha haanahi, preterito, y nac para el futuro. V.g.: bin cha haanac, siempre el nombre ha de ir entre el Verbo, y la particula: como chuc cho in cah, yo cojo raton; chuc chonahi, aquel cogio raton; bin chuc chonac, aquel cogerà raton. Y assi chan Missa, y qualesquiera otros compuestos, ô incporporados.
- 59. Pero se debe advertir, que quando el Verbo incorporado admite dos nombres, el uno con que se incorpora, y el otro de persona que padece, no vâ por la primera Conjugacion, y por consiguiente no hace el preterito en i, ni el futuro en c, sino que de ordinario và por la quarta, y hace en tah, y en te; esto se entiende quando ambos nombres se expressan; porque entonces el que se une con el Verbo, viene à ser como ablativo de instrumento, û otra qualquier particula, ô adverbio; y el otro nombre es persona que padece, irà por la quarta. V.g.: Joan ú bechkabtah ú mehen, Joan llamó con la mano à su hijo. Pero si no tiene expressa persona⁴³ que padece, harâ el preterito en nahi, y el futuro en nac. V.g.: Mi discipulo llamô, y llamarà con la mano, uah cambal bechkabnahi, bin in bechkabnac xan.⁴⁴
- 60. Le regla sexta es, que enterarse de una Conjugacion, y señorearse de todo ella; al punto se le ha de dar, ó formar su preterito perfecto, y su futuro imperfecto de indicativo: pues esots, y el presente vienen à ser las raizes, y gobierno de los tiempos. Y esto ha de ser por las terceras personas. V.g.: nacal u cah, presente; naci, preterito; bin nacac, futuro, para la primera Conjugacion. Lay cambezic, presente (segun mi nueva correccion); ú cambezah, preterito; bin u cambez, (para la segunda) su futuro. Y assi Lay tzicic, ù tzicah, bin ú tzice, vel bin û tzicib, para la tercera. Lay canantic, u canantah, bin ú canante, para la quarta. Bien que ay otra quarta raiz, que es el presente de infinitivo, por ser varias las terminaciones de cada Conjugacion.

⁴³Page 16.

⁴⁴The text reads "uah cambal bechkabnahi, bin in bechkabnac xam". While both the BMTV and the CMM gives bech kab as bech kab, above and in the list of the verbs belonging to the "Fourth Conjugation" Beltrán gives this as bech kab. The colonial texts agree with Beltrán.

 $^{^{45}}$ The Spanish gloss and the Mayan example are not equivalent, mainly because of the first person singular pronoun in in bin in bechkabnac. Furthermore, the word xan = also is not given in the Spanish gloss.

- 61. Los Verbos de la segunda Conjugacion son todos activos, pero de muchas sylabas, y acabados en **ah**, y por la razon de arriba, si se hicieren passivos, no se conjugan por esta Conjugacion, si no por la primera; de modo, que para todo passivo sirve la primera Conjugacion.
- 62. Los Verbos de la tercera Conjugacion son activos, pero de una sylaba, y terminan en varias letras. los de la quarta tambien son activos; pero de mas de una sylaba, y assi mismo varia su terminacion. De que se infiere, que todos los Verbos que van por la segunda, tercera, y quarta Conjugacion, son, y deben ser activos; y solos van porellas, pero por la primera van todos los demas, que no fueren activos.

REGLAS PARA CONJUGAR.

- 63. Para los presentes, y preteritos imperfectos de todas quatro Conjugaciones se usa del Pronombre in, a, u, pospuesto al Verbo, y luego la particula cah. V.g.: ukul in cah, yo bebo; excepto quando se usare del Pronombre u, au, [y], 46 que sudecerà en raro Verbo, como en ohel, saber. [V.g.:] uohel, yo sè, y es que no significa dicho Verbo, el estarse haciendo actualmante su significado, sino por modo de habito, como se conoce en èl.
- 64. Y si en todos los Verbos, que significan actualmente el estarse haciendo lo que significan, se usa del Pronombre u, au, [y], esto⁴⁷ serâ en preterito, y futuro. V.g.: oppah, quebrar lo hueco, como xicara, ò cabeza; uoppah, quebre; bin uoppe, quebrare, y puede ser bin uoppob el futuro, por la tercera conjugacion, que puede pertenecerse, como dirè despues.
- 65. El presente de indicativo es la voz del infinitivo añadiendo la particula, in cah, al presente de la primera conjugacion. Para el preterito imperfecto de indicativo se añade â la voz del presente la particula, cuchi, que denota el, ba, y el, ia, de los imperfectos. V.g.: okol in cah cuchi, yo loraba. Para el preterito perfecto de indicativo no ay particula alguna, sino el cuerpo del verbo, solo con el Pronombre antepuesto en las tres conjugaciones, segunda, tercera, y quarta; como in cambezah, in tzicah, in canantah, mas en la primera sirve la mitad del verbo, pospuesto el Pronombre. V.g.: nacen, yo subí, y eentonces sirve el Pronombre, en, ech, lay: y esto se entiende de los acabados en 1, que van por la primera: porque ay algunos assi acabados que van por la quarta, como ocol, hurtar; uocolah, vel uoclah, sincopado, hurtè; y les sirve el Pronombre, u, au, [y], por comenzar en vocal.
- 66. Para el plusquamperfecto de indicativo se añaden à la voz del preterito perfecto estas dos particulas, ili, cuchi, en todas

⁴⁶The text reads i.

⁴⁷Page 17.

quatro conjugaciones. V.g.: nacén ili cuchi, yo avia subido. El futuro imperfecto es raiz; anteponesele la particula, bin, en todas conjugaciones; con la diferencia, de que en la primera cinjugacion se le pospone el Pronombre en, ech, el qual se suprime en la tercera persona de singular. V.g.: bin nacacen, subirè; bin nacacech, subiràs; bin nacac, subirà: y estas voces se podran syncopas con garvo, diciendo: bin naccen, bin naccech, 48 &c, menos dicha tercera persona. Pero en las otras tres conjugaciones es una misma la voz en todas sus seis personas antepuesto el Pronombre in, a, u. V.g.: bin in cambez, bin a cambez, bin u cambez, &c, mira lo que digo à num. 78.

- 67. Para el futuro perfecto se añaden à la voz del preterito perfecto estas dos particulas, ili, cochom: conforme esta el preterito; y esto en todas quatro conjugaciones. V.g.: nacen ili cochom, avrè subido; in cambezah ili cochom, yo avrè enseñado: porque estas dos particulas denotan el avré futurizante.
- 68. Para el imperativo no ay particula alguna, y solo se advierte. que su voz es la misma del futuro en la primera, segunda, y tercera conjugacion, añadiendo el Pronombre, in, a, u, en las terceras personas, y el ex, en la segunda de plural del Pronombre en, ech, quedandose sin pronombre la segunda de singular. V.g.: cambez, enseñalo tu; u cambez, enseñalo aquel; cambezex, enseñadlo vosotros; u cambezob, enseñanlo aquellos.
- 69. Pero para la primera conjugacion es de otra manera: porque la segunda persona de singular es la voz del preterito perfecto, como està. La segunda de plural es la misma voz dicha; pero añadiendole el ex, del Pronombre en, ech. La tercera de singular es la misma voz de la tercera del futuro; pero sin la particula bin. La tercera de plural es la misma voz dicha del futuro, añadiendole el ob, del Pronombre en, ech. V.g.: nacen, sube tu; nacac, suba aquel; nacenex, subid vosotros; nacacob, suben aquellos. Excepto los acabados en tal, que hacen de otro modo.
- 70. De modo, que la primera conjugacion hace el imperativo en en, y c, como nacen, nacac: el de la segunda en ez, como cambez: y el de la tercera en e, vel b, como tzice, vel tzicib, y la quarta en te, como canante. Pero aqui me es preciso oponerme al R. P. Fr. Gabriel: lo uno porque pone à la tercera conjugacion la segunda persona de este tiempo en i, diciendo; tzici, obedece tu: que no es yerro de la Imprenta: porque à fol. 12. vuelta hace explicacion sobre esto: sobre que hablarè en entrando de las reglas particulares de cada conjugacion.
- 71. Todos los tiempos de subjuntivo son la voz de la tercera persona del futuro, con esta diferencia, que los de la primera conjugacion piden los dos Pronombres ten, y en; uno antepuesto, y otro pospuesto. V.g.: ten nacacen; tech nacacech, yo suba; tu subas.

⁴⁸ The text reads bin nacceh.

⁴⁹Page 18.

Pero para las otras tres conjugaciones se requieren antepuestos los dos Pronombres, ten, y in. V.g.: ten in cambez; tech a cambez, yo lo enseñè; tu lo enseñas.

- 72. Y advierto, que aunque el presente de subjuntivo es la voz del futuro, como està dicho: pero en llegando à formarse alguna oracion con algunas particulas. V.g.: uchebal, que significa para, ò para qué, y otras tales; siendo el verbo acabado en ic, por causa de la mutanza, y en verbo no absoluto: se responderâ por presente de indicativo. V.g.: para que enseñes à Pedro, lee tu libro; uchebal a cambezic Pedroè, xoc à hun: pero si se quisiere responder por voz de futuro, se le ha de poner la particula, ca. V.g.: en la misma oracion ya dicha: uchebal ca a cambez Pedroè, xoc a huun. En la passiva se harà lo mismo, pero sin acabarse en ic, el verbo. V.g.: (si es para en presente) uchebal ú cambezabal Perdo à uoklale, xococ à huun tamen; mas si es para en futuro, dirà assi: uchebal ca cambezabac Pedro à uoklale, &c.⁵⁰
- 73. Al preterito imperfecto se le añade la particula hi, ó hiuil, que son subjuntivas; y con el Pronombre, en, pospuesto. V.g.: hi nacacen, yo subiera, subiria, y subiesse, y assi prosigue; hi nacac, &c. Pero para las otras tres conjugaciones se usa del Pronombre, in, entre la particula, y el verbo. V.g.: hiuil in cambeze, yo lo enseñara, enseñaria, y enseñasse.
- 74. Aunque reconozco, que el uso de los Indios es con la particula, ina, pospuesta, ó con la, in nah, antepuesta. V.g.: nacacen ina, yo subiera, subiria, &c. in cambez ina, yo lo enseñara, enseñaria, &c. pero mucho mejor: in nah nacal, yo subiera, subiria, &c. in nah in cimzech, yo te matara, &c. pero està syncopado el, cimzech, en lugar de cimezech.
- 75. Al preterito perfecto se le añade la particula, cuchi, como propria de tiempos, que preterizan. V.g.: hi nacacen cuchi, yo aya subido; hiuil in cambez cuchi, yo lo aya enseñado. Pero mejor con in nah, advirtiendo, que esta particula lleva el verbo á infinitivo. V.g.: in nah in cambez cuchi, yo aya enseñado; in nah nacal cuchi, yo aya subido.
- 76. El plusquam perfecto con ili cuchi. V.g.: hi nacacen ili cuchi, yo huviera, y huviesse subido: aunque à este tiempo le viene bien la particula ina, pospuesta. V.g.: xicen ina ta pach ili cuchi, ò si yo huviera ido contigo. Aunque me parece, que se podrà usar, por aquella particula, huviera, del verbo yanhal, que es aver, pospuesto en preterito diciendo: yanhi in cambezcech ili cuchi, yo te huviera enseñado, pero sigale lo primero.
- 77. Al futuro de subjuntivo (aunque el R. P. [Fr. Gabriel] dice se le añada **cuchi**) siendo distinto del preterito, el qual tiene la particula **cuchi**, le hemos de dar la particula **cochom**: porque de

⁵⁰Page 19.

esta manera tiene por lo subjuntivo la particula hi, vel hiuil, y por futuro la cochom.

- 78. Y ya que estamos en futuro, doy una advertencia, que se me olvidò quando hablè del futuro imperfecto, y es, que aunque pide precissamente la particula bin, como tal futuro, ay ocasiones, en que aunque se le quiera dar su bin, no la admite. Y assi, digo: que quando se hiciere alguna pregunta interrogativa. V.g. preguntando: enseñarè à Pedro? Se dirà in cambez Pedro? vel in cambez ua Pedro? y con bin, y la interrogativa ua, dirà: bin ua in cambez Pedro? Tambien sirve cib. V.g.: hokbil à cibe: lo arrancaras?⁵¹
- 79. El presente de infinitivo es el cuerpo del verbo sin Pronombre, ni particula: como nacal, subir. El preterito de infinitivo es la voz del preterito de indicativo en su tercera persona, añadiendole la particula il. V.g.: naciil, aver subido, y esto es sin Pronombre alguno. El futuro de infinitivo es la voz de la tercera persona del futuro imperfacto, añadiendo à la particula bin, de dicho futuro, la particula il. V.g.: binil nacac, aver de subir. De aqui es, que à los tiempos de de, sirve esta particula binil. 52
- 80. Los gerundios son la voz del presente de infinitivo anteponiendo la particula ti. V.g.: ti nacal. Y no se porque el R. Fr. Gabriel suprime el gerundio de dativo: pues tiene su romance, como los otros. V.g.: Pedro es util, ò necessario para enseñar: Pedroe kanan u uil ti cambezah, vel utial cambezah.
- 81. El supino es la voz del presente de infinitivo con la particula ti, assi en activa, como an passiva. V.g.: ti antah, à ayudar; ti antabal, à ser ayudado. El participio de presente es tambien la voz del presente de infinitivo con la particula ah, si es para masculino, y si para femenino, con ix. V.g.: el que sube, ó subia: ah nacal. El de futuro es tambien la misma voz, con la particula bil. V.g.: ah cananbil: el que ha, ò tiene de quardar.
- 82. El participio de preterito tiene dicha voz del presente de infinitivo con la particula an, ò tahan, que hace passiva la voz; como cosa guadada, cananan, vel canantahan, excepto los verbos en tal, de la primera conjugacion, que mudan el tal, en an, ò en cabal. V.g.: cheltal, ò chiltal, echarse, dirà: chilan, vel chilcabal, lo echado. Y los de la segunda, que hacen en bil, y en ben. V.g.: cambezabil, vel cambezaben, cosa digna de ser enseñada, lo particular de cada conjugacion irà despues.

REGLAS PARTICULARES

⁵¹Page 20.

 $^{^{52}{}m There}$ is in the margin this handwritten note:

Pero he reflexciado que no conviene la particula binil para los tiempos de de: y assi me retrato. Año de [1]750. Fr. Pl Beltran.

In the margins of paragraphs 252 and 255 there are similar remarks.

para la primera Conjugacion

- 83. Para la primera conjugacion son las siguientes: la primera que sus preteritos los acaba en i, y sus futuros en c, quitando la 1, del presente. La segunda, que quando los verbos de las otras tres conjugaciones se hacen absolutos, y por esto han de ir por esta primera conjugacion, hacen el preterito en nahi, y el futuro en nac, añadidas estas dos particulas al cuerpo del verbo, como⁵³ tzic, obedecer; tzicnahi, obedeció; bin tzicnac, obedecerà, y no como advierte el R. Fr. Gabriel, en ni el preterito porque no lo usa assi el Indio: y lo mismo digo de los incorporados, poniendo el nombre entre el verbo, y la particula nahi, como chan missanahi, oyò missa; bin chan missanac, oirà missa.
- 84. La tercera, que aunque dicho R. P. [Fr. Gabriel] pone en esta conjugacion, à los verbos acabados en ancil, como nicancil, alancil, cicilancil, que significan florecer, parir, temblar, ya no está en uso su terminacion en ancil, sino ancal, como nicancal, &c. Y esto à ninguno debe admirar, pues tampoco admira que aviendose usado en castellano los vocablos cabemi, allende de esto, ansina, y otros, ya no se usan como feos, y en la latinidad sucede lo mismo: pues los antiguos daban â pecto, pectivi, y ya no es sino pexui; como ni admiten hoy los verbos nuestros que ha poco corrian libres: y aun David usò patibor, y metibor, que si hoy su profirieran causaria novedad.
- 85. No puedo dejar de notar lo que algunos hacen (y es ya comun) ó por no saber preterizar, ó por yo no se que causa, y es, que en llegando à hablar en preterito, usan de este verbo dzoc para quantos preteritos ay. V.g.: dzoc yalancal, pariò; dzoc u lubul, cayò; dzoc u hantic, lo comiò; dzoc yemel, bajó; &c. quando tienen hani, comió; emi, bajó: y mejor antepuesta una t, como t hani, t emi, t lubi, &c. que essotras prossas, dzoc yalancal, dzoc u lubul, &c. quieren decir: ya acabó de parir, ya acabó de caer, &c.
- 86. Y es, que juzgan, que la palabra dzoc, significa ya, y no es assi, porque el dzoc, es verbo en estas locuciones, que significa acabar, que para el ya, hay tun. V.g.: dzoci tun, ya acabó. Y si en alguna parte se halla la particula tun, sin aver en el romance correspondiente, el adverbio ya, como se vè en el cimi tun, caix muci; alli solo es particula adornativa.
- 87. Y volviendo à lo que decia en la regla tercera sobre los verbos en ancil, digo: que ni se terminan en ancil, sino en ancal, ni hacen el preterito en ni, sino en hi, en lugar de la 1, para el preterito. V.g.: nicancahi, floreciô; alancahi, pariô; cicilancahi, tembló; vel nicanhi, alnahi, cicilnahi. El futuro es tambien en nac, diciendo: bin nicannac, vel [bin] nicnac, bin alnac, bin cicilnac.
- 88. La quarta, que si en los verbos acabados en **ancal**, está la primera sylaba duplicada, para formar de ellos un adjetivo, han de

⁵³Page 21.

mudar el ancal, en nac, como cicilancal, temblar; dirá, cicilnac, 54 cosa que tiembla: kakatancal, vaguear azotando calles; kakatnac, sugeto que vaguea: zizithancal, dar saltos; zizithnac, sugeto que anda à saltos. Y si dichos verbos en ancal, no duplicaren su primera sylaba, se sacarà el adjetivo mudando la ancal, y añadir cnac. V.g.: kaancal, sobrar ó superabundar; y esta mutanza de la ancal, ha de ser una vocal simil, à la que quedare, quitada dicha ancal, y puesta en su lugar cnac. V.g.: en el verbo dicho kaancal, de que sale kaacnac, cosa superabundante: y assi mismo en los siguientes: kinancal, hacerse la cosa à su tiempo, y sazon; kinicnac, cosa que assi se hace: thonancal, humillarse; thonocnac, cosa que se humilla: banancal, amontonarse; banacnac, cosa amontonada: tulancal, rebozar; tulucnac, cosa que reboza: y assi de ichancal, y atancal: ichicnac, y atacnac.

- 89. Para pluralizar dichos adjetivos, se quitaràn los ultimas sylabas al singular y se le substituirà la particula lac. V.g.: thonocnac, en plural dirà thonlac, y assi, de banacnac, banlac; de kinicnac, kinlac, &c. Mas en los de sylaba duplicada, mudaràse la particula nac, en lac, como en cicilnac, dirà el plural cillac, y en kakatnac, dirâ katlac, assi de los demâs; y dicho cillac, no se pronuncia como 11.
- 90. La quinta es, que los acabados en hal, y en hil, son neutros, y forman pospuesta una de dichas particulas, hal, y hil, â nombres, Pronombres, participios, adverbios, y otras partes de la oracion, y significan convertirse en lo que la diccion significare. [V.g.:] uinic, hombre; uinichal, hacerse hombre: de uacax, toro, ó vaca; uacaxhal, hacerse toro, que es torizarse: de hunppel, que es uno; hunppelhal, hacerse uno, ó singularizarse: de yaab, mucho; yabhal, hacerse mochos, ó multiplicarse. Todos los quales hacen su preterito, y futuro, como los neutros en hi, y en ac. V.g.: uinichi, se hizo hombre; bin uinicac, se harà hombre.
- 91. Empero quando se quisiere dar à entender, que alguno activamente convierte à otro en algo, lo harà con solo añadir à los verbos nombres, y adverbios esta particula cun, ô yencun, con esta diferencia, que en terminando el vocablo en consonante, se le añadirà la cun, solamente, y en terminando en vocal, se le añadirâ yencun, y si se quisiere agraciar mas el vocablo, añadase la particula ah, en los presentes de infinitivo, indicativo, y preterito imperfecto. V.g.: de yaab, que significa mucho, sale yaabcunah, que significa hacer muchos, lo que es uno: de ku, que significa Dios, sale kuyencunah, que significa hacer que sea Dios, lo que no es, ó que una cosa sea divina, y de aqui tuvo ocasion el decirse que kuyencunah es consagrar, porque es hacer, que aquel que era pan, lo deje de ser, pasando à ser Dios hombre Sacramentado. Y todos los verbos dichos, van por la quarta, y hacen en tah, y te, perdiendo el ah, del presente, como kuyencuntah, kuyencunte.

⁵⁴Page 22.

- 92. La sexta, que los acabados en pahal, que tambien son neutros, se forman de substantivos, y de verbos de la tercera conjugacion; sin mas diligencia, que posponerles dicha particula. V.g.: de chun, principio, se saca chunpahal, principiarse; de choch, desatar algo, sale chochpahal, desatarse; de loch, encorvar, ò doblegar, lochpahal, doblegarse; de hok, anudar, hokpahal, anudarse. Y esto sucede solo en aquellas acciones, que pueden neutralizarse, en los verbos: y estos van conjugados como los neutros.
- 93. La septima, que los verbos acabados en tal, quando tuvieren duplicada la 1, en el cuerpo del verbo, se las quita la particula tal, para formar su preterito; substituyendole hi, y para su futuro ac. V.g.: cultal, sentarse (aunque se usa cutal, sin 1) dirà: culhi, sentóse; bin culac, sentarase. Y si el verbo tuviere una sola 1, en lugar de tal, se le pondrà en preterito lahi, y en futuro, lac, como en cuxtal, vivir; cuxlahi, bin cuxlac: lo que no ha lugar en los verbos passivos acabados en tal, porque essos van por la regla general de la primera conjugacion: su imperativo se termina en en, y en ac, como culen, culac, sientate tu, sientase aquel, y assi tambien cuxlen, cuxlac, vive tu, viva aquel.
- 94. Y se â estos verbos en tal, se les substituye la particula lic, vel licil, tendràn subintellectos los romances siguinetes, es â saber: en que, con que, de que, por donde, porque, &c. V.g.: utz luum cuxlic in Yum, es buena la tierra en que vive mi Padre: u dzabilah Dios cuxlic pixan, la gracia de Dios es con que vive el Alma: uah cuxlic uinic, el pan es con que vive el hombre: utz xec culic Ahau, buena es la silla, donde (ò en que) està sentado el Rey; y si fuere comparativoamente, dirà: utzul xec, la mejor silla.
- 95. Notese, que si estas particulas lic, licil, se anteponen al verbo; significaràn, que suele hacerse lo que el verbo significa. V.g.: utz yaab kan licil a uenel, buena es la hamaca en que suels dormir; mas si se posponen, entonces hacen los romances subintelectos dichos; à veces tienen por si solos el romance subintelecto. V.g.: ik cuxlic, con viento vive; nok tepplic, con ropa està emvuelto; Dios al lic yol, en Dios està su confianza. 55
- 96. La formacion de futuros en om, que pone el R. P. Fr. Gabriel, no ha de seguirse; lo uno porque no hay tales futuros en om, ⁵⁶ como se vè en la misma explicacion que hace en su Arte, fol. 7 vuelta, donde exemplificando, pone cimon, en on, y no en om, fuera de que cimon, no es futuro, sino preterito sincopado, en lugar de cimion, y tambien plusquamperfecto, que supone es cimicon. Lo otro, porque esse que pone por especial futuro, es solo primera persona de varios tiempos, que vàn por la primera conjugacion; pues es la

⁵⁵Page 24.

⁵⁶Since there is ample evidence of the prophetic future suffix **-om** in the earlier "Books of Chilam Balam", it would seem that by the time Beltrán wrote this grammar that this form had become obsolete. Pérez also did not recognize the **-om** form, and in his transcriptions of earlier texts usually substituted the past participal suffix **-aan** for **-om** in his transcriptions, thus for example giving **elaan**, "it was burnt", for **elom**, "it shall burn".

primera persona de plural del Pronombre en, ech, y la variacion, que le da por primeras, y segundas personas de plural: ca cimon, a cimomex, ni la he oîdo, ni está consiguiente: pues en la primera persona acaba en on, y en la segunda en om.

- 97. El participio de preterito de esta conjugacion se forma mudando la i, de la tercera persona del preterito en an, como de bini, se fue; sale binan, el ido: naci, subió; nacan, cosa subida; excepto los participios de las conjugaciones segunda, tercera, y quarta, quando por hacerse absolutos sus verbos, van por esta primera conjugacion, pues conservan los participios, que se tenian quando no absolutos en su propia conjugacion; y es, que haciendo en quanto absolutos sus preteritos en nahi, como tzicnahi, seria absurdo formar de aqui el participio.
- 98. Notese, que todos los infinitivos de los verbos neutros de dos sylabas similes, son participios; pero pronunciando aguda la primera, quando es participio; y aguda la segunda, quando es cuerpo del verbo. V.g.: hutúl, derrumarse; hūtul, cosa derrumbada: lubúl, caerse; lūbul, cosa caida: likíl, levantarse; líkil, cosa levantada: lacál, despegarse; lácal, cosa despegada.
- 99. Notese assimismo, que el romance de infinitivo despues de algunos verbos parece voz de futuro. V.g.: in kati in lomob Juan, quiero herir à Juan; ma in kat in cambez uah cambalob, no quiero enseñar à mis Discipulos; y despues de otros verbos conserva su propia voz de infinitivo. V.g.: ma in kat cimil, no quiero morir; ma in kat hanal, no quiero comer: siendo assi, que unas y otras son voces verdaderas de infinitivo; para cuya inteligancia sirve la siguinete.
- 100. Regla octava: todo infinitivo de verbo no absoluto, vaya, ò no vaya despues de otro verbo, tiene por voz propria infinitiva la de su futuro; porque lo pide assi la naturaleza del verbo no absoluto, como sucede con sus imperativos, que aunque⁵⁷ terminen como futuros, no lo son, sino naturales voces de imperativo; lo qual confirmo con nuestro latino legam que siendo voz de futuro, no por esso deja de ser voz propria del presente subjuntivo; pero esto ha de ser anteponiendo à dicho infinitivo el Pronombre in, a, u, si comienza en consonante, y el Pronombre u, au, y, si en vocal. Mas à los infinitivos de verbos absolutos nada de esto les sucede; pues ni terminan como sus futuros, ni se les anteponen Pronombres. Todo consta de los exemplitos del parrafo antecedente.
- 101. Y por fin se note, que ay una particula muy usada, que parece Pronombre, y no lo es, sino que se usa solo por ornato, ó por mejor significacion; y es la particula ci, que denota solemente el tiempo presente. V.g.: ci in yacunah, yo amo; ci a yacunah, ci u yacunah, &c. assi debia ser: mas como encuentra la ci con el Pronombre in, a, u, y por consiguiente se topan dos vocales se usa de sinalefa, diciendo: cin yacunah, ca yacunah, cu yacunah; 58 y esta

⁵⁷ Page 25

⁵⁸For some undetermined reason Beltrán give these examples with the second form (usually past

sinalefa no se hace comiendo el Pronombre u, au, y, en los verbos, que comienzan en vocal, sino que se ponen los dos Pronombre. V.g.: cin uokol, ca uokol, cu yokol.⁵⁹

REGLAS PARTICULARES

para la segunda conjugacion.

- 102. Para la segunda conjugacion sea la primera regla, que desde el preterito perfecto para adelante se antepone el mismo Pronombre del presente, que es in, a, u, si los verbos comienzan con consonante. V.g.: in cambezah, yo lo enseñe; y si con vocal, se toma desde dicho preterito el Pronombre u, au, y. V.g.: ahzah, despertarlo; uahzah, lo despertè; [a uahzah, lo despertaste;] yahzah, lo despertò: bin uahéz, lo despertarè. En los verbos absolutos, aunque en el presente sirve pospuesto el in, a, u: pero desde el preterito perfecto adelante sirve el en, ech, pospuesto tambien. V.g.: nacal in cah, yo subo; t nacen, yo subi.
- 103. La segunda regla es, que todos los tiempos tienen Pronombre, menos la segunda persona del imperativo de la segunda, tercera, y quarta conjugacion, como cambez, tzice, vel tzicib, canante; pero los de la primera; ni en la tercera persona de singular del imperativo tienen Pronombres, como nacen, nacac: tampoco tienen Pronombre algunos tiempos de todos los infinitivos de las tres conjugaciones.⁶⁰
- 104. La tercera regla es, que el cuerpo del verbo que es el infinitivo corre por todos los ttiempos del infinitivo en esta segunda conjugacion, y en la tercera, y quarta; menos en el futuro, ni en el imperativo, en que se diferencia; como se vè en cambezah, cuyo futuro, è imperativo, son cambez.
- 105. La quarta regla es, que todos los de esta conjugacion hacen el futuro en **ez**, como **bin in cambez**, enseñar[é]lo. Y por lo que prometi en la conjugacion antecedente al fin del parrafo, en que toquè lo de los infinitivos; digo: que he reparado, que el R. P. Fr.

tense) of the verb yacunic / yacuntic. As is shown in the following note, the CMM says that the verb should be given with the general form, i.e. that ending is ic. Interestingly enough, in the examples given in the paragraph 131 where the particle ci is looked at again, Beltrán gives both the transitive and intransitive examples using the general form. Certainly, in modern speech the correct uncontracted form for the examples given here is: cin yacuntic, ca yacuntic, cu yacuntic, c' yacuntic, ca yacunticeex, cu yacunticoob.

⁵⁹I think Beltrán's analysis of the development of the habitual action tense indicators cin, ca, cu, c', ca (verb)eex, cu (verb)oob, is incorrect. From the earlier colonial sources it seems that the full form which these tense indicators take is licil in, licil a, licil u, licil c', licil a (verb)eex, licil u (verb)oob, and the intermediate form, occasionally heard even today, is lic in, lic a, lic u, lic c', lic a (verb)eex, lic u (verb)oob. See pages 206v and 207r of the CMM which has the following entries:

lic: particula de presente de indicatiuo. [&] lic in venel tamuk in hanal, tamuk in payal chi: suelome dormir estando comiendo, estando orando.

licil .1. lacil: particula de presente de indicatiuo, con los significados que se contiene en el arte.

⁶⁰Page 26.

Gabriel pone à esta segunda conjugacion, y à la tercera, y quarta, dos voces para el presente de infinitivo, que son cambezah, vel cambez; tzic vel tzicib; canan vel canante; y advierto que esta segunda voz cambez (lo mismo dirà de tzicib, y de canante) sirve para quando el infinitivo lleva persona, que padece, y quando se le dà Pronombre: y viene â ser lo mismo, que decir, que es infinitivo de verbo no absoluto: pues este pide persona que padece.

- 106. Sobre que saco esta consequencia: luego deberà poner en todos los tiempos de infinitivo (y aun en toda la conjugacion) otras dos voces à cada tiempo, para hacer la misma distincion, que hace en el presente de infinitivo; y si no le hace, ni lo juzga necessario; para que lo hace, ó que necessidad ay de esto en el presente de infinitivo?
- 107. Y assi soy de sentir, que siendo, como lo es verdadera voz de infinitivo, la voz cambez, para verbos no absolutos, se le quede essa sola, dejando la otra para conjugacion de absolutos; pues es cierto, que si le preguntan à qualquiera, que sabe el idioma (aunque sin pericia en el arte) esta oracion: yo quiero enseñar à Pedro, ha de responder: uolah, vel in kat in cambez Pedro, y no dirà: cambezah; y al contrario, si le preguntan esta: quiero enseñar, dirà: in kat cambezah, y no in kat cambez: signo evidente de la propriadad con que este idioma distingue al verbo absoluto, del que no lo es: y assi quede assentado lo dicho.
- 108. La quinta regla es, que se vuelven por passiva los de esta conjugacion, mudando la h, en bal, como de cambezah, enseñar; cambezabal, ser enseñado: y assi de talzah, traer; talzabal, &c. y se conjugan entonces por la primera conjugacion.
- 109. La sexta regla es, que el gerundio de genitivo vâ casi siempre segido de estos nombre kin, kinil, kintzil, que significan dia, tiempo, y hora: anteponiendo la tercera persona del Pronombre in, a, u. V.g.: he Domingoe ú kin u tilizcunic vel ú tilizcuntic Dios Christianoob, el Domingo es dia de venerar à Dios los Christianos. Kintunyaabile u kinil ú tocic ú col uinic, el Verano es tiempo de quemar su milpa el hombre. Kintzil u yukic zaa ah meyahob, hora es de beber atole los obreros. Pero siendo los gerundios verbos absolutos se responden por otra vez; y anteponiendo la nota de, que es u, ò tercera persona del Pronombre, assi; hora es de enseñar, u kintzil cambezah.
- 110. Al gerundio de acusativo le rigen los verbos de movimiento, y de lugar; antepuesta la particula ti. V.g.: binel in cah ti cambezah, voy â enseñar: mas quando lleva persona, que padece, se le dà el romance de presente de infinitivo de verbos no absolutos, que es el romance de futuro en qualquiera de las tres conjugaciones: segunda, tercera, y quarta. V.g.: t payén uetéz be ti dzulob, me llamaron à enseñar el camino à los Españoles; y entonces, el gerundio tomando el Pronombre in, a, u, da la particula ti, à la

⁶¹ Page 27.

persona paciente: pero no aviendo dos pacientes; sino una sola: se pierde la ti. V.q.: t binén in ciméz uacax, fui â matar res.

REGLAS PARTICULARES

para la tercera conjugacion.

- 111. Para la tercera conjugacion sea la primera regla, que todos sus verbos son de una sylaba, y activos acabados⁶² en varias letras, ya vocales, ya consonantes, su preterito es el cuerpo del verbo, añadiendole ah, y anteponiendole el Pronombre in, a, u, vel u, au, y. V.g.: in lukah, yo le traguè. Y el futuro se forma añadiendo al cuerpo del verbo una vocal simil â la del verbo; y luego una b. V.g.: mol, recoger; bin in molob, lo recogerè: tal, tocar; bin in talab, lo tocarè: y assi de los demas: excepto los que ya dirè.
- 112. Esto es, lo que enseña el R. Fr. Gabriel, no lo niego: pero es cierto, que ya el uso està corriente de otro modo: pues al futuro solo se le añade una e, diciendo: bin in tzicé, obedecerlo: bin in molé, bin in talé, &c. Y esto será lo que he de seguir; como tambien para el imperativo: pues sirve la misma voz de futuro; diciendo: obedecelo tu, tzicé: obedezcalo aquel, u tzicé: queda[n] do libre para qualquiera el usar en futuro: bin in tzicib; y en imperativo tzicib, obedecele tu; mas ningun modo lo que enseña el R. Fr. Gabriel, quando advierte, que el imperativo es la voz del futuro, quitada la ultima letra, que es la b, como de tzicib, tzicí, porque assi saldria de molób, moló, y de talab y huchub; talá y huchú, que son disonantissimas voces.
- 113. La segunda regla es, que quando los de esta conjugacion se hicieren absolutos haràn se preterito en nahi, como tzicnahi, obedeció; y el futuro en nac, como bin tzicnac, obedecerà; su imperativo en nen, para la segunda persona, y en nac, para la tersera, como tzicnen, obedece tu; tzicnac, obedezca aquel.
- 114. La tercera regla es, que quando el imperativo expressa por persona paciente, algun Pronombre, se le pospone con la advertencia, que si se sigue el imperativo en e, ay sinalefa, como obedeceme tu, tzicén, que avia de ser, tzicé en: obedecelo, tzicób, que avia de ser, tzice ob: y assi se dirà, tzicón, obedecenos, y no tziceon: de lo qual es causa toparse dos vocales, que son la e, que finaliza el verbo, y la que dà principio al Pronombre, en, ech.
- 115. La quarta regla es, que para passivar los de esta conjugacion, se añade una sylaba compuesta de una vocal simil à la del verbo, y una 1. V.g.: tzic, obedecer; tzicil, ser obedecido; y assi de mol, molól, y de hadz, hadzal. Y se advierta, que en el Arte de Fr. Gabriel ay un yerro (que supongo ser del impressor) y es, que quando habla, sobre passivar los verbos, que en vocal terminan;

⁶²The text reads "ecabados".

⁶³Page 28.

dice, que se pondrà una \mathbf{p}^{64} al fin; ya ha de decir: se pondrà una \mathbf{l} , al fin, como se vè en \mathbf{pa} , quebrar; \mathbf{pabal} , ser quebrado: \mathbf{tza} , cobrar, \mathbf{tzabal} , ser cobrado; los quales, como se vê, piden una \mathbf{b} , antes de la ultima sylaba.

116. No me acomodo con la nota, que hace dicho R. P. [Fr. Gabriel] despues de esta tercera conjugacion, en que enseña: que ay algunos activos, que para formar sus passivas, se les ha de poner una b, despues de la ultima letra, y luego una vocal simil à la del verbo, y despues una l. V.g.: yei, escoger; yeibil, ser escogido: nuc, responder; nucbul, ser respondido: lil, sacudir; lilbil, ser s[a] cudido: kat, preguntar; katbal, ser preguntado: ziil, ofrecer, ò donar; ziilbil, ser ofrecido: tooc, quemar; toocból, ser quemado: porque mas parecen, y lo son, participios: como se infiere de lo que dice en el fol. 12, titulo de formacion de participios; donde pone â los acabados en bil, y ben, como tzicbil, y tzicbén, han de ser, pues, dichas passivas assi: yeyàl, nucal, lilal, katal, tocal, &c. vel yeyabal, nucabal, lilabal, &c. y es aguda siempre la ultima à.

117. La quinta regla es, que ay por excepcion de regla algunos⁶⁶ verbos de mas de una sylaba, que vân por esta conjugacion, y es que son absolutos; à los quales, para formar sus preteritos, se les quita la ultima sylaba, y se les substituye la particula ah, como ukul, beber; uukah, yo lo bebî (la u, primera es Pronombre): ziil, dar, û ofrecer; in ziah, lo ofrecì: ilah, vèr (ya no se usa ilmah); uilah, lo vì: alah, decir, ò mandar (ya no se dice halmah); ualah, lo dixe: cambal, aprender; in canah, lo aprendí.

118. Pone el R. P. [Fr. Gabriel] en su segunda excepcion algunos verbos, y dice, que vân por esta tercera conjugacion, aunque hacen sus preteritos en tah, y su futuro en te. Pues ya que son en todo, y por todo conjugables por la quarta; porque (como no obstando, ser algunos verbos de mas de una sylaba) los coloca en esta conjugacion de los monosylabos; solo por ser sus preteritos, y futuros similes â los de esta conjugacion de polisylabos; como son ukúl, y los demàs que pusimos, qual nota suya, en el parrafo antecedente?

119. Y assi assentemos por sexta regla, que los verbos conjugables por qualquiera conjugacion. por causa de la terminacion de sus futuros, y preteritos, pertenezcan à aquella conjugacion, sean de una, ó de muchas sylabas: estos son: dzib, escribir; dzibtah, dzibté: tzec, predicar, ó castigar; tzectah, tzecté: kak, assar; kaktah, kakté: pay (por tirar de alguna cosa); paytah, payté, que quando es por llamar, ó torear, và por esta tercera: chuc, por tiznar con carbon; chuctah, chucté, que por prender, ò coger và por esta tercera: miz, barrer; miztah, mizté: zen, toser; zentah, zenté: tzen, sustener, mantener, ó alimentar; tzentah, tzenté: y otros los

 $^{^{64}}$ The text gives a single crossed **p**. However, in fact Buenaventura reads "y vna p á la postre: vg. dzaa, dar: dzabal, ser dado."

⁶⁵The text reads "secudido".

⁶⁶ Page 29.

quales aunque son de una sylaba, vàn por la quarta conjugacion. Y sobre este assumpto hablarè al fin de este Arte en mi copia de verbos fol. 57. num. 296.

- 120. Y por la misma razon digo, que los verbos, que el R. P. [Fr. Gabriel] assigna en su excepcion tercera, diciendo: que aunque son de dos sylabas, pertenecen â esta tercera conjugacion; y que para formar su preterito, y futuro, se las quita la ultima sylaba, y se les substituye tah, para el preterito, y te, para el futuro. Los llevo yo por la quarta por todas razones: assi por polisylabos, como por sus preteritos, y futuros: no aviendo algun motivo para que vayan por la tercera, y son los siguientes: bool, pagar; botah, boté: baxal, travesear; baxtah, baxté: okol, llorar; oktah, okté: menyah, trabajar; mentah, menté: kinyah, apostar, sortear, adivinar, pronosticar; kintah, kinté, en dictamen del R. P. Fr. Gabriel: mas en el mio es kinyahtah, kinyahté. 68
- 121. Notese, que ay algunos verbos, que aunque parecen tener dos sylabas, se pronuncian por una sola; porque la primera vocal hiere a la segunda, que son uak, urdir; uec, derramar, esparcir; uel, aserrar, ó ludir con soga, id est, luir; uat, quebrar cosas largas; uadz, doblar, como cañas de maiz: y estos vàn por esta tercera conjugacion. Assimismo los monosylabos acabados en vocal (aunque algunos tengan dos vocales, sirven por una) y vàn por esta conjugacion tercera; como dzaa, dar; chaa, aflojar la cuerda; choo, limpiar; chi, comer carne; dza, conceder, entregar, otorgar y poner algo en alguna parte; tza, pleitear, dar, pones y tratar pleitos y negocios, pedir y demandar en juicio, y cobrar deuda, y otros.
- 122. Y por esto se note, que estos tres verbos chibal, vel chii, comer carne, morder, y el chibal, solo, doler escociendo: almah, decir, y mandar: tal, tocar, y palpar, que vàn por esta conjugacion, hacen assi sus passivas: chibil, ser mordido, ó comido: albal, vel alabal, ser dicho, ó mandado: talal, vel talabal, ser tocado.

REGLAS PARTICULARES

para la quarta conjugacion.

- 123. Para la quarta conjugacion sea la primera regla, que sus verbos son activos, y acabados en varias letras, y polisylabos, ò de muchas sylabas: sus preteritos se forman, anadiendo al cuerpo del verbo la particula tah, y al futuro te. V.g.: canan, cuidarlo; in canantah, lo cuidó; bin in canante, lo cuidarà: mas esto se entiende, quando el verbo no es absoluto, que quando lo es, se lleva à la primera conjugacion; y dirà el preterito canannahi, aquel cuidó; bin canannac, aquel cuidarà.
 - 124. La segunda regla es, que ay algunos verbos en 1, y en t,

⁶⁷The text reads "bool, botah, boté, pagar".

⁶⁸Page 30.

de los quales, los en 1, parecen de la primera conjugacion, y ni lo son: à todos, pues, para formar sus preteritos; se les quitarà la ultima vocal (que viene à ser sincopa) y quedando la consonante, se les añade ah, y al futuro su e. V.g.: tucul, pensar, ó imaginar; ú tuclah, lo pensò; bin u tuclé, lo pensarà: ppulut, sahumar; ppultah, ppulte: mucut, esperar, aguardar, atender; muctah, mucte, a distincion de muc, enterrat, ó esconder, que hace mucah, muce, y va por la tercera. 69

125. La tercera regla es, que los verbos polisylabos, ó de muchas sylabas, acabados en pul, y en cab, pretenecen a esta conjugacion, como chelpúl, arrojar con impetu alguna cosa; y tohcab, decir, ó confessar la verdad. Y para passivas los de esta conjugacion; como los de la segunda, tambien se les muda la h, ultima letra de sus preteritos, en bal, como canantah, y cambezah: canantabal, y cambezabal.

126. La quarta regla es, que los participios de preterito, que salen de verbos neutros, acabados en an, significan hacerse la cosa por sí misma: como de chital, 10 echarse; chilan, cosa echada, que essa misma se echô; chilcunah, que es echar, ò acostar â otro; chilcunan, cosa que otro ha echado; y posponiendo à estos participios, que se acaban en an, la particula tac, significan pluralidad. V.g.: de chilan, singular; chilantac, cosas echadas, que se echaron por sî mismas: y se pueden tambien pluralizar con la particula ob: chilanob. Al fin de las conjugaciones siguientes, pondrè las mutanzas de los verbos en distintas, ò diveras terminaciones; y la conjugacion de los irregulares.

127. Noto por fin, que este idioma usa mucho de verbos, y nombres frequnetativos, y para esto se advierta, que el modo de hacerles es duplicar la primera sylaba. V.g.: bithah, que es tocar con los dedos; bibithah, es tocar con ellos frequentemente: lom, herir; lomlomah, herir con frequencia; y assi de los demàs. Los quales todos, casi siempre vàn por la quarta. Mas los verbos de la primera rara vez admiten esta duplicacacion; y assi en lugar de ella, para denotar frequencia, usan antepuesto de este adverbio dzedzetac, que significa à menudo, ó con frequencia. V.g.: lubul, caèr; dzedzetac lubul, caèr con frequencia.

128. Pero se ha de notar tambien, que no siempre esta reduplicacion significa el frequente exercicio del verbo, ó nombre, porque á veces con ella se minora su significacion. V.g. chuhúc, lo dulce; chuchuhúc, lo que no està dulce: choch, lo salado; chochoch, lo poco salado: chocou, lo caliente; chochocou, lo poco caliente, ò lo tibio. Ay otros vacablos, que aunque tienen reduplicacion, no son frequentativos: porque ab origine se pusieron para significar aquella cosa sin frequencia. V.g.: dzudzuci, lo blando; chachac, lo encarnado; zazac, lo blanco, &c.⁷¹

⁶⁹Page 31.

 $^{^{70}\}mathrm{Sic}$. This is a common alternative spelling for chiltal.

⁷¹Page 32.

ARTICULO QUARTO

De la sinalefa, y syncopa.

- 129. Porque en este idiòma no se habla en todo, como se escribe, ni se pronuncian muchas voces, conforme lo piden las reglas (y es lo que causa, que algunos, que lo hablan, parezcan forasteros, ó se juzque, que no pronuncian como deben; siendo asi, que hablan segun las reglas del arte) se advierta, que es tan necessario el uso de las sinalefas, y sincopas, que sin hiperbole se puede afirmar, que todo el ser, y hermosura de esta lengua es el uso de ellas, y la parte mas principal del arte es su explicacion. Mas como esto no sueceda en todo vocablo, ni en un mismo vocablo siempre: sirvan para su inteligencia las reglas siguientes.
- 130. Primeramente se note, para lo que es sinalefa, que casi siempre, que se encontraren dos vocales en dos vocablos; la una al fin de un vocablo, y la otra al principio del otro; se ha de comer, ò perder la ultima vocal del vocablo antecedente: y esto es aquella figura, que los Poetas Latinos, è Hispanicos, llaman sinalefa: con la diferencia, de que aquellos solo la usan para la cabal mensura de los pies de un verso, y no para su pronunciacion; pero nuestro idióma en pronunciacion y escripcion la practica para su trato y comun conversacio (salvo en pulpito, rezo, y escrituras graves, en que suelen usarlo). V.g.: min kati, no quiero, en lugar de ma in kati: Cah Lohil, nuestro Redentor, en lugar de ca ah Lohil, vocablos en que se vè comida la a, de ma, y la a, de ca.
- 131. Lo segundo es, que ordinariamente sucede esto en los Pronombres, que comienzan en vocal, quando les antecede vocablo, que en vocal tambien termina. Como se vè en aquella particula ci, que es signo de presente; quando se topa con el Pronombre in, a, u: de donde nace, que aviendose de decir: ten ci in hadzic, yo lo azoto; tech ci a hadzic, tu &c., lay ci u hadzic, aquel &c., y assi de las demàs personas: se dice: ten cin hadzic; tech ca hadzic; &c. En donde se comé la i, de ci, por sinalefa.⁷²
- 132. Lo tercero es, que la particula ti, en quanto significa en, si se topa con el Pronombre in, a, u, pierde la i, por sinalefa. V.g. tin uotóch, en mi casa; ta uotóch, en tu casa; tu yotóch, en su casa; ti c otóch, vel t c otóch, en nuestra casa; ca uotóchex, en vuestra⁷³ casa; tu yotochób, en la casa de ellos. En lugar de ti in

⁷²Again, as noted in the footnote to paragraph 101, I think Beltrán's analysis of the development of the habitual action tense indicators cin, ca, cu, c', ca (verb)eex, cu (verb)oob, is incorrect. From the earlier colonial sources it seems that the full form which these tense indicators take is licil in, licil a, licil u, licil c', licil a (verb)eex, licil u (verb)oob, and the intermediate form, occasionally heard even today, is lic in, lic a, lic u, lic c', lic a (verb)eex, licil u (verb)oob. See pages 206v and 207r of the CMM which has the following entries:

lic: particula de presente de indicativo. [&] lic in venel tamuk in hanal, tamuk in payal chi: suelome dormir estando comiendo, estando orando.

licil .1. lacil: particula de presente de indicatiuo, con los significados que se contiene en el arte.

⁷³Page 33.

uotóch; ti a uotóch; ti u yotóch; ti ca otóch; ti a uotóchex; ti u yotóchob. Con la advertencia, que en la primera persona de plural, t c otóch, ni la ti, ni la ca, es sinalefa, sino sincopa: no la ti; pues no se le sigue vocal: ni la ca, pues aun siguiendole consonante, se le come la a.

133. Pero quando la particula ti, significa a, ó para; igualmente se usa con sincopa, ó sin ella (pero mejor sin ella) salvo en las primeras personas de nombres. V.g.: ti in Yum, â mi Padre, que nunca se sincoparân como las demàs personas, que ambos modos admiten. V.g.: ti a Naa, vel ta Naa, á tu Madre: ti u dzeyum, vel tu dzeyum, à su Tio paterno: ti a palilex, vel ta palilex, à vuestro criado, &c. Salvo assimismo en los verbos en que concurren el ti, y el in; porque en este caso sucede al revez de lo que le sincòpa. V.g.: ti in hadzah lo, alli, ó en esse lugar lo azoté: pero quando significa a, ó para, se sinópa siempre. V.g.: tin hadzah, lo azotè â el, en lugar de ti in hadzah.

134. Y por lo ya dicho en los dos parafos antecedentes coartè arriba esta regla, diciendo casi siempre; pues fuera del caso dicho sobre la ti, ay vocablos, que no admiten synalefa; como ti ech lo, estate alli; ti enhi, alli estuve; y ordinariamente en los tiempos de en, ech, hi, que es sum, es, fui. Y esto baste de synalefa, dejando lo demàs à la observacion del Idiomista aplicado; pues no es capaz de poder yo estar en todo lo que puede ofrecerse. Y passemos â la syncopa.

135. La syncopa no es otra cosa, que comerle à algun vocablo alguna sylaba, ó letra vocal, ó consonante. Y esta figura agracia tanto al idioma Maya, que sin ella parece que sus vocablos se hacen extraños, poco agradables, y en su cadencia feos. En tanta manera, que puedo sin temeridad decir, que casi la mitad de sus vocablos se syncòpan, ó son sincopables. Y para que aya en esto algun gobierno, y el uso se facilite; he dispuesto las siguientes reglas, tratando primero de los verbos, y despues brevemente de los demâs vocablos.

136. La primera regla, por lo que à conjugaciones toca, es, que casi todos los verbos de la primera conjugacion admiten lo garvoso de la syncopa en casi todos sus tiempos; porque en los presentes, é imperfectos quando se pospone al cuerpo del verbo la particula cah, antepuesto al Pronombre in, se le come la ultima⁷⁴ vocal al verbo. V.g.: naclin cah, yo subo; nacla cah, tu subes; naclú cah, aquel sube; nacal c cah, nosotros subimos; nacla cahex, vosotros subis; naclu cahob, aquellos suben, en lugar de nacal in cah, nacal a cah, nacal u cah, &c. En el preterito perfecto no ay syncopa, ni en los tiempos que de el se forman, que son el plusquamperfecto, y el futuro perfecto; aunque en las terceras personas de singular de estos dos ultimos ay synalefa, por toparse la i, de naci, con la i, de ili, y assi se dirà: nacili cuchi, en lugar de naci ili cuchi. Y quando se le sigue otro vocablo ay syncopa. V.g.: nac Pedro, por naci Pedro.

⁷⁴Page 34.

- 137. La segunda regla es, que en el futuro perfecto av syncopa, y se comete, comiendo la ultima a, que antecede à la c, menos en la tercera persona por no seguirsele Pronombre. V.q.: bin naccén, yo subirè; bin naccéch, tu subirâs; bin nacac, aquel subirà; bin naccon, nosotros subirêmos; bin naccex, vosotros subireis; bin naccob, aquellos subiràn. En lugar de bin nacacen, bin nacacech, &c. Lo mismo sucede en los tiempos que de el se forman, que son todos los del subjuntivo. V.g.: ten naccen, &c. en lugar de ten nacacen, aunque en las terceras personas de singular plusquamperfecto, y futuro se syncopa el verbo, por la particula ili, que tienen. V.g.: hi naccili cuchi, en lugar de hi nacac ili cuchi. Syncopase tambien la tercera persona de plural del imperativo, que es naccob, suban aquellos, en lugar de nacacob. En el infinitivo no ay syncopa.
- 138. Eximese de las antecedentes reglas el verbo, que antes de la 1, tuviere dos vocales; como en cici ol, que significa alegrarse, el qual no admite esta syncopa; aunque se le siga el Pronombre in, y la cah. Y es la razon, que siendo precisso, que la consonante, que queda (hecha la syncopa) quede hiriendo à la 1, y esta al Pronombre in: no puede esto suceder en el verbo de dos vocales, pues quitada la una, queda la otra, la qual, como tal, no puede herir consonantes. Y de hacer la syncopa, diria assi, cici lal in cah, 75 que en vez de decir, yo me alegro, dice; estoy horrigando bien, o baciando bien.
- 139. Eximese tambien el verbo, que tuviere dos consonantes antes de la vocal, que se ha de syncopar. V.g.: en verbo chital, que es acostarse; cochal, ensordecerse; kamhal, arreciarse algo; kikhal, convertirse en sangre, ó ensangrentarse; y zuchal, amanzarse, y otros tales. Assimismo no admiten syncopa los verbos que acabando en l, no van por la primera conjugacion; como el⁷⁶ verbo ocol, por hurtar, porque si se syncopara diciendo: oclin cah, pertenecerà al verbo ocol, que es entrar, y solo la admiten si terminan en ic, como ten uoclic, yo hurto, y en los demas tiempos, como uoclah, yo hurte, &c.
- 140. La regla tercera para la segunda conjugacion es, que tiene syncopa, comiendo la e, ò la i, de su terminacion en ez, ò en ic, en el presente, è imperfecto de indicativo. V.g.: cambzah in cah, yo lo enseño, vel ten cambzic; en lugar de cambezah in cah, vel ten cambezic. Y si tiene por persona, que padece expresso el Pronombre en, ech, se le comen dos vocales. V.g.: ten cambzech, yo te enseño; en lugar de ten cambezicech; teex cambzcon, vosotros nos enseñais, en lugar de teex cambezicon.
- 141. La regla quarta es, que en el preterito perfecto, y plusquamperfecto de syncopa la e. V.g.: in cambzah, yo lo enseño; en

⁷⁵ The text reads cici lal in cah.

⁷⁶Page 35.

lugar de ten in cambezah. Mas si tuviere por persona paciente el Pronombre en, ech, se le comerà la e, y la a ultima. V.g.: in cambzhech, en lugar de in cambezahech, yo te enseñè; pero sin largar la h, de ah, para distinguirlo assi syncopado, del syncopado futuro imperfecto; con la advertencia, que en las segundas, y terceras personas de plural se pone el Pronombre de paciente antes de la ex, y ob, del verbo. V.g.: a cambzhenex, vosotros me enseñasteis; u cambzhechob, ellos te enseñaron.

142. La regla quinta es, que en el futuro perfecto solo se comete la syncopa en la segunda, y tercera persona de plural, por la ex, y ob; que tiene de su Pronombre agente. V.g.: bin a cambzex, vosotros lo enseñareis; bin u cambzob, aquellos lo enseñarân, en lugar de bin a cambezex, bin u cambezob. Y esto mismo sucede en la segunda, y tercera persona de plural del imperativo; y en todas las segundas, y terceras personas de plural del subjuntivo. Mas en todas las demàs personas de todos los dichos tiempos no ay syncopa, sino es que se siga en, ech, por paciente. V.g.: bin in cambzech, en lugar de bin in cambezech. En el infinitivo se syncopa la e, de todos sus tiempos, menos presente, futuro, y supino; sino es que se le siga en, ech.

143. La sexta regla es, que en la tercera, y quarta conjugacion no ay syncopa en tiempo alguno, aora terminen en ic, aora en ah, 77 sino es en las segundas, y terceras personas de plural en que se parte el Pronombre; o sino es que se le siga el Pronombre en, ech, que entonces en lugar de ten tzicicech, yo te obedezco; ten cananticech, yo te guardo, dira: ten tziccech, ten canantcech, 78 y en el preterito, y los tiempos, que de el nacen, se dirâ: in tzichech, yo te obedeci; in cananthech, yo te guarde; en lugar de in tzicahech, in canantahech.

144. La septima regla es, que à todos los futuros imperfectos, imperativos, y tiempos de subjuntivo, y al presente, futuro, y supino de infinitivo se les syncópa la e, de su terminacion (entiendese esto de la tercera, y quarta conjugacion). V.g.: tzic a Yum, obedece à tu Padre, en lugar de tzice a Yum; bin in hant ua?, lo comerè por ventura?, en lugar de bin in hante ua?. Pero sino se sigue al verbo persona paciente expressa (aunque estè subintelecta al verbo) ni otra alguna parte de la oracion, no se syncoparà la e. V.g.: tzice, obedecelo. Y va un exemplo, que lo aclare todo: preguntame uno assi: bin uin canant tamnob tlô?, cuidarè por ventura las ovejas alli? Cata aqui una oracion toda de syncopas, y synalefa; pues debiera decirse assi: bin ua in canante tamanob tolo. 19 Y como es plural la persona paciente, responerè con syncopa canantob, en lugar de cananteob, cuidalas. Mas si fuera singular, respondería yo sin syncopa canante, cuidala. Y es, que nada sigue al verbo.

 $^{^{77}}$ The text appears to read al.

⁷⁸ Page 36

 $^{^{79}}$ Notice that below this is given as **telo**. Both **telo** and **tolo** are used today as well, but **telo** is more common.

145. Regla octava. Passemos, pues, à la syncopa de otros vocablos; sobre que brevemente digo, que de ordinario donde ay alguna 1, sea en medio de diccion, ó sea al fin de ella; como se siga vocal, admite syncopa el vocablo. V.g.: tló, alli, en lugar de telo; tla, aqui, por tela; tuclé, piensalo; y muclé, callalo, ò escondelo, en lugar de tucule; mucule. Y si se encuentra con vocal, avrà syncopa, y synalefa. V.g.: tucla kebanob, piensa tus pecados, [en lugar de tucule a kebanob; y dzable, chable, hantable,] en lugar de dzabale, chabale, hantabale. Syncopanse tambien muchos nombres, quando se pluralizan con ob, si son polisylabos ó de muchas sylabas; ó sean substantivos, como tamnob, chamlob, kukmob, ovejas, sigarros, plumas; por tamanob, chamalob, kukumob: ó adjetivos, como chachcob, zazcob, chocuob, encarnados, blancos, calientes, por chachacob, zazacob, chocuob. Ilicit es sycopa de ilic i tó.81

146. Le regla nona es, que se à subjuntivo, ó adjetivo singular, ô plural se siguiere sum, es, fui, admite syncopa el nombre. V.g.: tzimnech, eres caballo; uacxon, somos rezes; por tziminech; y uacaxon; lublen, estoy caído; lublex, estais caidos; por lubulen, y lubulex. Y aqui entra el ben, bech, [bay,] bon, bex, bob, soy como, eres como, somos como, sois como, son como; en lugar de bayen, bayech, [bay,] bayon, bayex, bayob; 82 y si se terminan en i, estos vocablos 33, serâ mas garvosa la syncopa. V.g.: beni, bechi, &c. entiendese esto solo de estos ultimos.

147. Finalmente la decima regla es, que este adverbio ua, quando significa, por ventura, acaso, ò assi es, siendo con interrogacion, ò admiracion, piedre garvosamente la u. V.g.: lic à û hantic bak?, por ventura, come carne?, por lic ua u hantic bak?; yilah a?, lo vió acaso?, por yilah ua?; bay a be!, assi es!, por bay ua be! Advierto, que todas las regals dadas, no son tan absolutas, y generales, que no padezcan sus excepciones. Y pareciendome impossible, dar para toda syncopa reglas; por ser esto un infonable mar, finalizo aqui, satisfecho con solo aver mostrado el occeano al cuidadoso, y afecto; persuadido yo, à que quedaria syncopado el Arte, faltandole de la syncopa el articulo.

 $^{^{80}}$ There is a line missing here, and the material is supplied in brackets. There is a note in the margin, the first letters of each line of which have been cut off. The note appears to read "en lugar de tucule á kebanob y assi dzable, chable, hantable"

⁸¹The text reads $iilic\ i\ to'$, but the second i is crossed out. Note that the meaning of ilicito is not given. See ili, helacito, and lacito hehela in the Motul.

 $^{^{82}}$ Note that the third person singular, **bay**, is missing in both cases. See paragraphs 196-197 for an exposition of these paradigms.

⁸³ Page 37.

ARTICULO QUINTO

De los exemplares de las conjugaciones.

- 148. Para exponer al publico mi dictamen (aviendo de assentar mis conjugaciones diversas de las de R. P. Fr. Gabriel) necessario es dar las razones, que me assisten para esta, que parece cosa nueva. Es, pues, la primera, que siendo yo hijo de esta Provincia, criado entre estos Naturales; y aviendo habitado con ellos una montaña yerma, predicandoles, confessandoles, instruyendoles, y con ellos de continuo en su idióma confabulando; de modo, que se me llegó à olvidar mucho de los vocablos castellanos; y estando juramente instruido del Arte grammatico latino: me es precisso confessar, que entiendo con claridad sus periodos, y que conozco con evidencia, en que clausulas no concuerda su modo de hablar, con el comun modo; y tambien donde pueden no regir bien las reglas, que le pueden dar para instruccion de los que quisieren sin error aprender su idiòma.
- 149. Fuera que aunque en algun tiempo algun Arte aya corrido libre, y acceptado en sus reglas (como en otra parte dirè) mas en otros tiempos pueden necessitar de correcion, y addicion; ó porque se han mudado las modales del idiomismo, ó porque se han encontrado nuevas razones, que obliguen à corregir, y mudar sus primeras reglas, ò porque en estas, siendo humanas tienen lugar las epiqueyas.
- 150. La segunda, y principal razon es (segun el mismo R. P. [Fr. Gabriel] 84 descubrió, y enseña) que el verbo, como absoluto, se distingue de sî mismo, como no absoluto. Y como esta distincion la demuestra el idioma variando la terminacion, y aun el sentido del verbo (lo que no sucede en el idioma latino, ni castellano; en los quales tienen una misma terminacion ego amavi, yo amè, absolutos; que ego amavi te, yo te amè, no absolutos) es precisso para esto remover las conjugaciones del R. P. [Fr. Gabriel]. Esto supuesto:
- 151. Digo lo primero, que la primera division del verbo, y la mas immediata es, que se divide en absoluto, y no absoluto; el absoluto es el que no tiene persona, que padece; de modo, que solo se dirige à significar aquella accion, que el verbo demuestra sin relacion à la cosa, ó persona à que se encamina, como esta palabra: cambezah nahen, solo significa la accion de enseñar yo; pero estotra in cambezah, significa la accion terminada à otro: pues aquella quiere decir enseñé, y esta otra le enseñe.
- 152. Aora, que el R. P. [Fr. Gabriel] conociesse la fuerza de esta razon, y su verdad, se evidencia, en que assignó diversa conjugacion para el verbo absoluto, que para el no absoluto. Y con esto dirà qualquiera, que nada he dicho contra el R. P. [Fr. Gabriel] ni menos à mi favor. Pues no dirà bien: porque aunque especulò, y enseñó lo dicho: me parece (sino me engaño) que no lo practicò en las sus mismas conjugaciones. Sería porque lo supuso;

⁸⁴Page 38.

si: pero al tiempo de enseñar un Maestro, y de aprender un Discipulo, se hallaràn los dos confusos. Y porque se vèa clara la cosa:

- 153. Digo lo segundo, y es, que toda una conjugacion desde el principio hasta el fin debe tener una misma suposicion; y no una en unos tiempos, y otra en otros: y assi si el presente comienza, suponiendo por verbo absoluto esta suposicion ha de seguir hasta acabar. Assentados estos dos principios, ò conclusiones, y registrando las conjugaciones del R. P. [Fr. Gabriel] hallamos en su conjugacion de absolutos (que es la primera) las mismas voces en presente, en imperfecto, y en otros tiempos del infinitivo; que en sus conjugaciones de los no absolutos (que son las otras tres) pues pone, nacal in cah, en el yo subo de la primera; y cambezah in cah, en el yo enseño de la segunda; aviendo de poner (en lo Maya, y castellano de este presente de la seguna) terminacion, y romance equivalentes à lo que es no absoluto.
- 154. Digo lo tercero, que todos los verbos de que usa este idiòma, siendo absolutos, se deben conjugar por una sola conjugacion, que es la primera; y como todos pueden ser absolutos, aunque⁸⁵ pertenezcan à las otras tres conjugaciones, y aunque sean incorporados, passivos, neutros, &c. por reducirse à los absolutos; de aqui es, que por sola una conjugacion pudieren governarse todos los verbos del idióma, a no tener este aquella famosa division de no absolutos, para los quales solamente estan instituidas las tres ultimas conjugaciones.
- 155. Reparase, pues, aora, que dando el R. P. [Fr. Gabriel] a todas las quatro conjugaciones una misma voz en presente, è imperfectos de indicativo, expressivas de lo absoluto, y no absoluto: en llegando à los preteritos perfectos, è imperativos, se aya precissado â hacer distincion de unos, y otros: pues para los absolutos pone naci, al preterito, y nacac, al imperativo, y futuro: mas para los no absolutos, pone u cambezah, para el preterito, y u cambez, para futuro, è imperativo: sin ponerles el Pronombre lo, en que consiste lo no absoluto, diciendo: aquel enseñe, debiendo decir, aquel lo enseñe.
- 156. Y para que mejor se entienda, pongamos el exemplo en un mismo verbo: y sea en tzic, obedecer, el qual como absoluto dice en preterito tzicnahi, aquel obedeció; y en imperativo tzicnac, obedezca aquel: pero como no absoluto, dirà en los mismos tiempos, y personas de otro modo: pues para el preterito dirà: u tzicah, lo obedeció; y no tzicnahi, y para el imperativo dirâ: u tzicé, obedezcalo aquel, vel [u] tzicib, y no tzicnac: luego esta misma distincion deberà usarse en toda la conjugacion; alias mudarâ suposicion, y no irà consiguiente la cosa.
- 157. Digo lo ultimo: que aunque todos los verbos de las otras tres conjugaciones se pueden conjugar por la primera: pero no pueden

⁸⁵Page 39.

conjugarse por las otras tres los de la primera. Y notese, que eo ipso, que el verbo sea absoluto; como tal, no tiene passiva; sea el que fuere. Pues aunque parece, que este verbo yo subo, tiene por su passiva yo soy subido; no es assi: porque esta passiva es del verbo no absoluto, y activo naczah, que es subir á otro; â que corresponde naczabal, ser subido por otro. Y es la razon, que el verbo absoluto no admite persona, que padece.

158. Ya se viene â los ojos un argumento, en que parece se prueba, que me opongo con doctrina estraña, y peregrina, à que doceo doces, ni en latin, ni en castellano tiene passiva. Debo responder, que aunque assi parece, no es assi en realidad: porque sin negar aquello, puedo afirmar esto otro. Y es la razon, que no es culpa mia, que los idiómas latino, y castellano no siguen voces⁸⁶ proprias distintivas de lo absoluto, y que el Yucateco las tenga por su abundancia. Como se vè, por lo que llevo dicho, sobre que tengo voz distinta para la accion de obedecer tantum, que es lo absoluto, y es tzicnahi, aquel obedeció. Con que fundado en esto, es mi doctrina. Y solo el que no sabe la lengua, estarâ sin cessar contra mi arguyendo; por no percibir esta distincion de voces, con que el idióma se explica.

159. A esto entra luego la pregunta del que sabe la lengua, buscando el romance, que ha de tener el presente, è imperfecto, para distinguirse el verbo absoluto, del que no lo es en estos tiempos, y el contrario? Libentissime respondo; que lo tiene, y es la particula ic, en que deben terminar los presentes, imperfectos, y otros. La particula ah, para los preteritos perfectos, y los que de ellos nacen. La ez, e, y te, de los futuros con los que guardan la terminacion de ellos; antepuesto el Pronombre lo, ò la, al castellano todo. Esto es, para los no absolutos de las tres conjugaciones ultimas. Mas para la primera, que es de absolutos, sirve la particula in cah, pospuesta, ó ten ci in, 87 antepuesta para presentes, è imperfectos. Para los preteritos perfectos, y sus tiempos la 1, para los futuros, y los suyos la e.

160.88 Fundome para esto, en que quando le pregunta un Indio â otro assi: quièn come este pan?, veo que assi en la pregunta, como en la respuesta sale la particula ic, de esta modo: pregunta, macx hantic uah la? Respuesta ten hantic, yo lo como; y esto por tener persona paciente. Que quando no la ay; tal ic, no aparece. Y assi vàn hablando, conforme ha distinguido en el parafo antecedente. Sobre que podrâ qualquiera hacer la prueba, parlando con ellos.

161. Notese, que quando el verbo comienza en vocal, no son neceassios dos Pronombres siempre, como algunos usan, diciendo: ten ci in ualic ò synalefando assi, ten cin ualic, yo lo digo: en que se vèn pospuestos à la ci, los dos Pronombres in, u, que anteceden al

⁸⁶Page 40.

 $^{^{87}}$ Sic. Normally, this is written ten cin, or in older colonial works ten lic in or ten licil in. See the note to paragraph 131.

⁸⁸The text reads "106".

verbo alic, no siendo necessarios; pues basta decir: $ten \ c'$ ualic, syncopado la i, de ci. Esto supuesto, formo assi mis conjugaciones.

162. CONJUGACION PRIMERA, Y UNICA

para verbos absolutos, y todos los demás del idióma fuera de los no absolutos.

Nacal, naci, nacac89

Subir

Indicativo.

Presente 90

Sing[ular]

nacal in cah, vel naclin cahyo subonacal a cahtu subesnacal ú cahaquel sube

Plur[al]

nacal ccahnosotrossubimosnacal acahexvosotrossubisnacal ucahobaquellossuben

Preterito imperfecto

Sing[ular]

nacal in cah cuchi, velyo subianacal a cah cuchitu subiasnacal ú cah cuchiaquel subia

Plur[al]

nacal ccah cuchinosotrossubiamosnacal acahex cuchivosotrossubiaisnacal ucahob cuchiaquellossubian

Preterito perfecto

Sing[ular]

and its meaning as an intransitive verb is "to get up on". The verb root ${\tt nac}$ also forms transitive and passive verbs:

naczic, naczah, naczmah, nacze

and

naczabal, naczabi, naczabaan, naczabac

with the meanings "to lift up" and "to be lifted up". The ${\bf z}$ behind the verb root is a causative marker, and one could translate the transitive and passive forms of the verb as "to cause to raise up" and "to be caused to raise up".

 90 Note that here, unlike the following conjugations, Beltrán did not change the present indicative to:

ten cin nacal toon ca nacal
tech ca nacal teex ca nacaleex
lay cu nacal loob cu nacaloob

 $^{^{89}}$ The verb root for the model verb used here is nac = "to raise up", "to get up on". Here it is given only as an intransitive verb. The four forms of nac as an intransitive verb are:

nacal, naci, nacaan, nacac

 $^{^{91}{}m The}$ text says at this position "vel", indicating that there should follow here naclin can cuchi.

nacenyo subi, ó &c.nacechtu subistenaciaquel subio

Plur[al]

naconnosotrossubimosnacexvosotrossubistaisnacobaquellossubieron

Preterito plusquamperfecto

Sing[ular]

nacen ili cuchiyo avîa subidonacech ili cuchitu avîas subidonaci ili cuchiaquel avîa subido

Plur[al]

nacon ili cuchinosot[ros] aviamos subidonacex ili cuchivosot[ros] aviais subidonacob ili cuchiaquell[os] avian subido

Futuro imperfecto

Sing[ular]

bin nacacen vel bin naccenyo subirèbin nacacechtu subiràsbin nacacaquel subirà

Plur[al]

bin nacaconnosotros subirêmosbin nacacexvosotros subireisbin nacacobaquellos subiran

Futuro perfecto

Sing[ular]

nacen ili cuchomyo avrè subidonacech ili cuchomtu avràs subidonaci ili cuchomaquel avrà subido

Plur[al]

nacon ili cuchomnosot[ros] avrèmos subidonacex ili cuchomvosot[ros] avreis subidonacob ili cuchomaquell[os] avràn subido

Imperativo

Presente

Sing[ular]

nacen
sube tu
nacac
suba aquel

⁹²Page 42.

Plur[al]

nacenex

nacacob vel nacob

subid vosotros suban aquellos 93

Subjuntivo

Presente

Sing[ular]

ten nacacen vel ten naccen 94

yo suba

tech nacacech

tu subas

lay nacac

aquel suba

Plur[al]

toon nacacon teex nacacex laob nacacob nosotros subamos vosotros subais

aquellos suban

Preterito imperfecto

Sing[ular]

hi nacacen, vel⁹⁵ hi nacacech hi nacac

yo subiera, subiria tu subieras, subirias aquel subiera, subiria

Plur[al]

hi nacacon hi nacacex hi nacacob nosotros subieram[os], sub[iriamos]
vosotros subierais, sub[iriais]
aquell[os] subier[an], sub[irian]

Preterito perfecto

Sing[ular]

hiuil nacacen cuchi, vel⁹⁶ hiuil nacacech cuchi hiuil nacac cuchi yo aya subido tu ayas subido aquel aya subido

Plur[al]

hiuil nacacon cuchi hiuil nacacex cuchi hiuil nacacob cuchi nosotros ayamos subido vosotros ayais subido aquellos ayan subido⁹⁷

Preterito plusquamperfecto

 $^{^{93}}$ The following tenses are given in the earlier grammars: Futuro de imperativo, and Optativo, Presente y Preterito, y Para todo tiempo pasado.

⁹⁴The text reads ten caccen.

⁹⁵ Again there is the word "vel" indicating that the alternative example should be hi naccen.

 $^{^{96}}$ Again there is the word "vel" indicating that the alternative example should be **hiuil naccen** cuchi.

⁹⁷Page 43.

Sing[ular]

hi nacac ili cuchi

aquel huviera, &c. subido

Plur[al]

Plur[a1]
hi nacacon ili cuchi
hi nacacex ili cuchi

hi nacacob ili cuchi

nosotros huvieramos, &c. subido vosotros huvierais, &c. subido aquellos huvieran, &c. subido

Futuro tanto

Sing[ular]

hi nacacech ili cochom

hi nacac ili cochom

hi nacacen ili cochom, vel 99 yo subiere, ò huviere subido tu subieres, ó &c. subido aquel subiere, ó &.

Plur[al]

hi nacacon ili cochom

hi nacacex ili cochom

hi nacacob ili cochom

nosotros subieremos, ó &c. vosotros subiereis, ò &c. aquellos subieren, ó &c.

NOTAS:

163. Notese, que el preterito imperfecto de subjuntivo no lleva la particula cuchi, porque no preteriza: pues es solo un deseo de hacer lo que el verbo significa. Assi mesmo se note, que las particulas hi, hiuil, ina, y nah, libremente se pueden usar en el subjuntivo desde el preterito imperfecto hasta el futuro tanto, y de unas, ya de otras conforme lo pidieren los periodos, que se formaren: porque las que vienen bien en unos, no vienen bien en otros: y ay ocasion en que ni una de ellas puede servir: y es quando el periodo tiene la condicional si, con segunda oracion, y en la segunda nah, con Pronombre; ó se le pone la bin, del futuro. V.g.: si subieras, cayeras, ua ca nacaceche, a nah lubúl; vel bin lubucech.

164. Pero quando se usa nah, se lleva al presente de infinitivo el preterito imperfecto: como se vè en la oracion antecedente a nah lubúl. Y dichas particulas se usan de modo, que estas tres hi, hiuil, nah, se anteponen; mas la ina, se pospone. V.g.: nacacen ina, yo subiera; nacacen ina cuchi, yo aya subido. Y si el presente tiene negativa, lleva el verbo absoluto à presente de infinitivo. V.g.: ma a nacal, no subas; y al no absoluto lo lleva à indicativo en ic. V.g.: ma a naczic, no lo subas.

Infinitivo

⁹⁸ Again there is the word "vel" indicating that the alternative example should be hi naccen ili cuchi.

⁹⁹ Again there is the word "vel" indicating that the alternative example should be hi naccen ili cochom.

Presente nacal
Preterito naci il
Futuro binil nacac

subir¹⁰⁰ aver subido aver de subir

Gerundios

Genitivo u nacal
Dativo ti nacal
Acusativo ti nacal
Ablativo ti nacal

de subir para subir a subir

por subir, ò subiendo

NOTAS:

165. Nota, que el gerundio de genitivo no tiene nota alguna, ò particula quando no ay persona que padece; y siempre le rigen nombres de tiempo. que son: kin, kinil, kintzil, habil, uil, y otros tales, y entonces la u genitivante và antes del nombre que lo rige. V.g.: ú habil cimil, año de morir; ú kinil nacal, tiempo es de subir; pero quando lleva persona, que padece, entonces sin dexar la u, de genitivo, pide el Pronombre in, a, u, y el gerundio tiene romance de presente de indicativo en ic, porque es en tal caso gerundio de verbo no absoluto. V.g.: ú kintzil á chochic á keban, hora es de confessar tu culpa.

166. Y si es passivo, se acaba en 1. V.g.: ú kin ú hadzal palalob, dia de azotar muchachos. Y si en verbo absoluto tuviere solamente persona, que hace, sin dejar la u, de genitivo, llevará su Pronombre. V.g.: tiempo es de subir tu, u kinil á nacal. Y si es de dativo llava ti, y suelen explicarse los Indios mejor con el nombre tial, antepuesta una u, (aunque es nombre de possession). V.g.: kanan ú uil Pedro ti cambezah, vel utail cambezah, Pedro es util ó necessario para enseñar.

Participios

De presente, y futuro

ah nacal

el que sube ò subia

De preterito passivo

nacan

cosa subida

Supino

ti nacal

a subir

Para los passivos

ti naczabal

a ser subido¹⁰¹

¹⁰⁰Page 44.

¹⁰¹Page 45.

NOTA:

167. Notese, que aunque en la conjugacion antecedente, y en las siguientes pongo los verbos con su integridad; es solo porque pueda cada qual conocer, y distinguir cada tiempo, y persona de por sí, segun debe ser; empero para el uso pongo la syncopa correspondiente en las primera personas de aquel tiempo, que la tiene, la qual correra por todas las personas de el, y donde pongo (vel) denoto, que aquel tiempo se syncopa segun la syncopa del proximo presecente, que la tuviere. Pongo tambien en todos los tiempos, y personas, apartado el verbo de los Pronombres, y particulas; porque se perciba cada cosa de por sí: pero en la escripcion, y pronunciacion, se han de juntar las que juntarse deben. V.g.: nacal in cah cuchi, dirà, nacalincah cuchi. Notese tambien, que al preterito de la primera conjugacion se le antepone una t, à distincion del imperativo. V.g.: nacen, que dirâ: t nacen. Y lo mismo en los tiempos que el se forman.

CONJUGACION SEGUNDA

que es primera para no absolutos verbos.

NOTAS:

- 168. Nota, que desde esta conjugacion hasta la ultima se han de proferir todos los tiempos con el lo, ò la, de illo, illa, illud; como personas, que padece: porque assi lo requiere el verbo no absoluto: lo, para masculino, y la, para feminino en la locucion castellana. Nota assimismo, que en el presente, è imperfecto se antepone el Pronombre ten, à el verbo: como ten cambezic, ó si se quisierè, se podrà añadir la particula ci, synalefada con uno de los dos Pronombres mistos: in, a, u, vel u, au, y, como ten cin cambezic, yo lo enseño.
- 169. Resta, que venzamos un argumento, que hace la experiencia; esta observa, que quando de un hombre, que està toreando, matando una rez, oyendo Missa, ó exercitando otra qualquiera accion; se lo pregunta à un Indio, dime, que hace fulano? Responde; pay uacax u cah, està toreando; sed sic est, que aqui habla de presente, y con su persona, que padece, sin acabar en ic, sino en cah, como verbo absoluto; luego tanto explica en presente la cah, para el verbo absoluto, como para el no absoluto, y por consiguiente es superflua la ic. 102
- 170. Fuerte argumento, si el mismo no estuviesse dando la solucion: pues quando el Indio responde assi, dà à conocer, que no usa de verbo no absoluto: porque el que profiere es verbo incorporado, que por serlo, va por la primera conjugacion, y deja de ser activo puro, por consiguiente no es na absoluto: y es la razon, que la parsona paciente se incorpora con el verbo: y assi incorporado es ya absoluto: lo qual demuestra su preterito, y futuro. V.g.: pay uacaxnahi, toreó; bin pay uacaxnac, torearà: que son terminaciones de verbo absoluto, y que no supone por la persona paciente correlativa; sino selo por la accion de torear, ó llamar al toro solamente.
- 171. Lo qual mas patente se muestra, en que la locucion del Indio en esse verbo coloca al nombre uacax, entre el verbo, y la particula in cah, que es signo, de que uacax, no estâ alli como persona paciente; pues assi como esta, ô como suena, no se volverâ por passiva: porque para volver por passiva, es necessario apartar à uacax, del verbo pay, diciendo: pay u cah ti uacax: y como en esta locucion se comete aquello, que llaman cacophonia, que es sonido de lo menos agradable, por esso usa de lo otro, que yo doy en ic, diciendo: tan u payic uacax, romance, que admite passiva sin cacophonia.
- 172. Y si no me acabo de dar à entender, explicome claro assi: diganme esta oracion; yo enseño à Pedro, sin cacophonia, ò sonido

¹⁰²Page 46.

menos grato; como serà? Sin duda, que assi: ten cambezic Perdo, pero si se dixesse con in cah, ò sonaria mal, como cambezah in cah Pedro; ò se dirà con ti, como cambezah in cah ti Pedro, que sacaria à Pedro de ser persona paciente; pues esta no es con ti: luego (si no yerro) hemos de venir â parar en ic, como ya lo hago; sugetandome siempre à la retractacion, aviendo otro mejor parecer.

173. Cambezah, cambezah, cambez¹⁰³
[Indicativo]

Enseñar

Presente de indicativo104

Sing[ular]

ten cambezicyo lo enseñotech cambezicto lo enseñaslay cambezicaquel lo enseña

Plur[al]

toon cambezicnosotros lo enseñamosteex cambezicvosotros lo enseñaisloob cambezicaquellos lo enseñan¹05

Preterito imperfecto

Sing[ular]

ten cambezic cuchiyo lo enseñabatech cambezic cuchitu lo enseñavaslay cambezic cuchiaquel lo enseñava

canic, canah, canmah, cane

canzic, canzah, canzmah, canze

cambezic, cambezah, cambezmah, cambez

The meaning of the verb in the first line is "to learn something". The z behind the verb root in the second line is a causative marker, and the meaning is "to teach something". One could translate the causative transitive form of the verb as "to cause to learn something". The causative marker bez in the third line is the older form of the causative marker. Note also that here the verb is given as cambezic rather than canbezic. That is because the final n in a word will tend towards becoming m in certain circumstances, and this is such a circumstance.

The passive forms of this verb are:

canzabal, canzabi, canzabaan, canzabac

cambezabal, cambezabi, cambezabaan, cambezabac

with the meaning "to be taught something".

104 Coronel and Buenaventura give here the paradigm for cambezah in cah and cambezah in cah cuchi. As pointed out by Beltrán, these forms are in fact intransitive, and the paradigms given by Beltrán are transitive which is in keeping with the rest of the presentation of this conjugation. Furthermore, as pointed out in paragraph 168, the following really should be:

ten cin cambezic toon ca cambezic

tech ca cambezic teex ca cambeziceex lay cu cambezic loob cu cambezicoob

¹⁰⁵Page 47.

¹⁰³The verb root for the model verb used here is **can** = "to learn". Here it is given as a transitive and under the heading "Supinos" and "Participios" as a passive verb. There are three ways in which the verb root **can** can appear as a transitive verb:

Plur[al]

toon cambezic cuchinosotros lo enseñabam[os]teex cambezic cuchivosotros lo enseñabaisloob cambezic cuchiaquellos lo enseñab[an]

Preterito perfecto

Sing[ular]

in cambezah, vel in cambzahyo lo enseñè, ó &c.a cambezahtu lo enseñasteu cambezahaquel lo enseño

Plur[al]

ca cambezahnosotros lo enseñamosa cambezahexvosotros lo enseñasteisu cambezahobaquellos lo enseñaron

Preterito plusquamperfecto

[Singular]

in cambezah ili cuchi, vel yo lo avia enseñado
a cambezah ili cuchi tu lo avias enseñado
u cambezah ili cuchi aquel lo avia enseñado

Plur[al]

ca cambezah ili cuchinosot[ros] lo aviamos enseñadoa cambezahex ili cuchivosot[ros] lo aviades enseñadou cambezahob ili cuchiaquell[os] lo avian enseñado

[Futuro] imperfecto¹⁰⁶

Futuro imperfecto

Singular

bin in cambezyo enseñarebin a cambeztu enseñarasbin u cambezaquel enseñará

Plural

bin ca cambeznosotros enseñarémosbin a cambezexvosotros enseñaréisbin u cambezobaquellos enseñarán

Futuro perfecto

Singular

¹⁰⁶The text originally reads "Preterito imperfecto", but the word "Preterito" is crossed out by hand and "Futuro" is written in, and in the lefthand margin the note "Aqui me trastornó el Ympresor los tiempos". Furthermore, Beltrán appears to have combined what Buenaventura calls the "Futuro imperfecto" with the "Futuro perfecto". The Buenaventura grammar presents these two tenses as follows:

[Singular

bin in cambez

bin a cambez

bin a cambez

bin u cambez

yo lo avrè enseñado

tu lo avrás enseñado

aquel lo avrà enseñado

Plural

bin ca cambeznosotros lo avremos enseñadobin a cambezexvosotros lo avreis enseñadobin u cambezobaquellos lo avràn enseñado

Imperativo

[Presente]

Sing[ular]

Plur[al]

107

[Subiuntivo]

Presente de subjuntivo

Sing[ular]

ten in cambezyo lo enseñetech a cambeztu lo enseñeslay u cambezaquel lo enseñe

Plur[al]

toon ca cambeznosotros lo enseñeisteex a cambezex, velvosotros lo enseñeisloob u cambezob, velaquellos lo enseñen108

Preterito imperfecto

Sing[ular]

hiuil in cambez yo lo enseñara, enseñ[aria], &c.

v cambezah ili cuchom

aquel avra enseñado

Plural

ca cambezah ili cuchom

nosotros avremos enseñado

a cambezahex ili cuchom

vosotros avreis enseñado

v cambezahob ili cuchom

aquellos avrán enseñado

 $^{^{107}}$ The older grammars continue with the following material: "Futuro de imperativo" and "Optativo, Presente y Preterito, y Para todo tiempo pasado".

¹⁰⁸ Page 48.

Plur[al]

hiuil ca cambez

hiuil a cambezex

hiuil u cambezob

nosot[ros] lo enseñaramos, &c.

vosot[ros] lo enseñarais. &c.

aquell[os] lo enseñaran, &c.

Preterito perfecto

Sing[ular]

hiuil u cambez cuchi
hiuil u cambez cuchi

hiuil u cambez cuchi

aguel lo saya enseñado

aguel lo saya tu lo ayas enseñado aquel lo aya enseñado

Plur[al]

hiuil ca cambez cuchi
hiuil a cambezex cuchi
hiuil u cambezob cuchi
nosot[ros] lo ayamos enseñ[ado]
vosot[ros] lo ayais enseñado
aquell[os] lo ayan enseñado

Preterito plusquamperfecto

Sing[ular]

hiuil in cambez ili cuchi
hiuil a cambez ili cuchi
hiuil u cambez ili cuchi
hiuil u cambez ili cuchi
aquel lo huviera, &c. enseñ[ado]
tu lo huvieras, &c.

Plur[al]

hiuil ca cambez ili cuchi nosot[ros] lo huvieram[os], &c hiuil a cambezex ili cuchi, vel vosot[ros] lo huvierais, &c. hiuil u cambezob ili cuchi, vel aquell[os] lo huvieran, &c.

Futuro tanto

Sing[ular]

hiuil in cambez cochom

hiuil a cambez cochom

hiuil u cambez cochom

hiuil u cambez cochom

yo lo enseñare, ó huv, &c.

tu lo enseñares, &c.

aquel lo enseñare, &c.

Plur[al]

hiuil ca cambez cochom
hiuil a cambezex cochom, vel
hiuil u cambezob cochom, vel
nosot[ros] lo enseñarem[os], &c.
vosot[ros] lo enseñareis, &c.
aquell[os] lo enseñaren, &c.

Infinitivo

Pres[ente] cambez, con Pronombre enseñarlo
Pret[erito] cambezahil, vel averlo enseñado Fut [uro] binil cambez, con Pronombre aver de enseñarlo

Ger [undios]

Genit[ivo] cambezic, vel de enseñarlo
Dativ[o] ti cambezic, vel para enseñarlo
Acusat[ivo] ti cambezic, vel a enseñarlo

[Supinos]

Supino de activa

ti cambez

a enseñarlo

Supino de passiva

ti cambezabal, vel

a ser enseñado 109

[Participios]

Participio de presente

ah cambezah, vel

el que lo enseña, &c.

De presente, y futuro passivos ah cambezabil, vel, y con Pronombre el que es, ó ha de ser ense [ñado]

Perticipio de preterito cambezahan, vel, cambezan, vel cosa enseñada

NOTAS.

174. He advertido, que por una explicacion (y muy buena) que hace el R. Fr. Gabriel en las notas, que hizo despues de su quarta conjugacion sobre la mutanza de verbos; se me puede arquir, que supuesto, que hago la mutanza en ic, que alli adviete, deberè poner el preterito en ci, y no en ah. V.g.: ualcunic uol, presente; ualcunci uol, preterito; y no ualcunah uol. 110

175. Diqo, que es cierto ser igualmente adaptable el preterito en ci, à todos los verbos: pero me parece, que esso es quando el verbo trae estos romances: despues que, ò desde que: como este romance: despues que murió mi Padre, estoy triste, cimci in Yume okom uol; desde que Pedro escribô la carta murió, ú dzibci huun Pedro c[a] cimi. Y de este suerte hasta los absolutos admiten en ci, el preterito; como emci Joane, uinichi Pedro, despues que Joan bajò, se hizo hombre Pedro: pero llano el verbo no lo admite: como yo comi pan; dirà in hantah uah, y no ten hanci: quando en este mismo caso admite ic, en el presente diciendo: ten hantic uah, yo como pan.

176. Y assi juzgo, que esse verbo conque el R. P. [Fr. Gabriel] exemplifica su doctrina (à fol. 15. buelta de su Arte) que es alcunah ol, confiar; diciendo, que su preterito es en ci, por ser su presente en ic, como tech ualcunci uol, que quiere decir, en ti fue en quien confiè; es un verbo irregular en esto, pero caso, que

¹⁰⁹Page 49.

¹¹⁰ CMM 35v: alcunah ol: confiar en otro confiando.

en todos verbos por mutanza se vericasse el preterito en **ci**, siendo adaptable igualmente â todos los verbos *no absolutos*, el preterito en **ci**, y tambien en **ah**, me será libre el usar de qualquiera de ellos. Y con esto ni voy contra la doctrina del R. P. [Fr. Gabriel] ni la doctrina suya es contra lo que llevo assentado: ni por esto se desgobieran, las reglas practicas del idiòma: sobre que pruebo con su uso.

177. Confirmo lo que he dicho assi: el R. P. [Fr. Gabriel] pone este preterito en ci, para la mutanza de los verbos acabados en ah, y no para todos verbos, sed sic est, que en todos los no absolutos, nuetros, è incorporados se verifica con agradable; proprio, y usual sonido¹¹¹ la ic, en los presentes, terminen como terminaren; luego en solos, y todos los presentes la podrè, y deberè poner, y no la ci, en el preterito; por no ser en todo preterito grata.

178.112

CONJUGACION TERCERA

que es la segunda de los no absolutos.

Tzic, tzicah, tzice, vel tzicib

obedecer

[Indicativo]

Presente de indicativo

Sing[ular]

ten tzicicyo lo obedezcotech tzicictu lo obedeceslay tzicicaquel lo obedece

Plur[al]

toon tzicicnosotros lo obedecemosteex tzicicvosotros lo obedeceisloob tzicicaquellos lo obedecen

Preterito imperfecto

Sing[ular]

ten tzicic cuchi yo lo obedecia tech tzicic cuchi tu lo obedecias lay tzicic cuchi aquel lo obedecia

Plur[al]

toon tzicic cuchinosotros lo obedeciam[os]teex tzicic cuchivosotros lo obedeciaisloob tzicic cuchiaquellos lo obedecian

Preterito perfecto

Sing[ular]

¹¹¹Page 50.

¹¹² The text reads "168".

in tzicahyo lo obedeci, ò &c.a tzicahtu lo obedecisteu tzicahaquel lo obedeció

Plur[al]

Preterito plusquamperfecto

Sing[ular]

in tzicah ili cuchi
 a tzicah ili cuchi
 u tzicah ili cuchi

yo lo avia obedecido
tu lo avias obedecido
aquel lo avia obedecido

Plur[al]

vel a tzichex [ili cuchi]

u tzicahob ili cuchi, aquell[os] lo avían obedec[ido]

vel u tzichob [ili cuchi]

Futuro imperfecto

Sing[ular]

Plur[al]

Futuro perfecto

Sing[ular]

Plural

Imperativo

Sing[ular]

¹¹³Page 53.

u tzice obedezcalo aquel

Plur[al]

tziceex, vel obedecedlo vosotros

u tziceob, vel obedezcanlo aquell[os] 114

Presente de subjuntivo

Sing[ular]

ten in tzice yo lo obedezca tech a tzice tu lo obedezcas lay u tzice aquel lo obecezca

Plur[al]

toon ca tzicenosotros lo obedezcam[os]teex a tziceex, velvosot[ros] lo obedezcaisloob u tziceob, velaquell[os] lo obedezcan

Preterito imperfecto

Sing[ular]

Plur[al]

Preterito perfecto

Sing[ular]

Plur[al]

hiuil ca tzice cuchi
hiuil a tziceex cuchi, vel
hiuil u tziceob cuchi, vel
nosot[ros] lo ayamos obed[ecido]
vosot[ros] lo ayais obedec[ido]
aquell[os] lo ayan obedec[ido]

Preterito plusquamperfecto

Sing[ular]

hiuil u tzice ili cuchi aquel lo huvier[a] &c. ob[edecido]

¹¹⁴The following tenses are given in the earlier grammars, but not given here: Futuro (de imperativo), and Optativo, Presente y Futuro, y Para todo tiempo pasado. ¹¹⁵Page 52.

Plur[al]

hiuil ca tzice cuchi
hiuil a tziceex ili cuchi, vel
hiuil u tziceob ili cuchi, vel
nosot[ros] lo huviera[mos] &c.
vosot[ros] lo huvierais &c.
aquell[os] lo huvieran &c.

Futuro tanto

Sing[ular]

hiuil in tzice cochom yo lo obedeciere, &c.
hiuil a tzice cochom tu lo obedecieres, &c.
hiuil u tzice cochom aquel lo obedeci[ere], &c.

Plur[al]

hiuil ca tzice cochom nosot[ros] lo obedec[ieremos], &c.
hiuil a tziceex cochom, vel vosot[ros] lo obedec[iereis], &c.
hiuil u tziceob cochom, vel aquell[os] lo obedec[ieren], &c.

Infinitivo

Presente tzice, vel tzicib, con Pronomb[re] obedecer[lo]
Preterito tzicahil averlo obedecido
Futuro binil tzice averlo de obedecer

Ger[undios]

Genitiv[o] tzicic de obedecerlo
Dativ[o] ti tzicic para obedecerlo
Acusativ[o] ti tzicic a obedecerlo
Ablativ[o] ti tzicic por obedecerlo

[Supinos]

Supino activo

ti tzice a obedecerlo

Supino passivo

ti tzicil a ser obedecido

[Participios]

Participio de presente

[Participio] passivo

[Participio de presente]

ah tzicbil, vel ah tzicil lo q[ue] es, ò ha de ser obed[ecido]

Participio de preterito cosa obedecida

tzican

NOTAS.

179. Notese lo primero, que los verbos, que reciben tah, y te, y para formar sus participios de preterito, se añade an, à sus infinitivos; como en dzib, escribir, dziban, cosa escrita: estos tales admiten una t, en dichos participios. V.g.: en lugar de dziban, decir, dzibtan, que tambien puede ser dzibtahan. Notese lo segundo, que todos aquellos tiempos, que tienen la voz del futuro, teniendo este dos voces, las admiten entrambas. V.g.: yo lo obedezco, ten in tzice, vel ten in tzicib. Y corriendo la voz tzicib, por todo¹¹⁶ el tiempo, no tiene synalefa en las segundas, y terceras personas de plural, por no terminar en vocal. Pero en ellas tiene syncopa, y dirà: tzicbex, y tzicbob, en lugar de tzicibex, y tzicibob.

180. Notese lo tercero, que quando en algunos tiempos del infinitivo añado aquella palabra: con Pronombre, se ha de entendar aplicati, aplicandit; esto es, que si aquel tiempo comenzare en vocal, se le aplicará el Pronombre u, au, y, antepuesto: y si con consonante, se le antepondrà el otro in, a, u. Los quales no expresso, porque pueden los tiempos variarse. V.g.: uah tzic, a uah tzic, yah tzic, &c., el que me, el que te, el q[ue] lo obedece, ú obedecia. Para el otro Pronombre dirà: in tzice, obedecarlo yo; a tzice, obedecerlo tu, &c. Mas si pidiere Pronombre paciente, se le pospondrà el de en, ech. V.g.: in tziceech, ò synalefado, in tzicech, obedecerte yo. Y al otro Pronombre u, au, y, le sirvirà pospuesto sum, es, fui, en que estè subintelecta la persona agente. V.g.: uah tzicech, tu eres el que me obedeces; aunque se le podrâ expressar con el Pronombre ten, tech. V.q.: tech uah tzicech. Mayormente si es nombre, en que quedarà incluso el sum, es, fui. V.g.: Pedro uah tzic, Pedro es el que me obedece.

- 57 -

¹¹⁶Page 53.

181. CONJUGACION QUARTA

que es la tercera de verbos no absolutos.

Canan, canantah, canante

Guardar

[Indicativo]

Presente de indicativo

Sing[ular]

ten cananticyo lo guardotech canantictu lo guardaslay cananticaquel lo guarda

Plur[al]

toon cananticnosot[ros] lo guardamosteex cananticvosotros lo guardaisloob cananticaquellos lo guardan

Preterito imperfecto

Sing[ular]

ten canantic cuchiyo lo guardabatech canantic cuchitu lo guardabaslay canantic cuchiaquel lo guardaba

Plur[al]

toon canantic cuchinosot[ros] lo guardabamosteex canantic cuchivosot[ros] lo guardabaisloob canantic cuchiaquell[os] lo guardaban

Preterito perfecto

Sing[ular]

in canantahyo lo guarde, ó he, &c.a canantahtu lo guardaste, ó has,u canantahaquel lo guardò, ó ha

Plur[al]

Preterito plusquamperfecto

Sing[ular]

Plur[al]

ca canantah ili cuchi nos[otros] lo aviamos guardad[o]

¹¹⁷Page 54.

a canantahex ili cuchi, vel vosot[ros] lo aviais quardad[o] u canantahob ili cuchi, vel aquell[os] lo avian guardad[o]

Futuro imperfecto

Sing[ular] bin in canante bin a canante bin u canante

yo lo quardarè tu lo quardarâs aquel lo guardarà

Plur[al]

bin ca canante bin a cananteex bin u cananteob

nosot[ros] lo guardaremos vosot[ros] lo guardareis aquell[os] lo guararàn

Futuro perfecto

Sing[ular]

in canantah ili cochom a canantah ili cochom u canantah ili cochom

yo lo avrè quardado tu lo avras guardado aquel lo avrà guardad[o]

Plur[al]

ca canantah ili cochom

nosot[ros] lo avremos guard[ado] a canantahex ili cochom, vel vosot[ros] avreis guardad[o] u canantahob ili cochom, vel aquell[os] lo avràn quard[ad aquell[os] lo avràn guard[ado]

Imperativo

Sing[ular] canante

u canante

guardalo tu quardelo aquel

Plur [all

cananteex u cananteob quardadlo vosotros guardenlo aquellos118

[Subjuntivo]

Presente de subjuntivo

Sing[ular]

ten in canante tech a canante lay u canante

yo lo guarde tu lo quarces aquel lo guarde

Plur[al]

toon ca canante teex a cananteex, vel loob u cananteob, vel nosotros lo guardemos vosotros lo guardeis aquellos lo guarden¹¹⁹

¹¹⁸ The following tenses are given in the earlier grammars, but not given here: Futuro (de imperativo), and Optativo, Presente y Futuro, y Para todo tiempo pasado.

Preterito imperfecto

Sing[ular]

hiuil in cananteyo lo guardara, &c.hiuil a canantetu lo guardarashiuil u cananteaquel lo guardara

Plur[al]

Preterito perfecto

Sing[ular]

hiuil in canante cuchiyo lo aya guardadohiuil a canante cuchitu lo ayas guardadohiuil u canante cuchiaquel lo aya guardado

Plur[al]

hiuil ca canante cuchi
hiuil a cananteex cuchi
hiuil u cananteeb cuchi
nosot[ros] lo ayamos guar[dado]
vosot[ros] lo ayais guardad[o]
aquell[os] lo ayan guard[ado]

Futuro tanto

Sing[ular]

hiuil in canante cochom yo lo guardare, ó &c. hiuil a canante cochom tu lo guardares, ó hiuil u canante cochom aquel lo guardade, ó

Plur[al]

hiuil ca canante cochom nos[otros] lo guardaremos, ó hiuil a cananteex cochom vosot[ros] lo guardareis, ô hiuil u cananteob cochom aquell[os] lo guardaren, ó

Infinitivo

Pres[ente]canante, con PronombreguardarloPret[erito]canantahilaverlo guardadoFut[uro]binil canante, con Pronombreaver de guardarlo

Ger[undios]

Geni[tivo] canantic de guardarlo
Dativ[o] ti canantic para guardarlo
Acusat[ivo] ti canantic a guardarlo
Ablativ[o] ti canantic por guardarlo

¹¹⁹Page 55.

[Supinos]

Supino de activa

ti canante, con Pronombre

a guardarlo

Supino de passiva

ti canantabal

a ser quardado 120

[Participios]

Participio de presente

ah canan, con Pronombre

el que lo guarda, ó &c.

[Participio] de passiva

ah canantabal

lo q[ue] es, ó ha de ser guard[ado]

[Participio] de preterito canan, vel canantahan, vel canantan cosa quardada

NOTAS.

182. Y para quitar confusiones sobre la regla general de que todos verbos acabados en 1, vân por la primera conjugacion; se ha de entender esto debajo de la regla general, que enseña no ir los verbos activos por la primera: conque aquella regla general deberà decir assi: que todos los acabados en 1, no activos vân por la primera, y siendo activos vân por una de las otras tres: y si se preguntare: como sabremos por qual de las otras tres irâ dicho verbo activo acabado en 1, respondo, que esto lo enseñaràn las reglas, y excepciones de cada conjugacion à los que no saben lengua; y â los que la saben, los enseñarà el preterito, y futuro, que sabràn decir.

183. Tambien se me podrâ preguntar; porque practicando yo en las tres conjugaciones de los no absolutos la final en ic, para el presente, como cambezic, tzicic, canantic, y en el preterito de infinitivo cambez, tzice, canante, pongo en el titulo de cada conjugacion: cambezah, tzic, y canan? A que respondo, ser el motivo lo uno, que todo verbo en su origen es absoluto; lo otro, que es precisso apuntar diversas estas terminaciones, para que se conozca à qual de las tres pertenece cada verbo, lo que no se conociera; si todos acabassen en ic, en sus titulos.

¹²⁶Page 56.

ARTICULO SEXTO

De los verbos irregulares.

- 184. Concluidas las conjugaciones principales, se sigue el tratar de los verbos irregulares, que lo son, y se llaman assi; porque no estân sugetos à los reglas generales dadas para las quatro conjugaciones. Y entre estos daremos el primer lugar a sum, es, fui, el qual significa: yo soy, yo aver, yo estoy, &c., y de todos estos significados se pondra conjugacion diversa.
- 185. Aqui entra el reparo, que desde el principio he tenido presente, ofreciendo especial explicacion sobre este verbo. Digo¹²¹ pues, que para conocer al verbo sum, es, fui, que hasta aora han tenido por esta palabra ten, siguiendo al Arte del R. Fr. Gabriel, que assi lo conjuga: no ay otro adequada, y propria regla, que incorporarle un nombre substantivo: con lo que se verà claro, que no es ten, sino en, porque pendiendo esto del modo usual, y aun natural, con que los Indios se explican; esto es el que nos da fundamento para formar reglas.
- 186. Lo qual, sin duda conociò R. P. [Fr. Gabriel], pues au[n]que conjuga à sum, es, fui, por el Pronombre ten, (yo hablo de sum, es, fui, quando significa ser,) enseñado, que ten, es yo soy: quando formó su vocabulario: dió à este verbo el significado de en, y no de ten, como consta en la pag. 74, palabra en, sub lit. e. Y quando habla del vocablo ten, en el otro tomo de dicho vocabulario, sub lit. t, no le assigna la significación de sum, es, fui. Y aun en la Arte la explicación del Pronombre en, ech, le dâ à este significado de sum, es, fui. Y aunque hace lo mismo con el Pronombre ten, tech, pero no le viene con la propiedad, que el Pronombre en, como se conocerà por los exemplitos, que à cada uno atribuye; y conocerâ claro el perito en la lengua.
- 187. Pero sea lo que se fuere; yo hallo, que el en, precissamente es el sum, es, fui, y no el ten, porque para decir el Indio, yo soy Cazique: lo profiere assi: ten Bataben, soy Cazique. O pondràme alguno aqui, que tambien el Indio para decir soy Cazique; lo explica, y bien, diciendo: ten Batab. Respondo, que es assi: pero es suprimiendo el sum, es, fui, en el Pronombre; como se suele suprimir en el nombre. V.g.: utz Pedro, que quiere decir, Pedro es bueno; oracion en que se vè embebido el sum, es, fui; en el nombre.
- 188. Pero quando fuessen debiles las razones dichas: recurramos al uso, y natural de los Indios en este exemplito: llaman à una puerta, y responden de adentro; macech?, luego el sum, es, fui, es ech, y no tech. Y se confirma prosiguiendo el dialogo: pues à la pregunta macech; quien eres?, responde el que golpèo, ten Colel, yo Señora. Y si la ama antes de abrir, quiere conocer al llamado; vuelve a preguntar assi: macech tech, quien eres tu?, cuya repuesta es: Pedroen, soy Perdo. Infiera el Idiomista de todo la

¹²¹Page 57.

cons[e] quencia.

189. Esto supuesto (para que se evidencie lo que he dicho) pondrè la conjugacion con un substantivo entre el Pronombre ten, 122 tech, que significa: yo, tu, y el sum, es, fui, adjunto à las particulas con que sus tiempos se distinguen: no para que dicho substantivo se pronuncie, sino solo para que si se quisiere conocer el bueno sentido, que hace el verbo sum, es, fui, se pronuncie: por lo que pongo dicho substantivo entre parentesis, y serà Batab, que significa Cazique; de modo, que conjugado, solo se pronuncia el Pronombre ten, tech, y lo que estuviere despues de Batab, que es el sum, es, fui.

190. Y advierto, que para la buena, y suave cadencia de voces, se pospondrà algunas veces el sum, es, fui, à la particula distintiva del tiempo, en todo el tiempo, como en el preterito hien; en otros tiempos solo se pospondrà en las terceras personas como en el futuro, en que va antepuesto en la primera, y segunda persona, como enac, echac, en la tercera persona dirà: ac lo, y mejor del todo pospuesto.

191. Sum, es, fui, por ser.

Hal, enhi, enac123

Ser

uinicchahal, uinicchahi, uinicchahaan, uinicchahac

uinichal, uinichi, uinicaan, uinicac

the meaning of which is "to become a man" or "to become a human", from uinic = man, human. The paradigm of the second form is:

uinicchahen uinicchahoon

uinicchahech uinicchaheex

uinicchahi uinicchahoob

or abbreviated:

uinichen uinicheon uinicheex

uinichi uinichoob

The paradigm of the fourth form is:

uinicchahacenuinicchahaceonuinicchahacechuinicchahaceex

uinicchahac uinicchahacoob

or abbreviated:

uinicacenuinicaceonuinicacechuinicaceex

uinicac uinicacoob

The use of the pronoun set -en, -ech, -0, -oon, -eex, -oob, attached to certain nouns and other parts of speech, on the other hand, is truly that of the verb "to be". Thus, again using the word uinic = man, human, the present tense paradigm is:

¹²²Page 58.

¹²³Either Beltrán has gotten two different verb suffixes confused, or the conjugation and meaning of these suffixes has changed considerably in the last centuries. The suffix -hal, or in unabbreviated form -chahal, has four forms, and these are confirmed by the colonial sources:

[Indicativo]

Presente de indicativo

Sing[ular]

ten (batab) en yo soy [cazique]

Plur[al]

toononnosotros somosteexexvosotros soisloobobaquellos son

Preterito imperfecto

Sing[ular]

ten (batab) en cuchi yo era [cazique]

tech ech cuchi tu eras lay lo cuchi aquel era

Plur[al]

toonon cuchinosotros eramosteexex cuchivosotros eraisloobob cuchiaquellos eran

Preterito perfecto

Sing[ular]

ten (batab) hien, vel hen yo fui [cazique], ó he sido

tech hiech, vel hech tu fuiste, ó &c. lay hi lo aquel fue, ó &c.

Plur[al]

toonhion, vel honnosotros fuimos, ò &c.teexhiex, vel hexvosotros fuisteis, ó &c.loobhiob, vel hobaquellos fueron, &c. 124

Preterito plusquamperfecto

Sing[ular]

ten (batab) hien ili cuchi, vel yo avia sido [cazique]

tech hiech ili cuchi tu avias sido

uinicen uinicoon

uinicech uiniceex uinic uinicoob

giving "I am a man", "you are a man", etc.

¹²⁴Page 59.

lay	hi lo ili cuchi	aquel avia sido
Plur[al] toon teex loob	hion ili cuchi hiex ili cuchi hiob ili cuchi	nosotros aviamos sido vosotros aviais sido aquellos avian sido

Futuro imperfecto

Sing[ular] ten bin (batab tech bin lay bin	acen acech ac lo	yo serè [cazique] tu seràs aquel serâ
Plur[al] toon bin teex bin loob bin	acon acex acob	nosotros serèmos vosotros sereis aquellos seran

Futuro perfecto

Sing[ular] ten (batab tech lay)hien ili cochom, vel hiech ili cochom hi lo ili cochom	yo avrè sido [cazique] tu avràs sido aquel avrà sido
Plur[al] toon teex loob	hion ili cochom hiex ili cochom hiob ili cochom	nosotros avremos sido vosotros avreis sido aquellos avran sido

Imperativo	
Sing[ular] batabacech tech, vel batabhen tech ac lo, vel hac lay lo	se tu [cazique] sea aquel
Plur[al] acex teex, vel henex teex acob, vel hac loob	sed vosotros sean aquellos

[Subjuntivo]

Presente de subjuntivo

Sing[ular]		
ten (batab) acen	yo sea [cazique]
tech	acech	tu seas
lay	ac lo	aquel sea

Plur[al]

toon	acon	nosotros sea	.mos
teex	acex	vosotros sea	is
loob	acob	aquellos sea	n

Preterito imperfecto

Sing[ular]

hi ten (ba	atab) acen	yo fuera, seria, &c. [cazique]
hi tech	acech	tu fueras, serias, &c.
hi lay	ac lo	aquel fuera, seria, &c.
ASC 20 9980 5000000		

Plur[al]

hi	toon	acon	nosotros	fueramos, ò &c.
hi	teex	acex	vosotros	fuerais, ò &c.
hi	loob	acob	aquellos	fueran, ô &c. 125

Preterito perfecto

Singfularl

PII	ig [urar]		
hi	ten (batab	acen cuchi	yo aya sido [cazique]
hi	tech	acech cuchi	tu ayas sido
hi	lay	ac lo cuchi	aquel aya sido
Plι	ır[al]		
hi	toon	acon cuchi	nosotros ayamos sido
hi	teex	acex cuchi	vosotros ayais sido
hi	loob	acob cuchi	aquellos ayan sido

Preterito perfecto

	en ili cuchi ech ili cuchi lo ili cuchi	yo huviera, avria, &c. sido tu huvieras, &c. sido aquel huviera, &c. sido
Plur[al]		
hi toon ac	on ili cuchi	nosotros huvieramos, &c. sido
hi teex ac	ex ili cuchi	vosotros huvierais, &c. [sido]
hi loob ac	ob ili cuchi	aquellos huvieran, &c. [sido]

Futuro tanto

Sing[ular]

	3 .				
hi	ten (batab)	acen ili coch	.om yo fue	ere, ô huviere	sido
hi	tech	acech ili coc	hom tu fue	eres, ô huvier	[es] sido
hi	lay	ac lo ili coc	hom aquel	fuere, ó huv[j	era] sido

¹²⁵Page 60.

Plur[al]

hi toonacon ili cochomnos. fuerem[os], ò huv., sidohi teexacex ili cochomvos. fuer[eis], ó huvier sidohi loobacob ili cochomaquell. fuer[en], ó huv. Sido

Infinitivo

Pres[ente]

(batab)il, vel hal, vel enhal De todos tres usa el idioma ser

Pret[erito]

(batab) hiil, vel enhil, vel ilil aver sido

Fut [uro]

binil (batab) acil aver de ser

NOTAS.

- 192. Y si no me engaño, parece, que admite participio de presente, pues suenan à esso estas voces: ten ah (Batab)en; tech ah (Batab)ech; lay ah (Batab)lo: yo que soy [Cazique], tu que eres Cazique, &c. Aunque mejor se dirà, ten cen ah Batab, yo que soy Cazique: de modo, que se dice en el principio del Confiteor Deo, ten cen ah zipil, yo que soy pecador. Y con esto se confirma mas, que el sum, es, fui, es en, ech, pues esta oracion parece averla hecho Fr. Juan Coronel, en cuyo libro esta, y este Padre floreció muchos años antes que Fr. Gabriel.
- 193. Y advierto, que en los tiempos donde se encuentran dos vocales, es à saber, de la particula; y del Pronombre se comen synalefa: como en el preterito perfecto, y plusquamperfecto; en que se halla hien, hiech, &c., dirá: hen, hech: pues solo las puse integras, 126 para que se conozca el sum, es, fui. Assi mesmo en algunas terceras personas de singular antepuse la particula al sum, es, fui por no incrrir en cacophonia, ò sonido desagradable.
- 194. Sum, es, fui, negativo, por no ser

Mahal, mahi, maac

No ser

Assi mesmo hallo; que ay un sum, es, fui, negativo, que significa no ser, y es muy garvoso: este es: 127

[Presente de indicativo

Singular]

ma [batab] en

no soy [cazique]

¹²⁶Page 61.

¹²⁷The following is given in the text without being listed in the paradigm format. For the sake of clarity this set is transcribed here using that format.

maech
ma lo

no eres no es

[Plural]

maonno somosmaexno soismaobno son

y assi le vâ conjugando por todos los modos, y tiempos de sum, es, fui, que arriba queda puesto. Pero con la diferencia, de que si se conjuga con algun substantivo, y el Pronombre ten, tech, serà antepuesta la negativa ma, al nombre, y pospuesto (ò supresso) el Pronombre ten, al verbo. V.g.: ma Bataben ten. Salvo en las terceras personas, en que và antepuesto el Pronombre al verbo. V.g. ma Batab lay lo. Y donde huviere particulas, estas seran lo ultimo. V.g.: maen Bataben cuchi: excepta la bin, de futuro, que siempre irà antepuesta. V.g.: bin maen Batabac, vel ma bin Batabacen.

195. Y con esto se conoce tambien, que sum, es, fui, como he assentado, es en, ech, y no ten, tech, como enseña Fr. Gabriel; lo uno porque dicho R. P. [Fr. Gabriel] pone en su vocabulario á sum, es, fui, negativo con en, ech, y no con ten, tech; lo otro porque usandolo el mismo en dicho vocabulario, le pone synalefado assi, men, mech, por maen, maech. Y sin duda, que es lo mas garvoso: pero en tal caso se pospondrà el nombre al verbo, y supresso el Pronombre ten. Y soy de sentir, se use, como: men Batab, no soy Cazique; mech dzul, no eres Español; salvo en las terceras personas de singular en que no avia synalefa.

196. Otro sum, es, fui, incorporado, y synalefado

Bayhal, bayhi, bayac

Ser como

Ay otro verbo irregular muy garvoso, y usual. Este se reduce à sum, es, fui, por ser; pues se compone de en, ech, y del adverbio bay, que significa como, ó assi, ó assi como, ó semejante, con que es bayeb, bayech, soy como, eres como. Pero se usa tan syncopado, que solo se toma del bay, la b, y unida con en, ech, resulta el verbo ben, bech, que significa ser como, en lugar de bayen, bayech, ser como, eres como. No admite in cah. 128

197. Conjuganse en todo como *sum*, *es*, *fui*, por ser; exceptas las terceras personas de singular, porque en estas se conserva integro el **bay**, si son de presente, è imperfecto de indicativo. V.g.:¹²⁹

[Presente de indicativo

Singular]

ben

yo soy como

¹²⁸Page 64.

¹²⁹The following is given in the text without being listed in the paradigm format. For the sake of clarity this set is transcribed here using that format.

bech bay tu eres como [aquel es como]

[Plural]

bon bex bob [nosotros somos como]
[vosotros sois como]
[aquellos son como]

Pero si las terceras personas son de preterito perfecto, ó de futuro imperfecto, y de los tiempos, que de estos se forman; ó se quedarâ integro el bay, ò se le comerà la y. V.g.: para preterito, benhi, bayhi vel bahi, fui como, fue como: y para futuro, bin benac, bin bayac, vel bin baac, y mejor bin bahac, serè como, será como. Y si se quisiere, se le podrà anteponer el Pronombre ten, tech. Pero su mayor elegancia esta en añadir una i, á los tiempos, que no la tuvieron. V.g.: beni, bechi, bayi, soy como, eres como, es como. El imperativo es assi: bechacech, asimilate; bayab lo, asimilese; bexacex, asimilaos vosotros; boobacob, asimilense aquellos.

198. Sum, es, fui, por estár.

Yanhal, yanhi, yanac

Estar.

Aunque este verbo acaba en 1, admite in cah, y puede ir por la primera. V.g.: yanhal in cah, yo estoy. Pero por tener tambien todos los tiempos de sum, es, fui, le conjugo por el, como se sique.

[Indicativo]

anchahal, anchahi, anchahaan, anchahac

yanhal / yantal, yanhi, yanaan, yanac

the various meanings of which is "to exist", "to have", "to become", from yan = to be. The paradigm of the second form is:

anchahen anchaheon anchahech anchaheex

anchahi anchahoob

or abbreviated:

yanhen yanhoon yanhech yanheex

yanhi yanhoob

The paradigm of the fourth form is:

anchahacen anchahaceen anchahaceex anchahac anchahaceex

or abbreviated:

yanacen yanacoon

yanacech yanaceex

¹³⁰Again, as with paragraph 191, either Beltrán has gotten two different verb suffixes confused, or the conjugation and meaning of these suffixes has changed considerably in the last centuries. The suffix -hal / -tal, or in unabbreviated form -chahal, has four forms, and these are confirmed by the colonial sources:

Presente de indicativo

Sing[ular]

ten yanen yo estoy
tech yanech tu estas
lay yan lo aquel està

Plur[al]

toon yanonnosotros estamosteex yanexvosotros estaisloob yanobaquellos estan

El imperfecto es como el presente, añadiendole cuchi. V.g.: 131

[Preterito imperfecto

Singular]

ten yanen cuchiyo estabatech yanech cuchi[tu estabas]lay yan cuchi[aquel estaba

Plural

toon yanon cuchinosotros estabamosteex yanex cuchivosotros estabaisloob yanob cuchiaquellos estaban]

Preterito perfecto

Sing[ular]

yanhien, vel yanhen yo estuve, ò he estado

yanhiech
yanhi
tu estuviste, &c.
aquel estuve, &c.

Plur[al]

yanhionnosotros estuvimos, ó [&c.]yanhiexvosotros estuvisteis, ó [&c.]yanhiobaquellos estuvieron, ó [&c.]

El plusquamperfecto, y el futuro perf[ecto], van como el preterito perfecto, añadidas sus particulas proprias. 132

[Preterito plusquamperfecto

yanac yanacoob

The use of the pronoun set -en, -ech, -o, -o, -eex, -o, with the verb yan, is truly that of the verb "to be". Thus, the present tense paradigm is:

yanen

yanoon

yanech

vaneex

yan

yanoob

giving "I am", "you are", etc.

 131 For the sake of clarity the following paradigm is transcribed here using the above verbs as a model.

¹³²Again, for the sake of clarity the following paradigm is transcribed here using the above verbs as a model.

Singular

yanhien ili cuchiyo estaria sidoyanhiech ili cuchitu estarias sidoyanhi ili cuchiaquel estaria sido

Plural

yanhion ili cuchinosotros estariamos sidoyanhiex ili cuchivosotros estarais sidoyanhiob ili cuchiaquellos estarian sido]

Futuro imperfecto

Sing[ular]

ten bin yanacenyo estarètech bin yanacechtu estaràslay bin yanacaquel estarà

Plur[al]

toon bin yanaconnosotros estaremosteex bin yanacexvosotros estareisloob bin yanacobaquellos estaràn

[Futuro perfecto

Singular

yanhien ili cochom, vel yanhen ili cochomyo estaré sidoyanhiech ili cochomtu estarás sidoyanhi ili cochomaquel estará sido

Plural

yanhion ili cochomnosotros estaremos sidoyanhiex ili cochomvosotros estareis sidoyanhiob ili cochomaquellos estaran sido]

Imperativo

Sing [ular]

yanhen, vel teaciech, vel teach, vel teach està, ò estate yanac, vel teac, vel teciac, vel teci estè aquel, ó este

Plur[al]

yanhenex, vel teaciex, vel tecex, vel teacex estad, ó estaos yanacob, vel teacob, vel tecyacob, vel teciob estèn, ó estense

El subjubtivo todo es la voz del futuro con sus particulas proprias. Y se advierta, que añadiendole una i, al verbo, significa alli, δ alla. V.g.: ten

 $^{^{133}\}mathrm{The}$ following paradigm is supplied by the previous verbs.

yaneni, yo estoy alli; ò allâ, &c. 134

[Subjuntivo Presente de subjuntivo

Singular

ten yanacenyo estaratech yanacechtu estaraslay yanac loaquel estara

Plural

toon yanaconnosotros estaramosteex yanacexvosotros estaraisloob yanacobaquellos estaran

Preterito imperfecto

Singular

hi ten yanacenyo estuviera, &c.hi tech yanacechtu estuvieras, &c.hi lay yanac loaquel estuviera, &c.

Plural

hi toon yanaconnosotros estuvieramos, &c.hi teex yanacexvosotros estuvierais, &c.hi loob yanacobaquellos estuvieran, &c.

Preterito perfecto

Singular

hi yanacen cuchiyo aya sidohi tech yanacech cuchitu ayas sidohi lay yanac lo cuchiaquel aya sido

Plural

hi toon yanacon cuchinosotros ayamos sidohi teex yanacex cuchivosotros ayais sidohi loob yanacob cuchiaquellos ayan sido

Preterito perfecto

Singular

hi yanacen ili cuchi yo huviera, avria, &c. sido hi tech yanacech ili cuchi tu huvieras, &c. sido hi lay yanac lo ili cuchi aquel huviera, &c. sido

Plural

hi toon yanacon ili cuchi nosotros huvieramos, &c. sido

 $^{^{\}mbox{\scriptsize 134}}\mbox{The following paradigm is supplied by the previous verbs.}$

hi teex yanacex ili cuchi

vosotros huvierais, &c. sido hi loob yanacob ili cuchi aquellos huvieran, &c. sido

Futuro tanto

Singular

hi yanacen ili cochom yo fuere, ô huviere sido hi tech yanacech ili cochom tu fueres, ô huvieres sido hi lay yanac lo ili cochom aquel fuere, ó huviera sido

Plural

hi toon yanacon ili cochom nos. fueremos, ò huv., sido hi teex yanacex ili cochom vos. fuereis, ó huvier sido hi loob yanacob ili cochom aquell. fueren, ó huv. sido]

Infinitivo

Pres[ente] yanhal, vel yantal

estar

Pret[erito] yanhil

aver estado

Fut [uro] bin yanac

aver de estar

199. Sum, es, fui, por aver.

Yanhal, yanhi, yanac

Aver.

Este verbo solo tiene las terceras personas, poniendo à las de plural la particula, ó Pronombre ob. V.g.: yan cutz, ay pavo; yan cutzob, ay pavos; yanhi thul, huvo conejo; bin yanac ceh, avra venado: y assi en los demàs tiempos; aplicandoles sus particulas proprias. El infinitivo es yanhal, aver. Y se advierte, que le ob, pluralizante, và despues del nombre, y no despues del verbo, como: yan Dzulob, ay Españoles. El imperativo es yanac.

200. Sum, es, fui, por tener.

Yanhal, yanhi, yanac

Tener.

Es del mismo modo, que por aver, esto es, solo se conjuga en las terceras personas, pero con aquella diferencia, que usa el latino, quando dice: est mihi liber, tengo el libro: de manera, 135 que quiere dativo de quien tiene con la particula ti, tacita, y expressa: y lo que se tiene en nominativo concertado con el verbo

¹³⁵Page 64.

yan. V.g.: tengo entendimiento, yan nat ten, vel ti ten, vel yan ten
nat; tuviste voluntad, yanhi olah tech; tendreis memorias, bin yanac
kahlayob teex; &c.

201. Dico, dicis, [por] decir, irregular.

Cen, vel cen in cah, 136 cibi, ciac

Decir

[Indicativo]

Presente de indicativo

Sing[ular]

cenyo digocechtu dicesciaquel dice

Plur[al]

connosotros decimoscexvosotros deciscobaquellos dicen

Lo mismo el preterito [imperfecto] añadiendo el cuchi. 137

[Preterito imperfecto

Singular

cen cuchiyo deciacech cuchitu deciasci cuchiaquel decia

Plural

con cuchinosotros deciamoscex cuchivosotros deciaiscob cuchiaquellos decian]

Preterito perfecto

Sing[ular]

cenhiyo dixe, ó he dichocechhitu dixiste, ó &c.cihiaquel dixo, ó &c.

Plur[al]

conhinosotros diximos, ò &c.cexhivosotros dixisteis, ó &c.cobhiaquellos dixeron, ó &c.

El plusquamperfecto, y el futuro perfecto, van con las mismas voces, pero con sus particulas. 138

[Preterito plusquamperfecto

¹³⁶ The text appears to read cenlncah.

¹³⁷Once again, the following is supplied for the sake of clarity.

¹³⁸ For the sake of clarity the following is listed as per usual.

Singular

cenhi ili cuchiyo avra dichocechhi ili cuchitu avras dichocihi ili cuchiaquel avra dicho

Plural

conhi ili cuchinosotros avramos dichocexhi ili cuchivosotros avrais dichocobhi ili cuchiaquellos avran dicho]

Futuro imperfecto

Sing[ular]

bin cenacyo dirèbin cechactu diràsbin ciacaquel dirà

Plur[al]

bin conacnosotros dirèmosbin cexacvosotros direisbin cobacaquellos dirân

[Futuro perfecto

Singular

cenhi ili cochomyo estaré dichocechhi ili cochomtu estarás dichocihi ili cochomaquel estará dicho

Plural

conhi ili cochomnosotros estaremos dichocexhi ili cochomvosotros estareis dichocobhi ili cochomaquellos estaran dicho]Aunque no tiene imperativo parecen estas sus voces:

[Imperativo]

Sing[ular]

Plur[al]

cex, vel cenexdecid vosotrosciacobdigan aquellos

Los tiempos de subjubtivo tienen las voces del futuro imperfecto, poniendoles sus particulas, y Pronombres correspondientes. No le doy infinitivo, porque no descubro voces proprias para¹⁴⁰ el. Mas puede hacerse *no absoluto*, añadiendo á todos sus tiempos, y personas esta particula **ti**, que es dativo de *dice*,

¹³⁹ For the sake of continuity the following is listed as per usual.

¹⁴⁰Page 65.

dicis; y es lo que hace de mejor sonido al verbo. V.g.: cen ti, yo se lo digo; cenhi ti, yo se lo dixe, &c.

202. Lalá, por parecer.

Este và con sum, es, fui, y entonces significa, parecer una cosa à otra; de suerte, que ha de dar similitud. V.g.: te pareces à mi Madre, lalaech in naae, siempre concluyendo con e, para el usual, y mejor sonido; y assi se puede ir corriendo toda la conjugacion de sum, es, fui, segun sus tiempos, y particulas, sin mas que añadir el lala, que es un recurso muy prompto, y facil para muchos periodos. Mas quando lala, es adverbio significa: parece que, y entonces và con qualquier verbo, ó nombre. V.g.: lala, manan a dzudzel, parece, que no tienes entrañas; id est, parece, que eres cruel; lala kuxech ten, parece, que estàs enojado conmigo.

203. Chictahál, kahál, tubúl.

Estos tres son neutros, è irregulares, vàn por la primera conjugacion. Respondense al modo de vapulo vapulas, pero poniendole en dativo con ti, la persona, que hace, y consertando el verbo con la que padece; como sucede con sum, es, fui, por tener. Chictahal, que es hallar buscando, (distinto de chicbezah, que es señalar, o apuntar nombre, ô cuenta de alguno en libro) se responde assi: yo no hallo à Pedro, matan u chictahal Pedro ti ten; que es decir: no parece Pedro para mi; chictahen tiob, me hallaron, y assi se vàn variando sus tiempos, y personas para la primera conjugacion. Tubul, olvidarse (distinto de tubzah, que vá por la segunda) assi: no me olvides, ma in tubul tech, vel ti tech; olvida à tu Padre, tubuc á Yum tech, vel ti tech. Kahal, recordarse, (Diverso de kahzah, por la segunda, y de kahcunah, por la quarta) de este modo te acordaràs de Dios, bin kahac Dios tech, vel ti tech.

204. [Binel,] Eo, [por] ir.

No ay otro verbo que signifique ir, sino este irregular; và por la primera conjugacion, salvo lo irregular, que tiene porque muda totalmente las letras del cuerpo del verbo, como se verà en el imperativo, y los tiempos que de el penden. 141

Binel, bini, xic

Ir.

[Indicativo]
Presente de indicativo

Sing[ular]
binel in cah, vel bin in cah

yo me voy

^{14!}Page 66.

binel a cah, vel bin a cah
binel u cah, vel bin u cah
tu te vas
aquel se và

Plur[al]

binel ca cah, vel bin c' cah
binel a cahex, vel bin a cahex
binel u cahob, vel bin u cahob
nosotros nos vamos
vosotros os vais
aquellos se van

El preterito imperecto es lo mismo con la particula cuchi.
[Preterito imperfecto

Sing[ular]

binel in cah cuchi, vel bin in cah cuchi yo me
binel a cah cuchi, vel bin a cah cuchi tu te
binel u cah cuchi, vel bin u cah cuchi aquel se

Plur[al]

binel ca cah cuchi, vel bin c' cah cuchi nosotros nos
binel a cahex cuchi, vel bin a cahex cuchi vosotros os
binel u cahob cuchi, vel bin u cahob cuchi aquellos se]

Preterito perfecto

Sing[ular]

binenyo me fui, ó me he idobinechtu te fuiste, ò &c.biniaquel se fue, ó &c.

Plur[al]

El plusquamperfecto y el futuro perfecto son lo mismo con sus particulas correspondientes. 142

[Preterito plusquamperfecto

Singular

binen ili cuchiyo me avra idobinech ili cuchitu te avras idobini ili cuchiaquel se avra ido

Plural

binon ili cuchinosotros nos avramos idobinex ili cuchivosotros os avrais idobinob ili cuchiaquellos se avran ido]

 $^{^{142}\}mathrm{For}$ the sake of clarity the following is listed as per usual.

Futuro imperfecto

Sing[ular]

bin xicenyo me irèbin xicechtu te iràsbin xicaquel se irà

Plur[al]

bin xiconnosotros nos irèmosbin xicexvosotros os ireisbin xicobaquellos se iràn¹43

[Futuro perfecto

Singular

binen ili cochomyo me estaré idobinech ili cochomtu te estarás idobini ili cochomaquel se estará ido

Plural

binon ili cochomnosotros nos estaremos idobinex ili cochomvosotros os estareis idobinob ili cochomaquellos se estaran ido]

Imperativo

Sing[ular]

xen vete
xic vayase

Plur[al]

xenex
xicob
idos
vayanse

El subjuntivo es toda la voz del futuro **xic**, puestas las particulas proprias, y los dos Pronombres, como siempre, del presente. V.g.: **ten xicen**, yo me vaya.

Infinitivo

Pres[ente] binel, vel bin, syncopado irse
Pret[erito] biniil averse ido
Fut[uro] binil xic aver de irse

205. Los gerundios, supino, y participios se siguran, y forman como los de la primera conjugacion: pues son la voz del presente de infinitivo. El participio de preterito sale de la tercera persona

¹⁴³ For the sake of continuity the following is listed as per usual.

¹⁴⁴Page 67.

del preterito perfecto, como de bini; binan, cosa ida. No tiene participio de passivo, porque no tiene passivo binel, pues no ay ser ido. Y binzabal, ser llevado, es passivo de binzah, llevar: y no como el R. Fr. Gabriel dice en su vocabulario, donde assenta, que binzah, es el activo de binel, 145 porque no es assi; pues es distinto lo uno de lo otro. Notese, que bin, suele ser syncopa de binel. V.g.: bin in cah, me voy, en lugar de binel in cah; pactex u bin Dzulob, mirad ir à los Españoles, en lugar de pactex u binel [Dzulob], &c.

206. [Talel,] Venio, [por] venir. 146

Este verbo, es como el antecedente binel, y vâ por la primera conjugacion, salvo en los tiempos, que tiene irregulares. Distinguese de talzah, traer, cuya passiva es, talzabal.

Talel, tali, talac, vel tac

Venir

[Indicativo]
Presente de indicativo

Sing[ular]

talel in cah, vel tal in cah
talel a cah, [vel tal a cah]
talel u cah, [vel tal u cah]
yo vengo
tu vienes
aquel viene

Plur[al]

El preterito imperecto assimesmo con cuchi.

[Preterito imperfecto

Singular

talel in cah cuchi, vel tal in cah cuchi yo talel a cah cuchi, vel tal a cah cuchi tu talel u cah cuchi, vel tal u cah cuchi aquel

Plural

talel ca cah cuchi, vel tal c' cah cuchi nosotros talel a cahex cuchi, vel tal a cahex cuchi vosotros talel u cahob cuchi, vel tal u cahob cuchi aquellos]

Preterito perfecto

Sing[ular]

¹⁴⁵ See also CMM 52v: binçah /o/ bineçah: actiuo de benel.

¹⁴⁶ The title reads Talel. Venio, venis.

talenyo vine, ô he venidotalechtu veniste, ô &c.taliaquel vino, ô &c.

Plur[al]

talonnosotros venimos, ótalexvosotros venisteis, ôtalobaquellos vinieron, ô

El preterito plusquamperfecto, y el futuro perfecto de esta misma voz, con sus particulas correspondientes. 147

[Preterito plusquamperfecto

Singular

talen ili cuchiyo avra venidotalech ili cuchitu avras venidotali ili cuchiaquel avra venido

Plural

talon ili cuchinosotros avramos venidotalex ili cuchivosotros avrais venidotalob ili cuchiaquellos avran venido]

Futuro imperfecto

Sing[ular]

bin talacen, vel bin tacenyo vendrèbin talacech, vel bin tacechtu vendràsbin talac, vel bin tacaquel vendrà

Plur[al]

bin talacon, vel bin taconnosotros vendremosbin talacex, vel bin tacexvosotros vendreisbin talacob, vel bin tacobaquellos vendràn

[Futuro perfecto

Singular

talen ili cochomyo estaré venidotalech ili cochomtu estarás venidotali ili cochomaquel estará venido

Plural

talon ili cochomnosotros estaremos venidotalex ili cochomvosotros estareis venidotalob ili cochomaquellos estaran venido]

¹⁴⁷For the sake of clarity the following is listed as per usual.

¹⁴⁸ Page 68.

¹⁴⁹ For the sake of continuity the following is listed as per usual.

Imperativo

Sing[ular]

talac, vel tac venga aquel

Plur[al]

El subjuntivo es toda con la voz del futuro, y con sus particulas.

Infinitivo

Pres[ente] tale1, vel tal venir

Pret[erito] taliil aver venido
Fut[uro] binil talil, vel binil tac aver de venir

Los gerundios, y participios como la primera conjugacion. El de preterito es: talan, cosa venida.

207. Ylah, Video, vides.

Estos verbo ylah (que antiguamente era ilmah) và por la tercera conjugacion. (Pero se le quisieren llevar por la primera, harà su preterito ilnahi, y su futuro ilnac, y en tal caso el imperativo sera el de su irregular; porque disuena por la regla general de la primera conjugacion.) Su passiva es ilabal. Conjugale con el Pronombre u, au, y, de preterito perfecto adelante, por comenzar en vocal, y el presente con la ic, de los no absolutos.

Ylah, yilah, yile, vel yilab

Ver, ò mirar

[Indicativo]
Presente de indicativo

[Singular]

ten ilicyo lo veotech ilictu lo vès[lay ilicaquel lo vea

Plural

toon ilicnosotros lo veamosteex ilicvosotros lo veaisloob ilicaquellos lo vean]

Perterito perfecto

[Singular]

uilahyo lo vía uilahtu lo viste[yilahaquel lo ví

Plural

cilahnosotros lo vimosa uilahexvosotros lo visteisyilahobaquellos lo veian]

Y assi en el plusquamperfecto, y el futuro perfecto con sus particulas.

Futuro perfecto

Sing[ular]

bin uile, vel [bin] uilabyo lo verèbin a uiletu lo veràsbin yileaquel lo verà

Plur[al]

bin c ilenosotros lo verèmosbin a uilexvosotros lo vereisbin yilobaquellos lo veràn

He puesto aquí las tres voces; porque de todas tres usa el idioma, y bien. 151

Imperativo

Sing[ular]

il, vel ila, vel ilac, 152 vel ilab velo tu yil, vel yila, vel yilac, vel yilab vealo aquel Plur[al]
ilex, vel ilaex, [vel ilacex,] vel ilabex vedlo vosotro:

ilex, vel ilaex, [vel ilacex,] vel ilabex vedlo vosotros
yilob, vel yilaob, vel yilacob, vel yilabob veanlo aquellos

208. El subjuntivo es la voz del futuro imperfecto como en las demàs conjugaciones; en qualquiera de las tres voces, que assi puse: pero antepuestos los Pronombres, como ten uilah, yo lo vea, &c. El infinitivo es assi: ilac, vel ilab, verlo, con su Pronombre u, au, y, por ser no absoluto. El preterito: ilabil, averlo visto. Futuro: binil yilac, vel yilab, averlo de vèr, tambien con Pronombre. Los gerundios son la voz del presente, con la particula ti. V.g.: ti

¹⁵⁰The text reads *Bin uile*, vel *uilac*, vel *uilab*. However, the verb form **uilac** is the fourth form intransitive, and thus does not belong here in a paradigm describing the use of the fourth form transitive of the verb **ilah**.

¹⁵¹Page 69.

¹⁵²Again, as noted above in the Futuro imperfecto tense, the verb form ilac is the fourth form intransitive, and thus does not belong here in a paradigm describing the use of the fourth form transitive of the verb ilah.

ilab, vel ilac, à mirarlo. Y el passivo: ti ilabal, à ser visto. El participio de presente: ah ilic, vel ah ilah, el que lo vè, ò veia. El de passiva: ah ilabal, el que es, ó ha de ser visto. Ilan, cosa vista.

209. Cah, [por] hacer, ò suceder.

Dificultosa inteligencia tieneme este verbo, si hemos de estar à lo que el R. Fr. Gabriel en su Arte, pag. 24, 153 y en sus vocabularios, assi en la Maya - Castellano (verbo cah, y verbo cibah) como en el Castellano - Maya (verbo hacer 154), pues en estas partes enseña, que cah, significando hacer, esto es, entender en algo que se esta haciendo: tiene por preterito a cibah, y por futuro à cib. Y no sè como puede ser; porque absolutamente no hallo, que en locucion alguna preterice el idioma al verbo hacer con cibah: pues siempre el cibah, preterito lo usa para estos significados: quise, me sucedió. Lo mismo digo del futuro. V.g.: u cibah ua a Yum?, quiso por ventura tu Padre?; bin u cib Dios, quierà Dios, &c. Y assi vengo à percibir, y discurro, que cah, por hacer, no tiene mas [que] presente, è imperfecto: y es como se sigue:

[Indicativo] Presente de indicativo

Sing[ular]

in cah yo hago tu haces u cah aquel hace

Plur[al]

ca cahnosotros hacemosa cahexvosotros haceisu cahobaquellos hacen

210. Y lo mismo el preterito imperfecto con cuchi. Y nada mas. Pero conozen, que no siempre que se habla de presente, sirve este verbo, sino quando ay pregunta, ò respuesta. V.g.: bax a cah, que haces?; mabal in cah, nada hago, ò quando interviene particula, especialmente lay; v.g.: lay in cah, esso hago, ó estoy haciendo; ma lay in cah, no es esso lo que hago; he bax a cah, lay in cah, lo que haces, esso hago. Pero desnudamente decir: in cah, yo hago, disuena.

211. Cibah, por querer.

Este verbo parece, que tiene dos preteritos, que son: cibah, y cibhi, y no es assi; porque cibhi, es syncopa de cibahi, preterito, que termina en i, por causa de alguna particula, que hace al verbo

¹⁵³Actually, the discussion of this verb begins on page 23v and continues on page 24r.

¹⁵⁴ Compare with BMTV 119v: Hazer o entender en algo: cah. cibah. cib.)Qué hazes? o)qué hiciste?: balx a cah .1. balx a cibah?

¹⁵⁵Page 70.

acabar en i. Parece tambien, que su futuro tiene estas tres voces cibe, cibic, y cib, y no es assi; porque el cibic, es el mismo cib, con la ic, de la mutanza, de que mas abajo hablare. Y cata el cibhi, que parecia un verbo distinto. Lo irregular, pues, de este verbo es, que yendo por la tercera con su presente en ic, ni tiene passiva, ni puede hacerse absoluto, ni admite el futuro cibib, sino solo cibe; porque el cib, que le dan, es syncopa de cibe; como lo es tzic, de tzice. Su participio de presente es, ah cibah, vel ah cibic; el que quiere, ó quería.

212. Cibah, por suceder.

Este verbo, quando significa suceder algo, ô acaecer; no admite el presente en ah, sino en ic, y solo sirve en preguntas, y respuestas, como: bax cu cibic á Yum?, que sucede â tu Padre?; mabal cu cibic, nada le sucede. Y tambien quando intervienen algunas particulas condicionales; y otras, como: ua cu cibic lobe bin tzeclacech, si le sucedo mal, te castigarân. Y tiene casi todos los tiempos, como quando significa querer: pero siempre se conjuga con persona, que padece, por quien suple el nombre lo, que corresponde à illud, ò ipsud, ó id., y en todos tiempos, y personas: y dicha persona, que padece en el idióma viene à ser la que hice en Castellano: pero la que hice en el idióma, corresponde al dativo del Castellano. V.g.: ten cibic lo, à mi me sucede esso; tech á cibah lo, à ti te sucediò aquello, y assi en los demàs tiempos.

213. Kati, por querer.

Ay otro verbo, que es **kati**, y corresponde à *volo vit*, pero no tiene mas de dos tiempos, que son presente de indicativo, 156 y preterito imperfecto, con **cuchi**. V.g.:

[Presente de indicativo

Singular	
in kati	yo quiero
a kati	tu quieres
u kati	aquel quiere

214. Pero advierto, que si algunas veces se halla con la particula bin (como puede suceder en todos los tiempos de todos los verbos) no indica futuro, sino, ô tiempo de que, ô aquel modo de hablar, quando dicen: disque, ò dicen que. V.g. ma bin u kati, disque no quiere; ma bin u tzicahi, disque no lo obedeciô. Y no se entiende, que la i, de tzicahi, es preterizante aqui, sino, que

¹⁵⁶Page 71.

siempre la i, es correspondiente á la negativa ma, en qualquier tiempo que este: quiero decir; que siempre, ó casi siempre, que huviere ma, ha de acabar el verbo en i.

215. Significa tambien este verbo **kati**, tener que ver; y con negativa es, no hacer caso, ò desdeñarse. V.g.: **mabal u kati ten**, no hace caso de mi; desdeñase de mi; no tiene, que vèr conmigo. Tambien se le come la i, diciendo: **mabal u kat ten**.

216. Nacma, [por] enfadarse.

A este verbo lo da por impersonal, como tædet, el R. Fr. Gabriel, fol 33. Y veo, que assi en su vocabulario, como en el uso comun se conjuga: y por esto advierto lo siguiente: que ay nac, nacah, nace; de la tercera conjugacion, por enfadar, empalagar, fastidiar, &c., y se conjuga enteramente. Ay tambien nacma, que es tener enfado, fastidio, ò estar empalagado: este es, el que se parece à tædet: pero aun siendo assi, no le reconozco impersonal: y es la razon, que este verbo se usa al reves, como dixe ya de chictahal, poniendo la cosa, ô persona de que se enfada concertada con el verbo. V.g.: enfadome del dulce, u nacmaen chahuc, id est, el dulce me causa enfado. Y assi se dira: in cuxtal u nacma in pixan, que quiere decir: tædet animam meam vita mea. Pero este verbo no queda en sola terceras personas; pues se vè primera persona en esta oracion: Pedro se enfada de mi, in nacma Pedro.

217. Preo, observo, que nacma, como fuena no tiene preterito, ni futuro, ni otro tiempo, que presnte, è imperfecto; y assi para el preterito, y los demàs tiempos se ha de recurrir à nac ol, ò á nacal ol, ó por lo mas proprio á nacma ol, todos en tah, y en ic, por la quarta.

218. Chup, chupah, chupe, [por] llenar.

No coloco a este verbo entre los irregulares, porque no¹⁵⁷ es, sino por hacer una advertencia. Y es, que juzgarân algunos (y yo assi algun tiempo lo juzgue) que quando se dice chupen, chupech, &c., es este algun presente de tiempo irregular, que no tiene mas que presente, è imperfecto; y por consiguiente penserân, que en el Ave Maria el chupech, de aquel periodo chupech ti gracia, es el supuesto irregular chupen, ó por lo menos preterito de chupul, passivo de chup.

219. Y no es assi, porque no ay tal chupen, irregular; ni es tampoco preterito passivo, porque no corresponde al romance: *llena eres de gracia*, que es de presente, y si fuera dicho preterito, seria el romance, *llena fuiste de gracia*. De que se sigue, que el chupech, ò chupanech, del Ave Maria es un vocablo compuesto del nombre chuo, y de ech, que es sum, es fui. Diverso de todo el verbo chup, chupah, chupe, por llenar.

¹⁵⁷Page 72.

220. Uchác, ò uchúc, [por] poder.

Aunque es inconjugable por no tener mas que essas dos voces: puede conjugarse enteramente, posponiendole en, ech, que es sum, es, fui, y para esto se ha de tomar la voz uchac, y no uchuc. V.q.:

[Presente de indicativo

Singular]

ten uchacen yo puedo
tech uchacech tu puedes
[lay uchac lo aquel puede

Plural

toon uchaconnosotros podemosteex uchacexvosotros podeisloob uchacobaquellos pueden]

Y assi se vâ conjugando por los tiempos de sum, es, fui, como uchachien, preterito, bin uchacacen, futuro, &c.

221. Pero llevandolo impersonalmente, tiene solas terceras personas, entiendese de sum, es, fui. Con la advertencia, que poniendose persona paciente, queda como passiva la oracion. V.g.: nada puedo yo, mabal uchac tinmenel; todo lo puede Dios, tu zinil, vel tulacal uchac tumen Dios, cuyo romance construido es assi: todo es podido por Dios. Y de aqui quedò: uchac tumen tu zinil, por el Omnipotente, ó el que todo lo puede. Sin persona paciente dirà: uchac in dzib, puedo escribir; uchachi in hanal, puede comer.

222. Uchúl, uchi, uchúc, [por suceder.]

Este significa suceder, acaecer, acontecer, ô hacer algo, y solo tiene las terceras personas. V.g.: uchi tzec, predicòse, ó sucedió el Sermon. Admite la mutanza en ic, ci, y ebal. V.g.: bicx uchci?, como sucedió?; bicx bin uchebal?, quo modo fiet istud. Pero la mutanza en ic, no es para presente, pues este no la admite: sino que ambas voces uchic, y uchci, son para preterito, con esta diferencia; que quando el preterito habla de lo sucedido oy, sirve la 158 voz uchic. V.g.: ma u yanal bal uchic in dzibtic huun tech loe, no por otra cosa sucedió el escribirte oy esta carta, &c. Pero quando habla el preterito de algun tiempo passado; sirve la voz uchci. V.g.: cabhe 159 uchci in hadzic uah Cambalob, antier sucedió azotar yo a mis Discipulos. Y tiene fuerza de mudar en ic, al verbo que se le sigue.

cabh; cabeh: } pasado mañana.

¹⁵⁸ Page 73.

 $^{^{\}rm 159}{\rm The}$ text appears to read $\it cabah.$ See CMM $\rm 59v:$

cabhe: anteayer; oy haze tres dias.

223. Manan, [por] no aver, no estar, ò faltar.

Este verbo no tiene mas que esta voz manan, y assi se conjuga ayudando el en, ech, que es sum, es, fui. Y si se le pospusiere el Pronombre ten, tech, sin sum, es, fui: serâ como la construccion de dicho sum, es, fui, por tener, esto es, en dativo la persona que hace; y concertando el verbo con la que padece. V.g.: no tengo dinero; quiere decir: no ay, ó falta dinero para mi, ó á mi me falta el dinero, manan ten takin, vel manan takin ti ten. Y si no fuere Pronombre el agente, llevarà siempre ti. V.g.: Pedro no tiene chocolate, manan chucua ti Pedro; que el no tener ti, en esta oracion, manan u chucua Pedro, es por estar Pedro en genitivo, pues quiere decir: no ay el chocolate de Pedro.

224. Tac, [por tener gana de hacer.]

Significa este verbo haver, ó tener, ô venir gana de hacer, ó cumplir alguna necessidad corporal. no tiene mas de esta voz. V.g.: tac in xee, tengo gana de vomitar; tac in uix, tengo gana de orinar; tac in uenel, tengo gana de dormir. Y si se hablare de preterito, futuro, ú otro tiempo, se ayudarà con sum, es, fui, mudando la c, en l. V.g.: talhi in uenel, tuve gana de dormir; bin talac in uix, tendrè gana de orinar; siempre en tercera persona, por ser lo mismo, que vendràme la gana. Y dicho tac, puede ser tacitac, pero es para cosas con mas prisa, que el tac, y para quando está alguno como indiferente, que ya quiere, ya no quiere hacer la cosa; como tacitac in hadzic, estoy por azotarlo, y este es el vult, et non vult piger; tacitac yubic Misa ah mak ol, ya quiere, ya no quiere oir Misa el flojo.

225. Con, conex, cox, coxex, [por vamos.]

Estos vocablos significan vamos, y aunque he puesto toda diligencia, para descubrir que voces son estas, no he hallado cosa. Por lo qual digo, que aunque parecen voces irregulares imperativas de primera persona de plural, me persuado a que no es¹⁶⁰ assi: porque si bien en romance vamos, esso denota: pero aquella union de con, y cox, primera de plural, con el Pronombre ex, segunda de plural, causa mala grammatica; pues de ella resulta esta mal Castellano: vamos vosotros, que es mala concordancia.

226. Mi resolucion, sino terminacion: assi como cedo no tiene mas de esta voz, para decir: di tu, decid vosotros: ò vienen à ser voces enfaticas, de modo, que quieren decir: tu, y yo, ò vosotros, y yo vamos, que viene à ser aquel eamus, & inquiramus de la Escriptura. Pero he notado dos differencias; la una es, que quando un Indio habla con otro solo, usa de con, y cox, como voces duales, que dicen, tu, y yo vamos. Pero quando habla con muchos, usa de

¹⁶⁰Page 74.

conex, ó coxex, como voces plurales plusquamduales, y quieren decir:
vamos vosotros, y yo. La otra es, que estas voces solo sirven para
quando el vamos denota movimiento local, apartandose de un lugar à
otro; pero quando no sirve el verbo siguente.

227. Xic, xicex, [por vamos.]

Estas voces causan la misma dificultad, que las antecedentes; pues significando tambien vamos: como xic hanal, vamos comiendo; no ay de donde pueden formarse: y assi vienen á ser assimismo, como cede. De modo, que no tienen mas que esta voz xic, vel xicex, para significar solamente este romance vamos, sobre qualquier verbo, que apelare la accion. V.g.: xicex uenel, vamos dormiendo; xicex ukul, vamos bebiendo. Por lo qual, à todas sus dificultades respondo lo mismo, que à las del precedente parrafo; advirtiendo, que xic, es dual, y xicex, plusquamdual, y que ambas voces no denotan movimiento local, sino qualquiera accion, que simultanea, y actualmente se executa. 161

228. Cacah, [por ayarse.]

Este verbo es muy usual, y no tiene mas que presente de indicativo; variase assi con Pronombre:

[Presente de indicativo

- 1				-
Si	na	11	22	
DI.	114	u_{\perp}	a_{\perp}	J

3				
in cacah	allà	me	10	aya
à cacah	allà	te	10	ayas
ú cacah	allà	se	10	aya

[Plural]

C	cacah	allà	nos	10	ayamos
a	cacahex	allà	os	10	ayais
ú	cacahob	allà	se	lo	ayan

Viene à ser esto lo mismo, que el *ipso videris*, Latino: pero en este **cacah**, se pronuncian agudas ambas sylabas, à distincion del preterito **caacáh**, que nace del verbo **caa**[c], le2 de la tercera conjugacion, y significa arrancar de raiz cabellos, y matas, y tambien de los arboles las ojas. le3 le4

229. Iná, ilà [por toma.]

¹⁶¹I feel that Beltrán is incorrect in his description of this verb form **xic**, which in fact he has already shown to be the fourth form of the irregular verb **binel** / **bin** above in paragraphs 204-205.

¹⁶² The text reads caah.

¹⁶³In the two dictionaries by Pérez and also in modern Mayan the defective verb cacah must always be accompanied by the word yetel. Example: in cacah yetel in chich: "I am staying with my grandmother.", meaning in this particular instance, "I am taking care of my grandmother."

¹⁶⁴Page 75.

Tampoco he podido descubrir el origen, y derivacion de estas dos voces iná, ilá, y solo conozco por aora, que ambas son voces de imperativo, cada una quiere decir: toma. Pero de modo lo dice un Indio à otro, que solo lo dice, ò quando le entrega la cosa de mano à mano, ò quando le llama para entregarsela; y esto con tal especialidad, que no se ha de nombrar lo que se da; porque si se nombra lo que se entriega, ò no se entriega con las manos; se usa de otros verbos, como chaé, kamé, &c. Vease claro en este caso: doy un real, ó un pan, ó una carta a otro: si estas cosas no las tengo en la mano, ó aunque las tenga, las expresso, dirè mal, si digo iná uah, iná huun; pues deberé decir chá uah la, chá huun la. Tienen, pues, dichas dos voces las segundas personas imperativas de singular, y plural solamente, que son: ina, inaex, ila, ilaex, que denotan toma, y tomad.

230. Finalmente advierto, que las segundas personas plurales de imperativo de los verbos en tal, de la primera conjugacion, son irregulares. V.g.: de bantal, amontonarse; banlenex, amontonaos, que segun regla avia de ser: banlahenex, por deberse formar del preterito banlahi. 165

¹⁶⁵ Actually, banlenex is just a contraction of banlahenex.

ARTICULO SEPTIMO

De las mutanzas de los verbos.

- 231. Es cierto, como el R. Fr. Gabriel dice, que por causa de algunos romances subintelectos, ò particulas, suceden mutanzas en terminaciones de los verbos; de suerte, que quedandose el tiempo en el mismo, que antes era, aya de ser otra su terminacion, sin variarse el sentido: y esto sucede, mudando en ic, la ultima sylaba del verbo. V.g.: de cambezah, en cambezic, y â los de la tercera conjugacion se las añade la ic, como à tzic, tzicic: à los de la quarta lo mismo, pero intermediando una t, como à canan, canantic. Los de la primera no mudan. Y en mi dictemen, es tan precissa esta mutanza en los no absolutos, que solo assi podran conjugarse con la verdadera significacion de tales, pues ni cambezah, es enseñarlo, sino enseñar; ni cambezic es enseñar, sino enseñarlo.
- 232. Para esta mutanza, se pierde la in cah, del presente, y se antepone el Pronombre ten, tech. V.g.: ten cambezic, yo lo enseño. Mas si llevare lic ò licil, se conjugarà con uno de los Pronombres¹⁶⁶ mistos. V.g.: lic in cambezic, yo lo enseño. Puedese tambien decir con cin, ¹⁶⁷ synalfado. V.g.: ten cin canantic, yo lo guardo.
- 233. Los romances subintelectos, que pueden obligar esta mutanza (fuera de la razon principal de ser no absolutos los verbos) son: qué, de qué, en qué, con qué, porqué, desde que, despues que, a quien, con quien, en quien, donde, adonde, por donde, y otros tales. V.g.: tech lic in hadzic, tu eres a quien azoto; tech lic ualcunic uol, tu eres en quien confio; in kuchci uaye, ma hanacen, desde que llegue aqui no he comido; y esta es mutanza de preterito: lay be licil in dzonic thulob lae, este es el camino, por donde tiro con escopeta conejos.
- 234. Y estos verbos hacen el preterito en ci, con el futuro en ic (aunque esto no es precisso) y en todos tiempos pierden la lic, y licil. V.g.: en el exemplito del parrafo antecedente in kuchci uaye, &c. y en los siguientes, tech ualcunci uol, tu eres, en quien confiè; tech bin ualcunic uol, eres, en quien confiarè. Y puede decirse: tech ualcuntah ti uol, tech bin ualcinte ti uol, que son preterito, y futuro. Y assi dichos romances no pueden mudar al verbo neutro: de modo, que quasi¹⁶⁸ por su propria exigencia pide el idiòma la ci, en el preterito del verbo neutro, y rechaza la ic, en su presente, aviendo de hacerse la mutanza.
- 235. La razon es, que el verbo neutro (en quanto absoluto) no pide persona paciente; antes se repugna el tenerla, y como la particula ic, signifique essa persona paciente; se sigue, que como lo repugna aquesta, le ha de repugnar tambien la ic, que la

¹⁶⁶Page 76.

¹⁶⁷ The text reads ciin.

¹⁶⁸Sic.

significa: pues la ic, en los verbos es aquel Pronombre lo, que en si tienen, como quando se dice, lo amo, ten yacuntic. Razon tan fuerte, que por ella en llegando la mutanza del verbo absoluto al futuro, en lugar de ic, muda en ebal. V.g.: lay tzimin bin in binebal, vel bin in binbal, en este caballo irè, ò este es el caballo en que irè. Quando los no absolutos admiten la ic, en futuro. V.g.: ten bin tzicic, yo lo obedecerè.

236. Pero la **ci**, como no significa lo paciente, sino que es una particula, que preteriza al verbo, denotando ser preterito aquel tiempo, que con el la concluye; de aqui es, que la pida el verbo absoluto en su preterito; y el no absoluto no la admita en el. Y vean aqui como venimos à encontrar en los mismos fundamentos del R. Fr. Gabriel, la razon, que me movió à mudar las conjugaciones, como arriba se figuran.

237. Este es el proprio lugar de una precissa advertencia, y¹⁶⁹ es que la negativa ma, que es no, causa los efectos siguientes. El primero, que antepuesta à los verbos activos no absolutos, los muda en ic, en presente, è imperfecto de indicativo, como ma a tacic a takin, no guardes tu dinero: y aunque no muda á los absolutos: pero les quita el cah, y se les antepone el Pronombre, como: ma a nacal, no subas. Y si se le añade la particula uil, causa un especial efecto: y es, que lleva al verbo à preterito perfecto, sin mudarlo en ic, con romance de futuro, y sin la particula bin, como: ma uil a cambezah, no enseñarás: esto sucede solo en los verbos no absolutos, mas à los absolutos los lleva al presente con la significacion de futuro, como: ma uil a nacal, no subirâs.

238. El segundo: que quando se usa para lo interrogativo, lleva el verbo à preterito, sin mudarlo; como si se pregunta: no te has confessado?, ma ua a chochah a kebani?; y si con ella se responde; ó và à preterito, y entonces denota, que la cosa ni se ha hecho, ni se harà, como: ma in chochahi, no me he confessado, ni pienso confessarme; ò và à futuro, aun quedandose en preterito lo Castellano, y entonces denota, no averse hecho la cosa, pero que se harà; como: ma in chochci; ma in botobi, no he confessado, pero confessarè; no he pagado, pero pagarè.

239. El tercero es, que quando à la pregunta se respondiere, negando de presente, ó de futuro, no se usa de ma, sino de matan, que tambien es no. V.g.: [tan ua a canantic a uotoch?], 170 estàs guardando la casa?, matan in canantic, no la aguardo; bin ua a cambez palalob?, enseñaràs por ventura à los niños?; matan in cambezob, no los enseñarè. Tan enfatica es, como todo esto, la negativa en este idiòma; pero si se pospone, dexando de ser negativa, se hace afirmativa, como si se pregunta: sabes mi casa?, a uohel in uotoch?, en respondiendo, ma uohel, es no la sè, y en respondiendo: uohelma, quiere decir: si la sè.

¹⁶⁹Page 77.

¹⁷⁰ The Mayan gloss is missing.

- 240. Prosigamos con las mutanzas: quando ay alguno de los romances subintelectos de arriba, y el verbo es absoluto, entonces, aunque no le muda presente, ni preterito de indicativo, le muda el preterito prefecto en ci, substituida en lugar de la i, que tiene la tercera persona de dicho preterito: como de bini, binci. V.g.: lay chen lubci Juan, este es el pozo en que cayò Juan. Y para el futuro, muda dicha i, del preterito en ebal, como de bini, binebal. V.g.: lay eb bin á nacebal lo, vel nacbal lo, syncopado; por essa escalera subiràs, ò essa es la escala por donde subiràs.
- 241. Los verbos no absoluto, hacen el preterito en hi, mejor que en ci, segun el uso. V.g.: lay pic huun ú canhi xoc in mehen¹⁷¹ loe, esse es libro, ò quaderno en que aprendiò à leer mi hijo (y si el libro fuere de molde, dirà: dzalbil huun, en lugar de pic huun), aunque este preterito en hi, es proprio de los verbos en hal. Tambien sirven estas mutanzas para contar. V.g.: ca culicob, estan sentados dos; ox culicob, can culicob, &c.
- 242. Y se note, que quando ay dos verbos: y la persona, que padece en el primero, es la que hace en el segundo: el romance subintelecto muda al segundo verbo, sino se lo antepone Pronombre: pero si se lo antepone, irà à futuro. V.g.: pay Pedro cambezic palalob, sin Pronombre; pero con Pronombre dirà: pay Pedro u cambez palalob, llama à Pedro para enseñar à los muchachos. Assi lo dice el R. Fr. Gabriel, y assi es: pero menos lo de ir à futuro; porque la voz cambez, no es precissamente de futuro, sino tambien de imperativo, y de todos los tiempos de subjuntivo; y en dicha oracion es presente de subjuntivo, y no futuro; pues quiere decir: llama à Perdo para que enseñe à los muchachos. Y lo mismo, que acabo de decir sobre la voz de futuro; digo sobre las voces casi todas, en que el R. P. Fr. Gabriel enseña, que con estas mutanzas và el tiempo à futuro; porque se encuentra con la voz de tal futuro; y no es sino voz de presente de subjuntivo.

¹⁷¹Page 78.

ARTICULO OCTAVO

De la explicacion de los tiempos.

- 243. Por ser necessario en la variedad de los periodos hablar, ya con los tiempos de que, ya con los de de, ya con los de siendo, y aviendo, &c., y por no averse dado hasta aqui reglas expressas, [he juzgado por conveniente expressarlas] 172 formandolas de lo que me ofreciere el modo, conque el idióma habla quando media dichos tiempos; y es como se sigue.
- 244. Supongo, que esto no se reduce à aquella multitud de reglas, que la grammatica enseña para los tiempos de que, sobre aquellas remissiones à infinitivo, acusativo de persona que padece, &c., sino solo à quatro reglitas.
- 245. Sea la primera, que el romance, ó vocablo, que, Castellano, le corresponden las dos particulas ca, y bin, que vengo à contemplar, co[n] la ut, y quid latina. La particula ca, sirve para quando ay dos oraciones, ó para quando se da algun orden: y entonces¹⁷³ lleva el verbo à presente de subjuntivo, que es voz como de futuro, con esta diferencia, que quando es verbo absoluto, và sin Pronombres. V.g.: al ti Juan, ca nacle, dile â Joan, que suba; cin ualmahthantic ti, ca tzicnac, yo le mando, que obedezca. Pero quando es el verbo no absoluto, và con Pronombres. V.g.: ma in kat, ca a cambezi, no quiero que lo enseñes; uolah, ca a tzicé, es mi voluntad, que lo obedezcas.
- 246. La particula bin, es solo para quando el tiempo de que, se depende de otra oracion expressa: porque entonces se embeba en la bin el verbo Dico (por ser proprio significado de esta particula aquel syncopado disque, en lugar de dicen que) ò quando el periodo no tiene precepto, ú orden. Con estas diferencias, que quando se expressa el Pronombre ten, se pone despues de el la bin. V.g.: emel bin in cah, [disque yo me bajo] 174 Assimesmo, siendo el verbo no absoluto se le antepone la particula ci, con la advertencia, que si no lleva ten, irà la bin, ô pospuesta à la ci, ó al verbo. V.g.: [dis] que yo lo amo, ci bin in yacuntic, vel cin yacuntic bin: pero si lleva ten, [entonces] vá¹⁷⁵ la bin despues de èl, ò despues de la ci, o despues del verbo.
- 247. Y segun se han puesto en el parafo antecedente las primeras personas, assi se han de ir corriendo las demâs por todos los tiempos, variando el Pronombre, como: yo, tu, aquel, &c., y aplicando la particula, que el tiempo pidiere, como cuchi, cochom, &c. Pero en llegando al futuro imperfecto, como tiene por tal la bin, se duplicarà este; si de ella, y no de ca, se usare. V.g. bin

 $^{^{172}}$ The material in brackets is handwritten in the margin, and printed as part of the text in the 1859 edition.

¹⁷³Page 79.

¹⁷⁴ The Spanish gloss is missing.

 $^{^{175}}$ The text reads "ò vá", but the "ò" is crossed out and in the margin is written "entonces".

bin in ciméz kekén, [dis] que yo matarè al zerdil.

- 248. Sea la segunda regla, que si se dà algun orden à alguno, para que lo imtime à otro; se usarà de ambas particulas ca, y bin, sobre un solo que, ò de la bin sola. V.g.: si dixessen à uno: dile à tu ama, que vayas à Missa, colél, ca bin xicéch ti Missa; aqui las dos particulas llevan el verbo à subjuntivo. Pero quando es sola la bin, lo llevarà à imperativo. V.g.: xen bin ti Missa. Y si el portador vuelve el orden, dirà: Señor, que ya và, binel bin u cah Yumile: y en futuro, que irà, bin bin xic; ó llevando el tiempo á infinitivo assi: binel bin u cah bin, vel hele bin u binel bine, que ya irà.
- 249. Y aunque dixe, que en llevando dos oraciones, ha de ser ca, y no bin, debe entenderse, quando no estorvare alguna particula, como ua, ò ma, ù otra; y quando en el recaudo, que se dà no ay orden, ó mandato, que executar; sino una pregunta, que se¹⁷⁶ ordena hacer. V.g.: si alguno se le dixere, que preguntasse al Cacique, si castigò à Joan, diría assi: Yum Batab ua bin à tzectah Joan, vel à tzectah ua bin Joan?, Señor Cacique, que si castigaste à Joan.
- 250. La tercera regla es, que tambien se reponden estos tiempos por algunas veces [con] he. V.g.: ohelte he Pedroe cimí, sabete, que Pedro murió: y esto es, quando se noticia algo, ó sin la particula he, y esto es; quando se antepone el verbo a la persona, que hace, assi: ohelte cimí Pedro. Respondese algunas veces con la particula il. V.g.: yo sè, que Dios es uno, uohel, huntulil Dios; y es quando en lugar de verbo, se usa nombre: pero estos modos son para particulares romances, que no admiten las particulas ca, y bin, por su disonancia.
- 251. La quarta regla es, que algunas veces al que, no le equivale particula alguna; como el nolo venias, latino. V.g.: dile à Pedro, que lo amo, al ti Pedroe in ya; al ti Pedro, binel in cah, dile à Pedro, que me voy. Dile à Joan, que muriò su Padre, al ti Joan cimi ú Yum.

Tiempos de De.

252. Para estos no ay mas regla, que corresponder al romance de, esta particula binil, que lleva siempre el verbo à la voz de futuro imperfecto. V.g.: yo he de enseñar à Pedro, ten binil in cambez Pedro; y por passiva: Pedro binil cambezac (vel [Pedro] binil cambezabac) tin men vel uoklal. Y se podrà tambien llevar à la voz de presente de indicativo en ic, que segun el R. P. Fr. Gabriel pertenece assimismo à futuro, como ten binil cambezic Pedro. 177

¹⁷⁶Page 80.

¹⁷⁷ In the margin Beltrán has written this note:

Me retrato de esta mi explicacion de los tiempos de \underline{De} : porque no les conviene la particula binil: y assi no se siga. Fr. Pl Beltran de Sta Rosa.

253. Y si la oracion se preguntare por otro tiempo, como por perterito de subjuntivo, plusquamperfecto, &c., solo se le pondrà su particula distintiva cuchi, ò cochom, y las otras. V.g.: yo avrè de enseñar à Perdo, binil in cambez Pedro cochom; por passiva: binil cambezac Pedro cochom uoklal. Y si el tiempo fuere, de futuro imperfecto, se le añadirà à la binil, la bin del futuro. V.g.: yo tendrè de enseñar â Pedro, binil bin in cambez Pedro.

254. Y por fin se note, que quando antecede la particula negativa, ma, ò matan, que es non latino; no admite la particula binil, ni en estos tiempos de de, ni en los de que, y de. V.g.: en tiempo de de: no lo hà de obedecer, matan u tzice. En tiempo de que, y de. V.g.: dice Pedro, que no has de enseñar à Joan, ci ú than Pedroe, ma bin tan á cambez Joan, colocando la bin, en medio de¹⁷⁸ matan. En verbos absolutos và el tiempo à presente, como ma bin tan á nacal, que no has de subir.

Tiempos de Que y De. 179

255. Para estos sirven dos particulas, que son binil, para el tiempo de de, y bin para el de que, pero no sirve la particula ca, por estorbarlo la binil, que no la admite, y siempre và el verbo à la voz del futuro imperfecto. V.g.: ten bin binil in cambez, que yo lo he de enseñar. Mas si se preguntare la oracion por futuro se duplicarà la bin. V.g.: ten bin binil in cambez bin xibil paal. Añadiendo à los demàs tiempos las particulas, que piden.

Tiempos de Me, Te, Se.

256. Respondense estos por la passiva del verbo, que piden, llevandolos à la primera conjugacion con las particulas, y Pronombres, que piden, sean llanos, ò sean de que, ô de de. V.g.: la obedecieron; se romancea para responder assi: fue obedecido, tzici.

Tiempos de El, La, Lo.

257. Estos se responden con estas particulas he, hemac, himac, mamac; llevando el verbo al presente con la terminacion ic, (si es la oracion de presente) como advertí, quando hable del Pronombre ten, tech. V.g.: el que ama à Dios es buen hombre: hémac cu yacuntic Diose, utz uinic, vel yutzil uinic.

258. Mas si es de otros tiempos, como de preterito perfecto adelante; se pondrà el verbo segun el tiempo. V.g.: el que amò à Dios guardó su ley. himac ù yacuntah Diose, u taacah yalmah thanil. Y si llevaren que, se les pondrà su bin. V.g.: que el que veneraba à los viejos serà premiado, bin bin botabac (vel mac kabtabac) himac

¹⁷⁸Page 81.

¹⁷⁹Beltrán has written this note in the margin:

Me retrato tambien de esta mi explicacion de tiempos de $\underline{\text{Que}}$ y $\underline{\text{De}}$ por no covenirlos la particula **binil**: y assi no se siga: Junio de [1]750, Fr. P. Beltran de Sta. Rosa

cu tzicic noh xibob cuchie; doblase la bin aqui, por tiempo de que, y futuro; advirtiendose, que el tiempo de que, và siempre á la segunda oracion, que es la de el, la, lo.

259. Puedese tambien responder por participio de presente sin las particulas dichas, ò con ellas. V.g.: la que sube caeria, he nacale, vel he ix nacale, bin lubúc. Mas si son de preterito, se resolveran, como he mostrado arriba. Assimesmo se pueden responder con las particulas cen, hecen, ò hicen; siendo neutra la terminacion. V.g.: lo que quisiere el General, esso ha de de querer su Soldado, leo hecen yolah ah Nacomale, laix binil yoli yah katun. Lo que es cierto, esso dirè, cen (vel cenx) hahé, lay bin ualab.

Tiempos de Qûi, Quæ, Quod.

260. El relativo, qui, quæ, quod, se usa con la particula lay, ò heklay. V.g.: Pedro pecó contra Dios, serà castigado, Pedro, heklay zipi ti Dios, bin tzectabac. Oracion en que se vee tambien, que la particula si, suele significar à la preposicion, contra, y es garvoso la locucion. Tambien he, y hex, son para quis, vel qui.

Tiempos de Siende, y Aviendo.

- 261. Los tiempos de siendo se dicen con las particulas tamúk, tilic, tî, ena, ó utan; y llevan el verbo à presente. V.g.: subiendo Pedro, murió Joan, cimi Joan, tamúk ú nacal Pedro. Y si el verbo no es absoluto, acaba en ic. V.g.: obedeciendo Pedro à Dios, alcanzarà la gracia, tilic ú tzicic Dios Pedroe, bin ú chucolt dzabilob. La particula ena, con na, en la segunda oracion, y esta se antepone â la primera. V.g.: numcina ti yaa ca ah Lohil, ena ma ah kebaní, no siendo pecador nuestro Redemptor padeció.
- 262. Tambien e responden por el presente de indicativo sin particula: pero con ca, en la segunda oracion. V.g.: enseñando Christo, llegó la Magdalena, cambezah ú cah Christo, ca kuchi Magdalena. Assi mesmo se pueden responder con tan, y un Pronombre misto, sin dejar la ca. V.g.: predicando yo cayó el Templo, tan in tzeec, ca lub Kuna. Y si no es verbo absoluto, acabarà en ic. V.g.: predicandoles la palabra divina, murió Joan, tan in tzeectic ú than Dios tiob, ca cim Joan.
- 263. Mas si el verbo es acabado en tal, como chital, que es acostarse; se responderá con ti, y su Pronombre in, a, u, usando synalefa. V.g.: estando yo acostado oî tu escopetazo, tin chilic, ca uuyah a dzon, y mejor sin ca: tin chilic, uuyci a dzon, vel uuyah.
- 264. A los de *aviendo*, se les pone **tamuk**, ó **tilic** con las particulas de preterito **cuchi**, vel **ili cuchi**, por ser tiempos, que miran siempre à lo passado, ó casi siempre; y el verbo ha de acabar

¹⁸⁰Page 82.

en ic, (antepuesta la segunda oracion). V.g.: aviendo yo enseñado à Pedro el rezo lo aprendiò, u canah payal chi Pedro, tamuk in cambezic ti cuchi. Y si el verbo es absoluto, no acaba en ic. V.g.: aviendo yo subido, caì. luben, tamuk in nacal cuchi. Pero si no se antepone la segunda oracion, llevarà ca. V.g.: tamuk in nacal cuchi ca luben. Respondense tambien con to. V.g.: ah to cabé ca cimi, aviendo amanecido, murió. Y por fin, con el verbo uchúl, uchi, uchúc; pero con mutanza. V.g.: aviendo venido Joan, muriò Pedro, cimi Pedro, uchci ú talel Joan.

Tiempos de Por, y Para.

265. Los de por, se reducen à lo que dixe de los romances subintelectos, que mudan en ic, à los verbos: pues el porque de unode ellos: conque se romancèan; y assi mudan en ic, al verbo, y llevan la particula oklal, mem, ó menel. V.g.: por comer pan, vengo aqui; dirà: porque yo coma pan, vengo aqui, yoklal in hantic uah, cin talél tela. Salvo, que el verbo sea absoluto; que à este no le muda; sino que le lleva al tiempo correspondiente; ó presente, ò preterito, ô &c. V.g.: por subir caì, yoklal t nacen, t lubén; por no caèr, no subo, matan in nacal, tumen ma in lubúl.

266. Los de para, tambien se reducen à romances subintelectos: pero llevan el verbo à presente de subjuntivo, y no le mudan en ic. V.g.: llamame à Pedro, para azotarle, esto es, llamame à Pedro, para que yo lo azote, paye ti ten (vel payten) Pedro in hadze; llamame al mercader para instruirle, payten ah ppolom in cambez.

267. Esto es lo que he podido decir, en orden à dar reglas para los tiempos; pues no aviendo hasta aora exemplar en Arte alguno sobre este assumpto, las he dispuesto por el modo, conque los Indios hablan. Si algun yerro huviere, suplico se me avise, mientras estoy vivo; para que, ò me retrate, ò satisfaga. Y por fin soy contanto, en aver dado ocasion con estas fundamentos, para que los perítos perficionen, y adelanten mas sobre las reglas adas; pues mi fin ha sido, el que los que no saben la lengua, tengan reglas para gobernarse, y los que la saben tengan estas noticias, que no avràn encontrado, para fecundarse mas con ellas: pues Audiens sapiens, sapientior erit. (parab. Salom. c. 1.) Quedandome el gozo, de aver dado esta ocasion à los sabios, para que corregiendo, ó reduciendo à mejor modo estas mis reglas, añadan merito â su sabiduria, ô la adelanten: Da occasionem Sapienti, & sapientior erit. (Proverb. c. 9.)

¹⁸¹Page 83.

¹⁸² Sic.

ARTICULO NONO

En que se ponen verbos de las quatro conjugaciones con preteritos, y futuros.

CONJUGACION PRIMERA

268.

A. Ahal, ahi, ahac Ayikalhal, ayikalhi, ayikalac Akbilhal, akbilhi, akbilac

- B. Baachal, baachi, baacac
 Baihal, baihi, bailac
 Bantal, banlahi, banlac]¹⁸³
 Balchahal, balchahi, balchahac
 Balkahal, balkahi, balkahac
 Banal, bani, banac
 Bekechhal, bekechhi, bekechac
 Buyukhal, buyukhi, buyukac
 Binel, bini, bin xic
- C. Cabalhal, cabalhi, cabalac Cahal, cahi, cahac Calhal, calhi, calac Canal, cani, canac Cappelhal, cappelhi, cappelac Cimil, cimi, cimic Cimpahal, cimpahi, cimpahac Cipil, cipi, cipic Ceelhal, ceelhi, ceelac Cenpahal, cenpahi, cenpahac Cethal, cethi, cetac Ciciol, ciciolnahi, ciciolnac Cihal, cihi, ciac Cicidzhal, cicidzhi, cicidzac Ciihal, ciihi, ciiac Cochal, cochi, cocac Codzhal, codzhi, codzac Coohhal, coohhac

Comhal, comhi, comac Cootzol, cootzi, cootzoc

- Z. Zihil, zihi, zihic Zuchal, zuchi, zucac
- Dz. Dzacanhal, dzacanhi, dzacanac

Despertar.

Enriquecerse

Anochecerse.

Asimilarse.

[Asimilarse.

Congregarse.

Desaparecerse.

Rodar.

Derrumbarse.

Adelgasarse.

Entontecerse.

Irse.

Abajarse.

Morar.

Emborracharse.

Cansarse.

Hacerse dos.

Morir.

Lastimarse.

Resbilar. 184

Tener frio.

Adornarse.

[Y] gualarse. 185

Holgarse.

Decir.

Ensuciarse ropa.

Sabrososer.

Ensordecerse.

Enloquecerse.

Ser de subido

precio. 186

Acortarse.

Cortarse soga.

Name of the state of the state

Nacer.

Amansarse.

Permanecer, ò

co[n] servarse

¹⁸³Apparently the material in brackets was skipped in tyepsetting. Certainly, baihal does not mean "congregarse".

¹⁸⁴Sic

¹⁸⁵The text reads "Gualarse", with the "Y" written in by hand.

¹⁸⁶Page 85.

Dzocol, dzoci, dzococ Acabarse. Dzumul, dzumi, dzumuc Ablandarse, [o deshincharse.] 187 Dzucul, dzuci, dzucuc Podrirse la ropa. Dzamal, dzami, dzamac Aplastarse, ô allanar. Dzaapal, dzaapi, dzaapac Atollarse. Dzitil, dziti, dzitic Saltar deslizandose. Dzoclukul, dzocluki, dzo[c]lukuc Perficionarse. Dzomol, dzomi, dzomoc Mojarse. Dzopol, dzopi, dzopoc Atollarse. Desollarse. Dzolol, dzoli, dzoloc Elel, eli, elec E. Arderse. Emel, emi, emec Bajarse. Etppizanhal, etppizanhi, etppizanac Hacerse simil. Echel, echi, echec Irse caye [n] do algu [n] edificio. Ekbizenhal, ekbizenhi, ekbizenac Escurecerse. Ekhal, ekhi, ekac Enegrecerse. Ekmayhal, ekmayhi, ekmayac Cegar. Epahal, epahi, epahac Ser afilado. Et hazhal, et hazhi, et hazac Venir cabal la cosa. Etkinhal, etkinhi, etkinac Compararse con otro. Edzel, edzi, edzéc, vel Hedzel, hedzi, hedzéc Estar de firme algo. [Ch.] Chictahal, chictahi, chictahac Hallar buscando. Chacethal, chacethi, chacetac Aumentarse el achaque. Chaypahal, chaypahi, chaypahac Añadirse Chahhal, chahhi, chahac Despearse, ò dar dentera. Chemul, chemulnahi, chemulnac¹⁸⁸ Navegar. Chochpahal, chochpahi, chochpahac 189 Desatarse. Chucpahal, chucpahi, chucpahac Acabalarse. Chupul, chupi, chupuc Hincharse. [Ch.] Chahal, chahi, chahac Gotear. Chahuchal, chahuchi, chahucac Endulzarse. Irse derritiendo. Chalmal, chalmahi, chalmac Chapahal, chapahi, chapahac Enfermar. Chapmal, chapmahi, chapmac Hacerse pegajosa. 190 Chehél, chehi, chehéc Trastornarse. Chehél, chehi, chehéc Gotear, ó gastarse. Chenél, cheni, chenéc Ladearse. Chetél, cheti, chetéc Torcerse. Chihil, chihi, chihic Crecer. Chochhal, chochhi, chochic Hacerse salado. Chophal, chophi, chopac Cegar, ó hacerse tuerto. Chulúl, chuli, chulúc Mojarse.

¹⁸⁷The material in brackets is handwritten.

¹⁸⁸ The text originally reads Chemul, chemi, chemec, but has been corrected by hand to read Chemul, chemulnahi, chemulnac.

¹⁸⁵The text reads Cochpahal, cochpahi, cochpahac, but has been corrected by hand to read Chochpahal, chochpahal, chochpahac.

¹⁹⁰Page 86.

[H.] Hakpahal, hakpahi, hakpahac Hacal, haci, hacac Hatzpahal, hatzpahi, hatzpahac Hahhal, hahhi, hahac Hayhal, hayhi, hayac

Hanal, hani, hanac
Haual, haui, hauac
Helél, heli, heléc
Hetél, heti, hetéc
Hethél, hethi, hethéc
Heuél, heui, heuéc
Hokol, hoki, hokoc
Hochhal, hochhi, hochac
Hochol, hochi, hochoc
Homkahal, homkahi, homkahac
Huthúl, huthi, huthúc

Y. Yahal, yahi, yahac
Yalahal, yalahi, yalahac
Yaxhal, yaxhi, yaxac
Yihhal, yihhi, yihac
Yanhal, yanhi, yanac
Ytzathal, ytzathi, ytzatac

[K.] Kazhal, kazhi, kazac Kazpahal, kazpahi, kazpahac Kahal, kahi, kahac Kahal, kahi, kahac Kahhal, kahhi, kahac Kamhal, kamhi, kamac Kaatpahal, kaatpahi, kaatpahac Kaaxil, kaaxilnahi, kaaxilnac Kebanchahal, kebanchahi, kebanchahac Keechel, keechi, keechec

Kexpahal, kexpahi, kexpahac
Kikhal, kikhi, kikac
Kinanhal, kinanhi, kinanac
Kinhal, kinhi, kinac
Kokouhal, kokouhi, kokouac
Kouhal, kouhi, kouac
Kolchahal, kolchahi, kolchahac
Koolól, koli, kolóc
Koopol, koopi, koopoc
Koxhal, koxhi, koxac
Kubul, kubi, kubuc
Kuchul, kuchi, kuchuc
Kuunhal, kuunhi, kuunac

L. Labal, labi, labac

Ahogarse. Resbalar. Dividirse. Hacerse verdad algo. Aplanarse, ó adelgas[erse] algo. Comer. Cesar, ò fenecer. Descansar. Henderse, ó abrirse. Mitigarse. Abrirse la soga. Anudarse, ó salirse. Evacuarse. Ir colgando algo. Hundirse. Estrecharse. Llagarse, ô doler. Sobrar, ô restar. Ponerse verde. Sazonarse la fruta. Aver, ô tener. Hacerse habil, ó sabio. Hecharse a perder. Lo mismo. Quebrar cosas largas. Acordarse.

Lo mismo.
Quebrar cosas largas
Acordarse.
Amargarse algo.
Arreciarse algo.
Atravesarse algo.
Proveer el vientre.

Pecar.

Ladearse, ó torcerse. 191 Trocarse. Convertirse en sangre. Reinar. Calentarse. Cojear Ponerse cojo. Desollarse ó lastimarse. Lo mismo. Sumirse ó hundirse. Arrisgarse. Encajarse una cosa en otra. Llegar á alguna parte. Ablandarse. Envejecerse.

¹⁹¹Page 87. Pages 87 and 88 are missing from the Pennsylvania copy. The following two pages are copied from the 1859 edition.

Lacal, laci, lacac Laachal, laachi, laacac Lahal, lahi, lahac Lahcethal, lahcethi, lahcetac Lamal, lami, lamac Lecél, leci, lecec

Lelemnachal, lelemnachi, lelemnac Likil, liki, likic Lobhal, lobhi, lobac Lochol, 192 lochi lochoc

Lolophal, lolophi, lolopac Lopchahal, lopchahac Lothal, lothi, lotac Lubúl, lubi, lubuc Lukúl, luki, lukuc

Μ. Mabalhal, mabalhi, mabalac Macchahal, macchahi, macchahac Macethal, macethi, macetac Mazhal, mazhi, mazac Machal, machi, machac Mahal, mahi, mahac Mahancenhal, mahancenhi, mahancenac Manifestarse ó

Manél, mani, manac Mankinhal, mankinhi, mankinac Manacye[n]hal, manabye[n]hi, manabye [n] ac193 Mankahal, mankahi, mankahac Mochhal, mochhi, mochhac Momhal, momhi, momac Mumuchhal, mumuchhi, mumuchac Mumuyhanal, mumuyhani, mumuyhahac Mulhanal, mulhani, mulhanac Munhal, munhi, munac

Mudzul, mudzi, mudzuc Ν. Nabal, nabi, nabac Naacal, naaci, naacac Naacal ol, naaci yol, naacac yol Faltar el sufrimiento. 194 Nachhal, nachhi, nachac

Nachkinhal, nachkinhi, nachkinac Dilatarse tiempo. Nachhal, nachhi, nachac Nahhal, nahhi, nahac

Despegarse. Ser tal, ser éste ó aquel. Fenecer ó acabarse. Iqualarse ó conformarse. Hundirse ó sumirse. Volver algun achague ó pasion.

Hacerse reluciente. Levantarse. Enruinarse ó malearse. Encorbarse ó

> arquearse. Arragarse ó encogerse. Doblarse en arco. Pegarse dos cosas. Caerse. Librarse, salvarse, apartarse, ó quitarse.

Aniquilarse. Cerrarse lo abierto. Desigualarse. Luirse la soga. Pasmarse ó helarse. Cesar ó dejar de ser.

aclararse. Pasar ó sanar la llaga. Durar ó perseverar. Hacerse feo ó espantable. Pasarse de presto. Mancarse ó tullirse. Cuajarse la miel. Encresparse. Rumiar. Comer juntos.

Enternecerse ó ablandarse. Marchitarse. Untarse, ungirse. Subir.

Alejarse, diferirse ó durar. Estrecharse ó acortarse.

Hartarse, ó comer á

¹⁹² The text reads Lochool.

¹⁹³The text reads Manabyehal, manacyehi, manabyeac. See CMM 293v: manabyenhal.

¹⁹⁴ See CMM 316r: naacal ol; naacal pucçikal: enojarse.

Nahal, nahi, nahac

Nayal, nayi, nayac Nakal, naki, nakac Naphal, naphi, napac Nathhal, nathhi, nathac Nadzal, nadzi, nadzac Netzhal, netzhi, netzac Nicil, nici, nicic Nikil, niki, nikic Nocoy cabhal, nocoy cabhi, nocoy cabac Nocol, noci, nococ Nohhal, nohhi, nohac Nohxibhal, nohxibhi, nohxibhac Nolmal, nolmahi, nolmac Nucpahal, nucpahi, nucpahac Nulúl, nuli, nuluc

Nupul, nupi, nupuc Nuthhal, nuthhi, nuthac Nudzul, nudzi, nudzuc Ocol, oci, ococ

Oyol, oyi, oyoc

0.

Oklenhal, oklenhi, oklenac Okol, oki, okoc Olbaachal, olbaachi, olbaacac Olhal, olhi, olac Olmal, olmahi, olmac Ontkinhal, ontkinhi, ontkinac

Opphal, opphi, oppac Otchahal, otchahi, otchahac

Odzol, odzi, odzoc
P. Pachalhal, pahalhi, pachalac
Pachal, pachi, pachac
Pahhal, pahhi, pahac
Paybehal, paybehi, paybeac

Paynumhal, paynumhi, paynumac Paakal, paaki, paakac Paakhal, paakhi, paakac

Paktehal, paktehi, paktehac

satisf[echo].

Pegarse algo, v.g., á la ropa.

Ladearse ó olvidarse.

Apegarse y acab[ar] de todo.

Acostumbrarse.

Estrecharse ó apretarse.

Acercarse.

Hacerse ruin, vil, &c.

Detenerse, cesar ó finirse.

Ladearse ó trastornarse.

Anublarse.

Caer de cara. Hacerse grande. Enveicierse. Embotarse ó mellarse. Declararse algo. Coludir ó hacer colision. Cerrarse alguna cosa. Estrecharse. Concluirse alguna cosa. Entrar. Desfaltecer, acorbardarse, desmayar ó rendirse. Oscurecerse. Llorar. Ser casi assi. Ponerse á pique. 195 Quaxarse. Añejarse, ó passarse tiempo. Tostarse. Caer lagrimas, y edificio por sì. Arrugarse. Ponerse detràs. Caer de golpe, tenderse. Acedarse ó avinagrarse. Ir dela[n]te, hacerse primero, ò a[n]tes. Sobrepujar. Caerse como plasta. Espantarse, assombrarse, abobarse.

Mezclarse, ó

incorporarse.

¹⁹⁵ Page 89. Transcription of the 1742 edition continues.

Palhal, palhi, palac Hacerse niño, ó remozarse. 196 Panahal, panahi, panahac Multiplicarse. Pathal, pathi, patac Efectuarse, remediarse, declararse algo. Paxal, paxi, paxac Quebrarse algo, ó despoblarse. Pempemhal, pempemhi, pempemac Ahitarse, ó aventarse. Pethal, pethi, petac Hacerse redondo. Pitkahal, pitkahi, pitkahac Deslizarse, ó escabullirse. Puucul, puuci, puucuc Deshacerse. desboronarse. Pukhal, pukhi, pukac Enturbiarse, ò podrirse. Pudzúl, pudzi, pudzúc Huirse, ó escaparse. Ppaachahal, ppaachahi, ppaachahac Pp. Abrirse. Ppelechhal, ppelechhi, ppelechac Ajustarse, acabalarse. Ppetayenhal, ppetayenhi, ppetayenac Afearse, ensuciarse, ser abominable. Ppohol, ppohi, ppohoc Agoviarse, ó enconbarse. Ppoolachal, ppoolachi, ppoolacac Ampollarse. Ppoolhal, ppoolhi, ppoolac Esponjarse, aumentarse, multiplicarse. Ppuuzhal, ppuuzhi, ppuuzac Heder como de socarrina. Ppuhúl, ppuhi, ppuhúc Alborotarse. Ppuyhal, ppuyhi, ppuyac Desmenuzarse. Ppuppulhal, ppuppulhi, ppuppulac Aventajarse, hincharse. Tabanhal, tabanhi, tabanac T. Depender de otro. Tacpahal, tacpahi, tacpahac Entremeterse. Tahal, tahi, tahac Sazonarse, ò madurarse. Takanhal, takanhi, takanac Lo mismo, que el anteced[ente]. Taklahal, taklahi, taklahac Pegarse. Talanhal, talanhi, talanac Hacerse decente, y honesta alguna cosa; y tambien dificultosa, grave y mysteriosa. 197 Talel, tali, talac Venir. Tallahal, tallahi, tallahac Venir muchos. Tamhal, tamhi, tamac Ahondarse. Tathal, tathi, tatac Espesarse. Taxhal, taxhi, taxac Allanarse, emparejarse. Takyah, takyahnahi, takyahnac Agonizar. Tepal, tepalhi, tepalac Reynar, mandar, gobernar. Teppél, teppi, teppéc Rebentarse, henderse. Tibiltal, tibilhi, tibilac Virtuoso hacerse, ò bueno.

¹⁹⁶ The text appears to read "romozarse".

¹⁹⁷Page 90.

Ticabhal, ticabhi, ticabac Abajarse, porq[ue] ti cab, es abajo. Ticinhal, ticinhi, ticinac Secarse, ô enjugarse. Ticil, tici, ticic Desbaratarse. Sacerse. 198 Tihil, tihi, tihic Tichil, tichi, tichic Aparecerse, sobrar, salir una cosa de otra. Tippil, tippi, tippic Saltar una cosa de otra, asomarse. Tidzil, tidzi, tidzic Salpicar, ó faltar de liquido. Tomól, tomi, tomóc Hundirse, ò atollarse. Toppól, toppi, toppóc Brotar alguna cosa. Tuhal, tuhi, tuac Heder, ó podrirse. Thahal, thahi, thahac Tħ. Gotear, ò destilar. Thoocól, thooci, thoocóc Cortarse la soga. Thochpahal, thochpahi, thochpahac Tropezar. [Tz.] Tzayal, tzayi, tzayac Pegarse, trabarse, ó acertar al tiro. Uacal, uaci, uacac Salirse una cosa de otra. U. Uazkahal, uazkahi, uazkahac, vel uazaknac Volverse del camino. Uazuthal, uazuthi, uazutac Hacerse de repente. Uakal, uaki, uakac Rebentar, quebrarse, estallar. Uchbenhal, uchbenhi, uchbenac Antiquarse. Uecél, ueci, uecéc Derramarse, esparcirse. Uekél, ueki, uekéc Salpicar con lo liquido. Uenel, ueni, uenec Dormir. Ukahhal, ukahhi, ukahac Tener sed. Ulmal, ulmi, ulmac Ensuciarse la ropa. Ualkahal, ualkahi, ualkahac, vel ualaknac Volv[er] de lug[ar] bole. 199 х. Xakpahal, xakpahi, xakpahac Mazclarse. Xanhal, xanhi, xanac Tardarse. Xechtal, xechlahi, xechlac Ponerse patente algo. Xibhal, xibhi, xibac Esterilizarse. Xibil, xibi, xibic Cundir, ò esparcirse lo liquido, azeytoso, temblar miedo, ó espantarse.²⁰⁰ Xiicil, xiici, xiicic Deshacerse, ò esponjarse. Abrirse las flores, &c. nacer, ò Xiitil, xiiti, xiitic brotar las Aves, multiplicarse, ó aumentar hacienda, pecados, Xithil, xithi, xithic Estenderse lo encogido, desplegarse lo plegado, y desarrugarse, aumentarse lo poco. Xoltal, vel xolhal, xolhi, xolac Hincarse, ò afirmar[se]

¹⁹⁸ Compare with the above pair tahal and takanhal.

¹⁹⁹Sic.

²⁰⁰Page 91.

Xulul, xuli, xulúc Xupúl, xupi, xupúc sobr[e] alg[o]. Acabarse, ó fenecer. Gastar las cosas, ò consumirse.

NOTAS.

269. De esta regla general de la formacion de preteritos, y futuros de la primera conjugacion. que es mudar la ultima sylaba del presente en i, para el preterito; y la 1, sola del mismo presente en c, para el futuro, se exceptùan los verbos en tal, porque estos mudan la tal, del presente en lahi, preterito, y en lac, para el futuro; si dichos verbos no tuvieren l, en la primera sylaba como los siguientes.

Actal, aclahi, aclac Fixarse alguna cosa, y rebalzarse, ò contenerse lo liquido. Coptal, coplahi, coplac Enroscarse. Cuxtal, cuxlahi, cuxlac Vivir. Hectal, heclahi, heclac Recostarse, repantigarse. Edztal, edzlahi, edzlac Asentarse, afixarse. Bantal, banlahi, banlac Amontonarse. Chintal, chinlahi, chinlac Inclinarse, ó humillarse. Cheental, cheenlahi, cheenlac Escuchar, callar, tener silenc[io]. Cheutal, cheulahi, cheulac Irse ladeando para caerse. Mothtal, mothlahi, mothlac Agazaparse. Nactal, naclahi, naclac Arrimarse. Pactal, paclahi, paclac Estàr de pechos sobre algo. Thontal, thonlahi, thonlac Humillarse, inclin[arse], descaerser. Xactal, xaclahi, xaclac Ponerse en quatro pies.

270. Empero si tuviere 1, en la primera sylaba, de manera, que se halle dos veces la 1, en el verbo, se volverá la terminacion tal, en hi, y su futuro en lac, como los antecedentes. V.g.:

Cultal (aunque ya se usa cutal),
culhi, culac²⁰¹ Sentarse.

Cheltal (aunque ya se usa chital),
chelhi, chelac Acostarse.²⁰²

Chalhal, chalhi, chalac Aclararse, ó assentarse
el licor turbio.

²⁰¹The text gives the parts of the verb *Cheltal*, probably an error of the printer, because the verb *Cheltal* is given next. *Cultal* has been written in by hand.

²⁰²Page 92.

Tzeltal, tzelhi, tzelac

Ladearse.

271. Y se advierte, que los imperativos de estos verbos en tal, se han de formar del preterito perfecto de indicativo, solo con quitar la h, que tiene en medio de la diccion, quando los verbos tuvieren doblada la l. V.g.: de culhén, yo me sentè (que es preterito de cultal, sale culén, sientate tu: culac, sientese aquel. Mas los que tienen una sola l, ó será la misma voz del preterito: como naclahen, que es; yo me arrimè, preterito; y arrimate tu, imperativo: ò tambien se formarâ poniendo en, en lugar de ahen. V.g.: naclen, arrimete tu; en lugar de naclahen, que es lo mas usual, y garvoso.

272. Exceptúanse tambien de la regla general los acabados en hal, y en hil, que hacen el preterito en hi, y el futuro en ac, ó hac. Y para esto del futuro, se advierta, que si antes de la particula hal, final del verbo, huviere vocal, se usarà en el futuro de hac. V.g.: pitkahal, deslizarse, y paktehal, mezclarse; dirà en futuro: pitkahac, paktehac; excepto tal qual verbo, como paybehal, paybehi, paybeac. Pero si antes de la hal, huviere consonante, entonces se usarâ en el futuro de la ac. V.g.: xanhal, tardarse; xanac, el futuro: opphal, tostarse; oppac, futuro. Y si la vocal, que antecede à la hal, ha de herir à la ac, del futuro, serà consonante; y por consiguiente serà la ac, del futuro: como en haual, cessar; hauac, cessarà; hayhal, adelgazarse algo; hayac, futuro.

273. Assimismo se exceptúan de la regla general los que terminan en pahal, pero siguen â los acabados en hal, del antecedente parrafo. Los en ancal, ya dixe arriba, que hacen el preterito en nahi, y no en ni, y su futuro en nac: como cicilancal, temblar, cicilnahi, cicilnac; y assimismo hacen los incorporados. V.g.: chuccho, coger ratones, chucchonahi, chucchonac.

274. Los que no terminan en 1, (que por absolutos vân por esta primera conjugacion) hacen el preterito en nahi (y no en ni, como dice un Arte) y el futuro en nac. V.g.: los siguientes:

Alcab, alcabnahi, alcabnac Okot, okotnahi, okotnac Hadzba, hadzbanahi, hadzbanac Ppizba, ppizbanahi, ppizbanac Lemba, lembanahi, lembanac

Okotba, okotbanahi, okotbanac Menyah, menyahnahi, menyahnac Tuz, tuznahi, tuznac

Tzeec, tzeecnahi, tzeecnac Pec, pecnahi, pecnac Correr.
Baylar.
Azotarse.
Contender, ò pelear.
Relampaguear,
resplandecer.²⁰³
Rogar, ó interceder.
Trabajar.
Por mentir, y no por engañar.
Por predicar.
Moverse.

²⁶³Page 93.

Dzib, dzibnahi, dzibnac

Escribir.

275. Pero se advierta, que los imperativos de dichos verbos se forman de las primeras personas del preterito perfecto, quitandole la ah. V.g.: de tuznahen, sale tuznen, miente tu; tuznac, mienta aquel: de dzibnahen, sale dzibnen, escribe tu, &c.

276. Y por fin los acabados en mal, es lo mas usado, y garvoso, que hagan su preterito en mahi, que no en mi (como enseña un Arte). V.g.: muchmal, marchitarse, muchmahi, muchmac. Slavo tal qual, que el uso ha hecho²⁰⁴ bien sonante en mi. V.g.: tamal, hundirse, tami, tamac. Y tengase presente aqui, para imperativar estos verbos, lo que dixe en el parrafo antecedente; pues tambien pierden la ah, del preterito, como que de muchmanahen, ²⁰⁵ queda muchmen, marchitate tu.

COPIA DE VERBOS DE LA SEGUNDA CONJUGACION. 206

277. Estos hacen el preterito en ah, y el futuro en ez. Y siendo el preterito la misma voz del cuerpo del verbo, con solo repetir este, queda formado aquel; y assi los suprimo todos.

A. Ahzah, ahéz²⁰⁷
Akzah, akéz
Alantzah, alantéz²⁰⁸
Alcabantzah, alcabantez²⁰⁹

B. Baknabzah, baknabéz Banzah, banéz

Bebezah, bebéz

Binzah, binéz
Bocbezah, bocbéz
Bohyah, bohéz
Booybezah, booybéz
Cambezah, cambez

Calamzah, calaméz Canzah, canéz Despertarlo.

Orinarlo, humedecerlo.

Parearlo.

Correrlo, aguijarlo. Vntarlo al rededor.

Derribar edificio, ó granos,

ò moneda.

Guiar, ò hacer cam[ino] por

do[n]de passe algo.

Llevarlo.

Hacerlo oler.

Dar golpes, que suenen.

Ampararlo.

Enseñarlo, ó ensayarlo.²¹⁰

Caput zihzah, caput zihéz Renacerse. Y no se use para

Baptizar.

Pedirlo por pleyto.

Cansarlo.

C.

²⁰⁴The text reads "hechcho".

 $^{^{\}mbox{\tiny 205}}\mbox{Sic.}$ According to the above explanation this should be muchmahen.

 $^{^{206}}$ The text reads "SEGUMDA Conjugacion", with "Conjugacion" on the next line.

²⁰⁷Despite what was just written above, Beltrán gives here ahzah twice.

²⁰⁸Here, and in other instances throughout this "conjugation", Beltrán inexplicably places a t between the verb root and the verbal suffixes. As shown in CMM 35r, this verb should be alanzah, alanez.

²⁰⁹Again there is the misplaced t. See CMM 35v: alcabanzah, with the future and imperative as shown in the example of alcabanez.

²¹⁰Page 94.

Cenbezah, cenbéz Adornarlo. Cetbezah, cetbéz Igualarlo, ó emparejarlo. Cibezah, cibèz Embeodarlo, embriagarlo. Cimzah, ciméz Matarlo. Cimbezah, cimbéz Herirlo, lastimarlo. Dzacbezah, dzacbéz Dz. Añadir, alargar, embidarlo. Dzaczah, 211 vel dzacezah, dzacéz Atesorarlo, ò acaudalarlo. Dzumzah, dzuméz Ablandarlo, ó deshincharlo. Dzacmezah, dzacmez²¹² Humedecerlo. Dzoczah, dzocez Acabarlo, cumplirlo, ô executar justicia. Dzoyzah, dzoyéz Vencerlo, rendirlo, desmayarlo, desfa[llecerlo.] Dzomzah, dzoméz Mojarlo. Dzoyzah katun, dzoyéz katun Ganar victoria. Dzoyzah than, dzoyéz than Arguirlo. Ε. Elzah, elèz Quemarlo, hacerlo arder. Emzah, emèz Bajarlo. Ebzah, vel ebezah, ebèz Afilarlo. Etzah, etéz Mostrarlo, descubrirlo. Etkinzah, etkinéz Compararlo, tassarlo. Hantzah, hantèz Η. Hacerlo comer. Hauzah, hauéz Revocarlo, y hacer q[ue] cesse, ó finalice alg[o]. Helbezah, helbéz Diferenciarlo, mudarlo, trocarlo. Helbezah ich, helbéz ich Transfigurarlo. Helbezah ol, helbèz ol Nudarlo de parecer. Hokzah, hokéz Sacarlo à fuera, descubrirlo, manifest[arlo.] Holbezah, holbéz Añadir à lo q[ue] se truece, añad[ir] algo, acab[arlo.] Helzah, heléz Descansa[r]lo, descargarlo. Hochbezah, hochbéz Retratarlo, pintarlo, trassumptarlo. Hoybezah, hoybéz Matizarlo, estrenarlo. Hopzah, hopéz Soplarlo. Hoppzah, hoppéz Instituirlo, comenzarlo. Hubzah, hubéz Desbaratarlo, derribarlo, alborotarlo Ch. Chaybezah, chaybéz Acrecentarlo. Chalbezah, chalbéz Aclarar lo liquido. Chicbezah, chicbéz Señalarlo. Chunbezah, chunbéz Comenzarlo.

Ha[c]erlo cessar. 213 214

Chenzah, chenéz

Cħ.

 $^{^{211}}$ The text reads Dzacah, but there appears to be a **z** written in above the word giving Dzaczah.

²¹⁷Sic. However, this should probably be either dzamzah or dzomzah. See CMM 126r: dzam, and CMM 132r: dzomçah; dzomeçah: }.

²¹³ The text reads "Hahaerlo cessar."

²¹⁴Page 95.

Chopzah, chopéz
Y. Ychamtzah, ychamtéz²¹⁵
Ychintzah, ychintez
Yahbezah, yahbéz
Yalbezah, yalbéz

Chehzah, chehéz

Yambezah, yambéz

Yanbezah, yanbez Yuk kahzah, yuk kahéz

K. Kaahezah, kaahêz Kahzah, kahéz Kaxzah, kaxéz Kinbezah, kinbêz Kiixbezah, kiixbèz Kochbezah, kochbez Kohbezah, kohbez Koopzah, koopez Kubzah, kubez

Kubzah ol, kubez ol
Kuchzah, kuchez

Kuunzah, kuunez L. Labzah, labez Leczah, lecez

> Lubzah, lubez Lukzah, lukez

M. Machmezah, machmez
Manzah, manez
Mankezah, mankez
Mutuntzah, mutuntez
Mux baczah, mux bacez
Mux cimzah, mux cimez

N. Nabzah, nabez

Nacbezah, nacbez

Naczah, nacez Nahantzah, nahantez Nahzah, nahez

Gastarlo, ó destruirlo. Hacerlo tuerto, ó entortarlo. Casar à la muger. Bañarlo. Llagarlo, ò inficionarlo. Aforrarlo, añadirlo, suplir lo q[ue] falta. Mudarlo, diferenciar una cosa de otra; dejar espacio entre cosa, y cosa. Hacer, que ayga. Acordarse todo, examinarlo generalmente. Colmarlo, hacer sobrar. Acordarlo. Hacer llover. Asolearlo.

Hacer llover.
Asolearlo.
Espinarlo.
Culparlo, obligarlo.
Enmascararlo, ó disfrazarlo.

Hundirlo, ò sumirlo.
Encajar bien una cosa en otra,
asentarla.

Amanzarlo, ó aficionarlo. Allegar una cosa à otra, ò concluirla.

Ablandarlo, amanzarlo. Gastarlo, ô antiquarlo. Incitarlo, provocarlo, ó irritarlo.

Derribarlo.

Quitarlo, apartarlo, librarlo, salvarlo.

Remacharlo.

Passarlo à otra parte. Passarlo depresto.

Infamarlo.

Captivarlos todos.

Matarlos á todos.

Tatalles a coass.

Vntarlo, ungirlo,
 embarnizarlo, tiznarlo,
 culparlo.

Coronarlo, porque nac, es la corona.

Subirlo.

Hartarlo.

Ganarlo, acertar al tiro, allegarlo, ó tocar à otra cosa.²¹⁶

²¹⁵See CMM 223v: ichamçah.

²¹⁶Page 96.

Nayzah, nayez Nakzah, nakez Napzah, napez Niczah, nicez

Noxbezah, noxbez Nucbezah, nucbez

Nuppzah, nuppez

O. Ocbezah, ocbez

Oczah, ocez

Oyzah, oyez

Okzah, okez

Omzah, omez
P. Pachbezah, pachbez
Pay manzah, pay manez

Pebezah, pebez Pecbezah, pecbez Pemzah, pemez Pot manzah, pot manez Pukzah, pukez

Pudzzah, pudzez
Pp. Ppuhzah, ppuhez
Ppocbezah, ppocbez
Ppolhezah, ppolhez

Ppuhbezah, ppuhbez

Ppulmezah, ppulmez
T. Taabzah, taabez
Tabzah, tabez
Talzah, talez
Teppzah, teppez
Tiibzah, tiibez
Tichbezah, tichbez
Tihzah, tihéz
Tippzah, tippéz
Tubzah, tubéz
Th. Thubzah, thubéz

Tzayzah, tzayéz

²¹⁷Page 97.

Tz.

Olvidarlo, descuidarlo.
Allegarlo, ô acercarlo.
Acostumbrarlo.
Hacerlo cessar, detenerlo,
dejar de hacer algo.
Estribarlo, acuñarlo.
Declarar, ajustar,
interpretar, ó pronunciarlo
bien.
Cerrar la puerta, ajustar dos
cosas, acabar la obra.
Poner pie, ó cabo à los

Poner pie, ó cabo à los instrumentos de herramienta. Sembrar grano, ó meter alguna cosa.

Rendirlo, acovardarlo, amedrentarlo, desmayarlo.

Si les añades mazcab, significa: Doblar campanas por muertos.

Hacerlo hervir.
Añadirlo, aumentarlo.

Passar â la larga una cosa por otra, como la mano por la cara.

Saludar à otro.

Menearlo, tañer campanas.

Ahitar à otro.

Atravesarlo de parte â parte.

Desleirlo, enturbiarlo, fundirlo, derretirlo.

Auyentarlo.

Provocarlo, ó alborotarlo.

Poner el sombrero à otro.

Aumentarlo, multiplicar hazi[enda].

Aventarlo, esparcirlo, amotin[arlo].

Ahitarlo.

Salarlo.

Engañarlo, atarlo.

Hacer venir, ó traerlo.

Hacer rebentar las ligaduras.

Escatimarlo, engrandecerlo.

Añadirlo.217

Secarlo.

Aumentarlo, añadirlo.

Olvidarlo.

Sumirlo, ó hundirlo.

Pegar uno con otro, descargar

U. Ual[k] ezah, ualkéz²¹⁸

Uenzah, uenez Uiilbezah, uillbez Ulmezah, ulméz

X. Xakbezah, xakbéz
Xakzah, xakéz
Ximbantzah, ximbantéz
Xupzah, xupez

Z. Zayzah, zayez Zappzah, zappez Zatzah, zatez

> Zaatzah, zaatez Zihzah, zihez

Zipzah, zipez Zutbezah, zutbez

Zudzzah, zudzez

el golpe, y acertar à lo que se tira.

Volverlo del otro lado, volver lo que se ha recibido.

Adormecerlo.

Convidarlo â comer. Sazonar comida.

Mazclarlo, ò revolverlo.

Idem.

Hacer andar.

Gastarlo.

Desconcertar hueso.

Agotar algo.

Destruirlo, consumirlo, gastarlo, echar â perder

algo.

Perdonarlo.

Criarlo, hacerlo nacer, inventarlo, forjarlo. Errar en algo, ó ofenderlo. Rodear algo, darle buelta, ó

volverlo.
Agriar algo.

NOTAS.

278. Advierto, que he puesto en esta segunda conjugacion algunos verbos, que aunque suenan mejor por la quarta conjugacion: pero esso es, dando otra terminacion al cuerpo del verbo. V.g.: en kuunzah, kunnez, cuyo futuro es mas usado en kuuncintez, mas esto pide, que el cuerpo del verbo sea kuuncin, ó kuuncintah, y no kuunzah; porque este necessariamente pide al futuro kuunez, vocablo muy proprio, aunque la disuetud le haga parecer mal sonante.

279. Tambien advierto, que la regla general, que se dà para esta conjugacion diciendo; que por ella vàn los verbos acabados en ah, no se debe entender tan generalmente, como suena: porque assi es falta. Mas deberâse entender de modo, que todos los²¹⁹ verbos, que se han de conjugar por ella, se han de acabar en ah, pero no todos los en ah, se conjugaràn por ella: pues es cierto, que vàn por otras conjugaciones muchos verbos en ah.

290.²²⁰ Y si me preguntan como se sabrà quales en **ah**, vân por esta segunda conjugacion, y quales no? Respondo, que los verbos, que se conjugan por esta conjugacion, y no por otra son los acabados en **zah**; y tal qual de los otros, como **bohyah**, dar golpes, que suenan,

²¹⁸ The text reads Ualhezah.

²¹⁹Page 98.

 $^{^{220}}$ The paragraph numbering sequence jumps from 279 to 290, omitting the numbers 280 through 289.

el qual hace el futuro bohez. Los en tah, van por la quarta. Como tambien los que antes de la ah, tienen n, como bancunah, amontonar, que hace el futuro bancunte: pero si la n, estâ antes de la zah, irà por la segunda, como alant zah, partear, que hace alantez; atant zah, casar al varon, hace atanez.

291. Assimismo digo, que los que tienen 1, antes de la ah, vàn por la tercera, como bibilah, llevarlo rodando, bibile; tanlah, servirlo, tanle. Y los que tienen antes y, vàn tambien por la tercera, si precede vocal à la y, como payah, 221 que hace paye; hoyah, 222 hoye: mas si antes de la y, ay consonante, pierden la y, y vân assimismo por la tercera, como tzakyah, repicarlo, tzake; tzilyah, romperlo, tzile: salvo, que la consonante, que precede â la y, sea n, que entonces và por la quarta, añadiendole una t, como menyah, trabajarlo, menté, el futuro.

292. Digo tambien, que aunque algunos assientan, que los futuros de esta conjugacion, se forman solo con la diligencia de quitar la ah, del cuerpo del verbo. V.g.: de cambezah, cambez; no es assi absolutamente hablando, como se vè en pudzzah, auyentarlo, cuyo futuro, quitada la ah, no es el pudz, que queda, sino pudzez: y assi sea regla, que aquellos verbos en cuyo cuerpo antecede bez, à la ah, se hace futuro lo que queda, quitada la ah, como pebezah, chaybezah, &c., pero si no²²³ antecede bez, entonces la zah, se muda en ez, como de pukzah, desleirlo, pukez; de binzah, llevarlo, binez, &c.

293. Y entiendo, que por seguir dicha regla: han dado algunos el futuro yacun, à yacunah; y tacun, à tacunah: diciendo, que assi vàn por esta segunda conjugacion: quando ni dichos verbos vàn por ella, ni tal futuro es usual; pues dicen los Indios: yacunte, tacunte, en futuro, y con esto van por la quarta. Y si alguna vez usan dicho futuro sin e, es concluyendo en t, y no en n, siendo la causa, que syncopan el futuro, como quando dicen: bin a yacunt Dios, amaràs à Dios; bin a tacunt hanal, quardaràs la comida.²²⁴

294. Tampoco assiento en los futuros en i, que dàn algunos à los verbos frequentativos, como tzitzili, hahati, &c., porque tal futuro no pronuncia el idiòma, sino en e. Y sea mi ultima advertencia, que los verbos frequentativos en ah, vàn por la tercera conjugacion, aunque sean de muchas sylabas; porque siguen à los primitivos de donde salen, que son casi siempre de una sylaba, como de tzitzilah, tziztile, que se deriba de tzil.

²²¹Spanish gloss not given. Payah has various meanings. See CMM 360r.

 $^{^{222}}$ Again the Spanish gloss in not given. **Hoyah** has various meanings. See CMM 189v and CMM 207v.

²²³ The word "no" is written in by hand.

²²⁴Page 99.

COPIA DE VERBOS DE LA TERCERA CONJUGACION. 225

295. Estos hacen el preterito en **ah**, y el futuro en **e**, o en **b**, pospuesta â una vocal simil à la que tiene el cuerpo del verbo. Y siendo el preterito, y futuro la misma voz del cuerpo del verbo, solo añadiendo **ah**, al preterito, y **e**, ó **b**, con su vocal al futuro, escusarè el poner uno, y otro, expressando solas sus terminaciones.

A.	Ach, achah, aché, vel achab ²²⁶	Apretar lo que se ata.
	App, ah, e, vel ab	Quebrar lo duro.
в.	Bab, babah, babé, vel babab	Baciar el licor.
	Bah, ah, e	Clavarlo, escoplearlo, picar zapatos.
	Bak, ah, e	Arrollarlo, y revolverlo con
		cordel.
	Bal, ah, e	Esconderlo, torcer hebras.
	Ban, ah, e	Derribar granos, edificios, y piedras.
	Bax, ah, e	Bruñirlo, ò mazear la manta.
	Bich, ah, e	Tener algo con el pulgar, è indice.
	Bil, ah, e	Torcerlo con los dedos, o repulgar la ropa.
	Bidz, ah, e	Labrar madera, adelgazandola, apretar el gañote para ahogar â otro.
	Boh, ah, e	Golpear en lo hueco.
	Bok, ah, e	Batir cera, huevos, &c.
	Bon, ah, e	Teñirlo, curtir cuero.
	Buh, ah, e	Henderlo, ó rajarlo.
	Buk, ah, e	Lo mismo que bok.
	Bul, ah, e	Jugar naypes, dados, &c.
	Boot, ah, e	Pagarlo, galardonarlo, premiarlo.
	Buth, ah, e	Henchirlo, embutirlo.
C.	Caac, caacah, caace	Deshojar arbol, arrancar cabellos. ²²⁷
	Cach, ah, e	Quebrar cosas largas, como palos, huesos.
	Can, ah, e	Aprenderlo.
	Cap, ah, e	Meter en a[g]ujero. ²²⁸
	Coh, ah, e	Batirlo, ó golpear con mazo, martillar.
	Col, ah, e	Milpearlo ó despojarlo.
	Con, ah, e	Venderlo.

²²⁵The text places the word "Conjugacion" on the next line.

 $^{^{226}\}mbox{In}$ the text the verb root reads \mbox{ach} rather than $\mbox{ach}.$ See CMM 3v: ach: apretar lo que se ata.

²²⁷Page 100.

²²⁸The text reads "abujero".

Cop, ah, e Cotz, ah, e

Codz, ah, e Cun, ah, e

Ch. Chaa, chaah, chaae Chac, ah, e Chaach, ah, e Chach, ah, e Chep, ah, e Chii, ah, e

> Choo, ah, e Chooch, ah, e Chol, ah, e Chuuc, ah, e

Chuh, ah, e Chuy, ah, e Chuk, ah, e Chun, ah, e Chup, ah, e

Ch. Cha, chaah, chae Chac, ah, e Chah, ah, e Chiic, ah, e

> Chich, ah, e Chin, ah, e Chuy, ah, e

Chul, ah, e
E. Ez, ezah, eze
Edz, ah, e

H. Haa, haah, haae Ha, ah, e Hab, ah, e Hatz, ah, e Hay, ah, e Haal, ah, e

> Hadz, ah, e Hap, ah, e

> Hax, ah, e
> Hec, ah, e
> Hech, ah, e
> Hel, ah, e

Doblegarlo, enroscarlo. Despedazar hilos, desplumar

Aves, ò pelos.

Arrollarlo, ó enroscarlo. Conjurarlo, hechizarlo,

encantar culebra.

Aflojarlo.

Cozerlo.

Mascarlo.

Desgreñar cabello.

Cortar con azuela.

Morderlo, comer carne, picar culebra.

Limpiarlo, desollarlo.

Desatarlo.

Afloxarlo, ò desatarlo.

Cogerlo, pre[n]derlo, alcanzar al camina[n]te.

Quemarlo, cauterizarlo.

Coser ropa.

Mojar en la salsa.

Principiarlo, ocasionarlo.

Henchirlo, llenarlo.

Tomarlo, traerlo.

Cortarlo con golpe.

Gotearlo.

Clavar hincando algo, prender con alfilera.

Recoger granos uno o uno. Apedrearlo.

Alzarlo, tenerlo, llevar en peso.

Mojarlo, humedecerlo.

Falsear firma, ô escritura.

Afixarlo, afirmarlo, assentarlo.²²⁹

Amolarlo, afilarlo.

Almohazarlo, ó rasparlo.

Apartar la leña del fuego.

Partirlo, dividirlo.

Tender estendiendo.

Desenterrar, y sacar de la olla.

Azotarlo, golpearlo.

Sorberlo, atraer con la boca chincaste.

Torcer hilos con la mano.

Abrirlo.

Anudarlo, y hacerlo crugir.

Mudarlo, y mudar la ropa.

7

²²⁹Page 101.

Hen, ah, e Hedz, ah, e Hii, ah, e Hich, ah, e Hooc, ah, e Hoch, ah, e Hoch, ah, e Hob, ah, e Hoy, ah, e Hok, ah, e Hol, ah, e Hom, ah, e Hoodz, ah, e Hodz, ah, e Huch, ah, e Hul, ah, e Hup, ah, e Hudz, ah, e Heu, ah, e^{230} Y. Yam naat, yam naatah, yam naate Yal, ah, e Yap, ah, e Yadz, ah, e

Yadz, ah, e Ye, ah, e Yedz, ah, e Yib, ah, e Y[i]p, ah, e²³²

Kah, ah, e
Kay, ah, e
Kal, ah, e
Kam, ah, e
Kaap, ah, e
Kax, ah, e
Keb, ah, e

Kech, ah, e

Kel, ah, e
Kex, ah, e

Abrirlo, desmoronarlo, atravesar soga en camino. Lo mismo que edz. Refregarlo. Anudarlo, trabarlo, atarlo. Arrancar lo arraygado. Coger maiz de su caña. Limpiar con cuchara la olla, y trasladar por escrito, retratar, ó dibujar â uno. Desbaratarlo. Derramar licor. Atarlo fuertemente, engarabatarlo. Horadarlo, ó taladrarlo. Derribar cerro, edificio, &c. Sacar comida con la mano. Safarlo. Molerlo. Flecharlo, ensartar cue [n] tas, echar cerrojo. Meter algo sin fuerza. Allegarlo, ò acercarlo. Abrir puerta, y desasir lo asido.

Presuponerlo. Derretirlo, ò derramar licor. Co[m]ponerse el rostro, afeytarse la muger. Esprimirlo torciendo. Amargarlo, mostrarlo. Lo mismo que yadz. Derretirlo.231 Henchirlo, llenarlo de licor, rebosarlo. Quebrar cosa larga. Cantarlo, gorgearlo. Cerrarlo, abrocharlo. Recibirlo. Trabarlo, apretar estrechando. Atarlo, ligarlo. Abrirlo con los dedos suavemente. Ladearlo, entortarlo, torcerlo. Tostarlo en sarten. Trocarlo, comutarlo, feriarlo.

²³⁰ In the margin is written by hand heeb, which, along with he, is the correct word today.

The text reads Yp, ah, e. See CMM 219r, entry yip, ah, ib.

Kil, ah, e Keyah, keyah, keye Koz, ah, e

Koch, ah, e Koy, ah, e

Kol, ah, e

Kub, ah, e
Kuch, ah, e
Kuy, ah, e
Kup, ah, e
Kux, ah, e

L. Lac, lacah, lace Lach, ah, e Lah, ah, e

> Lal, ah, e Lam, ah, e Lap, ah, e Lapp, ah, e

Lath, ah, e

Le, ah, e
Lepp, ah, e
Leth, ah, e
Letz, ah, e

Ledz, ah, e Lich, ah, e

Lil, ah, e

Lipp, ah, e

Litz, ah, e

Looc, ah, e Loch, ah, e

Loch, ah, e

Loh, ah, e

Lastimar la llaga. Reñirlo, ò regañarlo.

Trasquilarlo, ò cortar el pelo.

Embestirlo el animal astudo. Escarvarlo con el dedo, ô con instrumento pequeño.

Desollarlo, lastimarlo livianamente.

Entregarlo, depositarlo.

Hilarlo la muger.

Ladearlo àzia otra parte.

Cortarlo sin golpe.

Roèrlo, morder con ruido cosa dura, pacer el ganado.

Despegarlo, arrancarlo.

Rascarlo, rasguñarlo.

Herirlo con la palma, como bofetada.

Vaciar grano.

Sumirlo, hundirlo.

Encajar, meter.

Tomar en puño, ò rapiñar las Aves.

Gobernarlo, sostenetlo en la palma.

Lazarlo, ó engañarlo.

Descortezarlo con las uñas.

Ganarlo en el juego.

Encogerlo para entrar en lo angosto.

Lamer plato, ò escudilla. Trabarlo como el espino,

metaphorico, hurtar.

Sacudir arboles, ropa, &c. metaphorico, chiquearse con inba, aba. 233

Asirlo sutilmente con dos dedos.

Coger, ó echar licor en vaso, poco à poco, repartir licor â muchos, un poco à cada uno.

Herbi[r]lo â borbollones. Coger licor, grano con la palma encogida àzia arriba.

Entortarlo, arquearlo, ó sostenerlo con manos.

Redimirlo, rescatarlo, libertarlo, desquitar lo

²³³Page 103.

Lom, ah, e

Loop, ah, e

Lop, ah, e

Lot, ah, e

Loth, ah, e

Lotz, ah, e

Lou, ah, e

Lox, ah, e

Luch, ah, e

Luk, ah, e

Lutz, ah, e

Μ. Mac, macah, mace

Mach, ah, e

Mach, ah, e

Mak, ah, e

Man, ah, e

Mat, ah, e

Max, ah, e

Mek, ah, e

Moc, ah, e

Moch, ah, e

Mol, ah, e

Motz, ah, e

Muc, ah, e

Muk, ah, e

Muz, ah, e

Mudz, ah, e

Mux, ah, e

N. Nac, nacah, nace

Nach, ah, e

Nak, ah, e

perdido.

Herirlo con espad[a], 234 lanza, &c.

Sacar licor del vaso con

cuchara.

Entortarlo, doblar lo duro.

Abarcarlo entre las manos, y seno, juntar dos cosas.

Encogerlo, arrugarlo,

abollarlo.

Quaxarlo, ó espesar lo

liquido.

Doblar piernas, ò arrodillarse.

Golpearlo con puño cerrado.

Sacar comida con cuchara.

Tragarlo, y engullirlo sin mascar.

Pescar con anzuelo.

Cerrar vaso, puerta, &c.

Agarrarlo.

Calmarlo, pasmarlo,

enfermarlo.

Comer cosas blandas, como

fruta, miel, &c.

Comprarlo.

Impetrarlo, alcanzarlo,

recibir limosna, ò favor. Machucarlo, magullarlo.

Abrazarlo.

Atarlo, anudarlo.

Mancarlo, tullirlo, encoger

mano, pie.

Recogerlo, plegar costura.

Encoger nerbio, cuero, hilo.

Enterrarlo, encubrirlo.

Sufrirlo, padecerlo,

permitirlo, tolerarlo,

disimularlo.

Cercenarlo, tusar pelo.235

Arrugarlo, marchitarlo, cerrar ojos.

Marrujarlo, ò moler en seco

maiz, sal, &c.

Enfadarlo, empalagarlo, causar

astío.

Asirlo con dientes, y boca.

Allegarlo, arrimarlo,

apegarlo, estribar pared.

²³⁴The text reads "espadr".

²³⁵Page 104.

Nap, ah, e

Napp, ah, e

Naat, ah, e

Nath, ah, e

Nadz, ah, e

Neez, ah, e

Nich, ah, e

Nik, ah, e

Neth, ah, e

Nix, ah, e

Noc, ah, e

Nol, ah, e

Noth, ah, e

Nuc, ah, e

Nupp, ah, e

Nudz, ah, e

O. Oc, ocah, oce Opp, ah, e

Otz, ah, e

Odz, ah, e

P. Paa, paah, paae

Pac, ah, e

Pay, ah, e

Pan, ah, e

Pak, ah, e

Pat, ah, e

Pax, ah, e

Pech, ah, e

Pedz, ah, e

Pich, ah, e

Piit, ah, e

Asirlo con los dientes, y sorber lo espeso.

Apretarlo entre dos puertas, ó entre dos cosas, y juntar una puerta con otra, cerrandolas.

Entenderlo, comprehenderlo, adivinarlo, conocerlo.

Apretarlo, estrecharlo.

Acercarlo.

Roèr cuero, ô comerlo royendo.

Comerlo à bocados, ò carcomerlo.

Menearlo, blandearlo.

Roèrlo, y trasquilar à panderetes.

Ladearlo, trastornarlo, tumbarlo, derramar licor.

Trastomar, verter lo liquido.

Roèrlo, y boltear por la boca algo redondo.

Roêrlo, ó morder cosas duras.

Responderle. 236

Cerrarlo, encontrarlo, resistirlo.

Encender fuego.

Tomar un puño de granos.

Cascarlo, quebrarlo, abollar cosa hueca.

Encoger lo floxo, aliviar la carga.

Arrugarlo.

Quebrarlo, desbaratarlo, Plegarlo, retribuirlo, recompensarlo, doblar ropa.

Pedirlo fiado, llamarlo.

Cabarlo, escarbarlo.

Sembrarlo, poblarlo, pegarlo con engrudo, hacer pared. 237

Inventarlo, fingirlo,
 motejarlo, declararlo, ò
 formar olla.

Tocar instrumento musico.

Aplastar à otro.

Apretarlo con la palma.

Vaciar licor de cantaro, &c., sacar espina del cuerpo, y castrar miel.

Limpiar las manos, y la

²³⁶Sic.

²³⁷Page 105.

Pit, ah, e
Pitz, ah, e
Pidz, ah, e
Pix, ah, e
Poc, ah, e
Poôc, ah, e
Poch, ah, e

Pol, ah, e

Pot, ah, e Podz, ah, e

Puc, ah, e Puch, ah, e Puuh, ah, e Puk, ah, e Pul, ah, e

Pum, ah, e

Put, ah, e Pp. Ppa, ppaah, ppae Ppan, ah, e

Ppaal, ah, e

Ppat, ah, e Ppax, ah, e Ppec, ah, e Ppeez, ah, e Ppeh, ah, e Ppeel, ah, e

Ppic, ah, e

Ppiz, ah, e

Ppil, ah, e
Ppit, ah, e
Ppoo, ah, e
Ppoh, ah, e
Ppuc, ah, e
Ppuch, ah, e
Ppuh, ah, e

Ppum, ah, e²⁴⁰

suciedad.

Zafar la ropa de encima. Jugar à la pelota.

Desmotar algodon, ò lana.

Tapar una cosa con otra.

Lavar fregandolo.

Calentar à la lumbre algo. Despreciarlo, desacatarlo, ofenderlo.

Esculpirlo, labrar madera, ò piedra.

A[g]ugerar algo.²³⁸
Esprimir materia, ò sangre,
&c.

Desbaratarlo con la mano.
Deshacer despachurrandolo.
Llevarlo en las faldas.
Desleirlo, ó fundirlo.
Arrojarlo, desecharlo,
comobearlo.

Embarnizarlo, untarlo con colores.

Acarrearlo, llevarlo acuestas. Abrir la tierra, madera, &c. Publicarlo solemnemente, comtar miserias.

Desgranarlo, descascararlo, abrir cartas, ó manos, destorcer hilos.

Dejarlo, desampararlo.

Tomarlo fiado.

Abrirlo con los dedos.

Sajarlo, ó desollarlo.

Despedazar palillos.

Rayarlo, reglarlo, trazarlo, mondarlo sacando la pepita.

Despedazarlo, coger flores, ò hojas del arbol.

Medirlo, pesarlo, compararlo, ò cotejarlo.²³⁹

Abrir ojos, estar sobre aviso.

Saltarlo por encima.

Lavar ropa, cabeza, &c.

Agoviarlo, entortarlo.

Tomar algun trago en la boca.

Desgranarlo con palos.

Aventarlo, echarlo alborotando.

Visitar, y consolar enfermos.

²³⁸The text reads "Abugerar algo."

²³⁹Page 106.

T.	Tab, tabah,	tabe	Atarlo, como se ata à los
			cabellos.
	Taac, ah, e		Guardar algo, escondiendolo.
	Tac, ah, e		Acuñarlo.
	Taz, ah, e		Ponerlo en orden, allanarlo,
			tender la cama.
	Tak, ah, e		Pegarlo como papel, yeso, &c.,
			provocarlo, y alborotar,
	m-1 -1		espantandolo.
	Tal, ah, e		Palparlo, usar tocandolo,
	mode ob o		hurtarlo.
	Tadz, ah, e		Enderezar lo torcido, estender
	morr ob o		lo encogido.
	Tax, ah, e		Rasar, allanarlo.
	Tem, ah, e		Satisfacerlo.
	Topp, ah, e		Embolverlo, elegirlo.
	Tic, ah, e		Desmoronarlo, desararlo,
	Tich, ah, e		desembolverlo.
	iich, ah, e		Levantarlo, ó mostrarlo en
			alto, y darlo estendiendo la mano.
	Tit, ah, e		Sacudirlo.
	Tidz, ah, e		Salpicarlo, resaltar tiro, ó
	iiuz, an, e		licor.
	Tix, ah, e		Chorrear lo liquido.
	Too, ah, e		Embolverlo con paño.
	Toz, ah, e		Polvorearlo, echar polvos
			sobre algo.
	Toch, ah, e		Rebosar lo liquido.
	Tok, ah, e		Sangrarlo.
	Topp, ah, e		Trabajando ganarlo,
			adquirirlo.
	Tox, ah, e		Derramarlo, verter licor.
	Tub, ah, e		Escupirlo.
	Tuz, ah, e		Mentirlo, fingirlo,
	F1 L 1		disimularlo.
	Tup, ah, e		Apagar lo encendido.
	Tudz, ah, e		Estenderlo.
Th.	Thab, ah, e		Encenderlo. 241
	Thac, ah, e		Cortar hilo con la mano.
	Thah, ah, e		Gotearlo, escurrirlo.
	Than, ah, e		Hablarlo, decirlo.
	Thaath, ah,	е	Trasquilarlo, afeytarlo à
	The chie		tixera.
	The, ah, e Thil, ah, e		Tender la ropa, ô alas.
	Thin, ah, e		Detenerlo, estorvarlo.
	Thin, an, e Thit[h], ah,	242	Tener tirante, armar lazo.
	Init(II), an,		Esparcirlo.

²⁴⁰ Compare with CMM 394v: ppumte.tah.t[e].

²⁴¹Page 107.

 $^{^{242}\}mathrm{The}$ text reads Thit, ah, e. See CMM 433r: thith.ah.ib.

Thiz, ah, e [Labrar con aquja. Thitz, ah, e] 243 Ponerlo en orden, y en fila. Thoc, ah, e Cortar hilos, arrancar pelos. Thoch, ah, e Picarlo aves. Thoh, ah, e Embutir, ó chorrear licor, picar las Aves, y con el pico las piedras. Thot, ah, e Polvorearlo, ó esparcir flores. Thox, ah, e Repartirlo, distribuirlo. Thub, ah, e Sumirlo, hundirlo. Thuy, ah, e Tomarlo con los dedos, ó rapiñar las Aves. Thul, ah, e Seguirlo por el rastro. Tz. Tza, tzaah, tzae Cobrarlo, y pedirlo en juicio. Tzac, ah, e Conjurar temporales. Tzah, ah, e Freir comida. Tzay, ah, e Mancornarlo, zurcirlo, coserlo, juntarlo, falcar canoes. Tzak, ah, e Calafatear Navios. Tzec, ah, e Moler grano en molino. Tzel, ah, e Ladearlo. Tzep, ah, e Azepillarlo, adelgazar palo. Tzic, ah, e Romper papel, dividir tie[m]po, ó camino. Tzol, ah, e Ponerlo en orde[n], explicarlo, notar carta. Tzutz, ah, e Cerrar lo que no se ha de abrir. U. Uach, uachah, uache Cimbrarlo, resurtir soga. Uay, ah, e Desollarlo, llagarlo, emponzeñar la leche de arboles, y sabandijas. Uak, ah, e Henderlo, rajarlo, rebentarlo, quebrar, dar traquido. Uat, ah, e Quebrar cosas largas. Uadz, ah, e Quebrarlo, doblar las cañas.244 Uec, ah, e Derramar lo liquido. Ueth, ah, e Vedarlo. Uch, ah, e Apretarlo, doblarlo. Uek, ah, e Salpicarlo con licor. Uel, ah, e Aserrarlo, ó luirlo. Uez, ah, e Cortarlo á la redonda. Uii, ah, e Comer pan, ó otras cosas. Uidz, ah, e Roziarlo, salpicarlo. Uix, ah, e Orinarlo.

Quebrarlo, bollar con la mano

Upp, ah, e

²⁴³The material in brackets is missing. See CMM 432v, entries thiz.ah.ib and thitz.ah.ib.

Ux, ah, e Χ. Xe, ah, e Xek, ah, e Xek, ah, e Xepp, ah, e Xeth, ah, e Xic, ah, e Xil, ah, e Xit, ah, e Xith, ah, e Xoc, ah, e Xoy, ah, e Xol, ah, e Xot, ah, e Xoth, ah, e Xox, ah, e Xuc, ah, e Xuch, ah, e Xul, ah, e Ζ. Zay, zayah, zaye Zadz, ah, e Ze, ah, e Zeez, ah, e Zib, ah, e Zik, ah, e Zil, ah, e Ziil, ziiah, ziie Zin, ah, e Zidz, ah, e Zon, ah, e Zopp. ah, e Zuz, ah, e Zul, ah, e Zupp, ah, e

Coger frutas del arbol. Bomitarlo. Revolver meneandolo. Hacer mezcla. Peliscarlo, partir con uñas. Romperlo, y despedazarlo. Desmoronarlo. Encresparlo, enrizarlo. Acrecentarlo, aumentarlo, abrir flores. Ensancharlo, estender lo encogido. Contarlo, leerlo, obedecerlo, respetarlo. Rodearlo, andar al rededor. Hincarlo, afixar alguna cosa. Cortarlo son golpe, concluirlo. Peliscarlo. Contar miserias. Caer de bruzas con impetu. Sorber lo liquido. Fenecerlo, arrancarlo. Ajustarlo, ó emplamarlo. Alargarlo, ò estender lo encogido. Maltratarlo con golpes, azotes, &c. Limpiarlo, ó roèr la carne pegada á hueso, y desbastar. Hacer manar el manantial. Espulgarlo, entretexer labor en las telas, recoger los granos uno por uno. Arremangar la ropa. 245 Darlo, ò presentarlo. Estenderlo como en cruz, tener tirante, encordelarlo. Dessearlo, ó codiciarlo. Torcer hilo fuertemente. Atestarlo, embutirlo, hundirlo, sumirlo. Raparlo, azepillarlo, rasparlo, y luirlo. Remojarlo, empaparlo, meter en lo liquido algo. Cegar, ó cerrar camino. Darlo, concederlo, ponerlo en lugar.

cosas redondas.

Dz. Dza, dzaah, dzae

²⁴⁵Page 109.

Dzac, ah, e Curarlo, medicarlo. Dzal, ah, e Sellarlo, imprimirlo, poner la mano. Dzam, ah, e Echarlo en remojo, sumirlo, atollarlo. Dzap, ah, e Poner una cosa sobre otra. Dzadz, ah, e Chupar miel, fruta, &c. Dzeh, ah, e Despostillarlo, descascararlo, mondar pepitas. Dzic, ah, e Afeytarlo. Dzil, ah, e Atestarlo, embutirlo, deshollejarlo, descascararlo. Dzidz, ah, e Vencerlo en disputa. Dzoc, a, e Arrancarlo, descoyuntarlo. Dzol, ah, e Desollarlo. Dzom, ah, e Remojarlo, humedecerlo. Dzon, ah, e Tirarlo con escopeta, ó cerbatana. Dzop, ah, e Hincar palo, ó estaca sin golpe. Dzot, ah, e Achocarlo, ô tapar a [g] ugero. 246 Dzuz, ah, e Cerrar los ojos. Dzudz, ah, e Chuparlo ó besarlo.

NOTAS.

296. La primera es, que ay muchos verbos de varia terminacion, à los quales los llevan por esta tercera conjugacion; porque los juzgan de una sylaba, aunque hacen su preterito en tah, y su futuro en te, y en realidad, ni son de una sylaba, ni vàn por esta conjugacion, sino por la quarta. La qual se prueba con evidencia: pues admiten en presente la particula tah, sin fealdad, y con buen sonido: como se vè en este verbo dzib, que suena bien diciendo: dzibtah in cah, en presente; lo que no sucede en los que son verdaderamente²⁴⁷ de una sylaba: pues con gran repugnancia de buen sonido recibe tah, como muz, trasquilar, muc, enterrar, mol, recoger, y los demàs, que estan diformes diciendo: muztah in cah; muctah in cah; moltah in cah; lo qual solamente conoce el que es criollo: y de aqui saco por

297. Regla primera, que todo verbo, que admite la particula te, en futuro, ò que naturalmente hace su futuro con la particula te, no solo no pertenece à esta tercera conjugacion; sino que es polisyabo, ò de muchas sylabas; si²⁴⁸ con buen sonido admite tah en presente: y si el uso lo figura, y profiere polusylabo, ó de una sylaba; es, ò por syncopa el vocablo, ó por averlo adulterado, ò por

²⁴⁶The text reads again "abugero".

²⁴⁷Page 110.

²⁴⁶Apparently the text read originally "sino", but the letters "no" have been rubbed out.

ignorar, que es de muchas sylabas.

298. Confirmo esto con esta eficaz razon: los verbos activos no absolutos, como lo son los de esta tercera conjugacion, reciben la mutanza en ic, sin t, si solo herida con la ultima consonante de su terminacion, sino fenecen en vocal: como tzicic, molic, muzic, &c., Sed sic est, que estos otros, que futurizando en te, suponen de una sylaba, no admiten la mutanza en ic, sin ponerles t, luego essa es signo evidente de que no son dichos verbos de una sylaba. Pruebo la menor con los mismos verbos assi: dzib, escribir; miz, barrer; yul, bruñir, y los que abajo pondrè, quando los mudan en ic, se dice: dzibtic, miztic, yultic: y no dzibic, mizic, yulic, mas los de una sylaba se dicen sin t, como tzicic, molic, muzic, &c., y no tzictic, moltic, muztic: luego dichos verbos no admiten la mutanza sin el t, y por consiguiente son polisylabos, y debe ser el presente dzibtah, miztah, &c. Van algunos.

Dzib, dzibtah, dzibte Escribirlo. Yul, yultah, yulté Bruñirlo. Bay, baytah, bayté Alagarlo. Puz, puztah, puzté Sacudirlo. Nib, nibtah, nibté Agradecerlo. Can, cantah, canté Parlarlo. Tzeec, tzeectah, tzeecté Castigarlo, predicarlo. Miz, miztah, mizté Barrerlo. Bab, babtah, babté Remar. Tzen, tzentah, tzenté Sustentarlo. Kak, kaktah, kakté Assarlo. Lach, lachtah, lachté Rascarlo.249 Chuc, chuctah, chucté Espiarlo. Paac, paactah, paacté Desyerbarlo, ó escardarlo. Pib, pibtah, pibté Assar debajo de tierra algo.

299. La segunda nota es, que ay verbos que verdaderamente son de una sylaba, y hacen su preterito en tah, y su futuro en te, y vàn por esta conjugacion tercera. Y este puede ser argumento contra lo que he dicho en el antecedente parrafo: pero es facil su evacion, que lo es la sigiente, que pongo por

300. Regla segunda, y es, que el verbo de una sylaba acabado en t, hace su preterito en tah, y su futuro en te, el qual và por esta tercera conjugacion; porque realmente no es dicho preterito en tah ni el futuro en te, sino en ah, y en e, y es la razon, que terminando el presente de dicho verbo en t, necessariamente esta consonante ha de herir à la e. del futuro: como las otras consonantes la hieren en los no acabados en t, pues assi como la particula te, es adicion hecha al cuerpo de los verbos de la quarta; assi la e, lo es al cuerpo de los de la tercera. V.g.: canan, que es de la quarta: se le añade te, en el futuro, y dice: canante: à tzic, que es de la tercera, se le añade e, en el futuro, y dice: tzicé: y

²⁴⁹Page 111.

assi muz, muzé, mol, molé, pues de esta suerte à los acabados en t, como â pat, formar ollas; pit, desnudar; put, acarrear; añadida la e, sola, dicen: paté, pité, puté con lo que se vè claro, que en ellos la ultima sylaba no es la particula te, conque futurizan los de la quarta, sino la e.

301. Y aunque algunos han colocado en esta conjugacion algunos verbos de mas de una sylaba, que hacen el futuro en te, digo, que no son sino de la quarta conjugacion; y no hallo razon para llevarlos por la tercera. Solo hallo tal qual polisylabo, ó de muchas sylabas, y juzgo, que es excepcion de la regla general de esta tercera conjugacion; y esso porque les encuentro su futuro en e, y no en te, y estos son:

Bohol, bohlah, bohlé Esculcar.

Ukul, ukah, uké [Beberlo.]

Ziil, ziah, zié [Darlo, ò presentarlo.]

Ilah, ilah, ile²⁵¹ [Verlo.]

Alah, alah, alé [Decirlo.]

Cambal, canah, cané [Aprenderlo.]

que por su naturaleza, piden el futuro en e, y no en te.252

COPIA DE VERBOS DE LA QUARTA CONJUGACION. 253

²⁵²Berendt has placed a note in the 1859 edition giving the following verbs:

pudzul, pudzlah, pudzle	huir.	(I. p 278)
tucul, tuclah, tucle	pensarlo.	Bel p 160
ocol, oclah, ocle	hurtar(lo).	**
tzacal, tzaclah, tzacle	seguir buscando	۰, "
tohol, tohlah, tohle	despedir.	"
bohol, bohlah, bohle	escudriñar.	11
conol, conlah, conle	vender. I. p 229, 238 =	con, ah, e
mucul, muclah, mucle	encubrir.	I. = muc.ah,e / ub
chucul, chuclah, chucle	enjargar.	I.
cucul	traer rodando.	I.
zikil, zikah (?), zikle	juntar cosas co	mo maiz poco a poco.
	Fr II 232.	

The gloss "Bel p 160" refers to paragraph 304, found on page 160 of the 1859 edition, and on page 124 of the 1743 edition. I have not yet determined what the glosses "I" or "Fr II" refer to.

 $^{^{\}rm 250}{\rm In}$ the text the following are given as part of the sentence, and as shown by the brackets, for the most part without their Spanish glosses.

²⁵¹The text reads *ilae*.

It is clear that Berendt wrote this note is to alert himself to the fact that in order to be consistant, the Mayan grammarians should have formed yet another conjugation of those verbs which have the particles lah, le.

²⁵³The text places the word "Conjugacion" on the next line.

302. Estos son de muchas sylabas, y de varias terminaciones: 254 hacen el preterito en tah, y el futuro en te, solo con la diligencia de añadir estas particulas al cuerpo del verbo; menos quando se acaba en tah, porque entonces el cuerpo del verbo es del preterito; y en el futuro muda la tah, en te, y por esto en los que terminan en tah, solo pondrè el futuro; y en los demás, las particulas, que se añaden.

A. Acantah, acanté

Accabtah, accabté

Alab oltah, alab olté
Alaktah, alaktè
Alcabtah, alcabte
Alintah, alintè
Alkaktah, alkakté
Almehencun, tah, te
Antah, anté
Anamaycun, tah, te
Atantah, atanté
Auat pay, tah, te
Auat, autah, auté

B. Babtah, babté
Baab caltah, baab calte
Bacabyah, tah, te
Bahchetah, bahchete
Baytah, bayté

Bak man, tah, te
Balan dzibtah,
balan dzibtè
Bal iktah, bal ikté
Balintah, balinté
Bancun, tah, te
Ban chin, tah, te
Baomal, tah, te

Bateltah, batelté
Bech cal, tah, te
Bech kab, tah, te
Bekechcun, tah, te
Bentah, benté
Bibiz, tah, te
Bic haa, tah, te
Bikyah dzib, tah, te
Bidz pol, tah, te
Bul cab, tah, te

Emparentar con otro por casarse con las Tia, hermana del Padre. Asentar de presto en el suelo olla, &c.

Criar Aves, y animales.
Apresurarlo, seguirlo, solicitarlo.
Parirlo, ó prohijarlo.
Ablandarlo al fuego.
Ennoblecerlo.
Ayudarlo.

Esquadrarlo, ò hacer algo quadrado. Casar al Varon.

Invocarlo à voces.

Tener confianza.

Gritarlo. 255

Nadar, bracear, remar.

Aclarar la voz. Representarlo.

Estacarlo, ó clavar estacas. Allanarlo blandamente; alargarlo, consolarlo.

Comprar atravesando hacienda. Hacer abreviatura en lo escrito, cifra.

Abrigarlo del viento. Contener en si algo. Amontonarlo.

Arrojar dinero, granos, &c. Tomar â alguno por principal, ò por cabeza.

Guerrearlo.

Llamarlo con la cabeza. Llamarlo con la mano. Adelgazarlo.²⁵⁶

Gastania and tilan

Gastarlo con tiento.

Ensanchar la boca de algun agugero.

Azepillarlo, alizarlo.

Escarabajearlo. Labrar madera. Sabullirlo presto.

²⁵⁴Page 112.

²⁵⁵This line is misplaced after the next entry of babtah.

²⁵⁶Page 113.

Buth, tah, te
C. Cahcun, tah, te
Ca holob, tah, te
Ca ye ol, tah, te
Cayomal, tah, te
Caluac, tah, te

Can, tah, te

Canalcun, tah, te Canan, tah, te

Cancan edz, tah, te Can ziyan, tah, te

Can hepp, tah, te Can mek, tah, te Caxan, tah, te

Cechtah, cechte

Cenintah, ceninte Cetcun, tah, te

Cici ol, tah, te Cici than, tah, te

Cidzyah, tah, te Cucul piil, tah, te Cuch than, tah, te Cum cab, tah, te

Cocin, tah, te Cum tan, tah, te

Ch. Chacetcun, tah, te

Chac xachetah, chac xacheté Chachtah, chachte Chaan, tah, te Cha na, tah, te

Cheeh, tah, te Chil cab, tah, te

Chich than, tah, te

Henchirlo, llenarlo, embutirlo. Hacer morar a otro en alguna parte. Renovar, y retocar pintura. Dudarlo.

Pescar Pezes.

Dar voces, y apresurar al que trabaja, id est, sobrestantear.

Conversar, decir, hacer relacion, tratar negocio.

Ponerlo en alto.

Cuidarlo, guardar ganado, y otras cosas.

Remedarlo, contrahacerlo.

Historiarlo, ó contar historias; porque **ziyan**, es historia, ó generacion.

Atar apretandolo.

Abrazar apretandolo.

Buscar cosas, que acaso se hallan, una allí, y otra acullâ.

Ofrecerlo, ó provocar à recibir con instancia.

Adornarlo, ò ataviarlo.

Igualarlo, concordarlo, templar
instrumento.

Regocijarlo, ò festijarlo.

Halagarlo con palabras dulces, atraerlo, bendecirlo.

Ensuciar mucho la ropa.

Bordarlo.

Llevar embajada.

Asentar algun vaso en el suelo, y contener con fuerza, y dejar caer la bestia.

Alborotarlo, agraviarlo.

Sentar sobre otro, ò cogerlo debajo. 257

Agraviarlo, empeorarlo, multiplicarlo.

Escudriñarlo, buscarlo de raiz. Colarlo, cernirlo.

Mirarlo, vèrlo.

Reñirlo en su propria casa, afrentarlo.

Reir de otro.

Echarlo, tenderlo con impetu en el suelo.

Hablarlo recio, ó con altivès, y sobervia.

²⁵⁷Page 114.

Chic haa, tah, te Chicultah, chiculté Chii coc, tah, te Chom, tah, te

Cho pay, tah, te

Chuctah, chucté Chuc dzidz, tah, te

Chuch kaax, tah, te Chun luch, tah, te Ch. Chab, tah, te Chacben, tah, te

Chachtah, chachte

Cha koch, tah, te
Cha ol, tah, te
Cha ppiz, tah, te
Cha toh, tah, te
Cha than, tah, te
Cheh, tah, te
Cheneb, tah, te
Chuuc, tah, te

Chuytun, tah, te E. Ez yah, tah, te

Ekmaycun, tah, te Etailcun, tah, te Et bah, tah, te Et can, tah, te Et hazcun, tah, te

Et kab, tah, te Et kam, tah, te Et ppiz, tah, te Edz, tah, te Edz cab, tah, te

Edzcun, tah, te H. Hay hop, tah, te

Hak ol, tah. te Hal ché, tah, te Hadz kab, tah, te Enjaguarlo.

Señalarlo, tomar algo por divisa.

Escucharlo con atencion.

Burlarlo, cho[ca]rrearlo,²⁵⁸ gorgearlo, hablar de chanzas, y dar matraca â otro.

Estirarlo, llevarlo, y traerlo arrastrando.

Tiznar con carbon.

Vencer, ô confundir à otro en disputa.

Atar juntas muchas cosas.

Brindarlo, convidar unos à otros.

Criar algo de la nada.

Talar, o rosar monte. Lo mismo que chucul ché, [tah, te].

Limpiar caminos, quitando estorvos, y deshacer alguna enramada, desmochar arboles.

Fiar á otro, salir por èl.

Tomarlo de memoria, tomar parecer.

Tomar la medida.

Vengarse de otro.

Obedecerlo, tomar consejo.

Ripiar pared.

Azecharlo.

Aguaytarlo, espiarlo, explorarlo, azecharlo.

Sondarlo.

Echizarlo, encantarlo, ser jugador à manos, y ser magico.

Cegar à otro.

Hacerlo amigo de otro. 259

Clavar uno con otro.

Comunicarlo, ò parlarlo con otro.

Igualarlo, llenarlo, enchirlo, hacer que una cosa venga justa con otra.

Hacer â medias algo.

Merecerlo.

Compararlo, cotejarlo.

Remedarlo, hacer gestos.

Asentar algo depresto, que quede firme.

Idem, y mas usado.

Desnatar, ó quitar la nata, à algun licor.

Espantarlo.

Arrasar la hanega, ò otra medida.

Derribar rempujandolo.

 $^{^{\}mbox{\tiny 256}}\mbox{The letters "ca"}$ are handwritten above the word.

²⁵⁹Page 115.

Hadz taan, tah, te Hax hol, tah, te Hax kab, tah, te

Het chac, tah, te Het kup, tah, te Hetz, tah, te Hich, tah, te

Hich moc, tah, te Hihidz cheh, tah, te Hii kab, tah, te

Hil, tah, te Hoch haban, tah, te Hoya, tah, te Hoy cab, tah, te Hokob, tah, te Homlah, tah, te Huc miz, tah, te Huk man, tah, te Hulben, tah, te Hun tzolcin, tah, te Hachcun, tah, te²⁶⁰ Hay cab, tah, te Halmah, tah, te

Hech cab, tah, te

Hol mek, tah, te Hula, tah, te Hul ol, tah, te Yabcun, tah, te

Yacun, tah, te

Yaltah, yalte Yach, tah, te Yahaucun, tah, te Ya ol, tah, te Yap kab, tah, te

Yapp, tah, te

Yadzab im, tah, te Ye che, tah, te Yuctah, yucté

Enjalvegarlo con cal. Taladrarlo, horadarlo. Apartar algo del pensamiento, olvidarlo.

Cortar hendiendole con golpe. Lo mismo, pero sin golpe.

Soliviar la carga.

Deshojar ramas, ó quitar la fruta de arbol, sin dejar cosa.

Atar anudandolo.

Finar de risa.

Solicitar, dar prisa, ó estregarlo con la mano.

Sacar tirando palos, ò hilos. Guiarlo, dar exemplo.

Regarlo.

Derramar licor.

Engarabatarlo, enjorquetarlo.

Apresurarlo, dar prisa.

Barrerlo, sin levantar polvo.

Comprar por junto todo.

Resembrarlo.

Poner à muchos en ringlera, y orden. Hacer rala alguna cosa. 261 Destruirlo, assolarlo.

Mandarlo, gobernarlo, manifestarlo, mostrarlo.

Abrirlo de par en par, descubrirlo, manifestarlo.

Abrazarlo de presto, y apretandolo. Hospedar.

Apetecerlo, dessearlo. Acrecentarlo, aumentarlo,

multiplicarlo.

Amarlo, estimarlo, apreciarlo, guardarlo, ó no desperdiciar.

Provar, ó gastar provandolo. Amazarlo, estrugarlo, estregarlo.

Engrandecerlo.

Tener dolor, ò pesar.

Componer, ó afeytar el rostro de las

Desmenuzarlo entre las manos, y estregar ropa lavando.

Odeñar leche.

Amagarlo con palo.

Menear à menudo el vaso en que ay licor caliente, para que se

Y.

²⁶⁶Note that Beltrán must be using a dictionary which is divided into "H recio" and "H simple" for his source of verbs, because the vowel sequence begins again.

²⁶¹Page 116.

Yul, tah, te Yul pol, tah, te Yum, tah, te Yumilan, tah, te

Ycham, tah, te Ychin, tah, te K. Kabatah, kabate Kaabic, tah, te Kaz, tah, te

> Kaz men, tah, te Kah ol, tah, te Kaay, tah, te

Kak, tah, te Kakam ché, tah, te Kal pach, tah, te Kam koch, tah, te Kamté, tah, te Katun, tah, te Keluc, tah, te Kilcab, tah, te Kin, tah, te Kikitah, kikité Kuben, tah, te

Kuyen can, tah, te Kuyencun, tah, te Kuul ol, tah, te Kuul, tah, te Lac chak, tah, te Lac tun, tah, te Laach, tah, te Lap cab, tah, te

Lath pach, tah, te

Lek ich, tah, te

Lepp ol, tah, te Lila, tah, te Lolob than, tah, te Lolom pix, tah, te Mabalcun, tah, te

Mabcun, tah, te

enfrie.

Bruñirlo, alisarlo.

Alisar, ò zepillar maderos.

Mecerlo, columpiarlo.

Tener por patron, padrino, y fiador à otro.

Casar à la muger.

Bañar à otro.

Tomar nombre.

Hacer guiso de chilmol.

Impedirlo, estorvarlo, tavicar dividiendo en retretes.

Abusarlo, ò usarlo mal.

Marcarlo, ó conocer à otro de vista.

Amonestarlo, publicarlo, pregonarlo,

divulgar.

Assarlo al fuego. 262

Assarlo en parrillas.

Abogarlo, defenderlo.

Salir por fiador de otro.

Ayudarlo.

Guerrear.

Sudarlo.

Sudar alguna cosa.

Calentarlo.

Esparcir granos.

Encomendar, depositar, encargar, cometer algun negocio.

Tratar, ó conversar cosas santas.

Consagrar la hostia.

Adorar algo de corazon.

Adorarlo, tenerlo por Dios.

Hollarlo, y aplastar hollandolo.

Aplastarlo con piedra.

Rascarlo.

Meter, ò encajar algo con impetu, y

prisa.

Ayudarlo, favorecerlo, consentir en el delicto ayudandolo, guardar las espaldas.

Guiñarlo de ojo, mirarlo al soslayo, mirarlo con enojo, y

escarneciendolo.

Enojar un poco.

Asperjarlo, rociarlo.

Injuriarlo, maldecirlo.

Reverenciarlo, doblar la rodilla.

Aniquilarlo, tenerlo en poco,

menospreciarlo.

Negarlo, disimularlo, revocar lo

Μ.

L.

- 130 -

²⁶²Page 117.

Mac boy, tah, te

Mac kab, tah, te Macul, tah, te Mahan, tah, te Makan, tah, te

Mamac, tah, te

Manab, tah, te Man chi, tah, te

Matan kinam, vel
Mat kinam, tah, te
Max tun, tah, te
Mehen, tah, te
Mektan, tah, te
Mek kax, tah, te
Miztah, mizte
Mol con, tah, te
Mol man, tah, te
Motz cab, tah, te
Mucul than, tah, te
Muhul, tah, te

Mukyah, tah, te

Mul can, tah, te

Mul chuy, tah, te Mulut, multah, multe

N. Nac ol, tah, te

Nactan, tah, te Nach kax, tah, te

Nahal, tah, te

Nay ol, tah, te Naintah, nainte Nana ol, tah, te

Naatah, naate²⁶⁴

Nentah, nente

mandado.

Hacer sombra à otro, ayudarlo, favorecerlo.

Premiarlo, galardonarlo, gratificar.

Cohecharlo, sobornarlo.

Alquilarlo, tomar prestado.

Quillotrar, y es quando se manda hacer algo, y no se sabe el nombre de ello.

Empatar la cuenta, hacer que venga cabal con mentira.²⁶³

Ver visiones, ó fantasmas.

Denunciarlo, hacer saber â otro una cosa.

Retraerse en algun lugar fuerte, ó poderoso.

Machucarlo, magullarlo. Engendrarlo, prohijarlo.

Gobernar, regir Pueblo, tener cargo.

Atar en brazadas manojos, ò haces.

Barrer, ò limpiar caminos.

Venderlo todo junto.

Comprarlo todo junto.

Encogarlo de presto.

Hablar en secreto.

Dar la dote, presente, ó arras â la novia.

Permitirlo, disimularlo, sufrir mucho.

Tratar algun negocio en comunidad, conferir.

Alzar algo entre muchos.

Amontonarse muchos sobre algo, cercarlo muchos.

Empalagarlo, enfadarlo, dar en rostro.

Atropellarlo, encontrarlo.

Atar à soga corta, ó apretar lo atado.

Merecerlo, ganar por su trabajo, gozar fruto.

Descuidarlo, y ser negligente.

Tomar por Madre à la que no es. Considerarlo, especularlo,

contemplarlo, arbitrarlo.

Adivinarlo, percibirlo, comprehender.

Espejarse, y se usa con ymnba, 265

²⁶³Page 118.

 $^{^{264}}$ This verb, from the verb root naat, is to be found in, and should most probably be in, the third conjugation.

²⁶⁵Sic.

Neneth hux, tah, te

Nen ol, tah, te Nib, tah, te Nib ol, tah, te Nipp chi, tah, te Nix cab, tah, te

Noccin, tah, te Nohcin, tah, te

Nub chii, tah, te Nuctah, nute Nuccin, tah, te Nuc than, tah, te Nuch can, tah, te Nuchlun can, tah, te

Nupin, tah, te

0. Oc olal, tah, te Okom ol, tah, te Okotba, tah, te

> Olah, oltah, olte Onel, tah, te Ont kincun, tah, te Oppin, tah, te Otz man, tah, te Oxou, tah, te Oxom, tah, te

Ρ. Paac, tah, te Pacat, pactah, pacte Paccun, tah, te

> Paclam pac, tah, te Pachalcun, tah, te Pachin, tah, te

Pach cab, tah, te Paytah, payte Payal chi, tah, te Payalte, tah, te Paak, tah, te Pakach, tah, te Pakal cuc, tah, te Pak bac, tah, te Pak chin, tah, te

aba, uba.

Mordiscarlo, roèrlo, como hace el raton, o gato.

Contemplarlo, considerarlo.

Agradecerlo, dar gracias.

Desear con afecto, tener devocion.

Gustarlo, probar lo liquido.

Ladearlo, trastornarlo, poner cuesta abajo con impetu.266

Embrocar assi bajo algun vaso.

Engrandecerlo, estimarlo,

apreciarlo.

Anunciar lo futuro.

Entenderlo, percibirlo.

Hacer que algo sea grande.

Responderlo.

Confederar, aliar, concertar.

Disputarlo, concertar cosas entre

muchos.

Contrariar, ser en contra de otro, oponerse.

Creerlo.

Tener dolor, pena, y tristeza. Rogar, tener à alguno por Patron, ó

Abogado.

Quererlo, tenerlo por bien.

Emparentar.

Hacer durar una obra mucho tiempo.

Tostarlo, biscocharlo.

Comprarlo à menos precio.

Bajearlo.

Desgranar maiz, &c.

Desyerbarlo.

Mirarlo, vèrlo.

Echarlo de pecho, empollar, ó echar Aves sobre sus huevos para que broten.

Retribuirlo, recompensarlo.

Hacer poner algo al fin, ô despues.

Olvidarlo, poner algo à las

espaldas.

Derribarlo, abarrajarlo al suelo.

Estirando tirar de alguna cosa.

Orar, rezar.

Convidarlo.

Aguardarlo, esperarlo.

Tortear pan, empandillarlo.

Remendarlo.

Soldar huessos.

Abarrjarlo, estrellarlo.

²⁶⁶Page 119.

Pak pach, tah, te Palil, tah, te Paa muk, tah, te Pat can, tah, te

Padz, tah, te Pec ol, tah, te

Peúl, tah, te Pib, tah, te Picit, pictah, picté Pot hol, tah, te Pox, tah, te Puz, tah, te

Ppaaz, tah, te Pp.

Ppaa chi, tah, te Ppay tok, tah, te

Ppec, tah, te Ppentac, tah, te Ppizil, tah, te Ppitlin than, tah, te Ppocin, tah, te Ppo haa, tah, te Ppuy, tah, te Taab, tah, te

Ta hadz, tah, te Tah auat, tah autah, tah aute²⁶⁸ Takach pacat, takach pactah, takach pacté Talancun, tah, te

Tacun, tah, te

Tamcun, tah, te Tan ol, tah, te²⁶⁹

Taxcun, tah, te Tial, tah, te Ticincun, tah, te Toh cab, tah, te Tutuc chi, tah, te

Levantar falso testimonio. Tenerlo por criado.267 Vencer à otro. Declararlo por estenso, relatar, interpretar. Fletar barriga, &c. Recelar, recatar, sospechar, dudarlo. Saludarlo. Assarlo debajo de tierra. Aventar con abanico, ó hacer viento. Traspassar horadandolo. Escamar pescado. Limpiar, ó sacudir con paño, ó escabilla polvo. Baldonar, escarnecer, burlar, mofarlo. Prometer, professar, hacer voto. Segar las matas pequeñas para

limpiar.

Tener asco, abominarlo. Captivar, ô hacer esclavo. Regular, ó reglar una cosa con otra. Porfiar, alterear. Tomar alguna cosa por sombrero. Rociarlo con la boca. Desmenuzarlo. Salarlo.

Guardar algo escondiendolo, esconder.

Apalear à otro. Gritar à alguno en su cara, clamar, dar alaridos. Mirarlo de hito en hito, con irreverencia, ò con desverguenza.

Hacer que algo sea dificultoso, dificultarlo, venerarlo. Ahondarlo. Tener, ò poner cuidado, ó diligencia, negociar, procurar,

solicitar. Allanarlo, emparejarlo, igualar. Aprocriarlo, tomarlo para sí. Secarlo, enjugarlo, orearlo. Confessar, decir verdad. Gruñirlo enojado, ò refunfuñar. 270

T.

²⁶⁷Page 120.

²⁶⁸Compare the difference between the **ta** in the previous entry and the **tah** in this entry.

The text reads Tanool, tah, te.

Señalarlo, mostrar apuntandolo con Tuchub, tah, te el indice. Tuk ol, tah, te Enfadarse de algo, desabrirse, amohinarse. Tulúl, tah, te Tomar por paga, ó premio, ò apreciarse la cosa. Tuxchii, tah, te Embiarlo. Tumut, tumtah, tumte Probar gustando, ó experimentando tentar, templarse en la comida. Roer como la Hormiga à las ojas de Th. Thay kux, tah, te arboles. Thalcún, tah, te²⁷¹ Poner una cosa osbre otra. Thathah dzib, tah, te Escribir echando borrones. Thi cal, tah, te Asomar la cabeza, y azechar assi. Tholól, tah, te Hacer tajadas, como de sandia, &c. Thoncin, tah, te Humillarlo, inclinarlo. Thoxlom, tah, te Repartirlo entre muchos, à cada uno un poco. Thum, tah, te Hacer puntos en la escrito, salpicar, pintar salpicando. Thul pach, tah, te Seguir à otro. Tz. Tzacom, tah, te Descomulgarlo, anathematizarlo. Tzay ne, tah, te Rabiatarlo. Tzal pak, tah, te Hazer thecho de bobeda. Tza[a]l tza, tah, te²⁷²Pleitear, traer pleito ante Juez. Tzeec, tah, te Castigarlo, corregirlo, predicarlo. Tzemcún, tah, te Enflaquezerlo. Tzen, tah, te Sustentarlo, alimentarlo, mantenerlo, criar no de la nada. Tzic, tah, te Deshilar lienzo, carne, &c. Tziclim, tah, te Repartirlo entre muchos. Tzitza, tah, te Asperjarlo con agua. Tzol than, tah, te Interpretarlo. Tzuul ché, tah, te Enrejarlo. Tzutzu can, tah, te Contar, ô parlar cosas inhonestas. Dz. Dzacancún, tah, te Multiplicarlo, conservarlo, Dzaccún, tah, te Conservar guardandolo. Dza chan, tah, te Dar, que vèr, à otro. Dzacin, tah, te Servir algo de medicina. Dza cheeh, tah, te Darle, que reir. Dzal pach, tah, te Forzarlo, violentarlo, apremiarlo. Dzancún, tah, te Amontonarlo, juntarlo. Dza nuuc, tah, te Dar à entender, significar,

declararlo.273

Prestar atencion, tener cuydado,

Dza ol, tah, te

²⁷⁰ Dage 121

 $^{^{271}}$ For some unexplained reason either Beltrán or the typesetter decided to start here to put accents on the particles ${
m cin}$ and ${
m cun}$.

²⁷²The text reads Tzaltza, tah, te. See CMM 116r.

²⁷³Page 122.

Dza dzacal, tah, te Dzem ol, tah, te Dzedzcún, tah, te

Dzib, tah, te Dzib kahlay, tah, te Dzib ol, tah, te Dzudzuccin, tah, te

Dzam zudz, tah, te Dzudzutcin, tah, te

U. Uacan ppiz, tah, te

Uac man, tah, te Uacún, tah, te Uidza, tah, te

Udzben, tah, te

Uooh, tah, te Utzcin, tah, te Utzul than, tah, te

Udzub, tah, te
X. Xachcún, tah, te
Xaché, tah, te
Xakab, tah, te
Xalché, tah, te
Xancún, tah, te

Xanún, tah, te

Xaual kab, tah, te

Xaxakcún, tah, te

Xax bé, tah, te Xechcún, tah, te Xelem, tah, te Xetħ olal, tah, te Xihulcín, tah, te Ximté, tah, te

Xob, tah, te

Xoy, tah, te Xoy bé, tah, te Xoklich, tah, te²⁷⁵ poner el corazon, afecto, y devocion.

Remediarlo, curarlo.

Aplacar el airado.

Achicar, ô minorar algo, apreciarlo en poco.

Escribirlo, pintarlo, dibujarlo. Inventarearlo, matricularlo.

Desearlo.

Suavizarlo, ablandar, amollentar como gamuza.

Curtir cuero.

Poner, ó hacer puntiaguda alguna cosa.

Medir, ó pesar largo, que passe de la medida, ò peso.

Comprarlo à precio excessivo. Ponerlo en pie, pararlo.

Roziarlo con las puntas de los dedos.

Escribirlo.

Hazer bien algo.

Acariciarlo, aconsejarlo, atraerlo con buenas palabras.

Olerlo.

Idem.

Apartar una cosa de otra. Buscarlo, ó procurarlo, Passar sobre algo salvandolo. Peynarlo.

Retardar â otro, hazer, que se detenga.

Embiar embajada, ò me[n]sagero, ò anuncio.

Buscarlo à tiento con las manos, como entre yerbas.

Rebolverlo, descomponerlo, desbaratarlo.

Dar lado al que passa.

Poner patente algo.

Partir à cada una un poco.

Desconfiar.

Mancharlo, tacharlo, notarlo. Derrama, que se haze a muchos, ó

contribucion, ô multa. 274

Silvarlo, pitarlo metiendo el dedo en la boca.

Visitar personas, Tamplos, &c. Rodear yendo camino, ò torzer. Espolear al Cabello.

²⁷⁴Page 123.

²⁷⁵The CMM, page 461v, gives xok che. tah.te.

Xolcin, tah, te

Xot cab than, tah, te

Xot kin, tah, te

Xot ól, tah, te
Xuxub, tah, te
Xuppat, tah, te
Z. Zaccún, tah, te
Zac cheeh, tah, te
Zah, tah, te
Zalcún, tah, te

Zauin, tah, te Zauinal, tah, te Zebcún, tah, te Zeb chí, tah, te

Zizcún, tah, te Ziil kab, tah, te

Zim, tah, te
Zin ché, tah, te
Zipit, ziptah, zipté
Zipit ol. tah, te
Zuz cheb, tah, te
Zukin, tah, te
Zulaa, tah, te
Zopp con, tah, te

Hincar à otro, y afirmar una cosa en otra.

Decir la pura verdad, concluir la razon, ó platica, finalizar. Juzgarlo, sentenciarlo el Juez, determinar, ó señalar plazo, ó dia.

Deliberar, resolver, proponerlo. Silvarlo con sola la boca. Dejarlo, desampararlo.

Blanquearlo.

Sonreir, burlar.

Temer â otro, recatar, escarmentar. Menospreciarlo, tener en poco, alivianar la carga.

Engarabatar. Embidiarlo. Aprezurarlo.

Manifastar con secreto, hazer voto, ó promessa.

Enfriarlo, refrezcarlo aplacarlo.
Prometer, dedicar, ofrecer, conceder gracias, ò favores.
Moquear, sonar los mocos.
Estenderlo en palo, crucificarlo.
Soltarlo, dejarlo de la mano.
Conceder, dar licencia.

Tajar plumas.
Ayunar, abstener.
Remojarlo.
Venderlo todo â bulto.

NOTAS.

303. Exceptuanse de la regla general de añadir al cuerpo del verbo, tah para preterito, y te para futuro, los verbos, que terminan en t, los quales pierden la vocal, que antecede à la t, y quedando esta, solo se añade al preterito, ah, y al futuro, e. V.g.: ppulut, incensar, 6²⁷⁶ sahuma, que haze ppultah, ppulté; mucut, aguardar, esperar, atender, muctah, mucte; tumut, probar gustandolo, tumtah, tumté, &c.

304. Note empero, que ay algunos verbos de dos sylabas acabados en, 1, que tambien pierden la vocal, que antecede à la, 1. V.g.: tucul, pensar, tuclah, tuclé; ocol, hurtar, oclah, oclé; tzacal, seguir buscando, ò examinar, tzaclah, tzaclé; tohol, echar, ó despedir, tohlah, tohle; bohol, escudriñar, ò esculcar, bohlah, bohlé; pero estos no son de esta quarta conjugacion, sino de la tercera, como su excepcion de regla, en quanto à ser de dos sylabas.

²⁷⁶Page 124.

305. Aqui finaliza la copia de los verbos, en que tiene qualquiera un gran recurso, y formados los perteritos, y futuros con perfeccion. Pero debo advertir, que no ay que pararse, ni dar oido à los que dixeren, que algunos verbos de estos no estàn en uso, ò que es su significacion extraordinaria, ò que ni los Indios, ni los que no lo son, entienden sus significados: porque à lo primero de no estar en uso, digo: que no es culpa del Idióma, sino de los que no saben hablarlo; pues es cierto, que por no saber yo, lo que ay, v.g.: por rabadilla en latin (que es uropigium) y que por zepillo (que es levigatorium) no sería buena razon, decir: que no estàn estos vocablos en uso, solo porq[ue] no los sè; estudielos yo, y exerzalos, y los sabrè; y veràn como estan ya en uso. Buen chiste sería, no estudiar yo Grammatica, ni Moral; y assentar por inconcuso, que estas facultades no estan en uso.

306. Convencerà para esto el que, no sabiendo essos, que esto dicen, algun vocablo en Maya, lo dicen en Castellano; y porque? Porque no lo saben, ni lo buscan en el Vocabulario. Y esto es muy cierto: pues apenas; avrà quien sepa, què ay por escaño en la lengua; y què por mesa; y què por espuela: y dicen al Indio, talez escaño; talez mesa; talez espuela: con que el pobre Indio se hace â este modo, y assi lo usa. Y lo peor es, q[ue] assi se predicarà en un Pulpito: mas esto no arguye, que no aya vocablos correspondientes à essos nombres; pues ay payanché por escaño; chukubché por mesa; y xoklich por espuela. De que se infiere no ser significacion extraordinaria, sino muy ordinario el no sabersela dar, que es lo segundo, que se oponia por escusa.

307. Señor, me diràn: que no entienden esto los Indios; y es lo tercero, que oponen. Respondo, preguntando: pues como entienden los Indios talez, trae; xen, vete allà; coten, ven acà; &c.? Y no avrà mas respuesta, que recurrir, à que estos vocablos se saben, y aquellos no; y de aqui se sigue, que el Idióma no sea ya puro, sino misto de Maya, y Castellano; y que en los Pulpitos, y conversaciones²⁷⁷ no se atine con facilidad à hablar perfectamente los periodos, preterizando, y futurizando, como se debe.

308. Amigos, y Señores mios: concluyamos una razon convincente y de rubor para los que hemos nacido en esta Lengua; diganme: no han sido forasteros, y aun estrangeros los que hasta aqui han formado Artes, hecho Vocabularios, y Advertencias, y siendo Maestros del Idióma, enseñandolo, y hablandolo sin essas mezclas de vocablos castellanos, y con perfeccion? Si. Saquese pues por consequencia, que esta falta nace de no enterarse de las reglas, ni fecundarse de los vocablos. Y passemos à otra cosa.

²⁷⁷Page 125.

ARTICULO DEZIMO.

Copia de Preposiciones, Adverbios, y Conjunciones.

A.

Abla, habla: Assi que; pues que; assi es: 278 equivalen al sed sic est, que los Philosophos colocan à la menos del sylogismo.

Azab: Adverbio. Casi algun tanto; poco mas ó menos; todavia, aún.

Azab: Particula comparativa. Mas; corresponde â magis. ...²⁷⁹ Lo mismo es mazab, y les corresponde xmama, ó cenxma, por el, que, comparante. ... Lo mismo es azmen, ó azbén.

Ache, y mejor Che: Particula de el que llama; y significan: hola. [...] Tambien significan: ô miserable de mí!

Ah: quiere decir, fulano; Ix: fulana. V.g.: ah Pech, fulano Pech; ix Chan, fulana Chan. Y antepuesta à nombres de Lugar signicifa, el que es. V.g.: ah Cunkal, 280 el que es de Cunkal; ix Manì, la que es de Manì. Usanse ya syncopada, como hcunkal, xmanì.

Ahan, anhan: Particulas de el que coge à alguno en delicto; y significan: no lo dixe!; assi es; no os lo dixe yo!

Ahtan, actan: Preposiciones de acusativo: tener el rostro azía otro, ú opuesto a èl. V.g.: tengo el Sol por la cara, ò ante mí, ò contra mi: actan kin ten.

Alàn: Debajo, y se declina con, u, au, y. V.g.: debajo de mí, ualàn; debajo de tí, a ualàn; debajo de aquel, yalàn, &c.

Alcab, ô zezeb: Aprisa; como alcab dzib, ò zezeb dzib, escribir aprisa.

Amal: Adverbio. Siempre que; cada vez que; cada vez quando; todas las veces que: y se puede reduplicar; como amal amal.

Auatbil, ó autabil: Adverbio. A gritos; a vozes. 281

²⁷⁸The foregoing Spanish glosses are in italics, and italics are used for the Spanish glosses through the entry **baci ua** on the next page. From that point on only the Mayan glosses are italicized. For reasons of uniformity of presentation, the Spanish glosses are not italicized in this transcript.

²⁷⁹I am not certain what the purpose of the "..." is before the words "Lo mismo". This notation continues to be used throughout this list of particles, and it appears that the meaning of this notation is that the following material is another meaning of the particle being discussed.

²EO Notice the spelling of Cunkal rather than Cumkal.

²⁸¹Page 126.

Babahun, babahunx: Adverbio. Significan: tanto quanto; y á quanto.

Baac: Muy usado, como quando dicen: xen baac, [vaya muchacho], significa: niño, muchacho, mozuelo; pero à modo de adverbio, y no substantivo. Ix baac, la niña.

Baac: Adverbio. Significa: aunque; sea assi; en fin que.

Bacacix: Adverbio. Aunque; por mas que; dado que; dado caso.

Bacechi, ó baci: Particula prohivitiva: no lo hagas; no mas; basta.

Bacín: Particula muy enfatica: como?; quando?; como es esso?. V.g.: quando preguntando alguno, ó hablando, no percibiò lo que le dixeron, ò halla dificultad en executarlo, dice preguntando: què es esso?, bal bacín. Como es esso?, bic bacín. Quando es esso?, bikin bacín.

Bacina: Mejor fuera; mejor sería; ò huviera sido. Significa tambien, exclamando afligio, y pezaroso: ó si no!; ò si nunca! V.g.: ó si nunca huviera yo pecado!, Bacina zipicén. Y es muy propria para un Acto de contricion.

Bacitac: Dejamos eso; basta ya; basta esso. 282

Baci ua: O si no!; ojala no!²⁸³ y esto es para lo dicho con dolor, y pezar. [...] Tambien, es interrogativa, como: basta ya?; por ventura no mas?; por ventura basta?

Bacix baac loe: No obstante; no embargante; aunque sea assi.

Bahun, bahunx, bahunac: Significan: quantos, ó quanto en cantidad; quanto en espacio; quanto en tiempo. ... 284 Ta[m] bien, por quanto, o en quanto, para lo que es precio. ... Tambien para lo que es tamaño, como: bahunx u cah?, de què tamaño es?

Bay: Assi; assi como; segun; segun que; de el mesmo modo; conforme. Es particula de similitud.

Bay be: Bien està; en buena hora; assi es. Es particula de quien concede.

Bayhi: Pongo por caso; verbi gratis; exempli gratis; como si; como si nunca. V.g.: como si aquel dixera, bayhi ciac u than. Como si nunca te huviera visto, bayhi ma bahun uilabech. Como si claramente dixera, bayhi pot chacanac yalice.

 $^{^{\}mbox{\tiny 282}}\mbox{For the first time the symbol "$\mbox{\sc B}"}$ is used in the text.

²⁸³This is the last Spanish gloss given in italics.

 $^{^{284}\}mbox{Again, notice the use of the symbol "..."}$

Bay yet kin: Segun; segun que; segun como.

Bay et ppizan loe: Semejante à esso; como esso.

Bay lae: Como esto; tal com esto; semejante à esto. Su plural es baytac lae.

Bayli: Continuamente; siempre; generalmente; assi se esta; 285 así se estaba. Y segun esta última significacion se declina con la particula li²⁸⁶ sinalefada y el pronombre in, a, u. V.g.: así me estoy, tin bayli; así te estás, ta bayli; así se está, tu bayli, así nos estamos, tac bayli; [assi vos estais, ta baylieex; assi aquellos estan, tu baylioob].²⁸⁷

Bayli ti, bayli ú beel: Así lo tiene de costumbre; esa es su maña.

Baylo: Así es; basta.

Baytac lo: Así es está; así como quiera.

Bay ua be: Es por ventura así?

Bayx: Así mismo; demas de esto?

Bay xabé: Así es!; es possible?; así que eso pasa?; así sucede? Es interrogativa y admirativa.

Bay xan: Si cierto; así tambien; lo mismo que.

Bakach: Todos. V.g.: todos son españoles, bakach dzulob; todo es pecar lo que haceis, bakach zipil ca beelticex. Bakachil y bakuch tambien significan: totalmente ó del todo.

Bakcab: Al rededor ó en rededor.

Baklic: Al rededor; á la redonda; á los arrededores.

Bakliz: Muchos; infinitos; muy grande; infinitamente.

Bakté: Juntos; juntamente.

Bal, balx: Qué?; qué cosa?; con qué?; en qué?; cómo? Sea ejemplo para este ultimo este. V.g.: cómo se llama eso?, bal u kaba lo?

Bala, bla: Así que; pues; luego: es conjuncion ilativa. ... Tambien significan: con que. V.g.: con que ya veniste, bala dzoc á talel.

Balech ti uinicil?: Qué hombre eres tú? Balech ti cizinil?, ó balech

²⁸⁵Page 127. The folio with pages 127 and 128 is missing from the Pennsyvanlia copy. The following material is supplied by the 1859 edition.

²⁸⁶ Sic. Probably ti is meant.

 $^{^{\}mbox{\tiny 287}}\mbox{The paradigm is not complete.}$

cizinil?: qué diablo eres tú? 288

Bal yaal, bax yaal: Por qué?; por qué causa ó razon? Varíase de esta suerte: bax yaal ten?, qué me aprovecha ó sirve eso?; bax yaal tech?; bax yaal ti?; bax yaal toon?; bax yaal teex?; bax yaal tiob?; y esto se entiende en sola la significacion de que aprovecha ó sirve.

Bax yalech, bal yalech: Si por cierto, estas muy fresco; no lo creas; no digas tal.

Bal iua tah men?, bal tah oklal?: Por qué causa será. ... Y son las que el uso ha sincopado diciendo: bal tumen y bal toklal.

Bal tuba: Y qué importa?; importa poco; y qué con eso?; aunque sea así.

Bal ua lo: Y qué será eso? 289

Bal u chun: Y qué motivo, ó qué causa, ó qué principio hay para eso?

bal u uil, bal u uilal: Para qué?; para qué sirve?; de qué sirve?

Banban: Mucho; demasiadamente. V.g.: banban hadz, azotar mucho.

Bax: Lo mismo que bal. Pero tambien es disyuntiva y significa: ó. V.g.: Pedro ó Juan ó Francisco, Pedro bax Juan bax Francisco, aunque es mas usado en su lugar ua.²⁹⁰

Baxan: Por qué?; pues por qué?

Bax yal má, baya má: Cómo no?; por qué no?; si por cierto.

Bee!: Hay; oh! Es particula dolentis ó admirantiva.

Bee che: Son dos vocablos en uno, y significa: oh!, valgame Dios.

Bibikin: De cuando en cuando; de aquí á poco tiempo.

Bic: Como? Y cuando no habla de precios, á como?

Bici: Y pues?; qué hay?; qué tenemos?

Bic bacin: Cómo es eso?

Bici che: Oh hola!; oyes?; cómo va esto?

²⁸⁸Compare with CMM 45v, entry "balech ti vinicil; balech ti ciçinil".

 $^{^{259}}$ There is an indication that page 128 begins here, and thus the person who wrote in the page numbers, persumably Berendt, had a complete copy of the 1742 edition on hand.

²⁵⁰While CMM 49r also gives **bax** to be used as shown here, in the margin of the second of the 1859 editions of the Berendt collection Berendt has written "uaix ?", and indeed this is a common particle in the colonial literature. Compare with **ca** and **caix** below.

Bicio: Cómo va eso?

Bici hocan: Ea pues.

Biciix: Cómo será?; qué sucederá?

Bicx: Cómo? V.g.: bicx á cah?, como estás?

Bicx xan: Pues qué?; pues qué hay?; cómo?; de qué manera?

Bicx iuil: Cómo será?; cómo seria?; qué seria?

Bikin, bikinx: (para tiempo venidero) cuando?; cuanto ha? Tambien se dice: bikini, para tiempo pasado.

Bilin: En composicion significa: todo ó todos ó del todo.

Bilim bilim: A menudo; muchas veces.

Bin: Particula de futuro. Y si se pospone á la diccion, significa: disque ó dicen que. ... Tambien sirve para los tiempos de que.

Bin bin: Disque si será; disque si sucederá. Y es para tiempos de futuro.

Bin be: Dien será; eso si será; eso está bien; eso se hará. Sirve para responder.

Bul kin: Todo el dia, de sol á sol. Bul kin bul kin: todos los dias, de sol á sol.

C.

Caa: En composicion de verbos significa: otra vez. V.g.: caa chucé, cógelo otra vez.

Cá: Es copulativa, significa: Y. V.g.: bini ti kuna ca yubah misa, fué á la iglesia y oyó misa: pero no siempre lo es, sino solo cuando lo que se dice en la segunda oracion es²⁹¹ efecto de lo que se dice en la primera, no siendo negativa la copula. ... Sirve tambien para Tiempos de que.

Ca: Es tambien adverbio, y significa: quando. V.g.: lubén cá nacén, caì quando subì. ... Tambien significa: luego; immediatamente.

Cá: Tambien es condicional, y significa: si (para subjuntivo); como: hiuil hanacen, cá yanac uol, yo comiera, si tuviera gana.

Cabal: Abajo. ... Y tambien para los precios, como: cabal u tohol, vale poco, ò barato.

 $^{^{291}\}text{Page}$ 129. The transcription of the 1742 edition continues.

Ca cahmàt: A pares.

Caput: En composicion significa: otra vez. V.g.: caput zihi, nació otra vez.

Cacató, cacat uale: De aqui à un poquito, ó ratito; despues.

Cach: Solamente.

Cahi baac be, cayna baac lo: O si fuesse assi esso. Plegue à Dios, que assi sea.

Cahina, cayna: Ojala! assi fuera.

Cahlan ich: Cara à cara.

Cay baac, cay bacac, caix baac: En hora buena; masque assi sea.

Cay maac: Masque no sea; masque nunca sea; plegue à Dios, que assi no sea.

Cay to, cay to be: Despues; despues se harâ esso.

Cay tun: Aunque; masque. ... Y mas usado: caix tun.

Cay uile: Avrà de ser assi; bien està; assi se harà: pero denota, que la cosa se haze, ó harà de mala gana; como: si diciendo à alguno, que vaya à Missa: bin xicech ti Missa, irás à Missa: responde, cay uile, estâ bien, lo harè; pero de mala gana.

Caix: Es copulativa, y significa: y.

Caix: Aunque. V.g.: aunque sea la mitad de mi comida, te la darè: caix u tancóch in hanale, bin in ziib tech.

Cay xan: Sea en hora buena; si; sea assi.

Cayx iuil: Aunque assi fuera.

Calab: Infinitamente; muchas veces. ... Tambien, significa: 160000, en guarismo.

Calàm: Muy, ò mucho; desmasiado, como: calam choch, muy salado; calam luu[m], 292 todo es tierra.

Ca lic: Mientras; ò entre tanto.

Ca mac: 293 Que no; porque no: exemplo para ambas: alté ca maac, dile, que no; ca maac u pudzúl, porque no se huyga. 294

²⁹² The text reads luun.

²⁹³This probably should be written ca maac, as shown in the following examples.

²⁹⁴Page 130.

 ${\tt Can:}$ En composicion: recia; fuertemente. V.g.: ${\tt can \ kax}$, atar reciamente.

Catac: En los numerales es conjuncion copulativa, significa: y.
V.g.: hunkal catac uaxacppel, viente y ocho.295

Cató: Despues; de aqui à un rato.

Ca uà: Es copulativa, significa: y; pues. V.g.: ca uâ t[i] bini, y se fue; pues se fue; con que se fue.

Ca uztàc: Para que (lleva à subjuntivo el verbo). V.g.: ca utzàc u binél, para que vaya, ò pueda ir.

Ca uil: Esta es muy enfatica, y denota hazer la cosa de mala gana. V.g.: ca uil in hadzé, avrèlo de azotar, aunque no quisiera; ca uil hanacen, avrè de comer; ca uil in boté, avrè de pagarlo sin querer; pagarèlo, que remedio tiene? Y es lo mismo que cay uile.

Cay uil bacac be: Dado que sea esso assi; sea assi en hora buena; aunque sea assi.

Cet, cecet, ceceta[c]:²⁹⁶ Juntamente; igualmente.
Cech: Tù que eres. Y assi se varìa: cen, (yo que soy) [cech,] con,
cex, &c.²⁹⁷

Cen, hicen, hecen: Significa: lo que.

Cen, cenx: Qual?; que es de ello?; donde està? Su plural es: cenob.

Cici: En co[n]posicion: bien; con tiento; considerada, y atentame[n]te; de espacio; 298 à satisfacion. V.g.: cici hanên, come bien.

Cioci: Significa: conviene à saber; esto es; que quiere decir lo mismo que scilicet, ò id est.

Citac: 299 Luego que; luego en; al punto; al momento.

Citan, citanil: Mas allà; distante de aqui; adelante. Y es para

²⁹⁵Notice that here the number "28" is expressed the way it is in the Mayan colonial literature, but that on page 153 in the list of numbers it is given as uaxactukal. Where this other method of counting comes from is uncertain, and seems generally not used except in works which show a Spanish influence. It is interesting to note that the Motul, page 67v, shows examples of usage which confirm Beltrán's example: hunkal catac hunppel: viente vno; hokal catac lahun: ciento y diez.

²⁹⁶The text reads cecetat.

²⁹⁷Notice that the third person singular and plural are not given, nor can I determine what these forms should be. The words **ci** and **ciob** belong to the paradigm "to say that...", and I feel would not also be part of this paradigm.

²⁹⁸Sic. There are other examples of this spelling in the following pages.

²⁹⁹The text appears to read Citat. See CMM 74r: citac.

distancia de lugar, o tiempo. V.g.: citan tin uotoch, lejos de mi casa. ... Citan tin kinil, distante de mi tiempo.

Cul pàch, cucul pàch: Azía tras ir, ó venir; llevar, ò traer, &c. Tambien significa: al revês; al contrario.

Cuchi: En un tiempo; en otro tiempo; antiguamente. Es tambien la $b\hat{a}$, \hat{o} $i\hat{a}$, de los preteritos imperfectos.

Cuun, cunx: Significa: y; pero; pues. V.g.: cunx Pedroe bal u cah?, y Pedro, pero Pedro, pues Pedro quê haze? ... Tambien significa: seriá bueno?, y entonces lleva ca. V.g.: cunx ca à ppatab à keban, serìa bueno, que dejastes tu culpa. 300

Cunel: En valde; en vano; por demas; mal empleado; es lastima.

Ch.

Chac: En composicion: mucho; muy mucho; muy bien; todo. V.g.: chac ilaex, miradlo muy bien; chac lukéz, quitalo todo.

Chacet: 301 Cosa infinita; sin cuenta, ni numero. Ta[m]bien cosa multiplicada; aumentada, y empeorada.

Chaan: Significa: no. Es particula, que niega, suplicando, ó prohibiendo. V.g.: chaanech, no seas assi; chaan à keyicen, vel [chaan] à keycen, no me riñas, &c.

Chanbel: Solamente; en vano; en valde; sin fructo.

Chanchanbel, chichanbel: Poco a poco; de espacio; con tiento.

Chee: Significa: ò! (es particula de quien se admira); se antepone, y se pospone. V.g.: chee Yume, ò Señor, hola Señor!; he cu talél uacaxo chee, ó que alli viene el Toro. ... Es tambien particula de quien se duele. V.g.: otzilen chee, ó que soy miserable. ... Tambien significa: ò valgame Dios. V.g.: chee bal ca mentic, ò valgame Dios, que hazes.

Chen: Solamente.

Chetun: En composicion, significa: hazerse la cosa de repente. V.g.: chetun uchic, sucediò de repente, sin prevencion. Y de aqui: chetún cimil, murió de repente. ... Uazut: tambien es de repente.

Chich: En composicion, significa: fuertemente, ó muy recio. V.g.: chich kax, amarar fuertemente. Tambien se dice: chich alcâb, apretar la carrera.

³⁰⁰ Page 131

 $^{^{361}}$ The text reads Cacat, but an "h" has been written by hand between the "C" and the "a", making chacet.

Chi chi na: De casa en casa.

Chichip: Antepuesto à verbos, significa: el desconcierto; ó lo malo de su significacion. V.g.: chichip kay: cantar mal, y desconcertadamente.

Chikin tan: Azià el poniente. ... Likin tan: azià el oriente.

Chunlic: Significa: lo que tiene principio: y con la negativa ma, lo que no lo tiene. V.g.: hex ca Diose ma chunlici, nuestro Dios es sin principio.

Cħ.

Chelekat: Santidad; Ilustrissima; Señoria; Paternidad; Merced, &c. Es vocablo de gran reverencia, y urbanidad, que se contrae segun la persona con quien se habla; y he puesto aqui, no por adverbio, sino porque de èl tengan noticia, y le pongan en uso, mayormente en las cartas, concluyendolas assi: Ku antic à Chelekatil yaab haab, Dios guarde à Vmd. Paternidad, &c. muchos años. Y³⁰² de aqui nace: chelekat uinic, hombre â quien se debe respecto, y reverencia.

Chuchúy: Muy de espacio. V.g.: muy de espacio andan, chuchúy u ximbalob.

E.

Ehe, ehen, enhen: Particula del que concede, afirmando lo que le dicen.

Eknacat: Al anochezer; entre dos luzes. V.g.: eknacat ca kluchén, llegué à el anochezer, ò entre dos luzes.

Ena: Antepuesta despues de otra oracion, significa: mas antes; antes si; en otra manera. V.g.: ma á hadzic à mehen, ena bin à yacunte, no azotes à tu hijo, antes sì le amaràs.

Ena: En segunda oracion, significa: con ser; siendo: precedele ua. V.g.: cimi ua ca ah Lohil, ena ú Mehen Dios, murió N. Redemptor, aun siendo, ó con ser Hijo de Dios. ... Tambien se dice con negativa assi: ena matan in hante, aun siéndo assi, no lo he de comer; ò aun no lo comiendo yo.

Et: Es particula de semejanza en composicion, ò de cómpañia. V.g.: et hanal, comer ju[n]tos; et kikél, consanguineo. Y se varía con el Pronombre, u, au, y, V.g.: uet kikél, a uet kikél, yet kikél, mi consang[u]ineo, tu consanguineo, su &c.

Et zah: Mientras; en tanto que. Lo mismo, que et haz.

Etel, etun: significan: con, es preposicion de ablativo. Y en

³⁰²Page 132.

composicion significan: en compañia. V.g.: t[i] binên yetél, fuime con èl, ó en su compañia. Varianse con u, au, y. V.g.: uetel, a uetel, yetel, conmigo, contigo, consigo.

Etel et: De mano en mano. V.g.: etel et u talél hanal, de mano en mano viene la comida.

Et haz: Lo mismo que et zah. Tambien significa: supuesto que; cabal; capaz; justa, y ajustadamente. Tambien significa: â tiempo. V.g.: et hazacech ti in hanal, sin pensar, llegaste â tiempo, que estoy comiendo.

Et hún: En compañia; cerca; junto; cabal.

Et kin: Semejante; igual. Suele significar: pero; y entonces suelen usarle con, h. V.g.: het kin ma u katic, supuesto que no quiere; pero; ò pues si no quiere.

н.

Hach: Muy. Particula superlativa. Tambien: tan. V.g.: hunppel Dios hach yacunben, un Dios tan digno de ser amado.

Hahi be: Verdad es que es assi; como quiera que; verdad es assi.

He hah: 303 Basta que; con tal que; como sea; hasta que.

Hahay: De quantos en quantos; â quantos. V.g.: hahayppel u binèlob, 304 De quantos en quantos vàn; hahayppel tumin in binil in dza tiob, à quantos reales he de darles.

Hahi be: Lo cierto es que; verdad es esso; como quiera que. 305

Hah xabe: Es verdad esso; si serà cierto?

Hayli, ô halili: No menos; no mas; solamente; cesso con esto.

Haymuc, hayte, hayten, haytenac: Quantas vezes.

Hal, halab: A la orilla, ô raiz de qualquiera cosa, como no sea
ropa. V.g.: hal beil, à la orilla del camino; hal colil, à la orilla
de la milpa; hal kaknabil, à la orilla de la mar; hal kaxil, à raiz
del monte; hal uitzil, à la falda del cerro.

Halach: Verdaderamente; muy.

He: Al principio de una oracion, significa: el que; la que; lo que; aquello que: y corresponde una e, al fin. V.g.: he uinic yanu cux

 $^{^{303}\}mathrm{This}$ entry is alphabetically mispositioned. Compare with CMM 181r: he hah a uole; he hah a uolahe.

³⁰⁴Page 133.

³⁰⁵ This entry is a varient of the one given three entries above.

yole, bin u tzacal utz. el hombre, que tiene juycio buscarà lo bueno. Item: denota cierta duda en medio de una oracion, quedandose suspenso, por no acordarse, ó no quererse dicir el nombre, ó cosa, que se sigue. V.g.: payal a cah tumen he, eres llamado por. 306

Hetun: Pero; empero; mas. Lo mismo es, het ua, y heuac.

He hi: Añadiendole ca, es condicional subjuntiva, y significa: si. V.g.: he hi ca yanac in hanale, in nah polochal, si yo tuviera comida, engordara. ... Le corresponde in nah.

Hek, heklay: El qual; la qual; lo qual: es relativa. ... Tambien significa: conviene à saber; esto es.

Heua: Es por ventura; con que. V.g.: heua teche dzulech, segun esso,
ò por ventura tú eres Español.

Hex: Es conjuncion y significa: y; tambien.

He xabe: Assi es?; què esso passa?

Hibahun: Quanto. Es particula indefinita, no interrogativa. V.g.: pakcunt hibahun à paymâ tene, Considera quanto me debes.

Hibal, hebal: Lo que; aquello que. V.g.: hant hibal à uolahe, come aquello que quisieres.

Hii be, hii baac be, hii baac: Quizà; acaso; por ventura serà assi.

Hibic: Como; de que; ó en que manera. Y no es interrogativa. V.g.: hibicen tu yich Dios, no sè como serè ante Dios.

Hibici: No sè como serà, ò de que manera. Y es enfatica quando se coloca al fin del periodo. V.g.: xen yetun Pedro, lay bin alic tech hibicie, vete con el Pedro, ò recurre al Pedro, que èl te dirà lo que debes hazer; ò lo que ay en esse assumpto. 307

Hibikin: No preguntando significa: quando; esso no tiene quando. V.g.: ma uohel hibikin, no sè quando.

Hit bikine: Tambien es muy enfatica, sirve para responder. Significa: rara vez; no siempre sucede esso; es un acaso; un aliquando. V.g.: altén, cu kaxal ua haa uaye?, dime llueve acâ?; hit bikine Yum, rara vez Señor.

Hik: Porque no; no sea que; para que no. No es interrogativa. [V.g.:] kabet u cimil huntul uinic, hik zatac cah tu zinil, necessario es, que muera un ho[m]bre, porque no perezca el Pueblo todo. ... Tambien significa: no sea que. V.g. hik in cimzèech, no sea, que yo te mae. ... Tambien: mira no. V.q.: hik lubucech, mira

 $^{^{306}\}mathrm{See}$ CMM 179v-180r for almost the same wording.

³⁰⁷Page 134.

no caygas.

Hika: (y mas usado, ika, para responder) significa: por cierto si; si. Y se acompaña con la negativa, mã, ò la afirmativa, la. V.g.: a nah à hant chuhúc, ca in dzatech?, comieras dulce, si te lo diera yo?; y responde: la ika, si por cierto; ma ika: no por cierto; ò y como que si, y como que no.

Himac: El que; la que; aquel que; aquella que; qualquiera que. Tambien: quien; pero con indiferencia. [V.g.:] ma uohel himac bin xic ueteli, no sè quien irà conmigo.

Hiitab, o hiitub: En donde; por donde; donde (pero no pregu[n]tando). V.g.: hiitab, ò hetab, ó hetub yan thontanile, ti is yan miatzil, yetel cux olali[l], en donde ay humildad, ay sabiduria, y prudencia; ma uohel hiitab u uenel ah keban, no sè donde dormirâ el enfermo.

Hiituba, ó hiitaba: Lo mismo que hiitab.

Hiitun be, ô hetun be: Pero esso; y como que si.

Hidzicnac: Desmasiado; à montones; hasta no poder mas; con gran deseo; me dà impulsos. Homol, ó homol ho[m]: 308 Apirza; sin tardanza.

Hunab: Enteramente (sirve en composicion). V.g.: hunab tanle Dios, sirve â Dios enteramente.

Hunac: Muchas vezes; cada rato; à menudo; siempre. Y en composicion significa: muy mucho; infinitamente.

Hunalte: Poco à poco; con silencio. V.g.: hunalte \hat{u} than, habla con silencio; hunalte u ximbâl, camina poco a poco.

Hun bakte: Juntamente; todos juntos. V.g.: hun bakte $\acute{\mathbf{u}}$ hanalob, comieron todos juntos, $\acute{\mathbf{o}}$ juntamente; hun bakte yolob, todos estàn concordes.

Hun cach zut: En un punto; en un momento. 309

Hun cet: Juntamente; igualmente. Tambien es adjetivo. V.g.: hun cet Pedro yetel Juan, son iguales Pedro, y Juan; son parejos.

Hun zut: En un punto; luego luego; incontinenti. V.g.: hun zutech uaye, vendràs acà luego en punto; hun zutac, al punto fue, y vino.

Hun hablat: Numero muy grande; innumerable; infinito.

Hun hol: Derechamente. [V.g.:] hun hol bin xicech ti Caan,

 $^{^{308}\}mathrm{The}$ text appears to read homolhon.

³⁰⁹Page 135.

derechamente te iràs al Cielo.

Hun hunten: Cada vez.

Hun yuk: Generalmente; universalmente.

Hunkuli: De camino. V.g.: hunkuli â chaic in huun, ò úuun, de camino tomaràs mi carta.

Hunkul: Para siempre; de hecho; de veras; de assiento; de proposito;
del todo. V.g.: hunkul pudzì, huyose del todo para no bolver mas,
&c.

Hunkul ma: En ningina manera.

Hun lemac: De una vez. ... Tambien, sin segundo, ó sin asegundar. Hun mudzub ich: En un instante; en un abrir, y cerrar de ojos; in iciu oculi.

Hun num, hun numili: En un punto; muy presto.

Hun pakte: Juntamente; juntos.

Hun patac: De el primer golpe. V.g.: hun patac lubí, cayó del primer golpe.

Hun tacal: Todo; todos. ... Hun tacli: Totalmente.

Hun tadz: Derecho; derechamente. [V.g.:] hun tadz kay, canto llano.

Hun tenàc: Vna vez; una ocasion; cierta ocasion.

Hun tenili: Vna sola vez.

Hun huntzuc: Aparte cada cosa.

Habliz: 310 Cosa de cada año; cadañero.

He: Adverbio demonstrativo: veís aqui; helé, veíslo allí està; helà: aqui està; he uinicla, veìs aqui el hombre; ecce homo.

Hehe: Es particula del que se admira diciendo: allà està!; tomate essa!; catalo allì!; no lo oyes.

Helacitó: Aora poco; aorita; en este instante; poco ha.

Helà: Aqui esta; veislo aqui; esto es. Heló: allí està; veìslo allì.

Helè: Aora; oy. ... Tambien: helela. ... Tambien: heleitac, heletac, aora en este punto.

³¹⁰ Again, as noted on page 115, Beltrán must be using a dictionary which is divided into "H recio" and "H simple" for his source of words, because the vowel sequence begins again.

Heletoi, heleto: De aqui à un poco; de aqui à un rato.

Hix binaci, binaci: 311 Quizâ; por ventura; â caso. No es interrogativa. 312

Hub: En composicion significa: confusamente. V.g.: hub cheeh: reir confusamente, &c. Hub alcab: correr confusamente, sin orden, ni concierto. Hub auat: gritar, &c. Hub can: parlar muchos sin orden. Hub kay: canto de muchos vozes; como cet kay, ò et kay, ò etun kay, es cantar à coros, ó canto de coro.
Y.

Yaab: Mucho. Y añadiendo ten, ó u tenel, dirà: muchas vezes.

Yablil: Es possible!, particula del que se admira. Tambien significa: como es esso; no es dable. Interrogando con admiracion.

Yaya: En composicion, significa: aspera; recia; cruel; y rigorosomente. V.g.: yaya tzeec, castigo aspero; yaya pak lah, cruel bofetada, &c.

Yayàb: Algun tanto; no muy mucho. Y en composicion significa: que se aumente algo mas de lo q[ue] avía. V.g.: yayabcûnt hadz ti, aumentale los azotes, cascale algo mas de lo ordinario.

Ya ilic: Esso siempre es dificil; siempre es con trabajo; dificultosamente, &c.

Yalàn: Preposicion: sub; debajo. V.g.: yalàn luu[m], 313 debajo de la tierra.

Yam: En composicion significa: primero, ó antes que otro. V.g.: yam hanen tech, cometu primero. Significa tambien: entre; an medio; entre medias. V.g.: en medio de mis trabajos, tu yam in numyãob. Y de aqui: yamal yam, entre medias; y yam u ya[m], 314 de quando en quando; entreveradamente.

Yanyan: Mucho; muchos. ... Tambien significa: la agonia. V.g.: yanyan u cah Joan, agonizando està Juan, rabiando està, ô con gran deseo de tal cosa.

Yax: En composicion de nombres significa: cosa primera. V.g.: yax uinic, el primer hombre; yax hee, el primer huevo de la gallina. Y en co[m] posicion de verbos significa: la primera vez. V.g.: ca yax ulob dzul uaye, quando vinieren la primera vez los Españoles acà.

 $^{^{311}\}mathrm{Sic.}$ Literally, "What will be, will be." Compare with CMM 207r: Hijx: antepuesta a qualquiera dicion: Por ventura, o quiza....

³¹² Page 136.

The text reads luun. Again, note the use of "n" instead of "m", here in luum.

³¹⁴ The text reads yamuyan. Again, note the use of "n" instead of "m", here in yam.

Yeye: En composicion significa: amagar à hazer algo, y no hazerlo. V.g.: yeye hadzé, haz de que lo azotas; yeye hanal u cah, haze, como que come, y no come, &c.

Yetel: Cunjuncion copulativa significa: y. Tambien significa: con; pero entonces es, etel, como arriba dize. 315

Yok, yokòl: Sobre; es la preposicion super. Tambien es: enzima.

Yok cabil: Enzima, ó sobre la tierra, ó fuera. V.g.: Lazaro: hokén yok cabil, Lazare, veni foras.

Yoklal: Porque, Y es conjuncion causal para respuestas.

Yukul: Todo. V.g.: yukul balcah, todo el mundo, ó yukul cab; yukul uinic, todos los hombres.

Yum ich ime: Es palabra amorosa: Padre de mis ojos; naa ich ime, ó naach ime, Madre de mis ojos, y de mi vida.

Yumlà: Parecerse à su Padre en algo; patrizar. V.g.: yumlaen tin than: pareceme, que patrizô. Y assi, naalaen, Matrizar. 316

[I.]

Icnal: La preposicion, cum, con, y en mi compañia. Varìase con, u,
au, y. V.g.: uicnal, conmigo; a uicnal, contigo; &c.

Ich, ichil: Estas dos significan: dentro; se usan con esta distincion, que no aviendo possession de la cosa, es: ich. V.g.: està de[n]tro de casa, té yan ich nae. Mas quando ay possession, es ichil. V.g.: esta dentro de su casa, te yan ichil yotoche.

Ika: Es particula, que solo denota pedir atencion. V.g.: tech ika, hola à ti digo; à uoc ika, hola guarda el pie. [...] Tambien en respuesta es afirmativa, y quiere decir: si por cierto. V.g.: ocan ua Dios ta uol?, crees en Dios?; ocan ika, si creo.

Ili: pospuesta â algunos no[m]bres denota: uso, ò costumbre. V.g.: u beel ilie, es su uso, y costu[m]bre, assi lo haze siempre. Pospuesta tambien á nombres, y adverbios numerales, denota: tan solamente, ò vez sola. V.g.: hunten ili, una vez sola.

Ina: Significa: ó si!; ojala! V.g.: xicen ina cuchi, ô si yo huviera
ido!

Iuil, iuile: Particula dubitativa: por ventura; quizâ debe de ser
que.

³¹⁵Page 137.

 $^{^{316}}$ Both the entries yumlá and naalaen appear to be incorrect, and perhaps should be written yumlah and naalah. See CMM 322v: naalah: tener a vna por madre...

Ix: Pospuesta, es conjuncion copulativa, y significa: Y.

Ix: Antepuesta à una diccion, y siguiendose luego ci, ò aci, pone
duda, y significa: por ventura. V.g.: ix maci xic, ò ix maaci xic,
por ventura no se ha ido; ix maaci bay, puede ser que no sea assi.

Ix maci: Por ventura no; quizà no. V.g.: ix maci yoheli, quizà no lo sabe.

Ix ma chún: Eterno; sin principio; sin fundamento.

Ix ma yam: Siempre; continuamente; sin intervalo.

Ix ma xul: Perpetuo; sin fin.

K.

Kabet: Necessariamente; precisamente; necessario, sin lo qual ne se
puede passar.317

Kablan oclan: Ser pies, y manos de alguno. [V.g.:] u kablan oclanen in naa, soy pies, y manos de mi Madre.

Kaz: En composicion desminuye la significacion del vocablo, que se le sigue; y significa: un poco. V.g.: kaz takan, un poco maduro, medio cocido; kaz calan, un poco borracho, medio ebrio; kaz cimén, medio muerto.

Kahab ya: Apenas. V.g.: kahab ya u than, apenas habla. Significa tambien: de quando en quando. V.g.: kahab ia yukul, de quando en quando bebe.

Kamach: En composicion denota: cosa recia. V.g.: kamach haa, aguazero recio; kamach ik, ventarron; kamach than, gritar recio à uno.

Kamal kam: De mano en mano; à remuda; alternatim. [V.g.:] kamal kam kay: cantar à coros.

Kanach: Antepuesta â algunos verbos denota: estàr à punto de hazer lo que significan. V.g.: kanach cimil u cah, està à punto de morir.

Katun: Para siempre. ... Kin katun: Es el siglo, ô tiempo largo.

Kax cab: De repente; â deshora. V.g.: kax cab ulcî cimil yokol,
vinole la muerte de repente.

Kax than: Maravillosa; admirable; assombrosa; y escandalosamente.

Kintzil: Hora. Y de aqui: kintzili, significa: de tiempo à tiempo; de quando en quando. V.g.: kintzili u talel uaye, de quando en quando viene acà.

³¹⁷Page 138.

La: Es afrimativa, y significa: si. [...] Tambien en quanto demonstrativa, denota: este, esto, aqueste; aquesto. V.g.: cha la, toma esto.

Laac, laac ix: Sea; aora sea (es disjuntiva). V.g.: laac ixim, laac buul, laa[c] cab à dzab ten, darme has, aora sea maiz, aora sea frijól, aora sea miel; laac uabal, aora sea otra cosa.

Lacach: En composicion denota: todos. V.g.: lacach binob, todos se fueron.

Lacam: En composicion denota: cosa grande, y grueza. V.g.: lacam tu[n], 318 piedra grande; lacam ek, estrella grande; lacam che, palo grande. [...] Tambien la vandera, y la papada de kax ó Gallo.

Laaci: Aunque sea; es facil esso?; no sucederà tal?; puede ser que.

Lacil, ò licil: Con que. V.g.: cenx che lacil à huytic zae, donde està el palo, con que menèas el atole? [...] Significa tambien, por donde; de donde. V.g.: yan ua hanal lacil à binél?, por ve[n] tura ay comida por donde, ó a donde vas? Tambien: de donde. V.g.: bicx ú kaba cah lacil à talel, como se llama el Pueblo de donde vienes? Tambien: por este tiempo; à estas horas; pero ha de ser de tiempo venidero el periodo. V.g.: lacil zamal in binél, mañana á estas horas me irè; lacil uucbix in hokole, de aqui a ocho dias de stas horas salgo.

Laaci be: Sea assi; hagase como tu pides.

Lac to, lac toi: Despues; de aqui à un poco.

Laacx: Significa: â lo menos. V.g.: laacx hunpok ix cax à dzab ten, siquiera una galina me des.

Laacx, laacxa, laaci: O si!; ojala!. V.g.: laacx tenac xic tu pach ca yú[m] 321 Padre ti Cah Cacal chen, ó si yo fuera el que va tras de nuestro Padre al Pueblo de Cacal chen! Laacx, laaci: Tambien significan: quizà; por ventura; ô puede ser. V.g.: quiza morirâ sin confession, laacx, ó laaci uchaci, 322 bin cimic ti má ú c[h] ochic 323 ú keban.

 $^{^{318}}$ The text reads tum.

³¹⁹Page 139.

³²⁰Note the apparent discrepancy between uucbix (= seven days from now) and the translation.

 $^{^{}m 321}$ The text reads yún.

³²²The text reads uchacaci, but if this is correct it would be a singular example of this form
of the verb.

³²³ The text reads cochic.

Lahulah, laulah, latulah: Quando se acabe; despues. V.g.: laulah u dzocól hanal bin xicén, quando se acabe la comida me irè.

Lah, lacach: En composicion denota: todo; de el todo; todos; hasta el cabo; hasta el fin. V.g.: lah ulob, vinieron todos; lah xupî, gasto todo; lah binob ti paclam kay nà Padreob akbe, todos los Padres fueron al coro anoche.

Lahal: Puesta en lugar de la ultima sylaba de los verbos absolutos de dos sylabas; haze que sea entre muchos la operacion, que indica el verbo. V.g.: cimil, morir; cimlahal, morir todos: emel, bajar; emlahal, bajar todos.

Lah cet, cet: Juntamente; iqualmente.

Lahi tun lah, latulah: Hasta que, hablando de tie[m] po passado.

Lay: Es demonstrativa: este, ó esto; aquel, ó aquello. Es tambien relativo, y significa: la qual; el qual.

Lay ma: Apenas; luego que.

Lay tah men, lay tah oklal: Por lo qual; pro tanto; por la qual causa; con este titulo, &c. Lo mismo: lay u chun.

Lala: Parece que. Tambien es una cosa, que parece â otra. V.g.: lalaech tene, pareceste à mi.

Lalac toi: De aqui un poquito; luego; despues.

Latnabe, ò laynabe: Esse es, y no otro. 324

Latulah: Hasta; hasta que (para tiempo presente). Lahi tulah, ò laac hi tulah: hasta que: sirven para tiempo passado.

Lauac: Significa: la, ò disjunctiva. ... Y tambien: aunque. [...] Tambien: qualquiera de los dos; ò demâs. V.g.: lauac bal bin à ual tene, bin in mente, qualquiera de las dos cosas, que me dizeres, harè.

Lauac bici, ò lauac bic: Como quiera que; ò de qualquiera manera.

Lic: Es afirmativa, en respuesta significa: si. V.g.: lic ua ú hanal kohane, come por ventura, ò suele comer el enfermo? lic, si suele: pero es solo para afirmar lo que se suele hazer, y no lo que se haze.

La uil, la iuil: Esto debe ser. ... La xabe: es esso à caso.

Lem: En composicion denota: mucho; muy mucho. V.g.: lem ya in pol, mucho me duele la cabeza; lem pap ic, muy picante està el chile; lem oczah, sembrar toda la milpa; lem akab, es muy de noche.

³²⁴Page 140.

Licíl, ò lacíl: En que; con que. V.g.: dza u pach tzimin, lacil in binel, ensilla el Caballo, en que voy. ... Tambien: por donde. V.g.: ciznéb licil yocol zazil, tronera, a[g]ujero, 325 ó ventana por donde entra claridad.

Lic lili: De ordinario; assi es siempre. V.g.: lic lili \hat{u} caltale, de ordinario se embriaga.

Lic tun, ó Lac tun: Luego. ... Tambien es para lo que suele hazerse. V.g.: lic ua yuchul?, suele suceder?; lic tun be, esso si suele. Likul: De donde. V.g.: de donde eres, tabx, ó tubx likulech?; ti Hooen, soy de Merida. Aqui advierto dos cosas: la una, que nunca es la pregunta se haala la, likul, sin la tabx, ò son las dos un solo vocablo para preguntar; la otra, que quando se responde expressando la, likul, v.g.: likulen ti Hoo, significa, de allâ, esto es, soy de allà de Merida, y aquella particula, en, es el verbo, sum, es, fui.

Likul: Significa tambien: con todo esfuerzo; con toda fuerza y actividad. V.g.: lom, ó lome likul ta uol, hierele con toda tu fuerza. ... Tambien significa, la accion de procede una cosa de otra. V.g.: he Dios Espiritu Santoe likul ti Yumbil, baix ti Mehenbil, el Espiritu Santo procede del Padre, y del Hijo. ... Ta[m]bien significa: por orden, y mandato. V.g.: likul tu chii Poncio Pilato, Por orden de Poncio Pilato; likul tu chii Yumbil Ahau caan, por orden del Señor Obispo; likul tin chii, por mi mandato. ... Tambien³²⁶ significa: voluntariamente, y de corazon. V.g.: likul tin uol in hadzah inba; likul tin puczikal [in hadzah inba], me azotè con esfuerzo, voluntariamente, y de corazon.

Likumbil: Lo que procede de otro, ó viene de otra parte. V.g.: u xanum thanil u Uinicil Dios Mehenbile likumbil ti Caan, la Embajada de la Encarnacion de Dios Hijo, vino de allâ del Cielo.

М.

Ma: No. Y muda al verbo activo en, ic, si se antepone, es negativa, y si se pospone, es afirmativa. V.g.: ma uohel, no lo se; uohelma, si lo sè. Pero entiendo, que son distintas particulas: pues la que es negativa, se pronuncia con acrimonia, y aguda, ô breve; pero uohelma, es suave. 327

Ma bahun: Mucho; mucha cosa; infinito. ... Tambien significa: nunca; es impossible; innumerable.

Mabal bin pacah: es frase, y quiere decir: no ay con que pagarse; es

 $^{^{\}mbox{\scriptsize 325}}\mbox{Again}$ the text reads "abujero".

³²⁶ Page 141.

³²⁷Again as shown here, the Spanish grammarians seem to have ignored the fact that there are four principal parts, or forms, in which transitive, intransitive, and passive verbs appear. The verbal suffix -ma, also written as -mah, is the third form transitive. From time to time transitive verbs are listed in the dictionaries using this form, as for example almah (CMM 35v), ilmah (CMM 226r), and ohelma (CMM 346r).

impagable; no se puede satisfacer. Y sirve para exagerar algun favor.

Mabal cu kin: Es otra frase para decir: no ay que comer, ni beber; todo falta; no hemos oido cosa. Es para significar el que responde una total negacion en aquello, que se le pregunta.

Mabal yet kin, mabal yet ppizan: No ay cosa, que se iguale; no tiene simil. Lo mismo es: manan yet ppizan.

Ma beo!: Esto no Señor; esso no amigo. Es negativa con alguna admiracion amorosa, y sin enfado. Y aquellas vozes, Señor, y amigo, no se incluyen en la particula, sino que es lo enfatico de ella.

Ma bicì: Nada; no ay cosa; ni bien; ni mal; ni si; ni no. Porque es respuesta para bicì. V.g.: bicì mehene, hijo, como va?; como es esso?; que dices?; ma bicì Yume, nada Señor; ni bien, ni mal, &c. Tambien suele significar admiracion de lo que se pregunta. V.g.: ma bicì Yume, utz u binél, no ay que dudar Señor, que va bien.

Ma bikin: Nunca jamàs. V.g.: bin ua pudzce[c]h, 328 te huiràs? Si respo[n] de ma bikin, afirma, que nunca se huirâ: mas si responde mai bikin uale, quiere decirlo dudando assi: acaso nunca lo harè. Lo mismo es, maaci ualo.

Mac, macx: Quien? Macxob: quienes?

Mac tah: Cuyo?; cuya?; de quien? V.g.: mac tah al Pedro?, cuyo hijo es Pedro? Aunque el uso le ha quitado la, ah, dexando³²⁹ sola la, t. V.g.: mac t al Pedro. ... Significa tambien: por quien?; con quien?; sobre quien?, segun la particula, que se le junta. V.g.: mac tah etel?, con quien?; mac tah men?, por quien?; mac tah okôl, sobre quien?

May be: Claro està, que no es assi.

Ma la manan ti: Està lleno de esso; tiene mucha abu[n]dancia de esso.

Mayli: Antes que. V.g.: maili cimice, antes que muera. Tambien es frase, y se usa assi: maili tan u talele, siempre dixe yo, que avia de venir; maili tan u hanale, caix dzabac tu tan, nunca avia de comer, aunque se lo pusieran por delante.

Maina: Aun no. V.g.: maina tali, ca payì, aun no vino, quando lo llamaron; y supone lo que se sigue, que es: como vendria sin ser llamado? bix tun bin u talbal, xmama u payal. Tambien significa: ó si no! V.g.: maina xicen cuchi, ó si no huviera yo ido! Es particula para arrepentido, de algo.

³²⁸ The text appears to read pudzceh, or perhaps pudzcch.

³²⁹Page 142.

Mai tab, mai tabâ, ma tubâ: En ninguna parte; à ninguna parte; de ninguna parte. Lo mismo es: ma tâb, ma túb, ma tubx.

Ma iuil bé: No debe de ser assi esso.

Maix: Ni. Es disjunctiva negante. V.g.: maix tela, maix telò, ni aqui, ni allì.

Man kin: Cada dia; todos los dias. Man akab: toda la noche.

Man akabac: Lo mismo. V.g.: per totam noctem laborantes. 330

Mamac: Nadie; ninguno.

Ma tab ma, ma tub ma: En todas partes; donde quiere que.

Ma tàc: Aun no. V.g.: ma tàc xici, aun no se ha ido.

Matàn: No. Es particula negativa, tan enfatica, q[ue] sola la voz de presente, explica todo tiempo. id est, presente, preterito, y futuro. V.g.: matàn in pudzúl, no me huygo, no me hui, no me huirè: de modo, que para todos tres sirve con sola la voz del presente; pero no es prohibitiva, como la particula, ma; pues es tan diverso el uno del otro, que no pueden entrambos explicarse con qualquiera de las dos particulas: porque ni està bien dicho, matan in kati, para, no quiero; sino ma in kati; ni menos, ma in nacal, para, no subo; sino matan in nacal.

Mat là: Menos; ni. Es comparativa negativa; y corresponde à utque. V.g.: si no tienen pies, no tendràn zapatos, manan tac ua yocob, mat là bin yanac ú xanabob.³³¹

Ma tô, ma tac: Significa: aun no (por tiempo passado; pero enfaticamente). V.g.: ma tò xic, aun no se ha ido; pero se irà.

Ma tun bé: Esso no; no es assi esso (es para responder). V.g: quieres irte al Pueblo?, a kát binel ti cah?; esso no, ó nada menos que esso harè, ma tun bé: y si afirma dirâ, la tun bé, esso si.

Ma dzedz: Mucho. [V.g.:] ma dzedzob, son muchos; ma dzedzon, somos muchos; ma dzedzex, sois muchos.

Ma ná: Por ventura no?

Ma uil, ma iuil: Quizà no; por ventura no. Para respuesta.

Ma u teel: No es necessario; no es menester.

Ma xã: Aguda la segunda, ã. por ventura no. V.g.: ma xã uli dzule, por ventura no vino el Español? Sirve tambien para preterito, con

³³⁰It appears that there is supposed to be a Mayan gloss here, perhaps man akabac menyahech.
³³¹Page 143.

voz de futuro. V.g.: ma xâ hanac bé?, por ventura no ha comido; ó aun no ha comido? Y para futuro, con voz de presente, con la particula, tan, antes del verbo, y la particula, uale, dubitativa, despues de el. V.g.: ma xà tan yulèl uale?, por ventura no vendrà?

Ma xin: Por ventura? Es interrogativa con duda.

Ma xa bay be: Breve la segunda, a: no es assi?

Múki: 332 No sea que; porque no. V.g.: múki yuchul tech loobe, no sea, que te suceda mal, ó porque no te sucede mal.

Mul: En composicion significa: de mancomun; en comunidad; entre muchos hazer algo. V.g.: mul meyah, trabajar entre muchos, ó de mancomun; mul hanal, comer en comunidad; mul kay, cantar en comunidad à coros.

N.

Na: Aun. V.g.: hadzi na Joan, ena yohel u xoc, aun azotaron à Juan, con saber, o sabiendo su leccion.

Nabaz nabaz: Poquito; muy poquito; de espacio. 333 V.g.: nabaz nabaz à talzicex hanal, muy de espacio trae[i]s la comida. ... Tambien sirve para este refran: tengolo en la punta de la lengua, estoy ya para decirlo, nabaz nabaz ú tal ualic. 334

Nach: Lejos; en distancia. Nanach: un poco lejos.

Nabél: Por de màs; en valde; de valde; en vano; es lastima que. V.g.: lastima es, que gastes tu dinero, nabél a xupzic à takin.

Nakam nakam, nanakam: A raíz. V.g.: nakam nakam à kozic in palil, à raiz cortaràs el pelo à mi criado.

Naklic: Al cabo; cerca; à la falda; à raíz; junto; arrimado.

Nanacili, naanili: Ordinariamente; habitualmente; de ordinario.

Nanadz: Un poco cerca. Sale de nadz, ó nadzlic, cerca.

Napul: Luego en llegando; luego incontinenti; despues de aver llegado.

Noh meteli tun: Quanto mas; quantimas; con mayor eficacia. Usase co[n] parando unas acciones con otras ó una cosa con otra.

Nuuc, nuucúl: Modo; manera. No son adverbios, sino nombres.

 $^{^{332}}$ The text appears to have read $M\acute{u}ki$ uchul, or perhaps as shown in the 1859 edition, $M\acute{u}ki$ muci, but the word uchul / muci has been crossed out.

³³³Sic.

³³⁴Page 144.

Significan tambien: declaracion; significacion; ò el significado de las cosas.

Nudzúl, nuludzte: Tonta, ó atontadamente.

Num: En composicion significa: mucho; demasiado; en grande manera. V.g.: num miatz, muy, ó grandemente sabio.

Num coycabteil: Casta, y continentemente. Sale de, num coycâb, el casto.

Numyà, numilya, numyail: Miserable, y trabajosamente.

Nuplum ich: Cara a cara; frente à frente. Y se usa siempre que una cosa està frontero â otra, y pegada. V.g.: nuplum chì, boca con boca.

0.

O: Pospuestas à, ma, niega con mayor eficacia; como pospuesta à la, afirma con eficacia. V.g.: mao; lao.

Ocbal kin cuchî: Ya quieria ponerse el Sol. [V.g: Ya quieria ponerse el Sol,] 335 quando me azotaron, ocbal kin cuchi, ca hadzén.

Oc tan tzimin: Caballo ligero, andador, de passo. No es adverbio.

Ozilte: Antojadesamente; con gran deseo. Sale de, oz, el antojadiso, y ozil, el antojo, ó deseo vehemente.

Oycén: Cuenta conmigo; cuydado; hola; oyes; mira que. Es particula del que ámenaza. V.g.: oycén pale, ilà bal a cah, cuenta conmigo muchacho, mira lo que hazes.

Okin: Esta noche. ... Okni, okne: anoche. ... Okinal, oknal: de la tarde. Y de estos sale: oknal uiil, vel okinal uiil, que significan la cena. 336

Oklàl: Pues por causa. Es preposicion pro, ó propter. ... Tambien significa: en favor (variandose con, u, au, y). V.g.: uoktah in ba yoklal, roguè à favor suyo.

Okól: Sobre; encima. Variase con, u, au, y. ... Tambien significa: por, ò en favor. V.g.: kay Missa uokól, canta Missa por mi, ó â mi favor. Significa assi mismo: en contra. V.g.: tan in kat xot than yokolob, pidiendo estoy justicia contra ellos. [...] Y por fin significa: en lo que toca; por lo que mira. V.g.: bay yokól ixim, bay yokól buul bin tzicbalnacon, por lo que toca à maiz, y frijol, parlarèmos.

³³⁵ The Spanish gloss is missing.

³³⁶ Page 145.

Ok oltzil, okol oltzil, okom oltzil: Trabajosa, triste, y lastimosamente.

Ol, olac: Casi; à punto; à pique; hayna; por poco; poco faltò. Anteponense à los verbos, y los llevan à preterito, y à futuro. V.g. ol cimén: por poco muero.

Ol bà, Ol bay: Casi casi. V.g.: ol bayech in naae, casi casi eres como mi Madre.

Ontekin, ontkin, ontkinac: Mucho tiempo ha; muchos dias ha. Y de aqui el verbo ontkinhal, durar mucho tiempo.

Ont haab, ont haabac: Muchos años ha. Y de aqui ont habhal: durar muchos años. Onten: muchas vezes.

Ti yox numut kuil: Infeliz, miserable, y desdichadamente. Sale de ox numut k $\acute{\mathbf{u}}$: que es el infeliz.

Р.

Paclam: En composicion significa: reciprocar, ò retornar la accion, ò hazerla alternatim. V.g.: paclam hadz, azotarse uno à otro; paclam kay, cantar à coros.

Pachal: Hazerse la cosa la postrera vez, ó à la postre. V.g.: in pachal alah, dixelo la postrera vez.

Payan, payanbe, paybè: Primeramente; delante; antes.

Paynúm: Sobre; ó mas. Es comparativo.

Pakzah: De improviso; de repente; à deshora; sin pensar.

Pakmab, pakachmab: En vano; en valde; por de màs.

Pakte: Juntamente; todo junto.

Picliz: Muchos sin cuento. V.g.: picliz pixanob cu lubúl ti metnal yokal tzuc yahil, muchas almas sin cuento van al infierno por la luxeria. ... Pic dzac, pic dzacab: Numero grande; innumerable.

Piz: Es composicion significa: solamente. V.g.: piz hanal â beélex, solamente pensais, ò estais empleados en comer.

Pik: En composicion: de raìz; del todo. V.g.: pik hoh, arrancar de raiz. 337

Pp.

Ppel: Solamente; no mas de aquellos; unicamente. V.g.: ppel ik,

³³⁷Page 146.

solamente viento.

Ppelech ppelech: Justa, y cabalmente; ni falta, ni sobra. Lo mismo significa: ppel hun, y ppelech hun.

Ppetayén: Fea, disforme, y suziamente.

Ppizlim, ppitlim, ppitlim ppit: En composicion significan: à porfia; sobre apuesta; cada uno de por si. V.g.: ppizlim alcab, correr á porfia, ò sobre apuesta.

т.

Tab, tabx, tabá, tuba: Adverbios de lugar: à donde; en donde; de donde; por donde.

Tac: Pronunciada breve, pospuesta al verbo denota: acceleracion, y presteza. V.g.: xen tac, vete presto. [...] Tambien es adornativa: V.g.: toni tac helé, ma toni tac zamal, oy somos, y mañana no serèmos. [...] Significa tambien: yà. V.g.: dzoci tac dzulo, ya esse Español muriò; lobi tac lo, ya esso està, ò va malo. [...] Y antepuesta à verbos, que significan alguna necessidad corporal, denota: tener gana de aquella necessidad. V.g.: tac in xee, tengo gana de gomitar.

Ti bayli: Estarse assi; estarse en un ser. Variase como bayli.

Tacitac: Venir gana de cumplir alguna necessidad corporal (es mas elegante, que tac). V.g.: tacitac in uix, me estoy orina[n]do, ò tengo gana de orinar. Significa tambien la mucha gana, que ay de hazer algo bueno, ô malo. V.g.: tacitac in cimzic, estoy ya, para matarlo; lo matara de buena gana. Assi mismo denota, estar ya para suceder algo. V.g.: tacitac ú cimil ah kohan, estâ ya para morirse el enfermo.

Takach: De hito en hito; con atencion. V.g.: takach pacac, mirar con atencion.

Takyah: Es (en composicion) lo ultimo, que se dice, ò haze, segun la significacion de la diccion, que se le sigue. V.g.: takyah tħan, el testamento; takyah nabâl, la Extremaunccion; takyah oknal uiil, ultima cena. Ta[m]bien es qualquiera cosa ultima, y postrera. Y por fin significa agonizar.

Talantzil: Dificultosa; solemne; futal; grave; mysteriosa, y honestamente.

Tali: A sabiendas; adrede; de industria; de proposito. Variase assi: tali ten, adrede lo hago; tali tech, adrede lo hazes; tali ti, adrede lo haze, &c. 338

³³⁸The following entry is given as part of this paragraph.

Tal hele, tal helela: Hasta aora. 339

Tali ti chii: Por mandado, y orden. Variase con, in, a, u, synalefado. V.g.: tali tin chii, por mi orden; tali ta chii, por tu orden; tali tu chii, por su orden, &c. 340

Tali ti ol: De voluntad; de gana; voluntariamente. Variase con [1]os Pronombres. 341 V.g.: tali tin uol, tali ta uol, por mi gusto, por tu gusto, &c.

Tamuk: Mientras; entre tanto que; siendo; aviendo.

Tan: En co[m] posicion denota el medio en algunas dicciones. V.g.: tan be, en medio del camino; tan Cah, en medio del Pueblo; tan boy, à la sombra.

Tancàb, tancabíl: Fuera; à fuera. 342

Tan ha[t]z, 343 tan hau: La mitad de lo entero.

Tankaz: Significa: dejar una obra â medio hazer (pronunciada breve la ultima a). V.g.: tankaz in dzib, quedose mi Escritura à medio hazer; ni la acabè. Significa ta[m]bien: templadamente, y entonces se dice, tankazil.

Tan tanxèl: De una parte, y de otra. V.g.: tan tanxél â kupic ú xicinob, cortale las orejas de una, y otra parte, ó de un lado, y otro; ó entrambas partes, ò lados.

Tanxél: Una de dos partes, ò lados. V.g.: tanxél yich, el otro su ojo; tanxél kou, cojo de un pie; tanxél ekmay, ciego de un ojo.

Tatàb, tataba: De donde quiera; en qualquiera parte; en todas partes.

Tadz: Derecha, y seguidamente (en composicion). V.g.: tadz dzib, escribir derecha, ó seguidamente, y sin cessar.

Te: Allì; allà; por allì, &c. Y se corresponde una, e, al fin de la oracion. V.g.: té cin binèl t[i] Cahe, allá voy al Pueblo.

Técechi, técechito, técechto: Estate allî. Varianse assi: téceni, allì mo estoy, ó estoyme allì; técechi, estate allí; técii, estese alli.

Tech ika: A ti digo; guardate; aqua va. Son frases.

³³⁹ Page 147.

 $^{^{\}rm 340}{\rm The}$ following entry is given as part of this paragraph.

³⁴¹ The text appears to read "des Pronombres".

³⁴²The following entry is given as part of this paragraph.

 $^{^{143}}$ The text reads Tanhaz, but both the CMM (page 412r) and the BMTV (page 16v) agree that the word should read $tan\ hatz$.

Tech teló ika, tech tlo ika: Apartate de allî. Esto se dice à otro, para avisarse de algun riesgo, ó golpe, &c.³⁴⁴

Tei tac lâ: Aqui cerquita. 345

Teló, telà: Allì; allà; acullâ.

Tepal: Suficientemente; basta esso; arto ay con esso. V.g.: tepal tac loe, basta esso ya; basta esso pues.

Ti: Particula de acusativo, ò dativo. Tambien de las preposiciones en, con, por. Denota assi mismo la, à, del lugar: à donde se va. V.q.: hokéz ti mazcáb, sacale de la carcel.

Tiacito, ticìi, 346 tiaci: Estese aquel allì. 347

Tiblil: 348 Buena, y ajustadamente.

Ti batzil, tu batzil: Solamente; particularmente. Y van pospuestas.

Tibi, tibib: A ver riesgo de algo. V.g.: yan ú tibí u cimîl, arresgado està, que muera.

Tiili: Alli mesmo; de ordinario. 349

Ti cab: Abajo. V.g.: eméz uay ti cabe, bajalo aqui, ô acà abajo.

Ti cal: A gusto. Es para cosas, que causan alegria, y gozo. Variase con la particula, cii, antepuesta, y el Pronombre, in, a, u. V.g.: cii tin cal, â mi gusto, me alegro; cii ta cal, à tu gusto; cii tu cal, à su gusto, &c. Y percibo, que el Idiôma solo la usa para aquella alegria, que uno tiene del daño de otro; â vezes dandose papirótes en el guarguero en demonstracion de ella. V.g.: cii tin cal hadzcí Pedro, me alegro, que azotassen à Pedro: porq[ue] para la alegria grave, con que nos saludamos, usa del verbo cilmac tin uol, me alegro; cilmac ta uol, te alegras, &c.

Tiic hi [tu kinil loe], vel tihi tu kinil loe: En aquel tiempo; en esse tiempo; in illo tempore.

Ti hunkul, ti hunkulul: Eternalmente; para siempre; de todo punto.

Ti hun tacil, ti hun tzucil: Particularmente; aparte; en pôs.

³⁴⁴Page 148.

¹⁴⁵The following entry is given as part of this paragraph.

³⁴⁶ Sic. See CMM 420v: tijc hi tu kinil loe... See also tiic hi below.

³⁴⁷ The following entry is given as part of this paragraph.

³⁴⁸ Sic. Perhaps tibilil is meant. See CMM 420v: tibilil: bondad.

³⁴⁹The following entry is given as part of this paragraph.

Ti yutzil: En paz; con bien. V.g.: xen ti yutzil, vete en paz.

Ti likul: Desde alli; de donde; de allí; de allà.

Ti ma: Sin que; sin; antes que; no siendo; con no ser.

Ti ma to: Antes que; antes; primero que. V.g.: ti ma tó kalác kin, antes de la creacion del mundo, ò antes que el mundo fuesse.

Ti tii: Dar en el blanco; acertadamente; â buen tiempo; à tie[m]po.

Titnabé: 350 Aun alli si; alli es pues donde tu dices.

To: Pospuesta significa: aun. V.g.: ma to, aun no. Y pospuesta à la particula, la, diciendo, la to, significa despues.

Tubà?, tabà?: Como interrogativa significa: à donde; por donde; en donde; de donde. 351

Tu cetil: Igualmente. 352

Ti ba: En persona; personalmente (va pospuesta): y se varia con in, a, u, como: tin ba; ta ba; tu ba, &c., en mi persona, ó por mi mismo; por tu persona, ó por ti mismo, &c. V.g.: t[i] tali tuba, vino por si mismo, o personalmente. Significa tambien: en si mismo, variando como ya dixe. V.g.: huntulili Dios tuba, uno solo es Dios en si mismo.

Tu bayli: Assi se està; sin enmienda; sin mutanza; con perseverencia. Variase como ti bayli: miralo arriba. 353

Tu cal: Por causa. Usase con nombres de miserias, desdicha, trabajo. V.g.: cimil in cah tu cal uiih, me muero de hambre.

Tu ca muc: Otra vez; segunda vez. 354

Tu ca tén: Otra vez; mas. V.g.: ma a zipil tu ca tén, no peques mas; xen baci tun a zipil tu ca tén, vade, & noli amplius peccare.

Tu zinil: 355 Todo; en todo; en todas partes. Sirve para quantidad concreta. V.g.: in uinclil tu zinil, todo mi cuerpo; tu zinil yanil Dios, esta Dios en todas partes. 356

³⁵⁰ Sic. Perhaps ti uabe is meant. See CMM 437r: vabe: particula del lugar.

³⁵¹ The following entry is given as part of this paragraph.

³⁵² Page 149.

³⁶³Meaning page 126, entry Bayli.

³⁵⁴ The following entry is given as part of this paragraph.

³⁵⁵Again it appears that Beltrán is working from a dictionary which is alphabetically ordered using the older system, and that most probably in his source this entry was written tu çinil.

³⁵⁶ The following entry is given as part of this paragraph.

Tu yukul: Tambien es: en todas partes.

Tu chii: Entonces quando. 357

Tu chii ca: Luego que; despues de.

Tu hahil: De veras; con toda verdad; verdaderamente.

Tul: Todo al rededor; cosa llena (en composicion). V.g.: tul kik, lleno de sangre. túl luum, lleno de tierra.

Tum lacito: Nuevamente; pocos dias ha; poco tiempo ha.

Tun: Pospuesta significa: finalmente; ya. Pero puesta despues de estas dos particulas, tii, tu chii, es solo adornativa.

Tħ.

Thumen thum: 358 Gota à gota; salpicadamente.

Tz.

Tzatzamal: Tosca, y broncamente. 359

Tzictzil: Honrada, venerable, y dignamente. 360

Tzol hohokal: ciento por uno.

Tzucub: Provincia, ó parcialidad. V.g.: ú **Tzucúb Maní**, la Provincia de Maní.

Dz.

Dzedzetac, dzedzetacil: Cada rato; à menudo; à cada passo; muchas vezes; poco à poco; à pausas. V.g.: bin botnacén dzedzetac, pagarè poco â poco.³⁶¹

Dzedzili: Un poquito. 362

Dzedz ma la: Poco mas, ó menos.

Dzedz mâ: Por poco no; poco falto. V.g.: Dzedz ma t[i] dzomén ti be, por poco no me moje en el camino. 363

Dzocebal: A la postre; al fin; al cabo.

³⁵⁷ The following entry is given as part of this paragraph.

³⁵⁸ See CMM 434v: thunen thun:...

³⁵⁹ The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶⁰ The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶¹ The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶² The following entry is given as part of this paragraph.

The following entry is given as part of this paragraph.

Dzocebali tun: Finalmente; en conclusion. 364

Dzoc lukan: Perfecta, y cumplidamente.

U.

 $extsf{Ua:}$ Significa: la condicional, Si; la disjunctiva, O; y la interrogativa, Por ventura. $extsf{365}$

Uabal: Algo; alguna cosa; lo que. 366

Ua bahun u tenil: Quantas vezes; todas quantas vezes; todas las vezes que.

Ua bikin: Quando (no interrogante); en qualquier dia, ó tiempo; en alguna tiempo, ò dia. V.g.: bin ualah tech ua bikin, alguna dia te lo diré. Lo mismo significa: uabal kinil.

Ua bic, ua bicí: Como; como quisieres; de que manera (no interrogando). V.g.: dime, como es esso, al tén, ua bici lo.

Uazut: Subita, y repentinamente; de improviso.

Uay, uaye: Aqui; acà; de aqui; por qui. 367

Uay tane: Azia acà; azia aqui.

Uayàz: Lo que se passa de presto qual sueño. V.g.: uayàz ayikalil
yokol cab, de presto qual sueño se passa la riqueza del mu[n]do.

Uaix bin, uaix ma: Quiza se, quiza no. 368

Uaix ma: Donde no; si no.

Ual, uale, ual toe: Despues. Van pospuestas. 369

Ualac hi, lac hi, ualci, ualcili: Por este tiempo; à estas horas
(sirve à tiempo passado). V.g.: ualci holhé, ayer à estas horas;
ualac hi hun haabe, aora haze un año; ha un año por este tiempo.

³⁶⁴ The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶⁵ The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶⁶ Page 150.

³⁶⁷The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶⁶ The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶⁹The Spanish gloss "Despues" does not seems to fit with the usual meanings of the Maya entries. Perhaps there is some problem with the text. See CMM 441v: vale: lo mismo que yuale., and CMM 227r: iual; iuale:} oy en todo el dia desde agora hasta la noche. However, even these Spanish glosses do not fit with the more usual use of the word uale, especially when used as the final word in a phrase or sentence. See for example BMTV 21v: Así será: bay iuale. See also above, entries Ma bikin and Ma xá. On the other hand, for confirmation of this meaning, see the entry Cacató, cacat uale above.

Ua mac, ua macal mac: Qualquiera.

Ua tab, ua tub, ua tuba: A donde; por donde (no preguntando); en alguna parte. 370

Uchi: 371 Mucho tiempo ha; antiquamente.

Ua tab citan: Azia donde; azia qualquiera parte; en qualquiera parte.

Uchebal: Para; para que. 372

Uch dzún: Mucho tiempo ha.

Uchmal: En otro tiempo; de aqui á mucho tiempo; en los tiempos venideros.³⁷³

U nucili: Ordinaria, comun, y naturalmente.

Uil: Pospuesta, es dubitativa. V.g.: ti uil yan ti yotoche, alli debe de estar, ó estará en su casa.

Uol: En composicion de algunos verbos denota: todo junto. V.g.: uol
mán: comprarlo todo junto.

х.

 \mathbf{X} : Esta letra, para mayor garbo, se le añade â todo adverbio interrogante.

Xa?: Pospuesta significa: por ventura? V.g.: tech xa bé?, por ventura eres tu?

Xacin?: Por ventura: de verdad; de veras; assi es? (pospuesta).
V.g.: bay xacin?, de veras que es assi?

Xan: Significa: tambien. Ponese al fin de la oracion, y le ha se preceder, ix. V.g.: cimì in naa, cimì ix in yum xan, murió mi Madre, y tambien muriò mi Padre. Y si le³⁷⁴ precede la negativa, ma, significarà: tampoco; ni menos. V.g.: matan a binel? maix ten xán, no te vas? ni yo tampoco. Y si se le sigue, le, ò lae, se queda sola la, x. V.g.: lay ca ualíc tech lo, laix cin ualic ten xlae, esso dices tu, esso digo yo tambien.

Xanxan: Muy de espacio; poco à poco; esto es tardemente.

Xici xic: Sin modo; sin orden; sin manera. 375

³⁷⁰The following entry is given as part of this paragraph.

³⁷¹This entry is alphabetically out of place.

³⁷² The following entry is given as part of this paragraph.

³⁷³ The following entry is given as part of this paragraph.

³⁷⁴ Page 151.

³⁷⁵Sic. However, see CMM 458v: xijci xijc: lo mismo que xijc: cada dia, o cada rato.

Xin: Pospuesta â la primera diccion es interrogante, y significa: por ventura?; a caso?. V.g.: yan xin tzimin á binbál, por ventura tienes Caballo, en que ir?, ò para ir? Aqui entra lo garboso; y es, que si ay dos, ó tres interrogaciones, las primeras son, ua, y la ultima, xin. V.g.: qual es tu Padre; por ventura Pedro, por ventura Juan, o por ventura Pablo, macal mac a yum; Pedro ua Joan ua Pablo xin?

Ti xulunte: Finible; temporal; limitadamente. Y con la negativa, ma, diciendo ti ma xulunte, significa: infinita, y eternamente.

Xulic, xulicil, xulici tun: A lo mas; al fin; hasta no mas; hasta mas no poder; ò como decimos, â lo ultimo de potencia: usque ad ultimum de potencia. V.g.: haili tun xulic in numya, ha llegado hasta no mas mi miseria; xulici tun u yacunciob, amólos al fin, in finem dilexit eos.

Xuluc tun, xulici tun: Finalmente.

Xuxulci: Hasta que no queda³⁷⁶ mas; hasta que no pueda mas. V.g.: **xuxulci à dzibtic Maya than**, hasta mas no poder, escribes el Idióma Yucateco.

Xuli tun: Pues ya se acabo; ya dió fin. V.g.: xuli tun in dzib, heuac ma in dzib olal, dió fin pues mi escripcion, pero no mi deseo.

Z.

Zacach: Mucho (en composicion). V.g.: zacach cheeh, reir mucho; zacach uenel, dormir mucho. Tambien como adverbio significa: cada vez que. V.g.: zacach in hadzle, ya tin uol, cada vez que me azotan, lo siento. Pareceme, que està mas bien dicho reduplicado para este segundo significado. V.g.: zazacach in hadzle, &c.

Zâzal, zàzalbil: Liviana, ò ligeramente.

Zazap: En valde; sin provecho, y desabridamente.

Zazil: Ya es de dia claro.

Zamâl: Mañana. 377

Zamzamal: 378 Cada dia. 379

Zamal zam: Entre dos luzes. V.g.: zamal zam yahal cab: entre dos luces al manecer; zamal zam yocol kin, al anochecer entre dos

³⁷⁶The text reads "quepa".

³⁷⁷ The following entry is given as part of this paragraph.

³⁷⁸ Normally this is written zanzamal. See CMM 98v.

³⁷⁹ The following entry is given as part of this paragraph.

luces. 380 Tambien zamal zam significa la Aurora; pues esta es entre dos luces, la qual tambien se dice: hatzacnacil yahal cab.

Zame: Endenantes; poco ha; poco despues. 381

Zanzame: ratito ha.

Zapât: Desabridamente; sin gusto; en valde; en vano; sin efecto (en composicion). Significa tambien: quando una come carne sin pan, ó pan sin carne, que llaman zapat hanal, con que viene à ser lo mismo que, solamente.

Zizith: A saltos ir, ó andar.

Zopp: Hazer à bulto, à ciegas, sin orden, ni concierto algo. V.g.:
ma a zopp cantic â zipilob, no refieras sin orden tus culpas.

Zuzuu, zuulic: A menudo; frequentemente; muchas vezes (sirve en composicion).

Zeb, zebal: Presto; de presto; aprisa. 382

Zeban zeban, zezeban, zezeb, zezebal: Muy apriza.

Zebech, zebci: De presto. Pero son para en composicion.
Zempech: Mucho; muy mucho; muy grande. V.g.: zempech cil hanal, comida, que sabe mucho; zempech Ahau: Rey muy grade. Es vocablo, no usado, por ignorado (como los mas de este pobre idióma, que vemos reducido á lengua mista, ó de cozina), pero nueno para hablar, ò escribir con reverencia à Personas de autoridad, diciendo: zempech Yumile!, O gran Señor!

³⁸⁰ Page 152.

^{36:}The following entry is given as part of this paragraph.

³⁸² The following entry is given as part of this paragraph.

ARTICULO UNDEZIMO383

de el Numero, su Tabla, y particulas

Hun	Vno	1.
Ca	Dos	2.
Oxlahun	Treze	13. ³⁸⁴
Canlahun	Catroze	14.
Oxlahun tu yoxkal	Cincuenta y tres	53. ³⁸⁵
Canlahun tu yoxkal	Cincuenta y quatro	54.
Lahu hunbak Buluc tu hunbak	Trecientos y noventa Trecientos noventa y uno	390. ³⁸⁶ 391.
Capic	Dos mil	2000.

311. Advierto, que en llegando â hunbak, que son 400, prosiguen co[n]tando los Indios de 400 en 400, diciendo: hunbak, cabak, oxbak, &c., 400, dos 400, tres 400, &c., como nosotros decimos: mil, dos mil, &c. Pero si sobre los 400, ay numero menor, se contarà por el orden, que he puesto arriba, anteponiendo al numero menor esta particula catac, que significa, y, no conjunctiva. V.g.: para 450, se dirà: hunbak catac lahunyoxkal; y assi de los de mas.

312. Tambien advierto, que aunque los Indios desde su origen han usado de esta palabra, pic, para significar 8000, pero como el uso ha dado ya en que, pic, signifique mil; assi por esto, como por ser de menos confusion, usarèmos de pic para mil. V.g.: para contar el siglo, en que estamos, que es de 1743, 387 dirèmos: hunpic, holhutubak, catac oxtuyoxkal, de modo que la catac, se antepone à la ultima adiccion.

TABLA.

Calem Ca Can 2 vezes 2 4.

388

ca can z vezes z

Lahulem hokalpic Hunkinchil 10 vez 100000 un cuento.

³⁸³A copy of a protion of this table, from numbers 1 through 130, is to be found on pages 278-282 of the Chilam Balam of Kaua. On page 4 of the Kaua there is a continuation of this table starting with the words "De aqui para adelante...", and contains the numbers 131 through 215.

³⁸⁴Page 153.

³⁸⁵ Page 154.

³⁸⁶ Page 158.

³⁸⁷It is difficult to determine why Beltrán uses this date as being the year in which he presently is. Either the date of 1742 given on the frontispiece is incorrect, or perhaps Beltrán was anticipating that the publication of his grammar would not take place until 1743.
³⁸⁸Page 160.

Cuenta en general
Sumar, y montar lo contado;
y la misma suma
Multiplicar
Vn millon, ó un cuento,
que es lo mismo
Ciento, y sesenta mil
Sesenta y quatro cuentos
Vn cuento ó millon es tambien
Vn cuento, dos cuentos,
tres cuentos, &c.

Xocol, buk xòc, bak xoc.

Buk [x] oc, 389 bak xoc. Yaabcunah xoc, dzaac xoc.

Kinchil, hun tzotz ceh.
Hun calab.
Hun ahau.
Uac calab, catac cakal pic.
Hun kinchil, ca kinchil,
ox kinchil.

Particulas para contar. 390

313. Juntadas las siguientes particulas con los numeros arriba puestos desde hun, que es uno, hasta pic, que es mil; y tambien hasta quanto alcanza el guarismo; haze, que se distingan las cosas, que se numeran. V.g.: huntul, es un hombre; hunpok, es un animal, ò ave; huncuch, es una carga, &c. De modo que, en diciendose hunpòk, ya se sabe, que se habla de quadrupedes, ó alados, y otros irracionales; aunque la palabra ppel, es generica para todas cosas.

A.

Ac: Para canóas, barcos, casas, solàres, sillas de sentar, vasos, Iglesias, Altares, cuebas, hoyos, pilas, pueblos, milpas.

Ahau: Para cuenta de veintenas de años en Kalendarios de los Indios Yucatècos, lo mismo, que las Jndicciones nuestras; pero de mas años, que estas: eran trece ahaues, q[ue] contenian 260 años, que era para ellos un siglo.

Auat: Para cuentas de millas, ò quartos de legua.

В.

Bak: Para quatrocientos; porque assi como nosotros contamos de mil en mil, assi los Indios de 400 en 400, diciendo: hunbak, cabak, &c., un 400, dos 400, &c.

Bal: Para cuenta de ramàles, de hilo, &c.

Balach: Para cuenta de rayas, medidas hechas con regla, raya, ó compas. V.g.: hay balach á ppizci â dzib, quantas rayas echaste à tu pintura, ò con quantas rayas la compasaste?; hun balach, ca balach, &c., con una, con dos, &c.

Balak: Para cuenta de bueltas de bexucos, ò cosas, que enroscan.

³⁸⁹ The text reads "Buk tóc".

³⁵⁰Just as was noted in various places in the above section "ARTICULO DEZIMO. Copia de Preposiciones, Adverbios, y Conjunciones.", the alphabetical sequence of the following particles given here suggest that Beltrán was working from a dictionary which was ordered in the manner of the older colonial dictionaries.

Ban: Para cuenta de montones. Lo mismo es banab, que sirve tambien para manadas pequeñas de animales.³⁹¹

C.

Cot: Para cuenta de animlaes quadrupedos.

Cotz: Para quiebras de hilos, cordeles, varas, ó pedazos de tie[m]po. V.g.: hun cotz kan, un pedazo de mecate.

Codz: Para rollos, ò ruedas, como: hun codz ak, un rollo de bexuco.

Cuc: Para medidas á codos.

Cuch: Para cuenta de cargas.

Cul: Para matas, arbolillos, cañas de maiz, ó pellas de masa.

[Z.]

Zap: Para cuenta de brazas, y cada braza tiene dos varas.

Cħ.

Chach: Para manojos de yerbas, ò cabellos, q[ue] caben en la mano.

Chiic: Para heridas, ò clavadas de flechas, lanzas, cuchillos, palos, &c., que se tiran, y quedan clavados.

Chot: Para cuenta de madejas de hilo.

Chuy: Para racinos, sartas, gargantillas, trenzados, talegos, y cosas que se llevan colgadas en las manos.

Ε.

Em: Para partes, como: u canem yalen in naa, soy el quarto hijo, que parió mi Madre.

н.

Hat: Para mantas, ó pati, esto es, para piernas de manta, ó pati.
Tambien para rajas de palo.

Hau: Para xicaras partidas por medio, planas de escritura, quartos
de animales muertos, y tajadas de fruta.

Heb, hebal, hebél: Para piernas de manta, ò pati. Tambien para cuenta de Provencias, como: ma hun heb ú cuchcabal balcahi, no es una sola la Provincia del mundo: y aun sin expresar, cuchcabal, que

³⁹¹Page 161.

es Provincia, y con solo decir: ma hun heb balcahi, se entiende *Provincia*. Item: para las partes del mundo, como: tu can hebal balcah, en las quatro partes del mundo.

Hech: Para cuenta de horas, y planas de libros, como: hun hech kin, una hora; hun hech dzabil huun, una plana de libro de molde. Y para sartas de cascabeles, como: hun hech kitz moc, una sarta de cascabeles.

Hek: Para cuenta de gajos, ó ramos.

L.

Lath: Para cuenta de platos con comida.

Lathab kin: Para horas, como: hun lathab kin, una hora.

Lem: Para vezes, como: hun lem, una vez.

Lot: Para cuentas de á pares, como: can lot, quatro pares.

Μ.

Mal: Para cuenta de vezes.

Muc: Para la misma cuenta de vezes. Y para el doble, que es pagar dos tantos, tres tantos: esto es, dos vezes tanto, tres veces tanto, &c. 392 393

Much: Para montoncillos de granos, piedras, tierra, animales, aves, y gente.

Mol: Para cuenta de cosas juntas, ó congregadas.

N.

Nac: Para cosas arrimadas, como botijas, palos, û hombres en sus sillas. V.g.: hay nac dzulob tu xecob?, quantos Españoles estan en sus sillas?; hô nacob: cinco estan arrimados.

Nacat: Para vivientes recostados, como: ca nacat, ox nacat, &c.

Num: Para vezes; pero en numeros ordinales. $V.g: \hat{u}$ can numil in chapahal lae, esta es la quarta vez, que emfermo.

Р.

Paac: Para mantas, ò paties de quatro piernas.

Pach: Para aves, y otros animales, y comienza desde 9 hasta 19,

³⁹² It would seem that the Mayan gloss, ca muc, ox muc, is missing here.

³⁹³Page 162.

como: bolon pach, nueve, y bolonlahun pach, diez y nueve; y despues se dice: hun tab, que son veinte.

Pay: Para cosas largas no delgadas, como corchos de colmenas, canóas, baxelas, vigas, telas, madejas de hilo.

Pec: Para cosas circulares, como hostias, tortillas, y otras, como sean planas, ò llanas.

Pet: Para milpas, huertas, dehesas.

Pedz: Para capitulos de libros, oraciones, y cantos.

Piz: Para años, dias, meses, reales, y pesos.

Pich: Para pedazos, trozos pequeños, y bocados.

Pok: Para pezes, aves, y animales.

Pul: Para azotes, ò simbronazos.

[Pp.]

Ppeel: Para cuenta general de quantas cosas ay.

Ppic: Para capitulo de escritura, y articulos de fee, è hileras de piedras, unas sobre otras las hileras, ó las piedras.

Ppiz: Para qualquiera medida, ò peso: pero ya esta particula se toma
por una carga, que es anega de 12 almùdes.

Ppoch: Para razimos de frutas.

Ppuuc: Para pla[n]tas, y pies de arboles, aunque es mas usado xec.

Ppuc: Para tragos de cosa liquida; ó bocado de comida.

т.

Taz: Para cosas, que se siguen en orden, ô en fila una tras otra. Y para Cielos, y senos: y assi se cuentan los Cielos: tu yox taz caan, al tercer Cielo; tu yox taz metnal, en el tercer seno del infierno. Y este es numero ordinal, que es primero, segundo, &c. Y quando se le junta otro numero, el deja de serlo, y passa à ser nombre, que significa el mesmo seno, como: canppel u tazal metnal, son quatro los senos del infierno.

Té: Para años, meses, dias, leguas, cacao, huevos, y calabazas. ³⁹⁴ V.g.: hunte ti haab, un año; hote cacau, cinco granos de cacao.

Ten: Para vezes. Y tenac para vezes passadas. V.g.: haytenac a

³⁹⁴Page 163.

zipci?, quantas vezes p[ec]aste?;³⁹⁵ ho tenac, cinco vezes. Y tenel es tambien para vezes; pero es con la particula bahun, ò bahunx, ù otra. V.g.: bahunx u tenel?, quantas vezes? Y su respuesta ha de ser para numero indefinito, como: yaab u tenel, muchas vezes, pues no se responderà bien: hun tenel, si no es juntandole con otro numeral, como: canten ú tenel.

Tuc: Para cuenta de montones.

Tul: Para hombres, mugeres, Angeles, y almas.

[Th.]

Thil, tzool: Para cosas puestas en orden, ò fila, y huecos de casa, esto es, las diviciones, que la casa tiene.

Thol: Para renglones, surcos, sanjas, planas, columnas de libros, naves de Iglesias, &c.

[Tz.]

Tziil: Para Pueblos, parraphos, articulos, capitulos, razones, montones, y partes que dividen à un todo, en quanto partes.

Dz.

Dzac: Para gradas, escalones, coronas, y cosas que van puestas una sobre otras; y para una cosa, que va succediendo à otra, como un Gobernador à otro, y entonzes es numero ordinal. V.g.: u ca dzac Halach uinic tali uaye, el segundo Gobernador que vino acâ.

Dzam: Para cuenta de hostia, tortillas, quadernos, zapatos, y de todas las cosas, que à pares se numèran.

Dzic: Para contar personas; y en especial està dedicada esta particula para las Personas de la SS Trinidad. Y sirve para los dedos, como: ú ca dzic yal in kab, el segundo dedo de mi mano. Y para los maridos, y mugeres, que alguna persona ha tenido, como: ca dzic chuplil yanac ti, dos mugeres ha tenido.

Dzit: Para candelas, cañutes, frutas largas como platano, aguacates,
elotes, mamey, &c.

U.

Uudz: Para cuenta de dolezes de ropa, y otras cosas.

Ual: Para hojas de tabaco, de platano, y otras assi.

Uadz: Para cuenta de caminos, esto es, de idas, y venidas que uno

³⁹⁵ The text reads "passaste".

haze en alguna exercicio, como: ca uadz xiu³⁹⁶ in talzah, dos caminos, ô viajes de yerva he traido.

Uol: Para pellas de maza, copos de algodon, de lana, ovillos, y
otras cosas redondas.

[X.]

Xec: Para pies de arboles, y plantas. 397

Kaz: Para retretas, aposentos, y division de las partes de la casa.

Oc: Para cosas, que à puños se miden.

Nab: Para lo que se mide à palmos.

Chinab: Para lo que se mide à gemes.

Yal: Para forros, y cosas, que van juntas.

ARTICULO DUODECIMO.

De los nombres de las partes del Alma y cuerpo y de sus enfermedades. 398

[Las partes del Alma.]

Pixan Alma. Olah Voluntad. Naat Entendimiento. Kahlay Memoria. Olil Intencion. Pakte olâl Consentimiento mutuo. Paclam olâl Lo mismo. Dza olâl Proposito. Zeb chiil Promessa. Tucul Pensamiento. Dzii olâl Imaginacion. Dzib olâl Deseo. 399 Ul olâl400 Apetito. Ikal Espiritu. Ah cuxan Viviente.

³⁹⁶Page 164.

³⁹⁷ Note that the following are added as afterthoughts.

 $^{^{396}}$ In the following list, all Mayan glosses are written as single words. Thus, Pakte olâl is written as Pakteolâl.

³⁹⁵Compare these two entries with "dzib ol" and "dzij ol" in the CMM, where on CMM129v "dzib ol" is given as both "ymaginacion" and "deseo", and on CMM 131r, where dzij ol is given as: dzij ol: antojarse a alguno alguna cosa; darle gana o antojo.

⁴⁰⁰ See CMM 209v: hul ol, hul olal.

Nib pixanil Agradecimie [n] to.

Tumutil Consideracio, Prudencia, Traza,

Proveimiento, Moderacion.

Nen olâl Consideracion.

Yacunah Amor.

Miatzil Sabiduria, Ciencia.

Ytzatil Industria, habilidad, è ingenio.

Nib olâl Devocion.
Alab olâl Esperanza.
Kah olâl Conocimiento.
Cux olâl Racionalidad.

Ah cuxtal Viviente, sensible.

[Las partes del Cuerpo.]

Uinicil Humanidad.
Uinclil, cucút Cuerpo.
Hool, pol Cabeza.
Dzomil Sessos.
Tzek, tzekél Calavera.

Tzotz, tzotzél Cabello, ò pelo.

Bulcón⁴⁰¹ Mollera. Lec Frente.

Pach cá Celebro, ó cogote.

Moh ton Cejas. Ich Ojo.

Tukel ich Lo redondo del ojo. 402

PacatLa vista.Nenil ichNiña del ojo.Zac mayLo blanco del ojo.

Matzab Pestaña.

Pach [i]ch⁴⁰³ Parpado.

Hachun hach Sienes.

Cul cal Cerviz.

Oth, othelCutis, ò pellejo.KeuelCuero de animal.PpucCarrillo, ó mexilla.

Lee xicin Oreja.

Hol xicin Agugero de oreja.

Uyah, xicin⁴⁰⁴ Oydo. Nii Nariz.

Hol nii Ve[n]tana de nariz.

Camach Quixada.
Bac Huesso.

Noch Assiento de la barba.

 $^{^{401}}$ Compare with BMTV 147v: Mollera de niño quando esta tierna: haal. & Quando esta tiesa: buc nonil.

⁴⁰²Page 165.

⁴⁰³ The text appears to read Pachoch. See Solana 170: parpado de ojo: pach ich.

⁴⁰⁴ Sic. Perhaps though uyah xicin is meant.

Meex Barba. Cal Garganta.

Ah uan chaac Gigante, ò jayan. Bayél Parte del cuerpo.

Chi Boca. Boxel chii Labio. Ak Lengua.

Ú thin ak El frenillo de la lengua.

Ú chuy ak La campanilla.

Mab caan Paladar. Tub Saliva. Co Diente. Cham Muela. Dzay Colmillo.

Nich Enzias, y dientes juntos.

Chun có Enzia.

El tragadero.

Celembal Ombro.

Kab Brazo, y mano.

Cuc Codo.

Tan kab Palma de mano. Cal kab Muñeca de mano. En vez de mano. 405 Moch Yal kab Dedos de mano. Naa kab Dedo pulgar. Tuchub Dedo index. Chumuc kab Dedo medio.

Ah dzipit406 Dedo annular.

Thupil kab Dedo meñique.

Tippontipp407 Pulso. Ppic bacel Artèjos.

Cil, cilbà El golpe del Pulso.

Ychac Vña.

Xich Nervio, ó cuerda.

Nohol, ó be kik Vena.

 $H [c]a[h]am cobol^{408}$ Hermafrodita.

Yz Riñon. Kik, y olóm Sangre. Tzem Pecho.

Pol im Peson de la teta.

Puczikal Corazon. Zac ol Bofes. Ká, ó kah Hiel. Nal pach Lomo.

Puch Lomo de espinazo.

⁴⁰⁵Meaning, instead of kab.

⁴⁰⁶ Normally, this is given as **ah dzipit kab**. See CMM 131r: dzipit kab: anillo o sortija para los dedos y dedal.

⁴⁰⁷ The text appears to read Tipontipp.

⁴⁰⁵ The text reads H zakam cobol. See CMM 7r: ah caham cobol...

Chac pach Espinazo. Ych puczikal Estomago.

Nak, y homtanílVientre, barrig[a].YbinPares de muger.Xoc, y hecheb exCintura de varón.ThethCadera, quadril.TuchOmbligo, molleja.

Choch Tripa.

Uith uiz⁴⁰⁹ Cintura, proprio.

Pek, ò yal pekBazo.Heh, ó mahYngle.Teel, y tzelécEspinilla.Ppul ocPantorrilla.PixRodilla.

Xau, pach xau Empeyne de pie.

CuyTobillo.CholTalón. 410 Dzu bacTuetano.

Tzitz ak Armadura del cuerpo. 411

Xik Ala de Ave.
Chéb Pluma tajada.
Xex, lel, koy Semen viri.

Mol Dedos de animales.

Thaham Callo.

Hee, eel Huevo de Ave.

Keluc Sudor.
Yx, akzah Orin.

Tem ix, chim ix,

Bak Carne.
Ym Teta, ó ubre.

ÚbacEncuentros del pecho.Mac tanTela de corazo[n].

TamnélHigado.ChalatCostilla.PachEspalda.TzelCostado.

Zibnél Espinazo de animal.

Ppepp tan Paletilla de estomago.

Hobnél Entrañas.

Zayomál Madre, do[nde] se concibe.

Xecheb pic412 Cintura de muger.

Bobóx Cadera. Tzuc Panza.

 $^{^{405}}$ The text appears to read "Uith, uiz". See CMM 449v: vith, and BMTV 180v: Riñón de qualquier animal: iz.

⁴¹⁶ Page 166.

⁴¹¹ Compare with BMTV 54r: Cuébano o çesto grande de bejucos: xu xac .l. tzitz ak.

⁴¹²This probably should be written x-hecheb pic. See "Xoc, y hecheb ex" above.

Tzel nak, pac nak Hijada. Ppuc it Nalga.

Yal pek Pajarilla de Puerco.

Ne bac, ó box it Rabadilla.
Oc Pie, y pierna.

Chac bacél Muslo.

Yt El salvo honor.
Cal cuy Garga[n]ta del pie.
Ton cuy Calcañar, y talo[n].
Tan oc Planta del pie.

Tan ocPlanta del pieÚ ca ocLlave del pieMoc bacLa cojuntura

Kukúm Pluma.

ú co chichPico de Ave.Lul, lelSemen mulieris.

Xau Pies de Aves, y animales.

XulubCuerno, asta.ThabCalba, y caspa.CizCrepitus ventris.

Kilcab Bochorno.

Tzatz Manteca, grossura.

[Varieties of Sins.]

Keban, y zipil Pecado, ó culpa.
Ah ualbil keban Pecado mortal.
Zihnal keban Pecado original.
Pak keban Fornicacion.
Ueyancil, tzubancil Amancebamiento.
Balcheil keban Bestialidad.

Zipil yetel kuulbil Sacrilegio, ó pecar con Persona

uinicsacra.Xexbail, xex hoy413Polucion.Nonoh bailSobervia.TzucilLacivia.Lepp olalIra.

Kux olal Aborrecimiento.

Bal nakil Gula.

Mak olal Pereza.

Can pectzil Murmuracion.

Nay olal Descuydo.

Tuub olàl Olvido.

Dza bail Ossadìa.

Tzatza than Porfia.

Ziz olal, ca ye olal Tibieza, resfrio.

Ppanchau than⁴¹⁴ Chisme. Okom olal Tristeza.

 $^{^{413}}$ This should be written **hoy xex**. See CMM 190r: hoy. [ah, ob] xex: desainarse o desainar a otro.

⁴¹⁴ See CMM 386v, ppan chau than and ppan cha than.

Mentira, ficcion. Tuz Heb olâl Inconstancia. Uala úudzil Doblez. Tabzah Engaño. Keban olâl Escrupulo, que tambien es dzi olbil keban, zac keban. 415 U yail keban Pecado grave. Zal keban Pecal venal. Toplon keban416 Pecado nefando. Cal pach keban Adulterio. Onebil keban Insesto. Zat zuhuyil Defloracion. Ylil beil Vicio. Coc zidzil Avaricia, codicia. Tzuc yahil Deshonesta parla. Kex olal Discordia de voluntades. Toh bail, cha toh bail Venganza. Zauinal Imbidia. Cocil Mezquindad. Coco be Desatino, des [con] cierto. 417 Netzil Ruindad, boberîa, &c. Ykil ik olâl Inquietud. Nolmail Obstinacion. Ovom olal Timidèz, cobardìa. Pec olal Duda. Zahlem olàl Temor. Peez bail Vanidad, ypocrecía. Kub ilah Traicion. Descordia.418 Kex olàl Tuk olâl Enfado. Yxma dzudzilil Crueldad.

315. Finalmente, son enfermedades del alma todos aquellos vicios, è imperfecciones, que la empañan. Y aunque el pecado mortal (hablando con propriedad) no emferma al alma, sino que la mara; lo puse en esta serie, por ser mortal veneno, que le quita la vida de la gracia; y porque se sepan los nombres de aquellas especies, en que divide. Pero advierto, que ay pecados, que no se pueden nombrar sin gran dissonancia, è impuridad; y assi los puse con sus proprios nombres, aunque inusitados: como se vè en la polucion, y sodomía. Y assi si al Confessor se le ofreciere hazer preguntas sobre esto; hagalas primero con aquel honesto vocablo, que puse arriba, y luego con algun rodèo haga otra pregunta, explicandose mas claro; que assi se lograrâ, que aprendan los Indios essos vocablos.

⁴¹⁵ Page 167.

⁴¹⁶ Compare with CMM 426v: top lom chun.

⁴¹⁷ The text reads "Desatino desacierto."

⁴¹⁸ Repeat of above.

Enfermedades del cuerpo.

A. Almorranas. Asma. Ahitèra.

Azedia, crudeza. Aventamie[n]to. Ampolla, que sale en el cuerpo.

B.
Bubas.
Berrúga.
Bocèra, ô llagas en los
angulos de labio.

C. Calentura, fiebre, ardor. Camaras de humor. Camaras con que se và sin sentar. Camaras de frialidad, pujos. Camaras de sangre. Cancer. Comezon. Contrahecho, liciado. Calambre. Consumirse. Cardenal, ó señal de golpe. Ceguera, ó mal de ojo. Ciego. Coxo, patòho, estevàdo,

D.
Dolor.
Dolor de cabeza.
Dolor escoziendo.
Dolor de ojos.
Dolor de oydos.
Dolor de barriga.
Dolor de pechos, que suele matar.

patituerto.

Corcoba, qiba.

Kak bak, ix mumúz.

Coc, coc zen, çen coc.⁴¹⁹

Bal buthil, xixichcil, ppuppulancil.

Chuh cal.⁴²⁰

Ppul bail.

Ppool, chool ax.

Zob. Ax, chuc.

Xay ak chii, ppum.

Chacuil, chocuil. Hub nak.⁴²¹ Hub nak puuch.

Pu taa.
Thun.
Kik choch, kik nak, kik taa.
Dzunuz, dzunuz tacan.
Zakil.
Chahal.
Loth ceh, ziz oc.
Tzemtzem cimil.
Yax acan, yax cumen.
Ek mayil, ya ichil.
Ek may.

Mech, moch. Ppuz, buz.

Ya, yail, kimàn.
Kux polil.
Chibal, kuxucil.
Ya ichil.
Chibal xicin.
Kux nakil, ya nakil.

Chibal tzemil.

 $^{^{419}}$ For some reason Beltrán left in the "¢" rather than changing the word to **zen coc**, with a "z".

⁴²⁰ The following entry is part of this line.

⁴²¹Page 168.

Dolor de espaldas, ò de riñones.

Dolor de tripas, de hijada colica.

Dolor de vientre con latidos.

Dolor de todo el cuerpo.

Desmayo.

Divieso, postèma, nacido.

Desvario.

Dentera.

Difunto.

Enfermedad, dolencia.
Enfermedad contagiosa.
Etico.
Esquinencia, garrotillo.
Empeyne.
Empeyne, especie de lepra,
sarna.
Encordio.
Enfermedad de lombrizes,

itericia.

Estreñimiento.

E.

F.
Flaqueza.
Frios, y calenturas.
Fluxo de sangre.
Fluxo de sangre por narizes.
Fluxo de sangre de hombres.
Fluxo de sangre, dicenteria.
sangre.
Frio, que dà à paridas.
Flema, que es humor.
Flema salada.
Fletar estregando con las manos.
Frenesí.

G.
Gafo impedido de manos.
Gafo de pies, ô coxèra.
Gota coral, mal de corazon.
Gota coral, morbo caduco.
Gota coral, que haze dar de pies, y manos.
Gota de pies.

Can pach.

Tab nakil, tab nak.
Tippté. Criase de ventosidad.
Cunulba. V.g.: cunulba in cah.
Zatal ol, zac cimil, thoy ol.
Bocan, chuchúm.
Coo than.
Chah co.
Cimen.

Kohanil, chapahal.
Kam yaah.
Tzemtzemil, nich coil.
Dzon koch, zipp cal, ya calil.
Zal.

Ueez. Bocan chuchum, kak ek.

Kan chikin.
Natz halil, dzuuz nakil.

Tzemil. 422
Yax cél.
Xaân kik.
Kik nii och, ix kulim càn.
Thun kik.
Kik chóch, ó son camaras de

Zayaom can. 423 Naa zén. Iz kab.

Ul yah, ó hul yah.
Tamacazil, ó tamcaz cooil,
ó tamcaz.

Chahaal kab, moch.
Toomil.
Zac cimil.
Citam, tamcaz, can chapahal.

Chich. Chibal oc, can nohol.

⁴²²Page 169.

⁴²³ Sic. Perhaps zayom can is meant. See CMM 96v: cayomal:...

Gota de cabeza, muslo, y
 otras partes.
Gomito.
Gomito de sangre.
Geringa.

H.
Hipo.
Herida reciente, y la llaga
 de ella.

I. Idropecia.

L.
Lamparones.
Lepra blanca.
Lepra mala de granos colorados.
Lepra de otra manera.
Lobanillo, papèra, y granos grandes.
Lobanillo como lunar, y lunar grande.
Lunares pequeños.
Locura.

[L1.]
Llaga por lastimadura.
Llaga frezca con alguna
 materia.
Llaga antigua, è incurable.
Llaga en la cabeza,
 especie de lepra.
Llaga peligrosa.

M.
Mal de boca, dientes, enzias.
Mal de pecho, que no dexa
resollar.
Mal de orina.
Mal de orina, que es
estangurria.
Mal, ò dolor de costado.
Melencolîa.
Mal de madre de mugeres.
Mudo.
Mudez.

Ix [h] un pe[dz] kin, 424
 Pocas vezes se quita.
Xee.
Xee kik, kik xee.
Thoheb, thoheb choch, thoheb dzac.

Tukub.

Cinil, cintanil.

Zot, chupil, ppulux taail.

Zob. Zac hauay.

Chac hauay. Nay càn.

Kok.

Mo. Taan. Cooil.

Cinpahanil.

Pomac tel. Taa can.

Chech. Yaah.

Chac nich. Y es pestilencia.

Tuz ik. que llaman ahoguio. 425 426 Kal uix, kal akzah, kazab.

Hunac haa, hul.
Auat mó.
Ppcolem olàl, tzem olàl, okom olàl.
Ya zayomal, ya zoyomâl.
Tot.
Totil.

 $^{^{424}}$ The text reads Ixunpekin, with a handwritten "dz" over the "e". See CMM 228r: ix hun pedz kin:...

⁴²⁵ Sic.

⁴²⁶Page 170.

Muerte. Muerto. Muerte subita, ó repentina.

Morir luego luego, incontinenti. Muerte pintada, o con pies, manos, &c. Muerte pintada, ò fantasma. Medicina, ò medicamento.

[O.] Opilacion, dolor de bazo.

P.
Perlecia.
Pestilencia.
Potra.
Ponzoña, contagio, inficion.
Purgacion del caño.
Pasmo.
Purga.

Q. Quartana. Quebradura.

Quebradura de ojos del agonizante.

R.
Resfriado.
Romadizo, y moco.
Regla de las mugeres.
Regueldo, ó eructo.
El de indigestion,
 ó hediondo.
Retencion de camara por colica.
Remedio.

S. Salpullido. Cimil. 427 Cimen. Uazut cimil, chetun cimil, pakzah cimil.

Napul cimil.

Zac chamay bac,
zac chauay bac. 428

Ox kokol tzèk.

Dzac.

Ep.

Zizil, ziz kab.
Barban cimil, tak cimil, nah yaahil.
Ppoó.
Uay, yaah, ten dzac, cabil.
Kazay.
Nunil tamcaz, hadz ik.
Halab, ò halab dzac.

Can dzac kin, yax ceel.

Banal chochil, tzil hehil, o
te[pp]el. 429

Zac kekel ich.

Ziz halil. Zim. Ilmah U. Ceeb.⁴³⁰

Tuu [c] eeb. 431

Kal thuchtal, o kal ta. 432 Dza dzacil.

Uzan.

⁴²⁷ The following entry is part of this line.

⁴²⁸Sic. However, compare CMM 92v: çac chauay bac:..., with CMM 153v: chauay bac:...

⁴²⁹This last word is added by hand. It appears to read to read "teepel", but if the word "to burst" is meant, then it should be teppel. See CMM 417v: teppel:...

⁴³⁰ The following entry is part of this line.

 $^{^{431}}$ The text reads tuukeeb, but as shown above and CMM 427v, this should read tuu ceb or tuu ceeb.

⁴³² The words "o Kalta" are written in by hand.

Saranpion.
Seca de llaga, ó de dolor.
Sarna.
Sordo.
Sordez.
Sangre.
Sangre quajada.
Sangria.
Sobar, y tambien fletar.

Tabardillo, segun algunos, es Temblor. Tericia, ó itericia.

Tisico. Tiña.

Tuerto.

Torzerse boca, ojos, &c., por pasmo.
Toz pechuguera.
Toz mala.

Tumor, ò hinchazon. Torzon de tripas. Testamento.

V.
Viruela.
Viruela incurable.
Viruelas pocas, faciles
de curar.
Vaguido de cabeza.
Visco, ó tutnio.
Ventosidad, estâr lleno
de ella.
Venèno, rejalgar, ponzoña.

Uzan kak.
Mah.
Uech.
Cooc.
Coocil.
Kik, olóm.⁴³³
Olom kik, ó lolotz kik.
Tok.
Padz.

Auat mô. Cicilancil, cilbail. Kan chikin. Nach bacil, yumul kabil, tzemil. Zok, mak.

Dzuyul.
Zen.
Thuhú zen.
Choop.
Zipp.
Chot nak, tab nakil.
Takyah than.

Kak. Ek pedz kak.

Ix thuch kak. Zutut cabil. Zaat.

Baalan ik. Uay, yaah, ten dzac, cabil. 434

Pero con esta distincion, que quando el venèno, ò ponzoña es de algun animal, como Araña, ó Vicho, &c., se dice cabil; porque es un sudor, ó humor muy nocivo, que exalan de si. Mas quando el venèno es de alguna mata, ò arbol, se llama uay; porque es una leche, ó zumo ponzoñoso, que expelen, y al que le toca lo desuella. Pero ten dzac es nombre generico para qualquier veneno; y yaah para qualquier ponzoña. Y aunque algunos llaman al venèno dzac, esto es confundirlo con el triaca, ó medicina, que se llaman dzac.

Vnto, uncion, untura. Saliva. Baba. Nabzah, nabzahil. Tub.⁴³⁵ Kab chii.

⁴³³ Page 171.

⁴³⁴ See Ponzoña above for the same Mayan glosses.

⁴³⁵ The following entry is part of this line.

Putrefaccion, hediondez. Parosismo mortal. Fuego de S. Anton.

Fuego de S. Anton, que mata sin remedio.
Sudor de enfermedad.
Sudor.
Agonía.
Balbuciente.
Lanzeta, navaja.
Andas, ó ataúd de difunto.
Dobles de difunto.
Xarabe preparativo.
Xarabe vomitorio.
Estangurria.

Tuuil. 436
Hidz.
Tzimez kak, 437
chac molon che kak.

Ocon kak, metnalil kak.
Zac keluc.⁴³⁸
Keluc, kilcab.
Takyah kik, xul ikal, yaa, yaail.
Nun, zez, zez than.⁴³⁹
Ta, promunciado breve, y no taa.
Chuyeb cimén.
Okol mazcab, okolbil mazcab.
Chaabail dzac.
Xebel dzac.
Kazab.

ARTICULO DEZIMO TERCIO.

De Los Parentezcos y sus gardos.

316. Las Espirituales son:

Padre espiritual, padre de almas Padre universal, que es el Papa. Padre, que es el Obispo. Padre, que es Sacerdote.

Padre, Cura de almas.
Padre, que es Patron de Iglesia,
Pueblo, &c.
Patriarcha, ô Superior Prelado.
Prelado, ò Superior.
Padrino.
Madrina.
Compadre de varon à varon.
Comadre de hembra à hembra.
Compadre de hembra à varon.

Ahijado de el varon. Ahijada de el varon. Ahijado, ó ahijada de la hembra.

Comadre de varon à hembra.

Pixnal yumtzil.

Yum cab, Yum cab tu zinil.

Yum ahau caan.

Yum ah Missa, ò Ik cab, esto
es, vida del mundo.

Ah mektan pixanil.

Yumilan.
Ah chun can, Noh yahau caan.
Noh ah mektan, Noh chun than.
Yumilan, Ye yum.
Naylan, Ye naa, Naylah.
Et yum, Yumlah.
Et naa, Naalah.
Yumlah.
Naalah. Estos dos son
genericos.
Mehenilân.
Ix mehenilàn.
Alilân. Mach pal es nombre
generico de todo ahijado, y
ahijada.

⁴³⁶ The following entry is part of this line.

⁴³⁷ The text reads Tzimetzkak. See CMM 118v: tzimez kak:...

⁴³⁶ The following entry is part of this line.

⁴³⁹Page 172.

Los corporales son:

Padre, denotando cuyo Padre, no denotando cuyo. Padre legitimo. Madre legitima. Padrastro. El que està en lugar de Padre.

Padre de mis ojos. Madre, denotando cuya. Sin denotar cuya. Madrastra. La que esta en lugar de Madre.

Madre de mis ojos. Hijo de Padre, denotando cuyo. Sin denotar cuyo. Hijo Primogenito, ò Mayor algo. Hijo unigenito de Padre.

Hijo, que nace despues de otro.
Hijo adoptivo de Padre.
Hijo, el menor de todos, de Padre.
Hijo, que aun estâ en el ventre.
Hijo, a quien no se le conce Padre.
Hijo successor, y heredero.
Hijo, ô hijo de leche.
Hijo bastardo, ò natural, de Padre.

Hijo legitimo de Padre.
Hijastro, ó entenado de Padre.
Hija de Padre, denotando cuya.
Hija de Padre, sin denotar cuya.
Hijo, ó hija de Madre, denotando cuyos.
Sin denotar cuyos.
Pero para distinguir suelen decir:

Hijo, o hija, Primogenitos de Madre. Hijo, ó hija, unigenitos de Madre. Adopitvos de la Madre.

Yum. Yumbil. Hach yúm. 440 Hach naa. Zac yúm, mahan yúm. Yumlah. V.g.: adopta[n]te, Padrino, &c. Yumichim. Es palabra amorosa. Naa.441 Naabil. Zac naa, mahan naa. Naylah, naaintah, naailan.442 Naychim, naachim. Mehen. 443 Mehenbil. Yax mehentzil, nohol mehen. Ppeleél mehenil, ò ppel mehenil. Tak. Mehentzilàn, mehenilàn. Thup mehenil. Baal nakil mehen. V mehen booy. Kexúl. Alan. Ueybil mehen, tzubil mehen, cooilbil mehen. Hach mehen. Zac mehen, mahan mehen. Ix mehen. Ix mehentzil.

Al. 444
Albil.
Xibil al, hijo;
Chupul al, hija.

Yax al, nohol al. Ppeleél al, ô ppel al. Alilân.

⁴⁴⁰ The following entry is part of this line.

⁴⁴¹ The following entry is part of this line.

 $^{^{442}}$ Page 173. The genealogical table is placed here between pages 172 and 173, but in this transcription the table is placed at the end of this chapter.

⁴⁴³ The following entry is part of this line.

⁴⁴⁴ The following entry is part of this line.

Hijos ultimos de Madre.

Hijos bastardos de Madre.

Hijos legitimos de Madre.

Entenados de Madre.

Hermano mayor.

Hermana mayor.

Hermoano, ò hermana menores.

Hermanos, y hermanas de un vientre.

Si plural.

Hermanidad.

Hermano, ô hermana menor.

El hermano, que nació primero.

El hermano mayor llama à su tercero hermano menor:

Tio, que es hermano de Padre.

Tio, que es hermano de Madre.

Tia, que es hermana de Padre.

Tia, que es hermana de Madre.

Tio marido de la tia hermana

de Padre.

Sobrino, ô sobrina hijos de hermana.

Sobrina hijo, de hermano, llamalo el tio.

Si es sobrina

Sobrino hijo de hermana

Assi le llama la tia.

Sobrina hija de hermano

Assi le llama la tia.

Thup al. Distinguiendose con Ah, y Ix.

Ueybil al, tzubil al, cooilbil al.

Hach al.

Zac al, mahan al.

Zucun.

Cic.

Idzin.

Ich. 445

Ichob.

Idzin zucunil, idzinil. Idzinbil. Pero es sin denotar

cuyos.

 ${\tt Baomal}$, esto es en qua[n]to

hermano.

Boh idzin.

Dze yum.

Acan.

Ix cit.

Dze nà.

Noh yúm.

Achak. Llaman assi el tio.

Mehen. 446

Ix mehen. 447

Mehen.

Al.

317. Y es de notar, que con los mismos dichos vocablos hablan los tios y tias a las sobrinas. Tambien se note, que los primos se llaman entre sí con los vocablos de hermanos y hermanas; pero con un numeral adjunto. V.g.: caa zucun es primo; caa cic es prima; por ser lo mismo, que segundo hermano o segunda hermana mayores; y para los menores caa idzin. Aunque los primos cardenales, hijos de dos hermanos, se llaman tambien mam, y esta primazgo carnal, mambil. Los primos segundos, que son terceros hermanos, se llaman ox zucun, ox cic, &c. Y los primos terceros, can zucun, &c.

Abuelo de parte de padre

Abuelo de parte de madre

Abuela de parte de padre

Abuela de parte de madre

Zucun. Mam. Mim.

Chich.

⁴⁴⁵ The following entry is part of this line.

⁴⁴⁶ The following entry is part of this line.

⁴⁴⁷ Page 174.

Para bisabuelos, y bisabuelas se usa del numeral, caa sobre los vocablos de abuelos, y abuelas. V.g.: caa mam, caa chich, &c. Y para tatarabuelos del numeral, ox. V.g.: ox mam, ox chich.

Nieto del abuelo, por hijo, ò hija de su hijo.

Nieto del abuelo, por hijo, ò hija de su hija.

Nieto de la abuela, por hijo, ô hija de su hija.

Nieto de la abuela, por hijo, ò hija de su hijo.

I. Pero con,

u, au, y. V.g.: ui, a ui, yi.

Para bisnietos, se usa de los vocablos de nietos con el numeral, caa. V.g.: caa mâm. Menos el bisnieto del abuelo por hijo, ó hija de su hijo; porque en lugar de caa [i]dzin, se dirà: caa mehen. Para tataranietos se usa del numeral, ox, sobre los mesmos vocablos. V.g.: ox mam, &c. Menos en el primero, que es idzin, porq[ue] en su lugar se dirà: óx mehen.

Cuñado hermano de la muger. Cuñado, ó cuñada, de varon à muger, ô de muger á varon. Cuñadas entre sì. Suegro del marido, por Padre de su muger. Suegro de la muger, por Padre de su marido. Suegra del marido, por Madre de su muger. Suegra de la muger, por Madre de su marido. Consuegros, y consuegras entre si. Yerno de la suegra, Madre de la muger. Yerno del suegro, Padre de la muger. Nuera, por el Padre, y Madre del marido. Marido. Muger. Pariente, denotando cuyo. No denotando cuyo. Parentezco, ò deudèz, por deudo.

Afinidad.

Bal.

Mú.

Haauàn.

Haan.

Noh yúm.

Ix haan.

Noh có.

Hachil.

Haan.

Haan. 448

Ilib. Ychin.⁴⁴⁹ Atán. Onel.⁴⁵⁰ Onelbil.

Onelil, macil, tabal, 6

tabanil.

Et kikel, tabal.
Et kikelil, tabanil.
Mamob, mamilob,
mamil than.

Parentezco contraido por

Consanguineo.

Consanguinidad.

⁴⁴⁸Page 175.

⁴⁴⁵Sic. Generally this is given as icham. See CMM 223: icham: marido...

⁴⁵⁰The following entry is part of this line.

casamiento.

Casarse el varon. Casarse la muger. Casadero varon, ó muger. Casadero varon. Casadera muger. Casarse el viudo, ô viuda. Casado segunda vez. Casada assi. Casarse la primera vez el varon. Casarse la primera vez la muger. Novio. Novia. Engendrar la muger, ò concebir. Pariente de parte de Padre. Pariente de parte de Madre. Parir. Parida. Patrizar, ô parecerse à su Padre. Matrizar, ô parecerse à su Madre. Grado de parentezco. Casta, linage, genelogia por linea recta. Linage por sangre, ô consanguinidad. Generacion de donde uno desciende. Generacion por via recta de Padre. Generacion por via recta de Madre.

Linea.
Linea recta.
Linea transversal, ò colateral.
Linea desigual.

Generacion por ascendencia.

Generacion por descendencia.

Linage por calidad, condicion, estimacion, o ser de alguno Ichambil PEDRO Marido. CHAN

Hela ú maminah laob lae. Esta es afin de estos. Maminah, mamintah. Dzocol beelil, mach kabil, ò atancil. Atancal. Ychamcal. 451 Topp zakabyen, ô bukyen. Atanben. Ychamben. Chuyba, chuybancal. Ah chuyba. 452 Ix chuyba. Yax atancal. Yax ichamcal. Haancab. 453 Ilibtzil. Hichnab, yombal. Yumlàl. Naalàl. Alancal. Ix al. Yumlà. Naalà. Dzac.

Chibâl.

Olóm, olomil, olomteil.
Ziyan.
Chibâl.
Dzacab.
Tan chibàl, ó ziyan.
Pach chibàl, cab chibâl,
 xotemal, xab, xabàl. V.g.:
 u xabàl Adan, la generacion
 de Adan.
Thol, tholil, tholol.
Toh thol, ó hum toh beil.
Tholet xaxbil.
Tholtamlamcot, ó
 tholtamlahob.

Cobol.

JUANA Atanbil.

MAY Mujer.

Hela ú maminah laob lae. Este es [a] fin de estos.

⁴⁵¹ Sic. CMM 223v gives this as ichmancil, or ichamancil.

⁴⁵²The following entry is part of this line.

⁴⁵³The following entry is part of this line.

⁴⁵⁴ Page 176.

He atanbile cu mamihtic tulacalob, hecenx cu balintic lay cantzuc petcodzob yanil yet kikelob yicham lae.

La mujer contrae afinidad con todos los que se contienen en estos quatro circulos en q[ue] estan los consang[uineos] del marido.

He ichambile cu mamihtic tulacalob hecenx cu balintic lay can[t] zuc petcodzob yanil yet kikelob yatan lae.

El marido contrae afinidad con todos los que se contienen en estos quatro circulos en q[ue] estan los consang[uineos] de la muger.

U yum, ú naa, u mehen, yixmehen, ú zucun, ú cic, yidzin, ix ichambil

Heobla ma ú maminah U yum, ú naa, yal, laobla ú zucun, ú cic, yidzin, ix atanbil

Yet kikalob ichambil tu yax dzac Yet kikelob atanbil tu yax dzac

Consanguineos de el marido en 11 grad[o] Estos no son afines Consanguineos de la de estos mujer en 11 gra[do]

U dzeyum, yacan, yixcit, ú dzenaa, yachak, ú mehen, ú mamil, ix ichambil Heobla ma ú maminah U dzeyum, yacan, laobla yixcit, ú dzenaa, yachak, ú mehen, ú mamil, ix atanbil

Yet kikalob ichambil tu ca dzac Yet kikelob atanbil tu ca dzac

Consanguineos de el marido en 2º grad[o]

Estos no son afinesConsanguineos de la de estos mujer en 2º gra[do]

U cadzeyum, caacan, caixcit, cadzenaa, cayachak, camehen, yoxzucun, yoxcic, [ix] ichambil Heobla ma ú maminahU cadzeyum, caacan, laobla caixcit, cadzenaa, camehen, caal, yoxzucun, yoxcic, ix atanbil

Yet kikalob ichambil tu yox dzac Yet kikelob atanbil tu yox dzac

Consanguineos de el marido en 3º gra[do]

Estos no son afinesConsanguineos de la de estos mujer en 3º gra[do]

U yoxdzeyum, yoxacan, yoxixcit, yoxdzenaa, yoxyachak, yoxmehen, canzucun, cancic ix ichambil Heobla ma ú maminah laobla

U yoxdzeyum, yoxacan, yoxixcit, yoxdzenaa, yoxal, canzucun, cancic, ix atanbil Yet kikalob ichambil tu can dzac

Yet kikelob atanbil tu can dzac

Consanguineos de el marido en 4º gra[do]

Estos no son afinesConsanquineos de la de estos mujer en 4º gra [do]

ascnedencia de P[edr]o u ziyan Pedro

Heobla u dzeyamob Pedro Hela u mehen la Hela yixmehen la Heobla yixcitob Pedro

Estos son tios de Pedro Esto es hijo de este Esta es hija de este Estas son tias de Pedro

Yoxdzeyum Pedro yax dzac Ox zucunbil ú can dzac yetel can dzac

Yoxixcit P[edr]o u cic u caa zucun yax dzac yetel can dzac

Tio 3º hermano de bisaguelo, grado 1º con 4°

Tataraguelo, grado 4º

Tia 3ª hermana de bisaguelo, grado 1º, con 4°

U caadzeyum Pedro yax dzac Caazucunbil yox dzac yetel ox dzac

U caaixcit Pedro ú cic ú zucun, yax dzac yetel ox dzac

Tio 2º hermano de aquelo, grado 1º con 3º Bisaquelo, grado 3º

Tia 2ª hermana de aguelo, grado 1º con 3º

U dzeyum Pedro yax dzac Zucunbil ú caa dzac yetel caa dzac

U yixcit Pedro ú cic ú yum yax dzac yetel 2 [dzac]

Tio hermano de padre, Aguelo, grado 2º grado 1º con 2º

Tia hermana de padre, grado 1º con 2º

U zucun Pedro ú yax dzac Yumbil ú yax dzac U cic Pedro yax dzac Hermano de Pedro, grado 1º Padre, grado 1º

Hermana mayor de Pedro, grado 1º

Lay cu tzaclabal u dzacal u tabanil lae Este es cuyo grado de parentesco se busca

PEDRO

U xotemalob Pedro Descendencia de P[edr]o

Laobila ú mehenob Pedro, tu beelil u zucun Estos son sobrinos de Pedro por hermano

Laobila yachakob Pedro tu beelil ú cic Estos son sobrinos de Pedro por hermana Laobila yet kikelob Pedro tu tholil etxaxbil tamlamcodz Estos son consanquineos de P[edr]o por linea colateral desiqual

Laobila yet kikelob Pedro tu tholil etxaxbil tamlamcodz Estos son consanguineos de Pedro por linea colateral desigual

U mehen u zucun Pedro Yax dzac yetel cadzac Hijo de hermano de Pedro, grado 1º con 2º

U mehen Pedro yaxdzac Yal ú cic Pedro, yax dzac yetel caa dzac. Hijo de PedroHijo de hermana de grado 1º Pedro, gr 1° con 2°

Yidzin ú zucun Pedro Yax dzac yetel ox dzac Nieto de hermano de Pedro, gr 1° con 3°

Yidzin Pedro ú caadzac Yabil ú cic Pedro yax dzac yetel ox dzac Nieto de Pedro, Nieto de hermano de grado 2º Pedro, [gr] 1° con 3°

U caamehen u zucun P[edro] yax dzac yetel can dzac Bisnieto de hermano de Pedro, gr 1° con 4°

yox dzac grado 3º

U caamehen Pedro U ca abil ú cic P[edr]o yax dzac yetel can dzac Bisnieto de Pedro, Bisnieto de hermana de P[edr]o gr 1º con 4º

Yox mehen Pedro u can dzac Tatara bisnieto de Pedro, grad[o] 4º

Balchè.

Zinàn.

ARTICULO DEZIMO QUARTO.

De algunos nombres de animales y aves.

Animal. Alacràn. Araña. Araña otra. Araña otra. Araña negra ponzoñosa. Becerro.

Leúm. Am. Esta mata. X toyil. Couóh, ó chiuôh.

Caballo, ò Danta.

Tzimin. Xibil taman. Chupul yuc. Thul, Muy. Can.

Alam uacax.

Cabra. Conejo. Culebra.

Carnero.

Och can.

Culebra de las grandes. Culebra que traga a las otras.

Tzel can. X petel tún. X chayil.

Culebra otra mala.

Culebra otra.

Comejèn. Chinche de cama. Chinche voladora. Chinche de esta tierra. Cigarra. Comadreja ó huran de esta Provincia. Escorpion, que en un dia mata co[n] solo el tacto. Gato. Gato montèz pintado. Gato montèz pintado. Gato montèz vermejo. Garrapata. Guzano. Grillo. Grifo. Grana, y su guzanillo. Hijuelo de animal. Serpiente de siete cabezas. Hardilla. Hicotèa, ó tortuga. Hormiga. Hormigas, que hazen vereda. Otras, que hazen cuebas. Otras bravas, y alarves para abejas. Otras, que pican. Otras bravas pintadas. Otras, que hazen panal en arbol. Iquana. Leon, y Leopardo. Leon otro bravo. Leon pequeño blanco. Liebre bastarda. Liebre bastarda otra. Lagarto cocodrilo. Lagartijas. Otras lagartijas. Otras ponzoñozas. Otras ponzoñozas. Otras coronadas con cresta. Liendre. Lobo de esta provincia. Mula, ó macho. Mono. Mono llamado zambo.

 $^{\rm 455}{\rm The}$ text reads "Dzac ek".

Obeja.

X thuyul.
Kulim pic.
Pic.
Kulim.
Chuchlèm.

Zabin.

X hun pedz kin. Miz, ó miztún. Ek xux. Zac bolay. Kan bolày. Pech. Nok, ô nokol. Maaz, chanab. Hun kuk balam. Mukay. Alam. Ah uac chapat. Cúc, ò cucéb. Ac. Zinic. Zacal. Zay.

Xulab. Popox can. Ylib céh.

Kamaz. Huh. Coh, chac bolay. Kan coh. [Z] ac ek. 455 Haleu. Gran comida. Tzub. Gran comida. Ain, ò chiuan. 456 Ix memech, x zel uoh. Ix bebech, ix tulub. Balam chan. X ppic u né. Tolóc, h pach. Heem, ó yeem. Cab coh. Thul tzimin. Maáx. Ah baadz. Chupul tamàn.

⁴⁵⁶Page 177.

Oso colmenero. Puerco, ò cerdil. Puerco montèz. Pizóte. Perro. Perro sin pelos. Puerco javalî. Piojo. Piojo pequeño. Piojo de gallina. Pulga. Polilla de ropa. Polilla de libros. Otra que roe libros. Quadrupedo. Reptil, que gatèa. Raton. Sapo, escuerzo. Sapo otro pequeño. Serpiente. Sabandija, que entra en el oydo y mata. Otra grande de muchos pies. Tigre. Toro. Tejon. Tusa, ó topo. Vaca. Venado. Vibora de cascabèles. Vibora la peor que ay. Unicornio. Zorro. Och. Zorrillo galan, y hediondo. Paay. Uacax. Carbunco, que tiene la piedra luciente en la frente. Quereza, ó carcoma. Dragon. Erizo de esta Provincia. Ave, ò Paxaro. Alado, ó volátil. Abejas. Abispa brava. Otra, que hincha quando pica. Cucaracha. Otra pequeña.

Zamhol. Kekén. Citàn. Chic, coton chic. Pek. Bil. Ac. Uk. X nichin. 457 Ppa. Chic. Buch. Zac cay. Maz. Xacnal. Xacatnal, naknal. Choo. Much. Uo. Kanal can, ix kukil can.

Chapat.
Tzimez.
Balam, chac ekel.
Xibil uacax.
Ah chab.
Ba.
Chupul uacax.
Ceh.
Ahau can.
Kokob.
Hun ye che ceh.

Kak tamay, kak tamay ék. Zib, zibiz. Canhel. Kix pach och.⁴⁵⁸ Chich. Xiknal. Yikil cab. Xux.

Xux. H ec. X kuluch. X na dzul. Coot.

Aguila.

 $^{^{\}rm 457}{\rm This}$ probably should be X nich im, tit biter.

⁴⁵⁶Note that Beltrán begins the alphabetical sequence over again which would indicate that he seems to be starting on a new source for his material.

Ave de rapiña como Gavilan. Bujarro, Ave de rapiña. Buho, especie de lechuza. Calandria. Cardinal. Codorniz. Chacalaca. Faysân. Faysân de otra casta. Gallo de Castilla. Gallina de Castilla. Gallo de la tierra. Gallo pollon de la tierra. Gallina morisca. Gabilan. Gilquero, ô canario de la Provincia. Grajo, ò sonate. Guacamayo. Golondrina. Garza blanca. Gallina ciega, Paxaro nocturno. Langosta. Luciernaga. Lechuza. Milano. Merejon, ò Gabilan. Murcielogo. Mingo Rey, grajo pequeño. Oropendola, ò se le parece. Otro muy parecido al dicho. Pollo de Gallina. Polla de Castilla. Pollona de la tierra. Pavo Real. Pavo, ò Pava montèz. Paxaro cantor, que llaman ropa suzia. Paloma. Paloma torcaza. Perdiz. Pato. Papagallo mediano. Papagallo de Tabasco. Ruyseñor de esta Provincia.

Kikliz.
Coz.
Tun culuch [h]ú.
Zac chic.
Chac dzidzib.
Bech.
Bach.
Kanbul.
Cox.
Ah thel, ah cax.
Ix cax.
H tzoo, ah tzun.
H thau.
X mulix.
H ii.

X chichin bacal. Kau, kauiz. Moo. Cuzán, ah cuzin. Bac haa, zac boc.

Puhúy.
Zak.
Cocây.
Icim.
H chuy.
Cencen bac.
Zodz.
Chic bul.
X hom xàn.
Yuyum.
Ah thelez.
Yx lokbayen x cax.
X tux.
Ahau cutz.
Cutz.

Ix kokol ta, ó Ix kol ta.
Castélan ucún. 460
Zac pacal.
Nom.
Cutz haa.
X kan dzul op, x thut.
X kan dzul op.
X chochoc che.
Yx yal chamil.

Otro Ruyseñor.

Sopilote, Cuervo de esta

⁴⁵⁹Page 178.

⁴⁶⁰Normally this bird's name is spelled and pronounced ucum, the -um suffix meaning that the object talked about is a bird. Other examples: yuyum, ulum, pichum.

Provincia. H chom. Saramagallon, pato pequeño de mar. Bich. Tortola. Mucuy. Tordo. Dziu, dziuauan. Tordos cantores. Pich, pichún. 461 Comendador. Chuleb. Gorriones de esta Provincia. Xoxil, cozom. Pexe. Cay. Aquatil. Ah haail. Aguja. Ah dzun cay. Ballena. Itzam cab ain, buluc lúch. Bufeo, ó tonina. Zib cay. Cangrejo. Ix bau. Cazon. Dziim, h pat. Carbinata. Iz cay. Especie de tiburon. 462 Ah kan xoc. Gallina de la mar. Ulum haa. Gata de la mar. Moc. Iguana, Pexe sin pies, ni manos. Huh cay. Jurel. Zooh, x kuk zooh. Cha[c] cay. Langosta de la mar. Lagarto de la mar. Ix baan. Lobo marino. Cohaa, tzulaa. Liza. H xuul, 463 hiabon. Mojarra de agua dulce. Tzan. Mojarra de mar. H kek, uzcù. Mero. Huun cay. Macabi. Baclam, tzotz im, cho cay. Manati. Chiil, tek. Pampano, ó palometa. Kan taan. Robalo. Chiib cay. Sardina. Chech bac. H col cay. 464 Sargo. H pat, yax bay. Tollo. Trimielga, es ponzoñoso. Iz cay. Vagre. H luu. Zorro marino. Och cay. Delfin. Ah zibic. Camarones. Xex cay. Pax ulúm. Bacalao. Pexe-Espada. Bach. Hiix cay. 465 Liza de cuero aspero.

⁴⁶¹ Again, the bird suffix is spelled here -un instead of -um.

⁴⁶² The text reads "taburon".

 $^{^{463}}$ Sic. Perhaps though this should be **huxul**, based on the word **hux** = piedra de aguzar o aguzadera. See CMM 202v.

⁴⁶⁴Page 179.

⁴⁶⁵ There is a handwritten note which appears to read: No es nombre Latina.

ARTICULO DEZIMO QUINTO.

Nombres de algunas cosas manuales de una casa.

```
Alazena, despensa.
                                   Balab, tacumbaal.
Aqua.
                                   Haa.
  La fria.
                                   Ziz haa.
  La caliente.
                                   Chocou haa.
  La lluvia.
                                   Chulub haa.
Ayre, viento.
                                   Ik, ikal.
Anillo, sortija.
                                   Dzipit kab.
Alcahuete.
                                   Ah cho.
Aceite.
                                   Tzatz kaabil.
Atavio, adorno.
                                   Cenanil, tapbail.
Avanico, aventador.
                                   Ual, picit, picitil.
Andas para llevar Santos.
                                   Peet, pet te.
Arriba.
                                   Canal, canlil.
Abajo.
                                   Cabal, cablil.
Almirèz.
                                   Kutubté, muxubté.
Almohadilla de labor.
                                   Kam chuy.
Azote, disciplina.
                                   Hadzeb.
Azadon.
                                   Xukub luk, bat luk.
Alberca, estanque.
                                   Pek chen tun, paa.
Albarrada.
                                   Cot.
                                   Cheel.^{466}
Arco iris.
Arco.
                                   Pum.
Alforja, talega, bolsa,
  costal, zurron.
                                  Mucuc, chim.
Almohada.
                                   Kam hool.
Apaste.
                                   Caat.
Atole.
Anteojos.
                                   Zaaz ich, tan ich.
Aposento, celda.
                                   Uay kazal.
Arracàda, sarcillo.
                                   Tupp.
Altar, poyo, pretil.
                                   Tem.
Azucar.
                                  Mom cab, mom.
Algibe.
                                   Xuch, chulub chén, bitun kóm.
Barrer.
                                  Miz.
  Escoba.
                                  Mizib.
Bracero.
                                  Mohób, moh, kab kak.
                                   Pox ché, pek cat ché, chem ché.
Batea, ò arteza.
Braza.
                                   Chuc.
  Fuego.
                                   Kak.
Bayle, ô danza.
                                   Okot.
Banco, ô escaño.
                                   Xacam ché, payom ché.
Baño.
                                   Ichcil.
Botija.
                                   Kat chu.
```

⁴⁶⁶The following entry is part of this line. This is a common feature throughout this word list, and the remaining occurrences of this feature will not be noted.

Baratijas, y trastes. Barreta. Batidor de chocolate. Bastimento, matalotage para camino. Besar, y beso. Beber, y bebida. Beber las Aves. Bexuco. Bordon. Bostezo, bostezar. Bragas, ó calzones. Brindar. Brindiz. Buscar siguiendo. Buscar con diligencia. Ceniza. Centella. Calabazo. Corona, diadema. Comida, carne. Convidar por convite. Convite. Convidar à comer. Comer pan. Cortina, pavellon. Caxa, cofre, escritorio. Carbon. Casa, sin denotar cuya. Casa, denotando cuya. Casa de piedra. Cesto. Cantaro. Cama. Tender la cama. Circulo, redondez. Cabo de chamal. Cerca, muralla, castillo, ó trinchera. Coroza. Carrillo, polea. Chocolate. Comal. Caliente. Cubo. Copa de vino. Cera. Cocina.

Xul mazcab, panabté. Bokob xuthén. Nech. Nah chiil, dzudz. Ukul. Tholancil. Ak. Xolté. Hayab. Ex. Chun luch. Chun luchil. Tzacal. Xache. 467 Taan. Dzi taan. Ppiliz kak. Chu. Nac, pronunciando breve. Hanal. Payalte. Payalteil. Ulilbezah. Uiil, uii. Yub. Maben. Cimen chuc. Na. Otoch. Nocac. Xac. Ppul. Uay, chac, chac ché. Taz uay. Peet, peetil. Xotem. Tulum, paa. Chopat. Balakté. Chucua. Xamach. Chocou. Choy. Yedzéb. Cib.

Choocom.

Candela, ó vela.

Koben.

Yibak.

⁴⁶⁷ Page 180.

Candela de cera. Yibak cib, can cib. Candela de cebo. Yibak tzatz, yibak pom. Cantar, y canto. Kay. Colcha. Piilbil nok. Coser y labor. Chuv. Camisa. Lec tan. Chamarrilla. Xicul. Caldero, paila. Mazcab cum. Clavo. Xolob, e mazcab. Clavo de palo, ó sovina. E che. Corral de pared. Zoy pak. De piedra. Zoy tún. De palos. Zoy che, &c. Cerradura, aldaba, ca[n]dado. Kaléb. Canal, caño. Beel haa, yach haa. Cimiento. Dzec, dzecil. Carrosa, carro. Hebel xec, zutul xec, zutbil xec. Carreta. Zutul che. Candelero. Lathab cib. Capa. Zuyem. Calor. Kilcab. Cascabel. Kitz moc, breve la o. Carne. Bak. Clueca. Ziz óc. Castigo, y castigar. Tzeec. Caxa de anteojos. U hup macil zaz. Claridad, luz. Zaz, zazil, zazilil. Cola, engrado. Takáb, takêb. Columna de piedra. Ocom tún. Comprar. Man. Cuerno. Xulub. Kan it, 468 breve la i. Coxin. Palil, palilbil. Criado. Crudo. Chechè. Cedazo. Chachab. Cuchara. Luchéb, luchúb, hopób. Xotéb. 469 Cuchillo. Sahumerio. Ppulút. Ceñidor. Kax nak.470 Zapato. Xanab. Cadena. Hoken hok. Cielo. Caan. Cena. Okinal uiil, oknal uiil. Cielo de la cama. Yuub.

 $^{^{468}}$ This probably should reads kam it, where kam = to recieve. See CMM 236v: kam. ah, ab: recebir...

 $^{^{469}}$ The following entry is given as part of this one. It is also out of its alphabetical order, unless originally the word was written "Çahumerio".

 $^{^{470}}$ Again, the following entry is given as part of this one. It also appears to be out of its alphabetical order, although perhaps the Spanish gloss was originally written as "Capato".

Chimenea. Chupar. Coraza. Caliz. Caliz sagrado. Colmo de la medida. Cota maya, peto. Dia. Dedal. Depósita. Dinero. Derecho. Desayuno. Ayuno. Diamante. Dieta en comer, beber, &c. dieta en comer. Dios. Dote, arras. Dominguejo. Doncella, virgen. Duende, ó Drasgo. 472 Duro. Dulce. Enxalma. Espuela. Eslabon. Escalera. De piedra. De palos. Esquina, ó canton. Esquina cornijal. Escudilla. Chut. Elote. Estândarte, ó vandera. Embudo. Empanada de solo pan. De solo carne. Empedrado. Encantador, hechicero, mago. Encantado. Encostalar, ò embenequenar frijoles, ó sal, ó &c. Escarpin. Entremes, comedia, coloquio. Y la representacion, ó farza. Era de huerta. Escribano.

⁴⁷¹Page 181. 472Sic.

U bel budz, u hol budz. Dzudz. Cuyub. Cul. Cilich cul. Culub. Ich na, ichil. Kin. Thuchub kab, dzomdzom. Kubulté. Takin.471 Toh, hun tadz. Kam chiil. Zukin.

Kabliz tok. Tumut, tumutil. V.q.: tumut hanal,

Kù. Muhul. Uenac, uinac. Zuhuy.

Akab max, yutu max, y manab. Chich.

Chahúc, chuhúc. Kam cuch.

Xoklich. Thahab kak. Eb.

Eb tun. Eb che. Tuùk.

Titz, anamay.

Nal. Pan, lacâm. Buthúb, thohòb. Toobil uah. Toobil bak. Taz tunichil.

Ah ez, ah cunyah, ah cunal.

Cunul, ezan.

Tooytah. Xanab nok. Baldzam, y baldzamil.

Taah, taahil. Am tun, im tun. Ah uooh, ah dzib.

Espada. Hadzab. Espejo. Nen. Estornudar. Hetzim. Espina. Kiix. Espuma. Om. Estaca. Xol ché, dzop ché. Estadal, medida de doze brazas en quadro para milpas, &c. Kaan, mac, dzac. Estaño. Zac tau. Estrella. Ek. Estera, petate, tapete. Poop. Y si estuvieren pintados. Zel poop. Estrado. Cuuch, dzam. Estrivo de cabalgar. Hedzeb oc. Fuera. Tancab. Fuente perene. Zuyaa. Zayab. 473 Fuente manantial. Fuelle para soplar fuego. Hopob kak. Y si es de herrero. Yum kak. Frezca cosa. Ziz. Frio por el que haze. Ceel. Farol, ó lanterna. Balab yibak. Frasco. Zaz chu. Freno. Thin mazcab. Fabula. Iktili, iktili can. Familia. Balnail, cuchteél. Feria, mercado, plaza. Kiuic. Fantasma. Manab, ah uaua pach, 474 y ox kokol tzek. Fea cosa. Kaz. Flaca cosa. Tzem. Fea, y fiera cosa. Ppetayén. Fiel executor. Yahauzah. Fiera cosa por brava. Ta achil. Fiel de la balanza. Yol ppiz, ú chuyul ppiz. Filo de cuchillo. Ponesele una y, que supone possession, diciendo: Ye xoteb, esto es, filo475 de cuchillo. Flor. Nic, nicté. Frijol. Buul. Floxedad, pereza. Mak olal. Frezada. Teppliz tzotz. Fusil. Lembá. Fulano. H makanil. X makanil. Usanse dichos dos Fulana.

Fuego. Kak.

⁴⁷⁵Page 182.

⁴⁷³The 1859 edition follows this entry with:

⁴⁷⁴Compare with CMM 33v: akab vanvan: fantasma o trasgo.

vocablos qua[n]do se ignora, ò no se quiere decir algun nombre. Pic.

listado. Tanamil pic, zel pic, pic bon. Fustan sin labor, ni color. Lotz pic.

Forestèro. Nachil uinic, dzul, dzul cab.

Estrangero.

Gana, antojo, deseo.

Fustan chorreado, ò

Y si es forestèro

Ganado, ô ave domestica.

Garabato, garfijo. Gargajo, flema. Gargantilla.

Gente.

Fustan.

Gesto con visages.

Gargarismo.

Gesto, ò boca fruncida.

Gloton, goloso.

Gordo, contrario de flaco.

Gruesa, y grande cosa.

Gordo, y lucio estar.

Grasa de comida.

Grossor de cosas llanas.

Gota de licor.

Gotera.

Grada de escala.

Grande.

Grande por encarecimiento.

Graniso.

Grito.

Grupera.

Guante.

Gemido.

G[u]erra.477

Hamàca.

Huerta.

Huesped.

Hacha.

Halludo pan.

Hambre.

Hazaleja, ó paño de manos.

Hazienda.

Hembra.

Dzib olàl, ul olàl.

Alak, alakbil. Lichib, zauin.

U naa zeen.

U. Uinic. Edz.

Hakbah.

Huyub.

H bal nak, hak, holok ta.

Poloc.

Pococh, y lacam. V.g.: pococh che, palo grueso; lacam tun, piedra

grande.

Ayacnâc. Yek, yekil.

Pim.

Thunul, thah, cheh, chah. 476

Ocoy haa, oc haa.

Dzac, dzacal.

Nohoch, ma pal, nuc.

Ui. V.q.: ú uiech Maya than, Latin than, eres gran idiomista de Maya y gran latino.

Bat.

Auat.

Hup né, thil né.

Hup kab. Acaân.

Katun, bateel, ppizbà.

Yaab kaán. Pakal.

Ula. Baat.

Pem chuc. 478

Uiih.

Choo kab.

Baalbà.

Chuplal.

⁴¹⁶ The text appears to read chah. See CMM 151v: chah: gota de agua, orina, o de otro licor.

⁴⁷⁷The text reads "Gerra".

 $^{^{478}\}mbox{Sic.}$ However, the action of sticking a tortilla into a liquid is $\mbox{chuc.}$

Hacimiento de gracias. Hediondèz. Hermoso varon. Herrar ganado, caballos, &c. Herreñal, lo que siembran tras sus casas los Indios. Hervir. Hierro. Hebilla. Hibadear, ó carlear. Hienda, estiercol, ó escremento. Hilo. Hoja de arbol. Hoya, ó valle. Hoya grande. Hojuela de maza tendida. Hollejo. El de nistamal. 480 Hollin de cozina. Hombre. Honda para tirar. Honda cosa. Su plural. Hondo por muy profundo. Hongo de arbol. Horca para ahorcar. Horquilla de palo. Horcon. Huso. Horma de zapato. Horno de pan. Horno de hollèro. Huelgo. Humo. Huella, rastro de viviente. Huracàn. Jardin. Jarro. Jarro pintado. Jarro de pico. Jaula de Paxaros. Joya de pecho. Jubon.

Tuuil, tuu bocil. Cich celém. Chicbezah, chuh, hootz. Tan cabal. Omancal. Mazcab. Kalab, thilib. Zezbà, tuz ik. Taa, ó kaxil. Kuch. Lee. Kom, kom luum. Okop, kopoob. Yalaval. Zo1, 479 Madz. Yabac ná. Uinic. Yuum tun.481 Tam. Tamtac. Tam culul. Xicin che. Cuy ché, zak ché. Hokob ché, xay ché. Ocom. Pechech. Bau che. Tzuk, tzuk tún. Citim, citim cab, Muz ik. Budz. Bilim. Molay ik, xauay îk.482 Pakal nicteil. Buléb, zuléb. Bulub zel. Thoh bulêb. Cocol ché, much xàc. Kan thixal, chochlam takin. Hepp tzem. Xiu.

Nib pixanil.

⁴⁷⁹Page 183.

Yerva.

⁴⁸⁶Sic.

⁴⁸¹ The 1859 text gives this as yun tum.

The 1859 edition has moved the following entry to this position:

Hora del dia.

Lathab kin, kintzil.

Juego. Bul. Yoch bul. 483 Polla de juego. Embidar la polla. Dza, dza yoch bul. Embite. Dzabil, dzabil och. Rebidar. Chaybezâh, chaybezah och. Rebite. Chaybezahil, chaybezah ochil. Haxbil bul, bacil bul. Juego de dados. Juego de naypes. Zel huun bul. Juego de alxedrez. Ticil bul. Juego de pelota. Pokyàh, ekel ék. Barajar el naype. Zou, zouyah. Yesca. U taz kak. Ix [t] ún. 484 Yesso. Iqlesia. Ku ná. Ilicita, viciosa, y vedada Ilil. cosa. Imagen, figura, retrato. Vinbà. Izquierda. Dzic. Derecha. Noh. Ppulub. 485 Yncensario. Ysopo. Tzitzib, tzitzáb. Lagaña. Chem. Leche. U kab im. Lagrima. Kab ich, yalil ich. Lampara. Chuy zaz, chuy ék. Letrina. Hulem. Leña. Zii. Lavar bateas, platos, &c. Chalaà. Okom nók, eek nók. Lava manos, aquamanos. Pocol kab. Lavatorio de boca. Chalaa chii, ppuc há. Lebrillo. Caat. El pintado. Zel caat. H ma itzat kin, 486 h ma pet zuz. Lego, padre. Letanía. Thiz okotbà. Llanto. Okol. Letra. Uoóh. Hun uoóh. La vocal Letrado. Ah idzaat, ah miatz. Libra. Chuyub ppiz. L[1] oron. 487 H dzelem. Libro. Pic huún. De molde. Dzalbil huún. Licencia. Zipit olál. Limosna dada. Dza yatzil, ziil, tzotz.

The text appears to read Yoch hul. See CMM 219v: yoch buul: apuesta...

 $^{^{484}}$ The text appears to read Ix $\acute{u}n$. Both the 1859 edition and Pérez give ix tun.

⁴⁸⁵Sic. See CMM 394r: ppulut..., and DMM 65r: çahumerio: ppulut ppul.

⁴⁸⁶ Sic. Probably ah ma idzat kin, or perhaps ah miatz kin is meant.

⁴⁸⁷ The text reads "Loron".

Limosna recibida. Matan. Ledz kak, yak kak.488 Llama de fuego. Litera. Pepem ché. Llave. He kalab, he kalabil. Llovizno. Toz haa. Madèro. Chee. Maiz. Yxim. Madura cosa. Takan. Mancha. Xihul. Masa. Zacan. Manojo de qaulquier cosa. Kax, kaxal. Manteca, grassa. Tzatz. Margagita, arenilla. Nen úz, zuuz. 489 Mascara. Kohob. Miel. Cab. Matraca. Kokol ché, kok ché. Medico. Ah dzac yah. Molde. Dzaláb. Medroso. Zahlem. Mecàte. Kaan. Mendigo. H kat matan, h kat mat. Mendrugo de pan. Xel uah, xelomal. Mercadèr. Ah ppolóm. Manto de muger. Bucliz nok, ek boch. Menospreciar á otro. Mab. V.g.: mab naa u cah, menospreciando está á su Madre. Mecha de algodon. Xux bii. Mequetrefe, que todo lo sabe, y lo ignora todo. Ah tacba. Medias, botas, polainas. Hupub óc. 490 Mesa. Mayac. De tabla. Mayac ché. De piedra. Mayac tún. Para comer. Mayac uil, uileb ché. Mesa pequeña. Chukub ché. Moneda falsa. Ezbil takin. Marcar esclavos, animales, &c. Hootz. Mulato de Español, Negra, ò Zidz ek uinic.491 al contrario. Mestizo. Zidz cax uinic, zidz cax. Mitra. Yopat. 488 Page 184. 489 Sic. Perhaps this should read: Margaíta, arenilla. Nen uz, zuuz. Alternatively, perhaps this should read, as shown in Pérez 1898: Margarita. Nen uz. and to be given separately: Arenilla. ⁴⁹⁰The text reads hupaboc, but Pérez 1898 gives hupub oc.

491 The text reads zidztkuinic, but Pérez 1898 gives zidz ek.

Martyr. Ah kuil numya. Mies. Hoch. V.q.: bacac ix ma dzedz hochile ma panà yah tanlahilobi, messis quidem multa, operarij autem pauci. Mohina, desabrimiento. Idz olal. Muñeca de niñas. Al ché, al nók. Zihnál, zihunbil, zihúl. Nacimiento. Nacimiento, dia, en que uno nace. Ziian. V.g.: el dia del nacimiento de Pedro, u ziian kinil Pedro. Nadar. Tahal, tahal haa, bab. Nada. Ma bal. Nadie. Ma mac. Nata de licor. Odzel. Nido. Kuu. Neblina, rocio. Yeeb. Nombre. Kaba. Negra cosa. Eek. Nube. Muyal. Negro, hombre, ò animal. Ek, box. H choo, h chuchul. Niño, que mama. Niño de edad. Paal baac. No. Ma, matan. Sí. Lá. Akab, akbil. Noche. Nublado. Nocoy can. Noria. Zutul chen, zutbil chen. Bolon kintzilil. Novena. Nube en el ojo. Buy, thah. Orinas. Akzah, ix. Oficio. Be, beel. Obedecer. Tzic, xoc, chaa than. Obispo. Ahau caan, ah xuch ueuet, y yumilan petén. Ov. 492 Hele, helelae. Heleben. 493 Cosa de hoy. Cum. Olla. Cucúl, yaam. 494 Ola de agua. Ola, que viene encapillada. Buc chan. Ora del dia. Lathab kin, kintzil. Onza de libra. Xel chuy ppiz, xel ppiz. Ormamento, atavio. Cen, cenanil, tap. Oro bajo, oropel, azofar Ix naaba tún. laton. Kan takin. Oro. Pan.

 $^{^{492}}$ Note the alphabetical positioning of this entry, indicating that Beltrán was working from an older vocabulary in which the word "Hoy" was spelled "Oy". Both the BMTV and the DMMSOL have this order.

 $^{^{\}rm 493}{\rm In}$ the text this entry in placed after the next entry.

⁴⁹⁴Page 185.

Hazer tortilla. Pakach. Paga, jornal, flete. Bool, bóolîl. Palacio. Ahau nà. Papirote. Ppiliz. Palomino, ó polla de aves. Tzotzom. Paño. Choob nók. Choob kab. 495 De manos. De cara. Choob îch. De nariz. Pitib nii. Panisuelo. Tan hay. Manteles. Uiilib nók. Papo de qualquier ave. Chim. Papáda de Toro. Lacam. De gallina de la tierra. Ko. Papel. Huun. Patèna. Cumal takin. Pared. Pak. Parayso terrestre. Caan lumil. Pero segun tradicio[n] de los Indios, se llama: hunanhil, porque llaman assi el lugar donde fue criado Adan. Patio. Tancabal. Pechuga. U tan x- cax. Peyne. Xelche. Pelo. Tzotz. Pelisco. Xepp, xoth. Pelota. Pok. Piedra. Tunich. Perla. Yaxil tún. Pila. Peek chen tún, pek bitún. Pila pequeña. Hol cà. Pita. Mau. Pison. Cohób. Pilar. Ocom tún. Piscina. Actun chèn, pek chèn tún. Plato. Chob. Poeta. H- iktan. Plomo. Tau. Pozo. Cheen. Pluma. Kukùm. Pluma tajada. Cheb. Cañon de pluma. Zaham. Prenda personal, ó rehen. Coyol, coyolté. Preñada. Yoom, yaom. Principe de Demonios, Lucifer. Cum ahau. Puerta. Hol. Hoja de puerta. U pix hol. Pulseras, manillas. Kap. Quitasol. Bal kin, balab kin, booy. Rayo del Cielo. U hadz chac. Ratonera. Pedzil cho.

⁴⁹⁵ The text reads chookab.

Redrójo. Zohól. Risa. Cheeh. Reja. Tzatzal. De palo. Tzatzal che. Rodàja, ó rodète. Met. Roncha. Zipp. Chuyub. 496 Pendie[n]te, ó colgadero. Rollo, ó picóta. Cuy ché, uaon ché. 497 Romana para pesar. Lath ppizib. Ronquido. Nook. Ropa. Nok. Ropa limpia. Xma xihul nok. Cicidz nok. Ropa sucia. Ruido. Hum. Ruin para poco. Netz. Riña. Keyah. Redoma de vidrio. Zaz. Razimo. Chuy, chuyúl, bab. Lembà, lembail. Rela[m] pago. Religion. U molay ah kuyenob. Religioso, ó Monje. Ah hun oc ol kú, y ah ppan zeeb chii. Remachar clavo. Uadz. Reuma piedra amarilla. Zulimat. Payal chí. Rezar. Rezadero. Hal chè, tax ché. Rico. Ayikal, ah tzóy. Rincon. Uadz, xuk. Ritual, Ceremonial. Tzolantè. Rolliso. Lub che. Rosca de pan. Kop uah. Rueda. Cocodz. Solicito, diligente, agudo. Zakach, zak ól. Sabana. Bukliz nok, teppliz [nok]. Sabrosa cosa. Cii. Salud. Toh olàl. Saya, nagua con labores y colores. 498 Paytem, bon. Sal. Taab. Sebo. Tzatz, pom, pomil. Sed. Ukah, ukbil. Sello. Dzalab. Soldado de á Caballo. Tziminil hol can. Señor. Yum. Señora. Colél. Silla Apostolica. Kul xéc. Silla para sentarse. Xec.

⁴⁹⁶ Note the placement of this entry.

 $^{^{497}{}m This}$ normally is spelled uaom che. See DMM 178v: picota: cuy che; vaom che.

⁴⁹⁶Page 186.

Silla de cabalgar. Hekeb xec. Soga, lìa. Zum. Sombra. Booy. Cincha de Caballo. Yak nak, hepp nak. Sombrero. Ppoc. Sueño. Uenel. Cicidzcí, ululcí. Sucia cosa. Substituto de otro, como lo es el Virrey del Rey, el Teniente del Gobernador, el Papa de Christo, &c. Cucutilan, koh, kohban. 499 Sustento. Ooch. U [m] oy na. 500 Sala de casa. Suelo. Bitún. Saludar, salutacion. Peúl, peultah. Suela de zapato, y alpargata de por si. Hotem, y puede significar la sandalia. Tabla. Chuen che, taz che, puzbil che. Taza, ó vaso pequeño. Cul. Tabaco. Kutz. Sigarro. Chamal. Marron. Tul kutz. Tenàza. Nathab. Tema de sermon. Chiich tzeec. Texto, no glossa. U dza thanil. Tempestad. Chac ikal. Tarde, esto es, à la tarde. Ziz kin. Tesoro. Tzoy. Tierra. Luum. Taburète. X cul xec. Tizon. Nax ché. Tinaja. Calam cat. Tortilla. Pec uah. Tintero. Acat, breve la ultima a. Tinta negra. Zabac, ek bôn. Tixera. Kupéb, kupub. Troje. Chil. Tablado, ó andamio. Chac ché, pepem ché. Trono. Nac, dzam. Trapo. Tzucél. Trueno. Hum chac, pec chac. Kele ich. 501 Turnio. Trompeta. Hom. Turron como de azucar. Uol. Temprano. Ma tu kin. Vando. Almah auat.

 $^{^{499}}$ Sic. See CMM 250r: kohbalan; kohbilan: $}$ el que representa la figura o persona de otro o esta en su lugar o es sustituto...

⁵⁰⁰ The text reads Unoyna. See CMM 307v: moy: la culata de la casa. [&] v moy na; v moy votoch.

⁵⁰¹ This probably should read Kelel ich.

Hun tzucil. 502 Vando por parcialidad. Zaz. Vidrio. Pix, hupéb. Vaina. Vino. Ci. Pan, lacam. Vandèra. Villa, ó aldèa. Cacab. Vara de medir. Betân, hil ppiz. Vaso qualquiera, ò taza. Hooch. Vazo pequeño. Cul. Vela por desvelo. Ppix ich. Veleta de viento. Papal ik. Vicario, ò Provisor: lo mismo que substituto. Zudz cí, pah cî. Vinagre. Ventana. Cizneb na. Ventosa, ó bacija de boca angosta, ò vaso assi. Chut, nupp lúch. Valladar, corralejo, ó gallinero. Zooy. Y si es de palos. Zooy chè. Si es de pared. Zooy pak. Zooy tùn. Si es de piedras. Vision, fantasma. Manab. Si en sueño son, se dirà. Nay. Victoria. Dzoyzahil. Viscocho. Opp. Vacia de metal. Pek cat mazcáb. Ich câh. Vulgo, Ó plebe. Ppaa chii, zeeb chii. Voto, ó promessa. Vmeda cosa. Akacnac, dzudzucci. Than. Voz. Grito. Auat. Thoheb dzac, halab chóch. 503 Xeringa. Luch. 504 Xicara. Xicara pintada. Luch zel. Xot luúb, xot muk, uay bè. 505 Xornada. Zizaña, chisme. Tac than, hub than. Xux cab. Cisterna seca.

320. Y concluyo, advirtiendo, que los vocablos, que he puesto en este Arte, son de papeles antiguos, y tambien modernos, de donde los he sacado; salvo tal qual, que por no haverlo encontrado, lo he criado, ajustandome á su verdadero significado. Suplico, se vayan poco â poco practicando: assi paraque el Idióma deje de ser misto, como para que se deje de hablar por rodèos; pues esto lo causa la falta de los vocablos proprios. Pareceme, que no ay razon alguna, paraque se diga lo que se suele decir, y es: que no estan en uso estos vocablos; porque para que un vocablo no estè en uso, es

⁵⁰² This entry comes after the following one.

⁵⁰³Page 187.

⁵⁰⁴ This entry is positioned between "Vulgo..." and "Voto..."

⁵⁰⁵ This entry is positioned as the last entry.

necessario, se sustituya otro en su lugar, que sea del misma Idióma: pero poner un vocablo Castellano, como candelero, estribo y otros, para significar estas cosas en Lengua Maya; esto no es no estar en uso los vocablos proprios, sino no usarlos por no tener noticia de ellos, ó no saberlos, ó por no averlos usado.

DTA

Dia de fiesta Tacunbil kin, ú kin ku. De Circumcision U kin Zuy kup. De Reyes U kin ukul tah oxtul Ahauob. De Purificacion U kin Hanilcunahil. De Ceniza U kin cha taan, ó [u kin] kam taan. De Ramos U kin cha xaan, ô [u kin] cha dzoc. De Resurreccion U kin Caput cuxtal. De Ascension U kin Nacal ti Caan. De Espiritu Santo U kin yemel Espiritu Santo. De Corpus Christi U kin ú zut Cilich Sacramento. De la Santissima Trinidad U kin Cilich Oxil. De Transfiguracion U kin Hochbail. U kin ú Nacal Cilich Colebbil. De Assumpcion De Natividad de Nra. Sra. U kin ú zihil ca Cilich Colel. U kin Uinichi Dios Mehenbil. De Encarnacion Y si se dice de Annunciacion serà U kin Peultah. U kin Pix mucnal. De Finados De Concepcion de Nra. Sra. U kin ú Hichnahil ca Cilich Colel. De Natividad de N. Redemptor U kin ú zihil ca ah Lohil. Tiempo de Quaresma U kinil cakal tadz zukin. 506

Advierto, que aunque he titulado en este Arte al R. P. F. Gabriel de San Buenaventura, con la voz de Proto-Maestro del Idióma Yucatèco, aviendo despues leido, que el primero, que hizo Arte Maya, fue el R. P. F. Luis de Villalpando, el primer Religioso, que puso el pie en Campeche: porque el R. P. Teztèra, aunque vino antes, ni pasò de Champoton, ni hizo Arte: y el segundo, que perfeccionò el Arte del P. Villalpando, fue el R. P. Landa, que fue el primer Ministro Provincial de esta Provincia; y el segundo Obispo, que tomò possession de este Obispado: pero no imprimieron Arte. Solo el R. P. F. Juan Coronel diò el suyo à la prensa: y como ninguno de estos Artes parece, corriendo solo el de P. F. Gabriel, le dì dicho titulo. Aora digo, que esse titulo pertenece al R. P. Villalpando: y en quanto à primer Impressor à el P. Coronel.

⁵⁰⁶Page 188.